ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL B1

The Casebook of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

- 1 NÍVEL DE LEITURA B1
- TEXTO ORIGINAL EM INGLÊS
- TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS
- NOTAS E GLOSSÁRIO DE VOCABULÁRIO

O Livro de Casos de Sherlock Holmes

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA

→ DO NÍVEL B1 AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Casebook of Sherlock Holmes

O Livro de Casos de Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Contents

Copyright

Introduction

Reading Comprehension B1

Original English Text

Versão em Português

Glossary

Cultural Glossary

Series Character Glossary

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Casebook of Sherlock Holmes, de Arthur Conan Doyle, publicado originalmente em 1927.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1927.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 2023.

Brasil

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Casebook of Sherlock Holmes

Autor: Arthur Conan Doyle

Primeira publicação: 1927

Local: London, UK

Primeiro editor: John Murray

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso

do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/69700

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível B2.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

The Case-Book of Sherlock Holmes is the final collection of the detective's adventures, presenting a dozen late and often unusual cases. Some are narrated by Watson as before, while a couple are told by Holmes himself or in the third person, reflecting the series' approaching close. The stories range widely in tone and subject: a supposed vampire in Sussex, a soldier hidden away with a mysterious disfigurement, a society blackmailer, a lion's savage attack, a woman with a

veiled and tragic past, and other strange or grotesque puzzles. Throughout, Holmes displays his enduring gifts of observation, deduction, and occasional compassion, sometimes bending the letter of the law in the service of a higher justice. Marking the end of Conan Doyle's long chronicle, the collection offers a varied, sometimes darker set of mysteries that bid a memorable farewell to literature's most famous consulting detective.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de

glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas, munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de

navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e

figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em itálico e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno

preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em itálico e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

• a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;

• nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;

• nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;

• nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;

• um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;

• quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground

- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy

- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible

- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

1. Preface

2. The Adventure of the Illustrious Client

3. The Adventure of the Blanched Soldier

Contents

Preface

En/Pt → I am afraid Mr. *Sherlock Holmes* may become like a popular singer who has stayed too long on the *stage* and still keeps saying goodbye to his audience. This must stop, and he must leave the world, whether real or imagined. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where *Fielding*'s handsome men may still court Richardson's ladies, *Scott's* heroes may still *swagger*, *Dickens*'s cheerful *Cockneys* may still make people laugh, and *Thackeray*'s selfish rich men may continue their bad ways. Perhaps in one small corner of such a *heaven*, Sherlock and *Watson* may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever *helper* take the *stage* they have left.

En/Pt → His career has been long, though people may *overstate* it. Older *gentlemen* often tell me that *Holmes's* adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such *reminders* of my own age. The facts are simple: Holmes first appeared in A Study in Scarlet and The Sign of Four, two small books published between 1887 and 1889. Then, in 1891, "A Scandal in *Bohemia*," the first of the long short-story series, appeared in The Strand Magazine. Readers wanted more, and since then, over thirty-nine years, fifty-six stories have been published in groups in The

Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow. These twelve new stories, *printed* here as The *Casebook* of Sherlock Holmes, were published in recent years. Holmes began in late Victorian times, continued through Edward's short reign, and still has his place even now. So people who first read about him as young men have lived to see their own children reading the same stories in the same magazine. This shows the patience and loyalty of the British public.

En/Pt → At the end of The Memoirs, I had decided to end *Holmes's* story, because I did not want all my writing to go in one direction. His pale, sharp face and loose body were taking too much of my imagination. I did it, but since no official person had examined the remains, it was easy, after a long time, to answer the *flattering* request and explain my rash act. I have never *regretted* it. In fact, these lighter stories have not stopped me from trying other kinds of writing and learning my limits in history, poetry, historical novels, psychic research, and drama. Even if *Holmes* had never existed, I could not have done more. Still, he may have made it a little harder for my more serious work to be noticed.

And so, reader, goodbye to Sherlock Holmes. I thank you for your loyalty in the past, and I can only hope that I have given something back: a way to forget daily

worries and a fresh turn of thought, found only in the fairy kingdom of romance.

En/Pt → Arthur *Conan* Doyle.

The *Casebook* of Sherlock Holmes

The Adventure of the Illustrious Client

En/Pt → “It can’t hurt now,” said Mr. Sherlock Holmes when, for the tenth time in ten years, I asked permission to tell the following story. At last, he allowed me to write down what was, in some ways, the greatest moment of my friend’s career.

Holmes and I both liked the Turkish bath. I found him most open and most like an ordinary man when we smoked in the quiet drying-room. On the top floor of the *Northumberland* Avenue building, there is a private corner with two *couches* side by side. We were lying there on September 3, 1902, when this story begins. I had asked him if anything was happening. In reply, he *stretched* out his long, thin, nervous arm from the sheets around him and took an envelope from the inside pocket of the coat hanging beside him.

“It may be some annoying, self-important fool, or it may be a matter of life and death,” he said as he gave me the note. “I know no more than this message tells me.”

En/Pt → It came from the Carlton Club and was dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery sends his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will visit him at 4:30 tomorrow. Sir James says that the matter he wants to discuss with

Mr. Holmes is very private and very important. He hopes, therefore, that Mr. *Holmes* will do all he can to see him, and that he will confirm the meeting by telephone to the Carlton Club.

"I do not need to say that I have confirmed it, *Watson*," said Holmes as I gave the paper back. "Do you know anything about this man *Damery*?"

"Only that his name is very well known in society."

"Well, I can tell you a little more than that. He has a good *reputation* for handling private matters that do not appear in the newspapers. You may remember his talks with Sir George Lewis in the *Hammerford* Will case. He is a man who moves easily in high society and has a natural gift for diplomacy. So I must hope this is not a false lead, and that he really does need our help."

En/Pt → "Our?"

"Well, if you would be so kind, Watson."

"I would be *honoured*."

"Then you have the time - 4:30. Until then, we can put the matter out of our minds."

At that time, I was living in my own rooms in Queen Anne Street, but I was at Baker Street before the time named. Colonel Sir James Damery was announced exactly at half past four. There was no real need to

describe him, since many people remember his big, open, honest look, his *broad*, clean-*shaven* face, and, most of all, his warm, pleasant voice. His gray Irish eyes showed *frankness*, and his moving, smiling lips showed good *humour*. His shining top hat, dark *frock* coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black *satin cravat* to the *lavender spats* over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. The strong, confident *aristocrat* made the small room seem even smaller.

En/Pt → "Of course, I expected to find Dr. Watson," he said with a polite bow. "His help may be very important, because this time, Mr. *Holmes*, we are dealing with a man who knows *violence* and will stop at nothing. I think there is no more dangerous man in Europe."

“I have had several enemies who were given that kind name,” Holmes said with a smile. “Do you not smoke? Then excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late *Professor Moriarty*, or the living *Colonel Sebastian Moran*, then he is truly worth meeting. May I ask his name?”

“Have you ever heard of *Baron Gruner*?”

“You mean the Austrian murderer?”

Colonel *Damery* laughed and raised his *gloved* hands. “You see through everything, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already judged him to be a murderer?”

En/Pt → “It is my job to follow the details of crime on the Continent. Anyone who has read what happened in Prague could have no doubt about the man’s guilt. Only a legal *technicality* and the suspicious death of a witness saved him. I am as sure that he killed his wife in the so-called accident in the *Splugen* Pass as if I had seen it myself. I also knew that he had come to England, and I felt that sooner or later he would give me work to do. Well, what has Baron Gruner done now? I suppose this is not that old case coming back?”

“No, it is more serious than that. Revenge is important, but stopping crime is even more important. It is terrible, Mr. Holmes, to see a horrible event or *evil* plan form before your eyes, to know exactly where it will lead, and yet be unable to stop it. Can anyone be in a worse position?”

En/Pt → “Perhaps not.”

“Then you will feel sorry for the client whose interests I am *defending*.”

“I did not realize you were only a go-between. Who is the main person?”

“Mr. *Holmes*, I must ask you not to push that question. It is important that I can tell him his respected name has not been brought into this matter at all. His reasons are completely honourable, but he wants to stay unknown. I need not say that your fee will be paid and that you will have complete *freedom*. Surely the real name of your client does not matter?”

“I am sorry,” said Holmes. “I am used to mystery at one end of my cases, but mystery at both ends is too *confusing*. I fear, Sir James, that I must refuse to take the case.”

Our visitor was deeply upset. His large, *sensitive* face showed sadness and disappointment.

En/Pt → “You do not fully understand what your decision means, Mr. Holmes,” he said. “You put me in a very serious problem. I am sure you would take the case if I could tell you the facts, but I have promised not to *reveal* them all. May I at least tell you everything I am able to say?”

“Of course, as long as it is clear that I promise nothing.”

“That is understood. First, you must have heard of General de *Merville*?”

“De *Merville* of *Khyber* fame? Yes, I have heard of him.”

“He has a daughter, *Violet de Merville*, who is young, rich, beautiful, and talented. She is amazing in every way. We are trying to save this lovely, innocent girl from a terrible man.”

“So *Baron Gruner* has some power over her?”

“The strongest power there is for a woman - the power of love. As you may have heard, the man is very handsome, with a charming manner, a soft voice, and an air of romance and mystery that many women find attractive. People say he can do whatever he likes with women, and he has used that power often.”

En/Pt → "But how did such a man meet a lady like Miss Violet de Merville?"

"It happened on a Mediterranean *yachting* trip. The group was small and careful, but everyone paid for their own travel. The people who arranged it did not realize the *Baron’s* true nature until too late. The man attached himself to the lady and won her heart completely. It is not just love. She is deeply obsessed with him. She thinks of nothing else. She will not accept a single bad word about him. People have tried everything to change her mind, but nothing has worked. In short, she plans to marry him next month. She is an adult and very determined, so it is hard to stop her."

"Does she know about the Austrian episode?"

"The *sly* devil has told her all the ugly public scandals from his past, but he tells them in a way that makes him seem like an innocent victim. She fully believes his story and will hear no other."

En/Pt → "Dear me! But surely you have *wrongly revealed* your *client's* name? It must be General de *Merville*."

Our visitor moved *uneasily* in his chair.

"I could say yes to fool you, Mr. *Holmes*, but that would not be true. De *Merville* is a broken man. This strong soldier has been completely shaken by this event. He has lost the *courage* that never failed him in battle, and now he is a weak, confused old man, unable to deal with a clever, *forceful* rogue like this Austrian. My client is an old friend. He has known the General closely for many years and has cared for this young girl like a father since she wore short dresses. He cannot watch this tragedy happen without trying to stop it. Scotland Yard cannot do anything here. He himself asked that you be called in, but only if he would not be personally involved. I am sure, Mr. Holmes, that with your great skill you could easily trace my client through me. But I must ask you, as a matter of *honour*, not to do that and not to *expose* his hidden identity."

En/Pt → Holmes smiled in an odd, playful way.

"I think I can safely promise that," he said. "I can also say that your problem interests me, and I am ready to look into it. How can I stay in touch with you?"

"The Carlton Club will know where to find me. But in an emergency, there is a private telephone number: 'XX.31.'"

Holmes wrote it down and sat there, still smiling, with the open notebook on his knee.

“What is the *Baron’s* current address, please?”

“Vernon Lodge, near Kingston. It is a big house. He has been lucky in some rather doubtful business deals and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous enemy.”

“Is he at home now?”

“Yes.”

“Besides what you have told me, can you give me any more information about the man?”

“He likes expensive things. He is interested in horses. For a short time he played polo at *Hurlingham*, but then this Prague affair became known and he had to leave. He collects books and pictures. He has a strong *artistic* side. I believe he is an expert on Chinese pottery and has written a book about it.”

En/Pt → “A *complicated* mind,” said *Holmes*. “All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a great violin player. *Wainwright* was a very good artist. I could name many more. Well, Sir James, tell your client that I am thinking about *Baron Gruner*. I can say no more. I have my own sources of information, and I think we may find a way to open up the matter.”

When our visitor had gone, Holmes sat in deep thought for so long that it seemed to me he had forgotten I was there. At last, though, he quickly returned to the present.

“Well, *Watson*, what do you think?” he asked.

“I think you should see the young lady yourself.”

“My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how can I, a stranger, succeed? Still, there is some sense in the idea if everything else fails. But I think we must start in another way. I rather think *Shinwell Johnson* may help.”

En/Pt → I have not needed to mention Shinwell Johnson in these memories, because I have seldom taken my cases from the later part of my friend’s career. In the early years of the century, he became a very useful *helper*. I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two *terms* in *Parkhurst*. In the end, he changed his ways

and joined Holmes. He worked for him in London's huge criminal world and brought back information that was often very important. If Johnson had been a police *informer*, he would soon have been found out. But he dealt with matters that never reached the courts, so the men around him never knew what he was doing. Because he had been convicted twice, he was welcome in every nightclub, cheap *lodging* house, and gambling place in the city. His quick eye and active mind made him an *ideal* agent for collecting information. *Sherlock Holmes* now decided to use him again.

En/Pt → I could not follow my friend's next steps, because I had urgent *professional* work of my own. But I met him that evening by appointment at *Simpson's*. We sat at a small table by the front window and looked down at the busy crowd in the Strand. There he told me some of what had happened.

"Johnson is looking around," said he. "He may find some useful rubbish in the darker parts of the criminal world, because that is where we must search for this man's secrets, among the black *roots* of crime."

"But if the lady will not accept what is already known, why should any new discovery from you change her mind?"

"Who can say, *Watson*? A woman's heart and mind are impossible puzzles for men. Murder might be

forgiven or explained, but some smaller wrong may still hurt deeply. *Baron Gruner* told me - ”

“He told you!”

En/Pt → “Oh, yes, I had not told you my plans. Well, Watson, I enjoy meeting my man face to face. I like to look into his eyes and judge what sort of person he is. After I gave Johnson his instructions, I took a cab to Kingston and found the Baron in a very friendly mood.”

“Did he know who you were?”

There was no trouble. I simply sent in my card. He is a very good enemy, calm and polite, with a smooth voice like a fashionable doctor. But he is also dangerous like a cobra. He has real style, a true *aristocrat* of crime. He seems like he belongs to afternoon tea, but behind that is cold cruelty. Yes, I am glad my attention was drawn to Baron Adelbert Gruner.

You say he was friendly?

En/Pt → A *purring* cat who thinks he sees mice he can catch. Some people’s *friendliness* is more dangerous than other people’s *violence*. His greeting was just like him. ‘I rather thought I should see you sooner or later, Mr. *Holmes*,’ said he. ‘You have been hired, no doubt by General de *Merville*, to try to stop my marriage to his daughter, Violet. That is so, is it not?’

I agreed.

‘My dear man,’ said he, ‘you will only damage your own good name. You cannot possibly succeed in this case. You will do useless work, and you may also be in danger. I strongly advise you to leave at once.’

En/Pt → ‘That is strange,’ I answered, ‘because that was exactly the advice I meant to give you. I respect your intelligence, Baron, and what I have seen of you has not changed that. Let me speak *plainly*. No one wants to bring up your past and make you unhappy. That is behind you now, and your life is going well. But if you continue with this marriage, you will create many strong enemies. They will not leave you alone until they make England too hot for you. Is it worth it? You would be *wiser* to leave the lady alone. It would not be good for you if these facts about your past reached her.’

The Baron had thin little points of hair under his nose, like an insect’s short *antennae*. They *trembled* with amusement as he listened, and at last he gave a soft laugh.

‘Please excuse my laughter, Mr. Holmes,’ said he, ‘but it is very funny to watch you try to play a hand when you have no cards. I do not think anyone could do it better, but it is still rather sad. There is nothing strong here, Mr. Holmes, only the smallest matters.’

En/Pt → ‘So you think.’

‘So I know. Let me explain clearly, because my hand is so strong that I can show it. I have won this *lady’s* full love. I won it even though I told her *plainly* about all the unhappy things in my past. I also told her that certain bad and *cunning* people - I hope you see that I mean you - would come to her and tell her these things, and I warned her how to deal with them. You have heard of post-*hypnotic* suggestion, Mr. *Holmes*. Well, you will see how it works, because a man with strong personality can use *hypnotism* without silly gestures or tricks. So she is ready for you and, I think, would give you an appointment, because she usually *obeys* her father, except in this one small matter.’

Well, *Watson*, there was nothing more to say. So I left with as much cold dignity as I could show. But when I had my hand on the door handle, he stopped me.

En/Pt → 'By the way, Mr. Holmes,' he said, 'did you know Le *Brun*, the French agent?'

'Yes,' I said.

'Do you know what happened to him?'

'I heard that some *Apaches* in the *Montmartre district* beat him and he was crippled for life.'

"'That is true, Mr. Holmes. By a strange chance, he had been asking about my affairs only a week before. Don't do it, Mr. Holmes; it is not a lucky thing to do. Several people have found that out. My last word to you is this: go your own way and let me go mine. Goodbye!'"

"So now you know it, Watson. You are up to date."

"The man seems dangerous."

"Very dangerous. I do not care about loud *bluster*, but this is the kind of man who says less than he means."

"Must you get involved? Does it really matter if he *marries* the girl?"

“If he really murdered his last wife, then it matters a great deal. And the client too! Well, well, we need not talk about that. When you finish your coffee, you had better come home with me, because the cheerful *Shinwell* will be there with his report.”

En/Pt → We found him there. He was a big, rough, red-faced man with bad skin. He had bright black eyes that showed his clever mind. It seems he had gone deep into his own world. Next to him on the *seat* was a young woman. She was thin and bright like fire. She had a pale, serious face. She was young but looked tired from sin and sadness. You could see the terrible years that had left marks on her.

“This is Miss *Kitty Winter*,” said *Shinwell Johnson*, lifting his fat hand to introduce her. “What she does not know, well, she can speak for herself. I found her within an hour after your message, Mr. *Holmes*.”

“I’m easy to find,” said the young woman. “London’s *hell* for me every time. *Porky Shinwell* knows my address too. We are old friends, *Porky*, you and I. But by *cripes*, there is another man who should be lower than *hell* if the world were just. That is the man you are looking for, Mr. Holmes.”

En/Pt → Holmes smiled. “So I see that you wish us well, Miss Winter.”

“If I can help put him where he belongs, I am with you,” said our visitor with fierce energy. Her pale, tight face and burning eyes showed a hatred that is very rare, even in women, and almost never in men.

“You do not need to ask about my past, Mr. Holmes. That is not important. But *Adelbert Gruner* made me what I am. If only I could bring him down!” She twisted her hands wildly in the air. “Oh, if I could only drag him into the pit where he has pushed so many others!”

“Do you understand the situation?”

“*Porky Shinwell* has told me. He is after another poor fool now, and this time he wants to marry her. You want

to stop him. Well, you surely know enough about that devil to make any *decent* girl avoid him."

En/Pt → "She is not sensible. She is *madly* in love. She has heard all about him, but she does not care."

"Did you tell her about the murder?"

"Yes."

"My Lord, she must have a lot of nerve!"

"She says they are all lies."

"Couldn't you show her the proof?"

"Well, can you help us do that?"

"Am I not proof myself? If I stood before her and told her how he used me - "

"Would you do this?"

"Would I? Of course I would!"

"Well, it may be worth trying. But he has told her most of his sins and received her pardon, and I understand she will not open the matter again."

En/Pt → "I'm sure he did not tell her everything," said *Miss Winter*. "I saw one or two murders besides the one that caused all the noise. He would speak about someone in that smooth way of his, then look at me and say, 'He died within a month.' He was not *bluffing*. But I hardly cared then. You see, I loved him myself at the

time. I accepted everything he did, just like this poor fool! Only one thing really shocked me. Yes, by *cripes*! If it had not been for his poisonous tongue, always lying and explaining things away, I would have left him that night. He kept a book - a brown leather book with a lock and his family arms in gold on the cover. I think he was a little drunk that night, or he would never have shown it to me."

"What was it then?"

En/Pt → "I'm telling you, Mr. *Holmes*. This man collects women and is proud of them, the way some men collect *moths* or butterflies. He had everything in that book: photographs, names, facts, all of it. It was a disgusting book, one that no honest man would make, even if he came from the poor streets. But it was still *Adelbert Gruner's* book. He might as well have written '*Souls* I have ruined' on the cover. But that does not matter. The book will not help you, and even if it would, you cannot get it."

"Where is it?"

"How can I say where it is now? I left him more than a year ago. I know where he kept it then. He is a careful, tidy man, so it may still be in the *pigeonhole* of the old bureau in the *inner* study. Do you know his house?"

"I have been in the study," said Holmes.

En/Pt → “Have you? You have not lost time if you only started this morning. Perhaps dear *Adelbert* has finally met someone as clever as he is. The *outer* study has Chinese *crockery* in it, with a large glass *cupboard* between the windows. Behind his desk is the door to the *inner* study, a small room where he keeps papers and other things.”

“Is he not afraid of *burglars*?”

“*Adelbert* is not a coward. Even his worst enemy could not say that. He can look after himself. There is a *burglar* alarm at night. And what would a thief want there, unless they took all that fancy *crockery*?”

“No use,” said *Shinwell Johnson* in the firm voice of an expert. “No fence wants goods like that, things you cannot *melt* down or sell.”

“Quite so,” said Holmes. “Then, *Miss Winter*, please come here tomorrow at five in the evening. In the meantime, I will think about whether we can arrange for you to see this lady yourself. I am very grateful for your help. I need not say that my clients will pay *generously* _ ”

En/Pt → “None of that, Mr. *Holmes*,” cried the young woman. “I am not doing this for money. Let me see this man suffer, and I will have all I have worked for, with my foot on his cursed face. That is my price. I will meet

you tomorrow, or any other day, as long as you are following him. *Porky* here can always tell you where to find me."

I did not see Holmes again until the next evening, when we had dinner once more at our Strand restaurant. When I asked him how the meeting went, he only *shrugged*. Then he told the story, which I will repeat here. His *plain*, hard words need a little shaping to make them sound like real life.

En/Pt → "The appointment was easy," said Holmes. "The girl tries to *obey* her father in small things to make up for *disobeying* him in her engagement. The General called that all was ready. Miss W. came on time. At half past five, a cab took us to 104 Berkeley Square, where the old soldier lives. It is a big gray stone house in London. A servant led us into a large room with yellow curtains. There the lady was waiting. She looked calm, pale, and very far away, like a snow statue on a mountain."

"I do not quite know how to describe her to you, *Watson*. Perhaps you will meet her before we finish, and then you can find your own words. She is beautiful, but in a strange, almost *holy* way, like a person whose mind is always turned toward higher things. I have seen such faces in old medieval paintings. How that *beastly* man could have touched such a being is more than I can

understand. You may have noticed that *opposites* often attract: the *spiritual* and the animal, the saint and the savage. I have never seen a worse example than this."

En/Pt → "Of course she knew why we had come. That villain had quickly turned her against us. I think she was surprised to see *Miss Winter*, but she let us sit down as if she were a serious *abbess* receiving two poor *beggars*. If you ever feel proud of yourself, my dear Watson, spend some time with Miss *Violet de Merville*."

" 'Well, sir,' she said in a voice as cold as wind from an *iceberg*, 'your name is known to me. I understand that you have come to attack my *fiancé*, *Baron Gruner*. I am only seeing you because my father asked me to, and I warn you now that nothing you say can possibly change my mind.'

En/Pt → "I felt sorry for her, Watson. For a moment, I thought of her as my own daughter. I am not usually *emotional*, but I really spoke to her with all the warm words I could find. I showed her the terrible life of a woman who only learns her husband's true character after marriage - a woman who must accept *caresses* from bloody hands and nasty lips. I told her everything: the shame, fear, pain, and *hopelessness*. But my hot words did not change her face or bring any emotion to her eyes. I remembered what the bad man said about post-*hypnotic* influence. One could really believe she

was living in a dream above the earth. Yet her answers were clear."

En/Pt → "She said: 'I have listened to you *patiently*, Mr. *Holmes*. The effect on my mind is exactly as I expected. I know that *Adelbert*, my *fiancé*, has had a difficult life with many enemies and false accusations. You are just the latest person to bring lies to me. I hear that you were paid to do this. But I want you to understand once and for all: I love him and he loves me. The opinion of the whole world is no more to me than the birds outside the window. If his noble character ever fell for a moment, maybe I was sent to help him rise again. I am not clear who this young lady is.' She looked at my companion."

"I was about to answer when the girl broke in like a storm. If you ever saw fire and ice face to face, it was those two women."

En/Pt → ‘I’ll tell you who I am,’ she cried, jumping up from her chair, her face twisted with anger. ‘I am his last mistress. I am one of many women he has fooled, used, ruined, and thrown away. He will do the same to you. Your end may be a grave, and perhaps that is best. You foolish woman, if you marry him, he will kill you in one way or another. It may be a broken heart or a broken neck, but he will destroy you. I am not speaking because I love you. I do not care whether you live or

die. I speak because I hate him and want to strike back for what he did to me. But it is all the same, and you need not stare at me like that, because you may be lower than I am before this is over.'

En/Pt → 'I prefer not to talk about such things,' said Miss de *Merville coldly*. 'Let me say once and for all: I know about three times in my *fiancé's* life when he got involved with women who tried to trap him. I am sure he is truly sorry for any wrong he may have done.'

'Three times!' screamed my companion. 'You fool! You complete fool!'

'Mr. *Holmes*, I ask that you end this interview,' said the icy voice. 'I *obeyed* my father's wish by seeing you, but I am not forced to listen to this person's mad talk.'

En/Pt → With an oath, *Miss Winter* rushed forward, and if I had not caught her wrist, she would have grabbed the woman by the hair. I pulled her to the door and was lucky to get her back into the cab without a public scene, because she was furious. I was angry too, *Watson*, because the calm, distant pride of the woman we were trying to save was deeply annoying. Now you know exactly where we stand. I must try something new, because this plan will not work. I will keep in touch with you, Watson, because you will likely have a part to play, though it is possible that the next move will come from them instead of us.

En/Pt → And it did. Their blow came at last, or rather his blow, for I could never believe the lady knew about it. I can still picture the exact *paving* stone where I stood when I saw the notice, and a wave of horror went through me. It was between the *Grand* Hotel and *Charing* Cross Station, where a one-legged newspaper seller showed his evening papers. The date was only two days after our last talk. There, in black letters on yellow paper, was the terrible headline:

Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

I think I stood there in shock for some time. Then I remember, in a confused way, grabbing a paper, *hearing* the vendor complain because I had not paid, and finally standing in the doorway of a *chemist's* shop while I read the important paragraph. It said this:

En/Pt → We are sorry to learn that Mr. Sherlock Holmes, the famous private detective, was attacked this morning and is now in a dangerous condition. The exact details are not known, but the event seems to have happened around twelve o'clock in *Regent* Street, outside the Café Royal. Two men with sticks made the attack, and Mr. *Holmes* was beaten on the head and body. The doctors say his injuries are very serious. He was taken to *Charing* Cross Hospital and later asked to be brought to his rooms in Baker Street. The men who attacked him seemed to be well-dressed and escaped

from the crowd by going through the Café Royal and out into *Glasshouse* Street behind it.

They were probably part of the criminal world that had often had reason to complain about the injured man's skill and *cleverness*.

I only needed a moment to read the paragraph before I jumped into a *hansom* and went at once to Baker Street. I found Sir Leslie *Oakshott*, the famous surgeon, in the hall, and his *brougham* waiting by the curb.

En/Pt → "There is no immediate danger," he said. "He has two cut wounds on the *scalp* and some bad *bruises*. He needed several stitches. We have given *morphine*, and he must stay quiet, but a short interview would not be completely forbidden."

With this permission, I went quietly into the dark room. He was awake, and I heard him say my name in a rough *whisper*. The *blind* was pulled down most of the way, but one line of sunlight came in and touched the *bandaged* head of the injured man. A red stain had soaked through the white cloth. I sat beside him and bent my head.

"All right, *Watson*. Don't look so frightened," he said in a very weak voice. "It is not as bad as it looks."

"Thank God for that!"

“I know a little about *singlestick*, as you know. I blocked most of their blows. The second man was too much for me.”

En/Pt → “What can I do, Holmes? Of course, it was that damned man who sent them. I will go and beat him if you give the word.”

“Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police catch the men. But their escape was carefully planned. We can be sure of that. Wait a little. I have my own plans. First, I must make my injuries sound worse than they are. They will come to you for news. Make it sound very serious, Watson. Say I may not live through the week - concussion, *delirium* - anything you like! You cannot say too much.”

“But Sir Leslie *Oakshott*?”

“Oh, he is all right. He will see the worst side of me. I will take care of that.”

“Anything else?”

“Yes. Tell *Shinwell Johnson* to get that girl out of the way. Those *beauties* will be after her now. They know, of course, that she was with me in the case. If they dared to attack me, they will not ignore her. That is urgent. Do it tonight.”

En/Pt → “I’ll go now. Anything more?”

“Put my pipe on the table - and the tobacco-*slipper*. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

That evening, I made a plan with Johnson to take *Miss Winter* to a quiet suburb and keep her hidden until the danger was over.

For six days, the public thought *Holmes* was close to death. The reports were serious, and the newspapers *printed* dark notes. My repeated visits showed me that it was not that bad. He had a strong body and a strong will, and he was improving fast. Sometimes I thought he was getting better even faster than he told me. He was a *secretive* man, and this often made things *dramatic*. Even his closest friend could not fully know his plans. He believed that the only safe person who made plans was the one who planned alone. I was closer to him than anyone else, but I still felt a gap between us.

En/Pt → On the seventh day, the stitches were taken out, but the evening papers still reported *erysipelas*. The same papers also carried news that I had to take to my friend, even though he was ill. It said that *Baron Adelbert Gruner* was among the passengers on the *Cunard* boat *Ruritania*, leaving Liverpool on Friday. He had important business to settle in the United States before his coming wedding to Miss *Violet de Merville*, the only daughter of, and so on. Holmes heard the news

with a cold, fixed look on his pale face, and I saw that it hurt him deeply.

“Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the rogue wants to get out of danger. But he will not, *Watson*! By God, he will not! Now, Watson, I want you to do something for me.”

“I am here to be used, Holmes.”

“Well then, spend the next twenty-four hours studying Chinese pottery very closely.”

En/Pt → He gave no explanation, and I asked for none. From long experience, I had learned to *obey*. But after I left his room, I walked down Baker Street, thinking hard about how I was to carry out such a strange order. At last I drove to the London Library in St. *James’s* Square, explained the matter to my friend *Lomax*, the *sublibrarian*, and went back to my rooms with a large book under my arm.

En/Pt → It is said that a *barrister* who studies a case so hard that he can question an expert witness on Monday has forgotten all that forced learning by Saturday. At any *rate*, I would not now claim to be an expert on *ceramics*. Yet all that evening, all that night except for a short rest, and all the next morning, I studied and *memorized* names. I learned about the marks of great artist-*decorators*, the mystery of *cyclical*

dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the *Yung*-lo, the writings of Tang-*ying*, and the great works of the early Sung and Yuan periods. I was full of this knowledge when I called on *Holmes* the next evening. He was out of bed now, though the newspapers would not have guessed it, and he sat in his favorite *armchair* with his *bandaged* head resting on his hand.

En/Pt → “Why, Holmes,” I said, “if one believed the papers, you are dying.”

“That,” said he, “is exactly the impression I wanted to give. And now, Watson, have you learned your lessons?”

“At least I have tried to.”

“Good. Could you carry on an intelligent conversation about the *subject*?”

“I believe I could.”

“Then hand me that little box from the *mantelpiece*.”

He opened the lid and took out a small object, carefully *wrapped* in fine Eastern *silk*. He *unwrapped* it and showed a delicate little *saucer* of the most beautiful deep blue color.

“It must be handled carefully, *Watson*. This is true *eggshell* pottery from the Ming dynasty. No *finer* piece ever came through *Christie’s*. A complete set would be worth a king’s ransom - in fact, it is doubtful that a full

set exists outside the imperial palace of *Peking*. Any true expert would be amazed by it."

"What am I supposed to do with it?"

En/Pt → Holmes gave me a card. It had this *printed* on it: "Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street."

"That is your name for this evening, Watson. You will visit *Baron Gruner*. I know something about his habits, and at half-past eight he will probably be free. We will send a note first to tell him you are coming, and you will say that you are bringing him a piece from a very rare set of Ming china. You may as well be a doctor, since that is a role you can play honestly. You are a collector. This set has come to you, you have heard of the *Baron's* interest in such things, and you are *willing* to sell it for the right price."

"How much?"

"Good question, Watson. You would fail badly if you did not know the value of your own goods. Sir James got this *saucer* for me, and I understand it came from his *client's* collection. You would not be *exaggerating* if you said there is almost nothing like it in the world."

En/Pt → "I could perhaps say that an expert should value the set."

“Excellent, Watson! You are brilliant today. Mention Christie or *Sotheby*. Your *politeness* stops you from naming a price yourself.”

“But what if he refuses to see me?”

“Oh, he will see you. He is a very serious collector, especially on this *subject*, where he is known as an expert. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No reply is needed. You only need to say that you are coming, and why.”

It was a very good letter: short, polite, and interesting to any expert. A messenger took it at once. That same evening, I set out on my own adventure, with the valuable *saucer* in my hand and Dr. Hill Barton’s card in my pocket.

En/Pt → The beautiful house and grounds showed that Baron Gruner was very rich, as Sir James had said. A long, winding drive, with rare *shrubs* on both sides, led to a large gravel square with statues. A South African gold king had built the place during the great boom. The long, low house had *turrets* at the corners. It was ugly in design, but impressive in size and strength. A butler, who looked very *grand*, showed me in and gave me to a *footman* in rich clothes, who led me to the Baron.

He was standing at the open front of a large case between the windows. It held part of his Chinese collection. He turned as I came in, with a small brown vase in his hand.

“Please sit down, Doctor,” said he. “I was looking at my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This small Tang piece, which dates from the seventh century, may interest you. I am sure you have never seen better work or a richer *glaze*. Have you brought the Ming *saucer* you mentioned?”

En/Pt → I *unpacked* it carefully and gave it to him. He sat at his desk, pulled the lamp closer, because it was getting dark, and began to examine it. As he did this, the yellow light *shone* on his face, and I could study him easily.

He was a very handsome man. His fame for beauty in Europe was well *deserved*. He was not more than middle height, but his body was *graceful* and active. His face was dark, almost Oriental, with large, dark, *dreamy* eyes that could strongly attract women. His hair and *moustache* were black as a raven. The *moustache* was short, pointed, and carefully *waxed*. His face was regular and pleasant, except for his straight, thin mouth. If I ever saw a *murderer’s* mouth, it was there. It looked cruel, hard, and terrible. It was a mistake to comb his *moustache* away from it, because the mouth gave a

clear warning. His voice was pleasing, and his manners were perfect. I would have guessed him to be a little over thirty, though later records showed that he was forty-two.

En/Pt → “Very fine - very fine indeed!” he said at last. “And you say you have a set of six to match it. I am surprised that I have not heard of such wonderful pieces. I know of only one in England that is like this, and it is not likely to be for sale. Would it be rude if I asked how you got this, Dr. Hill Barton?”

“Does it really matter?” I asked, trying to seem casual. “You can see that the piece is real, and as for the value, I am happy to accept an *expert’s* opinion.”

“Very *mysterious*,” he said, and his dark eyes *flashed* with suspicion. “When dealing with things of such value, one naturally wants to know all about the deal. I have no doubt that the piece is real. But suppose - I must think of every possibility - that later it turned out you had no right to sell it?”

En/Pt → “I would *guarantee* you against any such claim.”

“That, of course, would raise the question of how much your *guarantee* is worth.”

“My bankers would answer that.”

“Yes, that is true. And yet this whole deal seems rather unusual to me.”

“You can do business or not,” I said *carelessly*. “I gave you the first chance because I thought you were an expert, but I can easily find another buyer.”

“Who told you I was an expert?”

“I knew you had written a book on the *subject*.”

“Have you read the book?”

“No.”

“Goodness, this is becoming harder and harder for me to understand! You are an expert and a collector, and you own a very valuable item, yet you never bothered to read the one book that would have explained its real meaning and worth. How do you explain that?”

“I am a very busy man. I work as a doctor.”

En/Pt → “That is not a proper answer. If a man has a hobby, he follows it, whatever else he does. You said in your note that you were an expert.”

“Yes, I am.”

“May I ask you a few questions to test you? I must tell you, Doctor - if you are truly a doctor - that this matter is becoming more and more suspicious. Tell me

what you know of Emperor *Shomu* and how he is connected with the *Shoso*-in near *Nara*. Does that puzzle you? Then tell me something about the *Nonhern Wei* dynasty and its place in the history of *ceramics*."

I jumped up from my chair, pretending to be angry.

"That is *unbearable*, sir," said I. "I came here to help you, not to be questioned like a *schoolboy*. I may know these *subjects* almost as well as you do, but I will not answer questions asked in such an insulting way."

En/Pt → He looked at me hard. The tired look left his eyes. They suddenly became fierce. A *flash* of teeth showed between his cruel lips.

"What is this game? You are here as a spy. You are one of *Holmes's* men. You are trying to trick me. I hear the man is dying, so he sends his *helpers* to watch me. You came in here without permission, and, by God, you may find it harder to get out than to get in."

He *sprang* to his feet, and I stepped back, ready to *defend* myself, because he was wild with anger. He may have suspected me at first, and this questioning had only proved it to him. I could not fool him now. He put his hand into a side drawer and searched it *angrily*. Then he heard something, and he stopped to listen closely.

“Ah!” he cried. “Ah!” Then he rushed into the room behind him.

En/Pt → I took two steps to the open door, and I will always remember the scene inside. The window to the garden was wide open. Beside it stood *Sherlock Holmes*, looking like a terrible ghost, with bloody *bandages* round his head and a pale, drawn face. The next moment he jumped through the opening, and I heard him *crash* into the laurel bushes outside. The master of the house shouted with rage and ran to the open window after him.

Then it happened at once, though I saw it clearly. A woman’s arm shot out from among the leaves. At the same time, the Baron gave a terrible cry that I will never forget. He *clapped* both hands to his face and ran around the room, hitting his head *horribly* against the walls. Then he fell on the carpet, rolling and *twisting*, while scream after scream *echoed* through the house.

“Water! For God’s sake, water!” he cried.

En/Pt → I took a water *jug* from a side table and *hurried* to help him. At the same moment, the butler and several *footmen* ran in from the hall. I remember that one of them *fainted* as I *knelt* beside the wounded man and turned his terrible face toward the lamp light. The acid was burning into his face everywhere and *dripping* from his ears and chin. One eye was already

white and dull. The other was red and swollen. The face I had admired only minutes before now looked like a beautiful painting that someone had rubbed with a wet, dirty cloth. It was *blurred*, *discolored*, almost not human, and awful.

In a few words I explained what had happened in the acid attack. Some people climbed through the window, and others ran out onto the lawn, but it was dark and it had started to rain. While he screamed, the victim cursed the person who had attacked him. “It was that *hellcat*, *Kitty Winter*!” he cried. “Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in *heaven*, this pain is more than I can *bear*!”

En/Pt → I washed his face with oil, put cotton on the burned skin, and gave him a *morphia* injection. In his shock, he no longer suspected me. He held on to my hands as if I could still help clear those dead-looking eyes that stared up at me. I could have cried at the destruction, if I had not remembered the ugly life that had led to this horrible change. It was disgusting to feel his hot hands grabbing at me, and I was glad when his family doctor arrived with a *specialist* and took over. A police inspector had also come, and I gave him my real card. There was no point in hiding it, because many people at the Yard knew me by sight almost as well as

Holmes. Then I left that dark, frightening house. Within an hour I was at Baker Street.

Holmes was sitting in his usual chair. He looked very pale and tired. Besides his injuries, even his strong nerves had been shocked by what had happened that evening, and he listened in horror to my story about the *Baron's* change.

En/Pt → "The *wages* of sin, *Watson* - the *wages* of sin!" he said. "Sooner or later it always comes. God knows, there was enough sin," he added, picking up a brown book from the table. "Here is the book the woman spoke of. If this cannot stop the marriage, nothing can. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could accept it."

"His love diary?"

En/Pt → "Or his lust diary. Call it what you like. The moment the woman told us about it, I knew it was a very powerful weapon if we could get hold of it. I said nothing then, because she might have given it away. But I kept thinking about it. Then this attack on me gave me a chance to make the Baron think he did not need to guard against me. That helped. I would have waited longer, but his trip to America forced me to act. He would never have left such a dangerous paper behind. So we had to move at once. Breaking in at night was impossible because he was careful. But there was a

chance in the evening if I could be sure his attention was busy. That was where you and your blue *saucer* came in. Still, I had to know exactly where the book was, and I had only a few minutes, because your knowledge of Chinese pottery *limited* my time. So I brought the girl with me at the last moment. How could I know what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come only for my plan, but it seems she had her own reason."

En/Pt → "He guessed that I came from you."

"I was afraid he would. But you kept him busy just long enough for me to get the book, though not long enough for me to get away without being seen. Ah, Sir James, I am very glad you have come!"

Our polite friend had come when called. He listened very carefully as *Holmes* told what had happened.

"You have done wonders - wonders!" he cried after *hearing* the story. "But if these injuries are as terrible as Dr. *Watson* says, then surely we have already stopped the marriage without using this horrible book."

Holmes shook his head.

"Women like De *Merville* do not act like that. She would love him even more if he were *scarred* and unhappy. No, no. We must break his *moral* side, not his body. That book will bring her back to reality, and I

know nothing else that can do it. It is in his own handwriting. She cannot ignore it."

En/Pt → Sir James took both the book and the valuable *saucer* away. I was already late, so I went with him into the street. A *brougham* was waiting. He jumped in, gave a quick order to the *coachman*, and drove off fast. He threw his *overcoat* partly out of the window to hide the family crest on the *panel*, but I had already seen it in the light from our front lamp. I stared in surprise. Then I went back and climbed the stairs to *Holmes's* room.

"I have found out who our client is," I cried, full of excitement. "Holmes, it is - "

"It is a loyal friend and a brave *gentleman*," said Holmes, holding up a hand to stop me. "Let that be enough for us now and forever."

I do not know how the damaging book was used. Sir James may have done it. Or, more likely, the young *lady's* father was trusted with this delicate task. In any case, the result was exactly what was wanted.

En/Pt → Three days later, the Morning Post *printed* a notice saying that the marriage between *Baron Adelbert Gruner* and Miss *Violet de Merville* would not happen. The same paper also reported the first police court *hearing* in the case against Miss *Kitty Winter* for

throwing *vitriol*. The *trial* showed reasons that made her punishment lighter, and she received the lowest *sentence* possible for such a crime. *Sherlock Holmes* was *threatened* with prosecution for *burglary*, but when the cause is good and the client is important, even *strict* British law can become kind and *flexible*. My friend has still not stood in the dock.

The Adventure of the Blanched Soldier

En/Pt → My friend *Watson* has *limited* ideas, but he is very stubborn. For a long time, he has asked me to write about one of my own cases. Perhaps I have encouraged this, because I often tell him that his own stories are shallow and only try to please the public instead of following facts closely. “Try it yourself, Holmes!” he says. I must admit that, now I have started to write, I see that a story must interest the reader. This case will surely do that, because it is one of the *strangest* in my records, even though Watson never wrote it down. About my old friend and *biographer*, I should say that I do not keep a companion in my *investigations* out of feeling or *whim*. Watson has his own strong qualities, but he is modest and pays too little attention to them while he thinks too highly of my work. A partner who can guess your plans is dangerous. But one who is always surprised by events, and for whom the future is always unknown, is the perfect *helper*.

En/Pt → My notebook shows that this visit happened in January 1903, just after the *Boer* War. Mr. James M. *Dodd* came to see me. He was a big, healthy, *sunburned* British man. Watson had left me by then to marry a wife, the only selfish act I remember in our friendship. So I was alone.

I usually sit with my back to the window and put my visitors in the chair opposite me, where the light falls fully on them. Mr. James M. Dodd did not know how to begin. I did not help him, because his silence gave me more time to study him. I have learned that it is wise to make clients feel my authority, so I gave him a few of my conclusions.

“From South Africa, sir, I see.”

“Yes, sir,” he said, looking surprised.

“Imperial *Yeomanry*, I think.”

“Exactly.”

“*Middlesex* Corps, no doubt.”

“That is right. Mr. *Holmes*, you are a wizard.”

En/Pt → I smiled at his confused face.

“When a *gentleman* with a strong, healthy look comes into my room with a tan no English sun could give, and with his *handkerchief* in his sleeve instead of his pocket, he is not hard to identify. You wear a short beard, so you were not a regular soldier. You look like a cavalry man. As for *Middlesex*, your card has already told me that you are a *stockbroker* from *Throgmorton Street*. What other regiment would you join?”

“You see everything.”

“I see no more than you do, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, you did not call on me this morning to talk about *observation*. What has been happening at *Tuxbury* Old Park?”

“Mr. Holmes - !”

“My dear sir, there is no mystery. Your letter had that heading, and you arranged this meeting in very urgent words. So it was clear that something sudden and important had happened.”

En/Pt → “Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a great deal has happened since then. If *Colonel Emsworth* had not thrown me out - ”

“Thrown you out!”

“Well, that is what it was. Colonel Emsworth is a hard man. In his day he was the *strictest* officer in the Army, and people used rough language then too. I could not have stayed with the colonel if it had not been for *Godfrey*.”

I lit my pipe and *leaned* back in my chair.

“Perhaps you will explain what you are talking about.”

My client *grinned* in a *sly* way.

“I had started to think you knew everything without being told,” he said. “But I will give you the facts, and I hope to God you can tell me what they mean. I have

been awake all night trying to understand it, and the more I think, the less possible it seems.

En/Pt → “When I joined in January 1901, young *Godfrey Emsworth* was in the same squadron. He was Colonel Emsworth’s only son, and he had his father’s fighting spirit, so it was no surprise that he volunteered. There was no better young man in the regiment. We became close friends because we lived the same life and shared the same good times and hard times. He was my mate, and that means a great deal in the Army. We went through a year of hard fighting together. Then a bullet from an elephant gun hit him in the action near Diamond Hill outside *Pretoria*. I got one letter from the hospital in Cape Town and one from Southampton. Since then, not one word, Mr. *Holmes*, for more than six months, and he was my closest friend.”

“When the war ended and we all returned, I wrote to his father and asked where *Godfrey* was. I got no answer. After a while, I wrote again. This time I got a short, rude reply. *Godfrey* had gone on a trip around the world, and he would probably not be back for a year. That was all.

En/Pt → “I was not happy with that, Mr. Holmes. The whole thing felt very *unnatural* to me. He was a good young man, and he would not just leave a friend like that. It did not fit him. I also knew that he was going to

inherit a lot of money, and that he and his father did not always get along. The old man could be harsh, and young *Godfrey* had too much pride to accept it. No, I was not *satisfied*, and I decided to get to the truth. But my own affairs also needed a lot of work after two years away, so I have only been able to take up *Godfrey's* case this week. Now that I have started, I mean to leave everything else and see it through."

Mr. James M. *Dodd* seemed like the kind of man it was better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were hard, and his square jaw was set tight as he spoke.

En/Pt → "Well, what have you done?" I asked.

My first step was to go to his home, *Tuxbury* Old Park, near Bedford, to see the situation. I wrote to his mother because I had enough of his bad-tempered father. I made a direct request: *Godfrey* was my friend, I wanted to tell her about our experiences together, I would be in the area, and asked if she had any objection. She replied kindly and offered me a place to stay for the night. That is why I went there on Monday.

En/Pt → "*Tuxbury* Old Hall is hard to reach, five miles from anywhere. There was no carriage at the station, so I had to walk with my suitcase, and it was nearly dark when I arrived. It is a large, strange house in a big park. I think it was built in many different times and styles,

beginning with an *Elizabethan* half-*timbered* base and ending with a Victorian porch. Inside, there were wooden walls, *tapestries*, and old pictures that were almost gone. It felt like a house full of shadows and mystery. There was a butler, old *Ralph*, who seemed almost as old as the house, and his wife, who may have been older. She had been *Godfrey's* nurse, and I had heard him say that he loved her almost as much as his mother, so I liked her at once, despite her strange appearance. I also liked the mother, who was a gentle little white mouse of a woman. The only person I did not like was the colonel."

En/Pt → We argued immediately. I would have walked back to the station if I did not think that would help him. I was taken straight to his study. There I saw him: a huge man with a bent back, dark skin, and a messy gray beard. He sat behind a messy desk. His nose was red with veins and stuck out like a *bird's beak*. His gray eyes were angry under his thick eyebrows. I could now understand why *Godfrey* rarely spoke about his father.

"Well, sir," he said in a rough voice, "I would like to know the real reasons for this visit."

I said that I had explained them in my letter to his wife.

“Yes, yes, you said that you had known *Godfrey* in Africa. Of course, we only have your word for that.”

“I have his letters to me in my pocket.”

“Please let me see them.”

En/Pt → He looked at the two letters I gave him, and then he threw them back.

“Well, what then?” he asked.

“I was fond of your son *Godfrey*, sir. We had many ties and memories. Is it not natural that I should wonder why he has been silent for so long, and want to know what has happened to him?”

“I remember, sir, that I had already written to you and told you what had happened to him. He has gone on a voyage around the world. His health was poor after his time in Africa, and both his mother and I thought he needed complete rest and a change. Please tell this to any other friends who want to know.”

“Certainly,” I answered. “But perhaps you could kindly give me the name of the *steamer* and the company he sailed with, and the date. Then I am sure I could get a letter to him.”

En/Pt → My request seemed to puzzle and *annoy* my host. His heavy eyebrows dropped over his eyes, and he tapped his fingers on the table in *impatience*. At last he

looked up like a man who has seen his enemy make a dangerous move in chess and has already planned his answer.

"Many people, Mr. *Dodd*," he said, "would feel insulted by your *stubbornness*. They would say your *insistence* has become very rude."

"You must blame it, sir, on my true love for your son."

"Yes. I have already allowed that point. But I must ask you to stop these questions. Every family has private knowledge and private reasons that cannot always be explained to outsiders, however well meaning they are. My wife wants to hear something about *Godfrey's* past that you can tell her, but I ask you to leave the present and the future alone. These questions do no good, sir, and put us in a difficult and awkward position."

En/Pt → That brought me to a dead end, Mr. *Holmes*. I could not get past it. I had to act as if I accepted the situation, but inside I promised that I would never rest until my friend's fate was known. It was a dull evening. The three of us *dined* quietly in a dark, old room with faded walls. The lady asked me many questions about her son, but the old man seemed unhappy and *depressed*. I was so tired of the whole thing that I made an excuse as soon as I could and went to my bedroom. It was a large, empty room on the ground floor, as *gloomy* as the rest of the house. But after a year of

sleeping on the *veldt*, Mr. Holmes, one does not mind one's room very much. I opened the curtains and looked out at the garden. It was a fine night, and a bright half-moon was shining. Then I sat by the strong fire with a lamp beside me and tried to forget my thoughts by reading a novel. But *Ralph*, the old butler, came in with more coal and stopped me.

En/Pt → “I thought you might run out in the night, sir. The weather is bitter, and these rooms are cold.”

He *hesitated* before he left the room. When I looked around, he was still there, facing me with a hopeful, sad look on his *wrinkled* face.

Index - Original English Text

1. Preface

2. The Adventure of the Illustrious Client

3. The Adventure of the Blanched Soldier

Contents

Preface

Português → I fear that Mr. *Sherlock Holmes* may become like one of those popular *tenors* who, having *outlived* their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their *indulgent* audiences. This must cease and he must go the way of all flesh, material or imaginary. One likes to think that there is some fantastic *limbo* for the children of imagination, some strange, impossible place where the *beaux* of *Fielding* may still make love to the *belles* of Richardson, where *Scott's* heroes still may *strut*, *Dickens*'s delightful *Cockneys* still raise a laugh, and *Thackeray*'s *worldlings* continue to carry on their *reprehensible* careers. Perhaps in some humble corner of such a *Valhalla*, Sherlock and his *Watson* may for a time find a place, while some more *astute sleuth* with some even less *astute* comrade may fill the *stage* which they have *vacated*.

Português → His career has been a long one - though it is possible to *exaggerate* it; *decrepit gentlemen* who approach me and declare that his adventures formed the reading of their *boyhood* do not meet the response from me which they seem to expect. One is not anxious to have one's personal dates handled so *unkindly*. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in A Study in Scarlet and in The Sign of

Four, two small *booklets* which appeared between 1887 and 1889. It was in 1891 that “A Scandal in *Bohemia*,” the first of the long series of short stories, appeared in The Strand Magazine. The public seemed *appreciative* and *desirous* of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, *republished* in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The *Casebook* of *Sherlock Holmes*. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little niche even in these *feverish* days. Thus it would be true to say that those who first read of him as young men have lived to see their own grown-up children following the same adventures in the same magazine. It is a striking example of the patience and loyalty of the British public.

Português → I had fully determined at the conclusion of The Memoirs to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be directed too much into one channel. That pale, clear-cut face and loose-*limbed* figure were taking up an *undue* share of my imagination. I did the deed, but fortunately no *coroner* had pronounced upon the remains, and so,

after a long interval, it was not difficult for me to respond to the *flattering* demand and to explain my rash act away. I have never *regretted* it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work.

And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! I thank you for your past *constancy*, and can but hope that some return has been made in the shape of that distraction from the worries of life and stimulating change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance.

Português → Arthur *Conan* Doyle.

The *Casebook* of *Sherlock Holmes*

The Adventure of the Illustrious Client

Português → “It can’t hurt now,” was Mr. Sherlock Holmes’s comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to *reveal* the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend’s career.

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant *lassitude* of the drying-room that I have found him less *reticent* and more human than anywhere else. On the upper floor of the *Northumberland* Avenue establishment there is an isolated corner where two *couches* lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which *enveloped* him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

“It may be some *fussy*, self-important fool; it may be a matter of life or death,” said he as he handed me the note. “I know no more than this message tells me.”

Português → It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Sir James *begs* to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

“I need not say that I have confirmed it, *Watson*,” said Holmes as I returned the paper. “Do you know anything of this man *Damery*?”

“Only that this name is a household word in society.”

“Well, I can tell you a little more than that. He has rather a *reputation* for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the *Hammerford* Will case. He is a man of the world with a natural turn for diplomacy. I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance.”

Português → “Our?”

“Well, if you will be so good, Watson.”

“I shall be *honoured*.”

“Then you have the hour - 4:30. Until then we can put the matter out of our heads.”

I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time, but I was round at Baker Street before the time named. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that *broad*, clean-*shaven* face, and, above all, that pleasant, *mellow* voice. *Frankness shone* from his gray Irish eyes, and good *humour* played round his mobile, smiling lips. His *lucent* top-hat, his dark *frock*-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black *satin cravat* to the *lavender spats* over the *varnished* shoes, spoke of the *meticulous* care in dress for which he was famous. The big, *masterful aristocrat* dominated the little room.

Português → “Of course, I was prepared to find Dr. Watson,” he remarked with a *courteous* bow. “His collaboration may be very necessary, for we are dealing on this occasion, Mr. *Holmes*, with a man to whom *violence* is familiar and who will, literally, stick at nothing. I should say that there is no more dangerous man in Europe.”

“I have had several opponents to whom that *flattering term* has been applied,” said Holmes with a smile. “Don’t you smoke? Then you will excuse me if I

light my pipe. If your man is more dangerous than the late *Professor Moriarty*, or than the living *Colonel Sebastian Moran*, then he is indeed worth meeting. May I ask his name?"

"Have you ever heard of *Baron Gruner*?"

"You mean the Austrian murderer?"

Colonel *Damery* threw up his kid-*gloved* hands with a laugh. "There is no getting past you, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already sized him up as a murderer?"

Português → "It is my business to follow the details of Continental crime. Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man's guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called 'accident' happened in the *Splugen* Pass as if I had seen him do it. I knew, also, that he had come to England and had a *presentiment* that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?"

"No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an *atrocious*

situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand *whither* it will lead and yet to be utterly unable to *avert* it. Can a human being be placed in a more trying position?"

Português → "Perhaps not."

"Then you will *sympathize* with the client in whose interests I am acting."

"I did not understand that you were merely an *intermediary*. Who is the principal?"

"Mr. *Holmes*, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his *honoured* name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and *chivalrous*, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is *immaterial*?"

"I am sorry," said Holmes. "I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too *confusing*. I fear, Sir James, that I must decline to act."

Our visitor was greatly disturbed. His large, *sensitive* face was *darkened* with emotion and disappointment.

Português → “You hardly realize the effect of your own action, Mr. Holmes,” said he. “You place me in a most serious dilemma for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise *forbids* me from revealing them all. May I, at least, lay all that I can before you?”

“By all means, so long as it is understood that I commit myself to nothing.”

“That is understood. In the first place, you have no doubt heard of General de *Merville*?”

“De *Merville* of *Khyber* fame? Yes, I have heard of him.”

“He has a daughter, *Violet de Merville*, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are *endeavouring* to save from the *clutches* of a *fiend*.”

“*Baron Gruner* has some hold over her, then?”

“The strongest of all holds where a woman is concerned - the hold of love. The fellow is, as you may have heard, *extraordinarily* handsome, with a most fascinating manner, a gentle voice and that air of romance and mystery which means so much to a woman. He is said to have the whole sex at his mercy and to have made ample use of the fact.”

Português → “But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?”

“It was on a Mediterranean *yachting* voyage. The company, though select, paid their own passages. No doubt the *promoters* hardly realized the *Baron’s* true character until it was too late. The villain attached himself to the lady, and with such effect that he has completely and absolutely won her heart. To say that she loves him hardly expresses it. She *dotes* upon him, she is obsessed by him. Outside of him there is nothing on earth. She will not hear one word against him. Everything has been done to cure her of her madness, but in vain. To sum up, she proposes to marry him next month. As she is of age and has a will of iron, it is hard to know how to prevent her.”

“Does she know about the Austrian episode?”

“The *cunning* devil has told her every *unsavoury* public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent *martyr*. She absolutely accepts his version and will listen to no other.”

Português → “Dear me! But surely you have *inadvertently* let out the name of your client? It is no doubt General de *Merville*.”

Our visitor *fidgeted* in his chair.

“I could *deceive* you by saying so, Mr. *Holmes*, but it would not be true. De *Merville* is a broken man. The strong soldier has been utterly *demoralized* by this incident. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, *doddering* old man, utterly incapable of *contending* with a brilliant, *forceful rascal* like this Austrian. My client, however, is an old friend, one who has known the General *intimately* for many years and taken a *paternal* interest in this young girl since she wore short *frocks*. He cannot see this tragedy *consummated* without some attempt to stop it. There is nothing in which Scotland Yard can act. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express *stipulation* that he should not be personally involved in the matter. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of *honour*, to refrain from doing so, and not to break in upon his *incognito*.”

Português → Holmes gave a *whimsical* smile.

“I think I may safely promise that,” said he. “I may add that your problem interests me, and that I shall be prepared to look into it. How shall I keep in touch with you?”

“The Carlton Club will find me. But in case of emergency, there is a private telephone call, ‘XX.31.’ ”

Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open *memorandum*-book upon his knee.

“The *Baron’s* present address, please?”

“Vernon Lodge, near Kingston. It is a large house. He has been fortunate in some rather shady *speculations* and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous *antagonist*.”

“Is he at home at present?”

“Yes.”

“Apart from what you have told me, can you give me any further information about the man?”

“He has expensive tastes. He is a horse *fancier*. For a short time he played polo at *Hurlingham*, but then this Prague affair got *noised* about and he had to leave. He collects books and pictures. He is a man with a considerable *artistic* side to his nature. He is, I believe, a recognized authority upon Chinese pottery and has written a book upon the *subject*.”

Português → “A complex mind,” said *Holmes*. “All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin *virtuoso*. *Wainwright* was no mean artist. I could quote many more. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon *Baron Gruner*. I can say no more. I have some sources of

information of my own, and I dare say we may find some means of opening the matter up."

When our visitor had left us, Holmes sat so long in deep thought that it seemed to me that he had forgotten my presence. At last, however, he came *briskly* back to earth.

"Well, *Watson*, any views?" he asked.

"I should think you had better see the young lady herself."

"My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how shall I, a stranger, prevail? And yet there is something in the suggestion if all else fails. But I think we must begin from a different angle. I rather fancy that *Shinwell Johnson* might be a help."

Português → I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. During the first years of the century he became a valuable assistant. Johnson, I *grieve* to say, made his name first as a very dangerous villain and served two *terms* at *Parkhurst*. Finally he *repented* and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal *underworld* of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Had Johnson been a "*nark*" of the police he

would soon have been exposed, but as he dealt with cases which never came directly into the courts, his activities were never realized by his companions. With the glamour of his two convictions upon him, he had the *entrée* of every nightclub, *doss* house, and gambling-den in the town, and his quick *observation* and active brain made him an *ideal* agent for gaining information. It was to him that *Sherlock Holmes* now proposed to turn.

Português → It was not possible for me to follow the immediate steps taken by my friend, for I had some pressing *professional* business of my own, but I met him by appointment that evening at *Simpson's*, where, sitting at a small table in the front window and looking down at the rushing stream of life in the Strand, he told me something of what had passed.

"Johnson is on the *prowl*," said he. "He may pick up some garbage in the darker *recesses* of the *underworld*, for it is down there, amid the black *roots* of crime, that we must hunt for this man's secrets."

"But if the lady will not accept what is already known, why should any fresh discovery of yours turn her from her purpose?"

"Who knows, *Watson*? Woman's heart and mind are *insoluble* puzzles to the male. Murder might be

condoned or explained, and yet some smaller offence might *rankle*. *Baron Gruner* remarked to me - ”

“He remarked to you!”

Português → “Oh, to be sure, I had not told you of my plans. Well, Watson, I love to come to close *grips* with my man. I like to meet him eye to eye and read for myself the stuff that he is made of. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most *affable* mood.”

“Did he recognize you?”

“There was no difficulty about that, for I simply sent in my card. He is an excellent *antagonist*, cool as ice, *silky* voiced and *soothing* as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. He has breeding in him - a real *aristocrat* of crime with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner.”

“You say he was *affable*?”

Português → “A *purring* cat who thinks he sees prospective mice. Some people’s *affability* is more deadly than the *violence* of *coarser souls*. His greeting was characteristic. ‘I rather thought I should see you sooner or later, Mr. *Holmes*,’ said he. ‘You have been engaged, no doubt by General de *Merville*, to *endeavour*

to stop my marriage with his daughter, Violet. That is so, is it not?'

"I *acquiesced*.

" 'My dear man,' said he, 'you will only ruin your own well-*deserved reputation*. It is not a case in which you can possibly succeed. You will have *barren* work, to say nothing of *incurring* some danger. Let me very strongly advise you to draw off at once.'

Português → " 'It is curious,' I answered, 'but that was the very advice which I had intended to give you. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not *lessened* it. Let me put it to you as man to man. No one wants to *rake* up your past and make you *unduly* uncomfortable. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a *swarm* of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Is the game worth it? Surely you would be *wiser* if you left the lady alone. It would not be pleasant for you if these facts of your past were brought to her notice.'

"The Baron has little *waxed* tips of hair under his nose, like the short *antennae* of an insect. These *quivered* with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle.

“ ‘Excuse my amusement, Mr. Holmes,’ said he, ‘but it is really funny to see you trying to play a hand with no cards in it. I don’t think anyone could do it better, but it is rather pathetic all the same. Not a colour card there, Mr. Holmes, nothing but the smallest of the small.’

Português → “ ‘So you think.’

“ ‘So I know. Let me make the thing clear to you, for my own hand is so strong that I can afford to show it. I have been fortunate enough to win the entire affection of this lady. This was given to me in spite of the fact that I told her very clearly of all the unhappy incidents in my past life. I also told her that certain wicked and designing persons - I hope you recognize yourself - would come to her and tell her these things, and I warned her how to treat them. You have heard of post-*hypnotic* suggestion, Mr. *Holmes*. Well, you will see how it works, for a man of personality can use *hypnotism* without any vulgar passes or *tomfoolery*. So she is ready for you and, I have no doubt, would give you an appointment, for she is quite *amenable* to her father’s will - save only in the one little matter.’

“Well, *Watson*, there seemed to be no more to say, so I took my leave with as much cold dignity as I could summon, but, as I had my hand on the door-handle, he stopped me.

Português → “ ‘By the way, Mr. Holmes,’ said he, ‘did you know Le *Brun*, the French agent?’

“ ‘Yes,’ said I.

“ ‘Do you know what *befell* him?’

“ ‘I heard that he was beaten by some *Apaches* in the *Montmartre district* and crippled for life.’

“ ‘Quite true, Mr. Holmes. By a curious coincidence he had been *inquiring* into my affairs only a week before. Don’t do it, Mr. Holmes; it’s not a lucky thing to do. Several have found that out. My last word to you is, go your own way and let me go mine. Goodbye!’

“So there you are, Watson. You are up to date now.”

“The fellow seems dangerous.”

“Mighty dangerous. I disregard the *blusterer*, but this is the sort of man who says rather less than he means.”

“Must you interfere? Does it really matter if he *marries* the girl?”

“Considering that he undoubtedly murdered his last wife, I should say it mattered very much. Besides, the client! Well, well, we need not discuss that. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the *blithe Shinwell* will be there with his report.”

Português → We found him sure enough, a huge, *coarse*, red-faced, *scorbutic* man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very *cunning* mind within. It seems that he had *dived* down into what was *peculiarly* his kingdom, and beside him on the *settee* was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their *leprous* mark upon her.

"This is Miss *Kitty Winter*," said *Shinwell Johnson*, waving his fat hand as an introduction. "What she don't know - well, there, she'll speak for herself. Put my hand right on her, Mr. *Holmes*, within an hour of your message."

"I'm easy to find," said the young woman. "*Hell*, London, gets me every time. Same address for *Porky Shinwell*. We're old mates, *Porky*, you and I. But, by *cripes*! there is another who ought to be down in a lower *hell* than we if there was any justice in the world! That is the man you are after, Mr. Holmes."

Português → Holmes smiled. "I gather we have your good wishes, Miss Winter."

"If I can help to put him where he belongs, I'm yours to the *rattle*," said our visitor with fierce energy. There was an intensity of hatred in her white, set face and her

blazing eyes such as woman seldom and man never can attain.

"You *needn't* go into my past, Mr. Holmes. That's neither here nor there. But what I am *Adelbert Gruner* made me. If I could pull him down!" She *clutched frantically* with her hands into the air. "Oh, if I could only pull him into the pit where he has pushed so many!"

"You know how the matter stands?"

"*Porky Shinwell* has been telling me. He's after some other poor fool and wants to marry her this time. You want to stop it. Well, you surely know enough about this devil to prevent any *decent* girl in her senses wanting to be in the same parish with him."

Português → "She is not in her senses. She is *madly* in love. She has been told all about him. She cares nothing."

"Told about the murder?"

"Yes."

"My Lord, she must have a nerve!"

"She puts them all down as *slanders*."

"Couldn't you lay *proofs* before her silly eyes?"

"Well, can you help us do so?"

“Ain’t I a proof myself? If I stood before her and told her how he used me - ”

“Would you do this?”

“Would I? Would I not!”

“Well, it might be worth trying. But he has told her most of his sins and had pardon from her, and I understand she will not *reopen* the question.”

Português → “I’ll lay he didn’t tell her all,” said *Miss Winter*. “I caught a glimpse of one or two murders besides the one that made such a fuss. He would speak of someone in his velvet way and then look at me with a steady eye and say: ‘He died within a month.’ It wasn’t hot air, either. But I took little notice - you see, I loved him myself at that time. Whatever he did went with me, same as with this poor fool! There was just one thing that shook me. Yes, by *cripes*! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and *soothes*, I’d have left him that very night. It’s a book he has - a brown leather book with a lock, and his arms in gold on the outside. I think he was a bit drunk that night, or he would not have shown it to me.”

“What was it, then?”

Português → “I tell you. Mr. *Holmes*, this man collects women, and takes a pride in his collection, as some men collect *moths* or butterflies. He had it all in

that book. *Snapshot* photographs, names, details, everything about them. It was a *beastly* book - a book no man, even if he had come from the *gutter*, could have put together. But it was *Adelbert Gruner's* book all the same. '*Souls* I have ruined.' He could have put that on the outside if he had been so minded. However, that's neither here nor there, for the book would not serve you, and, if it would, you can't get it."

"Where is it?"

"How can I tell you where it is now? It's more than a year since I left him. I know where he kept it then. He's a precise, tidy cat of a man in many of his ways, so maybe it is still in the *pigeonhole* of the old bureau in the *inner* study. Do you know his house?"

"I've been in the study," said Holmes.

Português → "Have you, though? You haven't been slow on the job if you only started this morning. Maybe dear *Adelbert* has met his match this time. The *outer* study is the one with the Chinese *crockery* in it - big glass *cupboard* between the windows. Then behind his desk is the door that leads to the *inner* study - a small room where he keeps papers and things."

"Is he not afraid of *burglars*?"

"*Adelbert* is no coward. His worst enemy couldn't say that of him. He can look after himself. There's a *burglar*

alarm at night. Besides, what is there for a *burglar* - unless they got away with all this fancy *crockery*?"

"No good," said *Shinwell Johnson* with the decided voice of the expert. "No fence wants stuff of that sort that you can neither *melt* nor sell."

"Quite so," said *Holmes*. "Well, now, *Miss Winter*, if you would call here tomorrow evening at five, I would consider in the meanwhile whether your suggestion of seeing this lady personally may not be arranged. I am *exceedingly* obliged to you for your cooperation. I need not say that my clients will consider *liberally* - "

Português → "None of that, Mr. Holmes," cried the young woman. "I am not out for money. Let me see this man in the mud, and I've got all I've worked for - in the mud with my foot on his cursed face. That's my price. I'm with you tomorrow or any other day so long as you are on his track. *Porky* here can tell you always where to find me."

I did not see Holmes again until the following evening when we *dined* once more at our Strand restaurant. He *shrugged* his shoulders when I asked him what luck he had had in his interview. Then he told the story, which I would repeat in this way. His hard, dry statement needs some little editing to *soften* it into the *terms* of real life.

Português → “There was no difficulty at all about the appointment,” said Holmes, “for the girl *glories* in showing *abject filial* obedience in all secondary things in an attempt to *atone* for her *flagrant* breach of it in her engagement. The General *phoned* that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London *castles* which would make a church seem *frivolous*. A *footman* showed us into a great yellow-*curtained* drawing-room, and there was the lady awaiting us, *demure*, pale, self-contained, as *inflexible* and remote as a snow image on a mountain.

“I don’t quite know how to make her clear to you, *Watson*. Perhaps you may meet her before we are through, and you can use your own gift of words. She is beautiful, but with the *ethereal otherworld* beauty of some *fanatic* whose thoughts are set on high. I have seen such faces in the pictures of the old masters of the Middle Ages. How a *beastman* could have laid his vile *paws* upon such a being of the beyond I cannot imagine. You may have noticed how *extremes* call to each other, the *spiritual* to the animal, the *caveman* to the angel. You never saw a worse case than this.

Português → “She knew what we had come for, of course - that villain had lost no time in poisoning her mind against us. *Miss Winter*’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend *abbess* receiving two rather *leprous mendicants*. If your head is inclined to swell, my dear Watson, take a course of Miss *Violet de Merville*.

“ ‘Well, sir,’ said she in a voice like the wind from an *iceberg*, ‘your name is familiar to me. You have called, as I understand, to *malign* my *fiancé*, *Baron Gruner*. It is only by my father’s request that I see you at all, and I warn you in advance that anything you can say could not possibly have the slightest effect upon my mind.’

Português → “I was sorry for her, Watson. I thought of her for the moment as I would have thought of a daughter of my own. I am not often *eloquent*. I use my head, not my heart. But I really did plead with her with all the warmth of words that I could find in my nature. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man’s character after she is his wife - a woman who has to submit to be *caressed* by bloody hands and *lecherous* lips. I spared her nothing - the shame, the fear, the agony, the *hopelessness* of it all. All my hot words could not bring one *tinge* of colour to those ivory cheeks or one *gleam* of emotion to those *abstracted* eyes. I thought of what the *rascal* had said

about a post-*hypnotic* influence. One could really believe that she was living above the earth in some *ecstatic* dream. Yet there was nothing *indefinite* in her replies.

Português → " 'I have listened to you with patience, Mr. *Holmes*,' said she. 'The effect upon my mind is exactly as predicted. I am aware that *Adelbert*, that my *fiancé*, has had a *stormy* life in which he has incurred bitter *hatreds* and most *unjust aspersions*. You are only the last of a series who have brought their *slanders* before me. Possibly you mean well, though I learn that you are a paid agent who would have been equally *willing* to act for the Baron as against him. But in any case I wish you to understand once for all that I love him and that he loves me, and that the opinion of all the world is no more to me than the twitter of those birds outside the window. If his noble nature has ever for an instant fallen, it may be that I have been specially sent to raise it to its true and *lofty* level. I am not clear' - here she turned eyes upon my companion - 'who this young lady may be.'

"I was about to answer when the girl broke in like a *whirlwind*. If ever you saw flame and ice face to face, it was those two women.

Português → " 'I'll tell you who I am,' she cried, *springing* out of her chair, her mouth all twisted with

passion - ‘I am his last mistress. I am one of a hundred that he has tempted and used and ruined and thrown into the refuse heap, as he will you also. Your refuse heap is more likely to be a grave, and maybe that’s the best. I tell you, you foolish woman, if you marry this man he’ll be the death of you. It may be a broken heart or it may be a broken neck, but he’ll have you one way or the other. It’s not out of love for you I’m speaking. I don’t care a *tinker’s* curse whether you live or die. It’s out of hate for him and to spite him and to get back on him for what he did to me. But it’s all the same, and you *needn’t* look at me like that, my fine lady, for you may be lower than I am before you are through with it.’

Português → “ ‘I should prefer not to discuss such matters,’ said Miss de *Merville coldly*. ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my *fiancé*’s life in which he became *entangled* with designing women, and that I am assured of his *hearty repentance* for any *evil* that he may have done.’

“ ‘Three passages!’ screamed my companion. ‘You fool! You *unutterable* fool!’

“ ‘Mr. *Holmes*, I beg that you will bring this interview to an end,’ said the icy voice. ‘I have *obeyed* my father’s wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the *ravings* of this person.’

Português → “With an oath *Miss Winter darted* forward, and if I had not caught her wrist she would have *clutched* this *maddening* woman by the hair. I dragged her towards the door and was lucky to get her back into the cab without a public scene, for she was beside herself with rage. In a cold way I felt pretty furious myself, *Watson*, for there was something *indescribably* annoying in the calm *aloofness* and supreme self-*complaisance* of the woman whom we were trying to save. So now once again you know exactly how we stand, and it is clear that I must plan some fresh opening move, for this *gambit* won’t work. I’ll keep in touch with you, Watson, for it is more than likely that you will have your part to play, though it is just possible that the next move may lie with them rather than with us.”

Português → And it did. Their blow fell - or his blow rather, for never could I believe that the lady was *privy* to it. I think I could show you the very *paving*-stone upon which I stood when my eyes fell upon the *placard*, and a *pang* of horror passed through my very *soul*. It was between the *Grand* Hotel and *Charing* Cross Station, where a one-legged news-vendor displayed his evening papers. The date was just two days after the last conversation. There, black upon yellow, was the terrible news-sheet:

Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

I think I stood stunned for some moments. Then I have a confused *recollection* of *snatching* at a paper, of the *remonstrance* of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a *chemist's* shop while I turned up the *fateful* paragraph. This was how it ran:

Português → We learn with regret that Mr. *Sherlock Holmes*, the well-known private detective, was the victim this morning of a *murderous* assault which has left him in a *precarious* position. There are no exact details to hand, but the event seems to have occurred about twelve o'clock in *Regent* Street, outside the Café Royal. The attack was made by two men armed with sticks, and Mr. Holmes was beaten about the head and body, receiving injuries which the doctors describe as most serious. He was carried to *Charing* Cross Hospital and afterwards insisted upon being taken to his rooms in Baker Street. The *miscreants* who attacked him appear to have been *respectably* dressed men, who escaped from the *bystanders* by passing through the Café Royal and out into *Glasshouse* Street behind it.

No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to *bewail* the activity and *ingenuity* of the injured man.

I need not say that my eyes had hardly *glanced* over the paragraph before I had *sprung* into a *hansom* and was on my way to Baker Street. I found Sir Leslie *Oakshott*, the famous surgeon, in the hall and his *brougham* waiting at the curb.

Português → “No immediate danger,” was his report. “Two *lacerated scalp* wounds and some considerable *bruises*. Several stitches have been necessary. *Morphine* has been injected and quiet is essential, but an interview of a few minutes would not be absolutely forbidden.”

With this permission I stole into the *darkened* room. The *sufferer* was wide awake, and I heard my name in a *hoarse whisper*. The *blind* was three-quarters down, but one ray of sunlight *slanted* through and struck the *bandaged* head of the injured man. A crimson patch had soaked through the white linen *compress*. I sat beside him and bent my head.

“All right, *Watson*. Don’t look so scared,” he *muttered* in a very weak voice. “It’s not as bad as it seems.”

“Thank God for that!”

“I’m a bit of a *singlestick* expert, as you know. I took most of them on my guard. It was the second man that was too much for me.”

Português → “What can I do, *Holmes*? Of course, it was that damned fellow who set them on. I’ll go and *thrash* the hide off him if you give the word.”

“Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police lay their hands on the men. But their getaway had been well prepared. We may be sure of that. Wait a little. I have my plans. The first thing is to *exaggerate* my injuries. They’ll come to you for news. Put it on thick, Watson. Lucky if I live the week out - concussion - *delirium* - what you like! You can’t *overdo* it.”

“But Sir Leslie *Oakshott*?”

“Oh, he’s all right. He shall see the worst side of me. I’ll look after that.”

“Anything else?”

“Yes. Tell *Shinwell Johnson* to get that girl out of the way. Those *beauties* will be after her now. They know, of course, that she was with me in the case. If they dared to do me in it is not likely they will neglect her. That is urgent. Do it tonight.”

Português → “I’ll go now. Anything more?”

“Put my pipe on the table - and the tobacco-*slipper*. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

I arranged with Johnson that evening to take *Miss Winter* to a quiet suburb and see that she lay low until the danger was past.

For six days the public were under the impression that Holmes was at the door of death. The *bulletins* were very grave and there were sinister paragraphs in the papers. My *continual* visits assured me that it was not so bad as that. His *wiry* constitution and his determined will were working wonders. He was recovering fast, and I had *suspicions* at times that he was really finding himself faster than he pretended even to me. There was a curious *secretive* streak in the man which led to many *dramatic* effects, but left even his closest friend guessing as to what his exact plans might be. He pushed to an extreme the *axiom* that the only safe *plotter* was he who *plotted* alone. I was *nearer* him than anyone else, and yet I was always conscious of the gap between.

Português → On the seventh day the stitches were taken out, in spite of which there was a report of *erysipelas* in the evening papers. The same evening papers had an announcement which I was bound, sick or well, to carry to my friend. It was simply that among the passengers on the *Cunard* boat *Ruritania*, starting from Liverpool on Friday, was the *Baron Adelbert Gruner*, who had some important financial business to

settle in the States before his impending wedding to Miss *Violet de Merville*, only daughter of, etc., etc. *Holmes* listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard.

“Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the *rascal* wants to put himself out of *danger’s* way. But he won’t, *Watson*! By the Lord Harry, he won’t! Now, Watson, I want you to do something for me.”

“I am here to be used, Holmes.”

“Well, then, spend the next twenty-four hours in an intensive study of Chinese pottery.”

Português → He gave no explanations and I asked for none. By long experience I had learned the wisdom of obedience. But when I had left his room I walked down Baker Street, *revolving* in my head how on earth I was to carry out so strange an order. Finally I drove to the London Library in St. *James’s* Square, put the matter to my friend *Lomax*, the *sublibrarian*, and departed to my rooms with a *goodly* volume under my arm.

Português → It is said that the *barrister* who *crams* up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Certainly I should not

like now to pose as an authority upon *ceramics*. And yet all that evening, and all that night with a short interval for rest, and all next morning, I was sucking in knowledge and committing names to memory. There I learned of the *hallmarks* of the great artist-*decorators*, of the mystery of *cyclical* dates, the marks of the Hung-wu and the *beauties* of the *Yung*-lo, the writings of Tang-*ying*, and the *glories* of the primitive period of the Sung and the Yuan. I was charged with all this information when I called upon Holmes next evening. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-*bandaged* head resting upon his hand in the depth of his favourite *armchair*.

Português → "Why, *Holmes*," I said, "if one believed the papers, you are dying."

"That," said he, "is the very impression which I intended to convey. And now, *Watson*, have you learned your lessons?"

"At least I have tried to."

"Good. You could keep up an intelligent conversation on the *subject*?"

"I believe I could."

"Then hand me that little box from the *mantelpiece*."

He opened the lid and took out a small object most carefully *wrapped* in some fine Eastern *silk*. This he *unfolded*, and disclosed a delicate little *saucer* of the most beautiful deep-blue colour.

“It needs careful handling, Watson. This is the real *eggshell* pottery of the Ming dynasty. No *finer* piece ever passed through *Christie’s*. A complete set of this would be worth a king’s ransom - in fact, it is doubtful if there is a complete set outside the imperial palace of *Peking*. The sight of this would drive a real *connoisseur* wild.”

“What am I to do with it?”

Português → Holmes handed me a card upon which was *printed*: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

“That is your name for the evening, Watson. You will call upon *Baron Gruner*. I know something of his habits, and at half-past eight he would probably be *disengaged*. A note will tell him in advance that you are about to call, and you will say that you are bringing him a specimen of an absolutely unique set of Ming china. You may as well be a medical man, since that is a part which you can play without *duplicity*. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the *Baron’s* interest in the *subject*, and you are not *averse* to selling at a price.”

“What price?”

“Well asked, Watson. You would certainly fall down badly if you did not know the value of your own *wares*. This *saucer* was got for me by Sir James, and comes, I understand, from the collection of his client. You will not *exaggerate* if you say that it could hardly be matched in the world.”

Português → “I could perhaps suggest that the set should be valued by an expert.”

“Excellent, *Watson*! You *scintillate* today. Suggest Christie or *Sotheby*. Your *delicacy* prevents your putting a price for yourself.”

“But if he won’t see me?”

“Oh, yes, he will see you. He has the collection *mania* in its most acute form - and especially on this *subject*, on which he is an acknowledged authority. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No answer needed. You will merely say that you are coming, and why.”

It was an *admirable* document, short, *courteous*, and stimulating to the curiosity of the *connoisseur*. A *district* messenger was *duly* dispatched with it. On the same evening, with the precious *saucer* in my hand and the card of Dr. Hill Barton in my pocket, I set off on my own adventure.

Português → The beautiful house and grounds indicated that Baron Gruner was, as Sir James had said, a man of considerable wealth. A long winding drive, with banks of rare *shrubs* on either side, opened out into a great *gravelled* square *adorned* with statues. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the *turrets* at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and *solidity*. A butler, who would have *adorned* a bench of bishops, showed me in and handed me over to a *plush*-clad *footman*, who *ushered* me into the *Baron's* presence.

He was standing at the open front of a great case which stood between the windows and which contained part of his Chinese collection. He turned as I entered with a small brown vase in his hand.

"Pray sit down, Doctor," said he. "I was looking over my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This little Tang specimen, which dates from the seventh century, would probably interest you. I am sure you never saw *finer workmanship* or a richer *glaze*. Have you the Ming *saucer* with you of which you spoke?"

Português → I carefully *unpacked* it and handed it to him. He seated himself at his desk, pulled over the lamp, for it was growing dark, and set himself to

examine it. As he did so the yellow light beat upon his own features, and I was able to study them at my ease.

He was certainly a remarkably handsome man. His European *reputation* for beauty was fully *deserved*. In figure he was not more than of middle size, but was built upon *graceful* and active lines. His face was *swarthy*, almost Oriental, with large, dark, *languorous* eyes which might easily hold an *irresistible fascination* for women. His hair and *moustache* were raven black, the latter short, pointed, and carefully *waxed*. His features were regular and pleasing, save only his straight, thin-*lipped* mouth. If ever I saw a *murderer's* mouth it was there - a cruel, hard *gash* in the face, compressed, *inexorable*, and terrible. He was ill-advised to train his *moustache* away from it, for it was *Nature's* danger-signal, set as a warning to his victims. His voice was engaging and his manners perfect. In age I should have put him at little over thirty, though his record afterwards showed that he was forty-two.

Português → "Very fine - very fine indeed!" he said at last. "And you say you have a set of six to correspond. What puzzles me is that I should not have heard of such magnificent specimens. I only know of one in England to match this, and it is certainly not likely to be in the market. Would it be *indiscreet* if I were to ask you, Dr. Hill Barton, how you obtained this?"

“Does it really matter?” I asked with as careless an air as I could *muster*. “You can see that the piece is genuine, and, as to the value, I am content to take an *expert’s* valuation.”

“Very *mysterious*,” said he with a quick, suspicious *flash* of his dark eyes. “In dealing with objects of such value, one naturally wishes to know all about the transaction. That the piece is genuine is certain. I have no doubts at all about that. But suppose - I am bound to take every possibility into account - that it should prove afterwards that you had no right to sell?”

Português → “I would *guarantee* you against any claim of the sort.”

“That, of course, would open up the question as to what your *guarantee* was worth.”

“My bankers would answer that.”

“Quite so. And yet the whole transaction strikes me as rather unusual.”

“You can do business or not,” said I with *indifference*. “I have given you the first offer as I understood that you were a *connoisseur*, but I shall have no difficulty in other quarters.”

“Who told you I was a *connoisseur*?”

“I was aware that you had written a book upon the *subject*.”

“Have you read the book?”

“No.”

“Dear me, this becomes more and more difficult for me to understand! You are a *connoisseur* and collector with a very valuable piece in your collection, and yet you have never troubled to consult the one book which would have told you of the real meaning and value of what you held. How do you explain that?”

“I am a very busy man. I am a doctor in practice.”

Português → “That is no answer. If a man has a hobby he follows it up, whatever his other *pursuits* may be. You said in your note that you were a *connoisseur*.”

“So I am.”

“Might I ask you a few questions to test you? I am obliged to tell you, Doctor - if you are indeed a doctor - that the incident becomes more and more suspicious. I would ask you what do you know of the Emperor *Shomu* and how do you associate him with the *Shoso*-in near *Nara*? Dear me, does that puzzle you? Tell me a little about the *Nonhern Wei* dynasty and its place in the history of *ceramics*.”

I *sprang* from my chair in *simulated* anger.

“This is *intolerable*, sir,” said I. “I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a *schoolboy*. My knowledge on these *subjects* may be second only to your own, but I certainly shall not answer questions which have been put in so offensive a way.”

Português → He looked at me steadily. The *languor* had gone from his eyes. They suddenly *glared*. There was a *gleam* of teeth from between those cruel lips.

“What is the game? You are here as a spy. You are an *emissary* of *Holmes*. This is a trick that you are playing upon me. The fellow is dying, I hear, so he sends his tools to keep watch upon me. You’ve made your way in here without leave, and, by God! you may find it harder to get out than to get in.”

He had *sprung* to his feet, and I stepped back, *bracing* myself for an attack, for the man was beside himself with rage. He may have suspected me from the first; certainly this cross-examination had shown him the truth; but it was clear that I could not hope to *deceive* him. He *dived* his hand into a side-drawer and *rummaged furiously*. Then something struck upon his ear, for he stood listening *intently*.

“Ah!” he cried. “Ah!” and *dashed* into the room behind him.

Português → Two steps took me to the open door, and my mind will ever carry a clear picture of the scene within. The window leading out to the garden was wide open. Beside it, looking like some terrible ghost, his head *girt* with bloody *bandages*, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes. The next instant he was through the gap, and I heard the *crash* of his body among the laurel bushes outside. With a *howl* of rage the master of the house rushed after him to the open window.

And then! It was done in an instant, and yet I clearly saw it. An arm - a woman's arm - shot out from among the leaves. At the same instant the Baron *uttered* a horrible cry - a yell which will always ring in my memory. He *clapped* his two hands to his face and rushed round the room, beating his head *horribly* against the walls. Then he fell upon the carpet, rolling and *writhing*, while scream after scream *resounded* through the house.

"Water! For God's sake, water!" was his cry.

Português → I seized a *carafe* from a side-table and rushed to his aid. At the same moment the butler and several *footmen* ran in from the hall. I remember that one of them *fainted* as I *knelt* by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. The *vitriol* was eating into it everywhere and *dripping* from the ears and the chin. One eye was already white and

glazed. The other was red and *inflamed*. The features which I had admired a few minutes before were now like some beautiful painting over which the artist has passed a wet and foul sponge. They were *blurred*, *discoloured*, *inhuman*, terrible.

In a few words I explained exactly what had occurred, so far as the *vitriol* attack was concerned. Some had climbed through the window and others had rushed out on to the lawn, but it was dark and it had begun to rain. Between his screams the victim *raged* and *raved* against the *avenger*. “It was that *hellcat*, *Kitty Winter*!” he cried. “Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in *heaven*, this pain is more than I can *bear*!”

Português → I *bathed* his face in oil, put cotton *wadding* on the raw surfaces, and administered a *hypodermic* of *morphia*. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he *clung* to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which *glazed* up at me. I could have *wept* over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so *hideous* a change. It was *loathsome* to feel the *pawing* of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a *specialist*, came to relieve me of my charge. An inspector of police had also

arrived, and to him I handed my real card. It would have been useless as well as foolish to do otherwise, for I was nearly as well known by sight at the Yard as *Holmes* himself. Then I left that house of *gloom* and terror. Within an hour I was at Baker Street.

Holmes was seated in his familiar chair, looking very pale and exhausted. Apart from his injuries, even his iron nerves had been shocked by the events of the evening, and he listened with horror to my account of the *Baron's* transformation.

Português → "The *wages* of sin, *Watson* - the *wages* of sin!" said he. "Sooner or later it will always come. God knows, there was sin enough," he added, taking up a brown volume from the table. "Here is the book the woman talked of. If this will not break off the marriage, nothing ever could. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could stand it."

"It is his love diary?"

Português → "Or his lust diary. Call it what you will. The moment the woman told us of it I realized what a tremendous weapon was there if we could but lay our hands on it. I said nothing at the time to indicate my thoughts, for this woman might have given it away. But I *brooded* over it. Then this assault upon me gave me the chance of letting the Baron think that no precautions need be taken against me. That was all to the good. I

would have waited a little longer, but his visit to America forced my hand. He would never have left so *compromising* a document behind him. Therefore we had to act at once. *Burglary* at night is impossible. He takes precautions. But there was a chance in the evening if I could only be sure that his attention was engaged. That was where you and your blue *saucer* came in. But I had to be sure of the position of the book, and I knew I had only a few minutes in which to act, for my time was *limited* by your knowledge of Chinese pottery. Therefore I gathered the girl up at the last moment. How could I guess what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come altogether on my business, but it seems she had some of her own."

Português → "He guessed I came from you."

"I feared he would. But you held him in play just long enough for me to get the book, though not long enough for an *unobserved* escape. Ah, Sir James, I am very glad you have come!"

Our *courtly* friend had appeared in answer to a previous *summons*. He listened with the deepest attention to *Holmes's* account of what had occurred.

"You have done wonders - wonders!" he cried when he had heard the narrative. "But if these injuries are as terrible as Dr. *Watson* describes, then surely our

purpose of *thwarting* the marriage is sufficiently gained without the use of this horrible book."

Holmes shook his head.

"Women of the De *Merville* type do not act like that. She would love him the more as a *disfigured martyr*. No, no. It is his *moral* side, not his physical, which we have to destroy. That book will bring her back to earth - and I know nothing else that could. It is in his own writing. She cannot get past it."

Português → Sir James carried away both it and the precious *saucer*. As I was myself overdue, I went down with him into the street. A *brougham* was waiting for him. He *sprang* in, gave a *hurried* order to the *cockaded coachman*, and drove swiftly away. He *flung* his *overcoat* half out of the window to cover the *armorial* bearings upon the *panel*, but I had seen them in the *glare* of our *fanlight* none the less. I *gasped* with surprise. Then I turned back and *ascended* the *stair* to *Holmes's* room.

"I have found out who our client is," I cried, *bursting* with my great news. "Why, Holmes, it is - "

"It is a loyal friend and a *chivalrous gentleman*," said Holmes, holding up a *restraining* hand. "Let that now and forever be enough for us."

I do not know how the *incriminating* book was used. Sir James may have managed it. Or it is more probable that so delicate a task was *entrusted* to the young *lady's* father. The effect, at any *rate*, was all that could be desired.

Português → Three days later appeared a paragraph in the Morning Post to say that the marriage between *Baron Adelbert Gruner* and Miss *Violet de Merville* would not take place. The same paper had the first police-court *hearing* of the proceedings against Miss *Kitty Winter* on the grave charge of *vitriol*-throwing. Such *extenuating* circumstances came out in the *trial* that the *sentence*, as will be remembered, was the lowest that was possible for such an offence. *Sherlock Holmes* was *threatened* with a prosecution for *burglary*, but when an object is good and a client is sufficiently *illustrious*, even the rigid British law becomes human and elastic. My friend has not yet stood in the dock.

The Adventure of the Blanched Soldier

Português → The ideas of my friend *Watson*, though *limited*, are *exceedingly pertinacious*. For a long time he has worried me to write an experience of my own. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of *pandering* to popular taste instead of *confining* himself *rigidly* to facts and figures. “Try it yourself, Holmes!” he has *retorted*, and I am compelled to admit that, having taken my pen in my hand, I do begin to realize that the matter must be presented in such a way as may interest the reader. The following case can hardly fail to do so, as it is among the *strangest happenings* in my collection though it *chanced* that Watson had no note of it in his collection. Speaking of my old friend and *biographer*, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or *caprice*, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his *modesty* he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances. A confederate who *foresees* your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a

perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an *ideal helpmate*.

Português → I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the *Boer* War, that I had my visit from Mr. James M. *Dodd*, a big, fresh, *sunburned*, *upstanding Briton*. The good Watson had at that time deserted me for a wife, the only selfish action which I can recall in our association. I was alone.

It is my habit to sit with my back to the window and to place my visitors in the opposite chair, where the light falls full upon them. Mr. James M. Dodd seemed somewhat at a loss how to begin the interview. I did not attempt to help him, for his silence gave me more time for *observation*. I have found it wise to impress clients with a sense of power, and so I gave him some of my conclusions.

"From South Africa, sir, I perceive."

"Yes, sir," he answered, with some surprise.

"Imperial *Yeomanry*, I fancy."

"Exactly."

"*Middlesex* Corps, no doubt."

"That is so. Mr. *Holmes*, you are a wizard."

Português → I smiled at his *bewildered* expression.

“When a *gentleman* of *virile* appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his *handkerchief* in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. You wear a short beard, which shows that you were not a regular. You have the cut of a riding-man. As to *Middlesex*, your card has already shown me that you are a *stockbroker* from *Throgmorton Street*. What other regiment would you join?”

“You see everything.”

“I see no more than you, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, it was not to discuss the science of *observation* that you called upon me this morning. What has been happening at *Tuxbury* Old Park?”

“Mr. Holmes - !”

“My dear sir, there is no mystery. Your letter came with that heading, and as you fixed this appointment in very pressing *terms* it was clear that something sudden and important had occurred.”

Português → “Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a good deal has happened since then. If *Colonel Emsworth* had not kicked me out - ”

“Kicked you out!”

“Well, that was what it amounted to. He is a hard nail, is Colonel Emsworth. The greatest *martinet* in the Army in his day, and it was a day of rough language, too. I couldn’t have stuck the colonel if it had not been for *Godfrey’s* sake.”

I lit my pipe and *leaned* back in my chair.

“Perhaps you will explain what you are talking about.”

My client *grinned mischievously*.

“I had got into the way of *supposing* that you knew everything without being told,” said he. “But I will give you the facts, and I hope to God that you will be able to tell me what they mean. I’ve been awake all night *puzzling* my brain, and the more I think the more incredible does it become.

Português → “When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young *Godfrey Emsworth* had joined the same squadron. He was Colonel Emsworth’s only son - *Emsworth* the *Crimean* V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. There was not a *finer* lad in the regiment. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same *joys* and *sorrows*. He was my mate - and that means a good deal in the Army. We took the rough and the smooth together for a year of hard fighting. Then he

was hit with a bullet from an elephant gun in the action near Diamond Hill outside *Pretoria*. I got one letter from the hospital at Cape Town and one from Southampton. Since then not a word - not one word, Mr. *Holmes*, for six months and more, and he my closest pal.

"Well, when the war was over, and we all got back, I wrote to his father and asked where *Godfrey* was. No answer. I waited a bit and then I wrote again. This time I had a reply, short and *gruff*. *Godfrey* had gone on a voyage round the world, and it was not likely that he would be back for a year. That was all.

Português → "I wasn't *satisfied*, Mr. Holmes. The whole thing seemed to me so damned *unnatural*. He was a good lad, and he would not drop a pal like that. It was not like him. Then, again, I happened to know that he was heir to a lot of money, and also that his father and he did not always hit it off too well. The old man was sometimes a bully, and young *Godfrey* had too much spirit to stand it. No, I wasn't *satisfied*, and I determined that I would get to the *root* of the matter. It happened, however, that my own affairs needed a lot of *straightening* out, after two years' absence, and so it is only this week that I have been able to take up *Godfrey's* case again. But since I have taken it up I mean to drop everything in order to see it through."

Mr. James M. *Dodd* appeared to be the sort of person whom it would be better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were stern and his square jaw had set hard as he spoke.

Português → "Well, what have you done?" I asked.

"My first move was to get down to his home, *Tuxbury* Old Park, near Bedford, and to see for myself how the ground lay. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the *curmudgeon* of a father - and I made a clean *frontal* attack: *Godfrey* was my *chum*, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et *cetera*? In reply I had quite an *amiable* answer from her and an offer to put me up for the night. That was what took me down on Monday.

Português → "*Tuxbury* Old Hall is *inaccessible* - five miles from anywhere. There was no trap at the station, so I had to walk, carrying my suitcase, and it was nearly dark before I arrived. It is a great wandering house, standing in a considerable park. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-*timbered Elizabethan* foundation and ending in a Victorian *portico*. Inside it was all *panelling* and *tapestry* and half-*effaced* old pictures, a house of shadows and mystery. There was a butler, old *Ralph*, who seemed

about the same age as the house, and there was his wife, who might have been older. She had been *Godfrey's* nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his *affections*, so I was drawn to her in spite of her *queer* appearance. The mother I liked also - a gentle little white mouse of a woman. It was only the colonel himself whom I barred.

Português → "We had a bit of barney right away, and I should have walked back to the station if I had not felt that it might be playing his game for me to do so. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a *smoky* skin and a *straggling* gray beard, seated behind his *littered* desk. A red-*veined* nose *jutted* out like a *vulture's beak*, and two fierce gray eyes *glared* at me from under *tufted brows*. I could understand now why *Godfrey* seldom spoke of his father.

" 'Well, sir,' said he in a *rasping* voice, 'I should be interested to know the real reasons for this visit.'

"I answered that I had explained them in my letter to his wife.

" 'Yes, yes, you said that you had known *Godfrey* in Africa. We have, of course, only your word for that.'

" 'I have his letters to me in my pocket.'

" 'Kindly let me see them.'

Português → “He *glanced* at the two which I handed him, and then he tossed them back.

“ ‘Well, what then?’ he asked.

“ ‘I was fond of your son *Godfrey*, sir. Many ties and memories united us. Is it not natural that I should wonder at his sudden silence and should wish to know what has become of him?’

“ ‘I have some *recollections*, sir, that I had already *corresponded* with you and had told you what had become of him. He has gone upon a voyage round the world. His health was in a poor way after his African experiences, and both his mother and I were of opinion that complete rest and change were needed. Kindly pass that explanation on to any other friends who may be interested in the matter.’

“ ‘Certainly,’ I answered. ‘But perhaps you would have the goodness to let me have the name of the *steamer* and of the line by which he sailed, together with the date. I have no doubt that I should be able to get a letter through to him.’

Português → “My request seemed both to puzzle and to *irritate* my host. His great eyebrows came down over his eyes, and he tapped his fingers *impatiently* on the table. He looked up at last with the expression of one

who has seen his *adversary* make a dangerous move at chess, and has decided how to meet it.

“ ‘Many people, Mr. *Dodd*,’ said he, ‘would take offence at your *infernal pertinacity* and would think that this *insistence* had reached the point of damned *impertinence*.’

“ ‘You must put it down, sir, to my real love for your son.’

“ ‘Exactly. I have already made every allowance upon that score. I must ask you, however, to drop these inquiries. Every family has its own *inner* knowledge and its own motives, which cannot always be made clear to outsiders, however well-*intentioned*. My wife is anxious to hear something of *Godfrey’s* past which you are in a position to tell her, but I would ask you to let the present and the future alone. Such inquiries serve no useful purpose, sir, and place us in a delicate and difficult position.’

Português → “So I came to a dead end, Mr. *Holmes*. There was no getting past it. I could only pretend to accept the situation and register a vow *inwardly* that I would never rest until my friend’s fate had been cleared up. It was a dull evening. We *dined* quietly, the three of us, in a *gloomy*, faded old room. The lady questioned me *eagerly* about her son, but the old man seemed *morose* and *depressed*. I was so bored by the whole

proceeding that I made an excuse as soon as I *decently* could and retired to my bedroom. It was a large, bare room on the ground floor, as *gloomy* as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the *veldt*, Mr. Holmes, one is not too particular about one's quarters. I opened the curtains and looked out into the garden, *remarking* that it was a fine night with a bright half-moon. Then I sat down by the roaring fire with the lamp on a table beside me, and *endeavoured* to distract my mind with a novel. I was interrupted, however, by *Ralph*, the old butler, who came in with a fresh supply of *coals*.

Português → " 'I thought you might run short in the *nighttime*, sir. It is bitter weather and these rooms are cold.'

"He *hesitated* before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a *wistful* look upon his *wrinkled* face.

Índice - Versão em Português

1. Prefácio

2. A Aventura do Cliente Ilustre

3. A Aventura do Soldado Pálido

Contents

Prefácio

English → Receio que o sr. *Sherlock Holmes* se torne como um cantor popular que permaneceu tempo demais no palco e continua se despedindo do público. Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar *estranho* para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de *Dickens* ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas *de Thackeray* continuem suas más condutas. Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e *Watson* possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.

English → Sua carreira foi longa, embora as pessoas possam exagerá-la. Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade. Os fatos são simples: Holmes apareceu pela primeira vez em Um Estudo em Vermelho e O Signo dos Quatro, dois pequenos livros publicados entre 1887 e 1889. Depois, em 1891, “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de contos, apareceu na revista The Strand.

Os leitores quiseram mais e, desde então, ao longo de trinta e nove anos, cinquenta e seis histórias foram publicadas em grupos em As Aventuras, As Memórias, A Volta e Seu Último Adeus. Estas doze histórias novas, aqui reunidas como O Último Arquivo de Sherlock Holmes, foram publicadas nos últimos anos. Holmes começou na época vitoriana tardia, continuou durante o curto reinado de Eduardo e ainda mantém seu lugar até agora. Assim, as pessoas que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos lendo as mesmas histórias na mesma revista. Isso mostra a paciência e a lealdade do público britânico.

English → No fim de As Memórias, decidi encerrar a história de *Holmes*, porque não queria que toda a minha escrita seguisse uma única direção. Seu rosto pálido e afiado e seu corpo de membros soltos ocupavam demais minha imaginação. Eu o fiz, mas, como nenhuma autoridade examinou os restos, foi fácil, depois de muito tempo, atender ao pedido lisonjeiro e explicar meu ato precipitado. Nunca me arrependi. Na verdade, essas histórias mais leves não me impediram de tentar outros tipos de escrita e de conhecer meus limites na história, na poesia, nos romances históricos, na pesquisa psíquica e no teatro. Mesmo que Holmes nunca tivesse existido, eu não poderia ter feito mais. Ainda assim, ele talvez tenha tornado um pouco mais difícil que minha obra mais séria fosse notada.

E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes. Agradeço sua lealdade no passado e só posso esperar ter oferecido algo em troca: uma forma de esquecer as preocupações diárias e uma renovação do pensamento, encontrada apenas no reino feérico do romance.

English → Arthur Conan Doyle.

O Último Arquivo de Sherlock Holmes

A Aventura do Cliente Ilustre

English → “Agora já não pode fazer mal”, disse o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em dez anos, pedi permissão para contar a história a seguir. Por fim, ele me deixou registrar o que, em certos aspectos, foi o maior momento da carreira de meu amigo.

Holmes e eu gostávamos muito do banho turco. Eu o achava mais aberto e mais parecido com um homem comum quando fumávamos na tranquila sala de secagem. No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado. Estávamos deitados ali em 3 de setembro de 1902, quando esta história começa. Eu lhe perguntara se algo estava acontecendo. Em resposta, ele estendeu seu longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o cobriam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

“Pode ser algum tolo irritante e cheio de importância, ou pode ser uma questão de vida ou morte”, disse ele ao me entregar o bilhete. “Não sei mais do que esta mensagem me diz.”

English → Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

Sir James Damery envia seus cumprimentos ao sr. *Sherlock Holmes* e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James diz que o assunto que deseja discutir com o sr. Holmes é muito particular e muito importante. Por isso, espera que o sr. Holmes faça todo o possível para recebê-lo e confirme o encontro por telefone ao Carlton Club.

“Não preciso dizer que a confirmei, *Watson*”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

“Apenas que seu nome é muito conhecido na sociedade.”

“Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem boa reputação por lidar com assuntos particulares que não aparecem nos jornais. Talvez você se lembre de suas conversas com Sir George Lewis no caso do Testamento de *Hammerford*. É um homem que se move com facilidade na alta sociedade e tem um dom natural para a diplomacia. Portanto, devo esperar que isto não seja uma pista falsa e que ele realmente precise de nossa ajuda.”

English → “Nossa?”

“Bem, se você tiver a gentileza, Watson.”

“Seria uma honra.”

“Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá, podemos tirar o assunto da cabeça.”

Naquela época, eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas estava na Baker Street antes da hora marcada. O coronel Sir James Damery foi anunciado exatamente às quatro e meia. Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável. Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor. Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso. O aristocrata forte e confiante fazia o pequeno aposento parecer ainda menor.

English → “Naturalmente, eu esperava encontrar o dr. Watson”, disse ele com uma reverência educada. “A ajuda dele pode ser muito importante, pois desta vez, sr. *Holmes*, lidamos com um homem que conhece a violência e não vai parar por nada. Acho que não há homem mais perigoso na Europa.”

“Tive vários inimigos que receberam esse gentil nome”, disse Holmes, sorrindo. “O senhor não fuma?

Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?"

"Já ouviu falar do barão *Gruner*?"

"Quer dizer o assassino austríaco?"

O coronel Damery riu e levantou as mãos enluvadas. "O senhor enxerga tudo, sr. Holmes! Maravilhoso! Então já o julgou um assassino?"

English → "É meu trabalho acompanhar os detalhes do crime no continente. Quem leu o que aconteceu em Praga não poderia ter dúvidas sobre a culpa desse homem. Apenas uma tecnicalidade jurídica e a morte suspeita de uma testemunha o salvaram. Tenho tanta certeza de que ele matou a esposa no chamado acidente do passo do Splügen quanto teria se eu mesmo tivesse visto. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e sentia que, cedo ou tarde, ele me daria trabalho. Bem, o que o barão Gruner fez agora? Suponho que não seja aquele velho caso voltando à tona?"

"Não, é mais grave do que isso. A vingança é importante, mas impedir o crime é ainda mais importante. É terrível, sr. Holmes, ver um

acontecimento horrível ou um plano maligno se formar diante de seus olhos, saber exatamente aonde ele levará e, ainda assim, não poder impedi-lo. Alguém pode estar em posição pior?"

English → "Talvez não."

"Então o senhor sentirá pena do cliente cujos interesses estou defendendo."

"Não percebi que o senhor era apenas um intermediário. Quem é a pessoa principal?"

"Sr. Holmes, devo pedir-lhe que não pressione essa pergunta. É importante que eu possa lhe dizer que seu respeitado nome não foi envolvido neste assunto de modo algum. Seus motivos são inteiramente honrosos, mas ele quer permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários serão pagos e que o senhor terá liberdade completa. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente não importa?"

"Lamento", disse *Holmes*. "Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas mistério nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar o caso."

Nosso visitante ficou profundamente abalado. Seu rosto grande e sensível mostrava tristeza e desapontamento.

English → “O senhor não entende plenamente o que sua decisão significa, sr. Holmes”, disse ele. “O senhor me coloca diante de um problema muito sério. Estou certo de que aceitaria o caso se eu pudesse lhe contar os fatos, mas prometi não revelar todos eles. Posso ao menos lhe dizer tudo o que sou capaz de dizer?”

“Claro, desde que fique claro que não prometo nada.”

“Isso está entendido. Primeiro, o senhor deve ter ouvido falar do general de Merville?”

“O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele.”

“Ele tem uma filha, *Violet de Merville*, jovem, rica, bela e talentosa. Ela é extraordinária em todos os sentidos. Estamos tentando salvar essa adorável e inocente moça de um homem terrível.”

“Então o barão *Gruner* tem algum poder sobre ela?”

“O poder mais forte que existe para uma mulher: o poder do amor. Como talvez o senhor tenha ouvido, o homem é muito bonito, tem maneiras encantadoras, voz suave e um ar de romance e mistério que muitas mulheres acham atraente. Dizem que ele pode fazer o que quiser com as mulheres e que usou esse poder muitas vezes.”

English → “Mas como um homem assim conheceu uma dama como miss Violet de Merville?”

“Aconteceu numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo era pequeno e selecionado, mas todos pagavam a própria viagem. As pessoas que a organizaram não perceberam a verdadeira natureza do barão até ser tarde demais. O homem se aproximou da moça e conquistou completamente seu coração. Não é apenas amor. Ela está profundamente obcecada por ele. Não pensa em mais nada. Não aceita uma só palavra ruim contra ele. As pessoas tentaram de tudo para fazê-la mudar de ideia, mas nada funcionou. Em resumo, ela planeja casar-se com ele no próximo mês. É adulta e muito determinada, por isso é difícil detê-la.”

“Ela sabe do episódio austríaco?”

“O diabo ardiloso contou a ela todos os escândalos públicos feios de seu passado, mas os conta de um modo que o faz parecer uma vítima inocente. Ela acredita plenamente na história dele e não ouvirá nenhuma outra.”

English → “Ora essa! Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano? Deve ser o general de Merville.”

Nosso visitante se mexeu inquieto na cadeira.

“Eu poderia dizer que sim para enganá-lo, sr. *Holmes*, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. Esse forte soldado foi completamente abalado por esse acontecimento. Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco. Meu cliente é um velho amigo. Ele conhece bem o general há muitos anos e cuidou dessa jovem como um pai desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia acontecer sem tentar impedi-la. A Scotland Yard não pode fazer nada aqui. Foi ele próprio quem pediu que o senhor fosse chamado, mas somente se não se envolvesse pessoalmente. Tenho certeza, sr. Holmes, de que, com sua grande habilidade, o senhor poderia facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio. Mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que não faça isso e não revele sua identidade oculta.”

English → Holmes sorriu de maneira estranha e brincalhona.

“Acho que posso prometer isso sem risco”, disse ele. “Também posso dizer que seu problema me interessa e estou pronto para examiná-lo. Como posso manter contato com o senhor?”

“O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, numa emergência, há um número telefônico particular: ‘XX.31.’”

Holmes o anotou e ficou sentado ali, ainda sorrindo, com o caderno aberto sobre os joelhos.

“Qual é o endereço atual do barão, por favor?”

“Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em alguns negócios bastante duvidosos e é um homem rico, o que naturalmente o torna um inimigo mais perigoso.”

“Ele está em casa agora?”

“Sim.”

“Além do que me contou, pode me dar mais alguma informação sobre o homem?”

“Ele gosta de coisas caras. Interessa-se por cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou conhecido e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. Tem um forte lado artístico. Creio que é especialista em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre isso.”

English → “Uma mente complicada”, disse *Holmes*. “Todos os grandes criminosos têm isso. Meu velho amigo Charlie Peace era um grande violinista. Wainwright era um artista muito bom. Eu poderia citar

muitos outros. Bem, sir James, diga a seu cliente que estou pensando no barão *Gruner*. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e acho que podemos encontrar uma maneira de abrir o assunto."

Quando nosso visitante foi embora, Holmes ficou tanto tempo em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido que eu estava ali. Por fim, porém, voltou rapidamente ao presente.

"Bem, *Watson*, o que você acha?", perguntou ele.

"Acho que o senhor deveria ver a própria jovem."

"Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um *estranho*, posso conseguir? Ainda assim, a ideia faz algum sentido se todo o resto falhar. Mas acho que devemos começar de outro modo. Acho que *Shinwell Johnson* pode ajudar."

English → Não precisei mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente tirei meus casos da parte final da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar muito útil. Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst. No fim, mudou seus hábitos e se juntou a Holmes. Trabalhou para ele no

enorme mundo criminoso de Londres e trouxe informações que muitas vezes eram muito importantes. Se Johnson tivesse sido um informante da polícia, logo teria sido descoberto. Mas lidava com assuntos que nunca chegavam aos tribunais, por isso os homens ao seu redor nunca sabiam o que ele fazia. Como tinha sido condenado duas vezes, era bem-vindo em todas as casas noturnas, pensões baratas e locais de jogo da cidade. Seu olhar rápido e mente ativa faziam dele um agente ideal para colher informações. *Sherlock Holmes* agora decidiu usá-lo novamente.

English → Não pude acompanhar os passos seguintes de meu amigo, porque tinha trabalho profissional urgente. Mas, naquela noite, encontrei-o conforme combinado no Simpson's. Sentamo-nos a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhamos a multidão movimentada no Strand. Ali ele me contou algo do que havia acontecido.

"Johnson está procurando", disse ele. "Pode encontrar algum lixo útil nas partes mais escuras do mundo criminoso, porque é ali, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem."

"Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua faria ela mudar de ideia?"

“Quem pode dizer, *Watson*? O coração e a mente de uma mulher são enigmas impossíveis para os homens. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, mas algum erro menor ainda pode ferir profundamente. O barão *Gruner* me disse...”

“Ele falou com você!”

English → “Ah, sim, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de encontrar meu homem frente a frente. Gosto de olhar em seus olhos e julgar que tipo de pessoa ele é. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão muito amigável.”

“Ele sabia quem o senhor era?”

“Não houve problema. Simplesmente mandei meu cartão. Ele é um adversário muito bom, calmo e educado, com uma voz suave como a de um médico elegante. Mas também é perigoso como uma cobra. Tem verdadeira classe, um autêntico aristocrata do crime. Parece pertencer a um chá da tarde, mas por trás disso há uma crueldade fria. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner.”

“O senhor diz que ele foi amigável?”

English → “Um gato ronronante que pensa ver ratos que pode apanhar. A simpatia de algumas pessoas é

mais perigosa do que a violência de outras. A saudação dele foi exatamente como ele. ‘Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. *Holmes*’, disse ele. ‘O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?’”

Concordei.

“‘Meu caro’, disse ele, ‘o senhor apenas prejudicará seu bom nome. Não pode ter êxito nesse caso. Fará trabalho inútil e talvez também corra perigo. Aconselho-o firmemente a sair de imediato.’”

English → “‘Isso é *estranho*’, respondi, ‘porque era exatamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Respeito sua inteligência, barão, e o que vi do senhor não mudou isso. Deixe-me falar claramente. Ninguém quer trazer à tona seu passado e fazê-lo infeliz. Isso ficou para trás, e sua vida está indo bem. Mas, se continuar com esse casamento, criará muitos inimigos fortes. Eles não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para o senhor. Vale a pena? Seria mais sábio deixar a dama em paz. Não seria bom para o senhor se esses fatos sobre seu passado chegassem a ela.’”

O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas

tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele deu uma risada baixa.

"'Por favor, desculpe minha risada, sr. Holmes', disse ele, 'mas é muito engraçado vê-lo tentar jogar uma mão quando não tem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante triste. Não há nada forte aqui, sr. Holmes, apenas as menores questões.'"

English → "'É o que o senhor pensa.'"

"'É o que eu sei. Deixe-me explicar claramente, porque minha mão é tão forte que posso mostrá-la. Conquistei todo o amor dessa dama. Conquistei-o embora lhe tenha contado claramente todas as coisas infelizes de meu passado. Também lhe disse que certas pessoas más e astutas - espero que o senhor perceba que falo de você - viriam contar-lhe essas coisas, e avisei-a sobre como lidar com elas. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. *Holmes*. Pois verá como ela funciona, porque um homem com personalidade forte pode usar o hipnotismo sem gestos tolos ou truques. Assim, ela está pronta para o senhor e, creio eu, lhe daria uma entrevista, pois em geral obedece ao pai, exceto nessa pequena questão.'"

Bem, *Watson*, não havia mais nada a dizer. Então parti com tanta dignidade fria quanto pude demonstrar.

Mas, quando minha mão estava na maçaneta, ele me deteve.

English → "'A propósito, sr. Holmes', disse ele, 'o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?'"

"'Sim', respondi."

"'Sabe o que lhe aconteceu?'"

"'Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.'"

"'É verdade, sr. Holmes. Por uma estranha coincidência, ele tinha perguntado sobre meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é algo que dê sorte. Várias pessoas já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é esta: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!'"

"Agora você sabe, Watson. Está a par de tudo."

"O homem parece perigoso."

"Muito perigoso. Não me importo com bravatas barulhentas, mas este é o tipo de homem que diz menos do que quer dizer."

"O senhor precisa se envolver? Realmente importa se ele se casar com a moça?"

“Se ele realmente assassinou a última esposa, então isso importa muito. E o cliente também! Bem, bem, não precisamos falar disso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, porque o alegre Shinwell estará lá com seu relatório.”

English → Nós o encontramos lá. Era um homem grande, rude, de rosto vermelho e pele ruim. Tinha olhos negros e brilhantes que revelavam sua mente esperta. Parecia que ele tinha ido fundo em seu próprio mundo. Ao lado dele, no assento, havia uma jovem. Era magra e brilhante como o fogo. Tinha um rosto pálido e sério. Era jovem, mas parecia cansada pelo pecado e pela tristeza. Era possível ver os anos terríveis que haviam deixado marcas nela.

“Esta é miss *Kitty Winter*”, disse *Shinwell Johnson*, levantando a mão gorda para apresentá-la. “O que ela não sabe, bem, ela mesma pode falar por si. Eu a encontrei uma hora depois de sua mensagem, sr. *Holmes*.”

“É fácil me encontrar”, disse a jovem. “Londres é sempre um inferno para mim. Porky Shinwell também sabe meu endereço. Somos velhos amigos, Porky, você e eu. Mas, pelos céus, há outro homem que deveria estar mais abaixo que o inferno se o mundo fosse justo. É o homem que o senhor procura, sr. Holmes.”

English → Holmes sorriu. “Então vejo que a senhora nos deseja sorte, miss Winter.”

“Se puder ajudar a pô-lo onde merece, estou com os senhores”, disse nossa visitante com feroz energia. Seu rosto pálido e tenso e seus olhos ardentes mostravam um ódio muito raro, mesmo nas mulheres, e quase nunca visto nos homens.

“Não precisa perguntar sobre meu passado, sr. Holmes. Isso não é importante. Mas Adelbert *Gruner* fez de mim o que sou. Se eu ao menos pudesse derrubá-lo!” Ela torceu as mãos no ar, descontroladamente. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos outros!”

“A senhorita entende a situação?”

“Porky Shinwell me contou. Agora ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para fazer qualquer moça decente evitá-lo.”

English → “Ela não tem bom senso. Está loucamente apaixonada. Ouviu tudo sobre ele, mas não se importa.”

“Contaram a ela sobre o assassinato?”

“Sim.”

“Meu Deus, ela deve ter muita coragem!”

“Ela diz que são todas mentiras.”

“Não poderiam mostrar-lhe as provas?”

“Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?”

“Eu mesma não sou prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou...”

“A senhorita faria isso?”

“Eu faria? Claro que faria!”

“Bem, pode valer a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não abrirá o assunto outra vez.”

English → “Tenho certeza de que ele não lhe contou tudo”, disse miss Winter. “Vi um ou dois assassinatos além daquele que causou toda a confusão. Ele falava sobre alguém daquele jeito suave dele, depois olhava para mim e dizia: ‘Ele morreu dentro de um mês.’ Não estava blefando. Mas eu mal me importava então. Veja, eu mesma o amava naquela época. Aceitava tudo que ele fazia, como essa pobre tola! Apenas uma coisa realmente me chocou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa, sempre mentindo e explicando tudo, eu o teria deixado naquela noite. Ele guardava um livro: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro na capa.

Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou jamais mo teria mostrado."

"O que havia nele, então?"

English → "Estou lhe dizendo, sr. *Holmes*. Esse homem coleciona mulheres e se orgulha delas, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Tinha tudo naquele livro: fotografias, nomes, fatos, tudo. Era um livro nojento, que nenhum homem honesto faria, mesmo que viesse das ruas pobres. Mas ainda era o livro de Adelbert *Gruner*. Ele bem poderia ter escrito 'Almas que arruinei' na capa. Mas isso não importa. O livro não ajudará os senhores e, mesmo que ajudasse, não podem consegui-lo."

"Onde ele está?"

"Como posso dizer onde está agora? Eu o deixei há mais de um ano. Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?"

"Estive no gabinete", disse Holmes.

English → "Esteve? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert finalmente tenha encontrado alguém tão esperto quanto ele. O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as

janelas. Atrás da escrivaninha dele fica a porta do gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas."

"Ele não teme ladrões?"

"Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. E o que um ladrão desejaria ali, a não ser que levasse toda essa louça fina?"

"Não serve", disse *Shinwell Johnson* com a voz firme de um especialista. "Nenhum receptador quer mercadorias assim, coisas que não se pode derreter nem vender."

"Exatamente", disse Holmes. "Então, miss Winter, por favor venha aqui amanhã às cinco da tarde. Enquanto isso, pensarei se podemos organizar para que a senhorita veja essa dama pessoalmente. Sou muito grato por sua ajuda. Não preciso dizer que meus clientes pagarão generosamente..."

English → "Nada disso, sr. Holmes!", exclamou a jovem. "Não estou fazendo isto por dinheiro. Deixe-me ver esse homem sofrer, e terei tudo por que trabalhei, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Encontrarei os senhores amanhã, ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem seguindo-o. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar."

Só vi *Holmes* novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Quando perguntei como foi o encontro, ele apenas deu de ombros. Então contou a história, que repetirei aqui. Suas palavras simples e duras precisam de um pequeno ajuste para soarem como vida real.

English → “A entrevista foi fácil”, disse Holmes. “A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado. O general telefonou que tudo estava pronto. A senhorita W. chegou na hora. Às cinco e meia, um táxi nos levou ao número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado. É uma grande casa de pedra cinzenta em Londres. Um criado nos levou a uma sala grande com cortinas amarelas. A dama estava esperando. Parecia calma, pálida e muito distante, como uma estátua de neve numa montanha.”

“Não sei bem como descrevê-la para você, *Watson*. Talvez a encontre antes de terminarmos, e então poderá encontrar suas próprias palavras. Ela é bela, mas de uma maneira estranha, quase santa, como uma pessoa cuja mente está sempre voltada para coisas mais elevadas. Vi rostos assim em pinturas medievais antigas. É mais do que consigo entender como aquele homem bestial pôde tocar em um ser assim. Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se

atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem. Nunca vi exemplo pior do que este."

English → "É claro que ela sabia por que tínhamos ido. Aquele vilão rapidamente a colocou contra nós. Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos. Se algum dia você se sentir orgulhoso de si, meu caro Watson, passe algum tempo com miss *Violet de Merville*."

"'Bem, senhor', disse ela, numa voz tão fria quanto o vento vindo de um iceberg, 'seu nome me é conhecido. Entendo que o senhor veio atacar meu *noivo*, o barão *Gruner*. Só o recebo porque meu pai pediu, e o aviso agora que nada do que disser poderá mudar minha ideia.'"

English → "Senti pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como em minha própria filha. Não costumo ser emotivo, mas realmente falei com ela usando todas as palavras calorosas que pude encontrar. Mostrei-lhe a vida terrível de uma mulher que só aprende o verdadeiro caráter do marido depois do casamento: uma mulher que deve aceitar carícias de mãos ensanguentadas e lábios nojentos. Contei-lhe tudo: a vergonha, o medo, a dor e o desespero. Mas minhas palavras ardentes não mudaram seu rosto nem trouxeram emoção aos seus olhos. Lembrei-me do que

o homem mau dissera sobre influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia num sonho acima da Terra. Contudo, suas respostas eram claras."

English → "Ela disse: 'Ouvi-o pacientemente, sr. *Holmes*. O efeito em minha mente é exatamente o que esperava. Sei que Adelbert, meu *noivo*, teve uma vida difícil, com muitos inimigos e acusações falsas. O senhor é apenas a última pessoa a trazer mentiras a mim. Ouvi dizer que o senhor foi pago para isso. Mas quero que entenda de uma vez por todas: eu o amo e ele me ama. A opinião do mundo inteiro não é para mim mais que os pássaros do lado de fora da janela. Se seu caráter nobre caiu por um momento, talvez eu tenha sido enviada para ajudá-lo a se erguer de novo. Não sei bem quem é esta jovem.' Ela olhou para minha companheira."

"Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como uma tempestade. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres."

English → "'Eu lhe direi quem sou', gritou ela, saltando da cadeira, com o rosto torcido de raiva. 'Sou a última amante dele. Sou uma das muitas mulheres que ele enganou, usou, arruinou e jogou fora. Ele fará o mesmo com a senhorita. Seu fim pode ser uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Sua mulher tola, se casar com ele, ele a matará de um modo ou de

outro. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a destruirá. Não falo porque amo a senhorita. Não me importo se vive ou morre. Falo porque o odeio e quero revidar pelo que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa encarar-me assim, porque talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.'"

English → "'Prefiro não falar de tais coisas', disse miss de Merville friamente. 'Deixe-me dizer de uma vez por todas: sei de três ocasiões na vida de meu *noivo* em que ele se envolveu com mulheres que tentaram prendê-lo. Tenho certeza de que ele lamenta sinceramente qualquer mal que possa ter feito.'"

"'Três vezes!', gritou minha companheira. 'Sua tola! Sua tola completa!'"

"'Sr. *Holmes*, peço que encerre esta entrevista', disse a voz gelada. 'Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir a conversa insana desta pessoa.'"

English → Com um palavrão, miss Winter avançou e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado a mulher pelos cabelos. Puxei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, porque estava furiosa. Eu também estava zangado, *Watson*, porque o orgulho calmo e distante da mulher que tentávamos salvar era profundamente irritante.

Agora você sabe exatamente onde estamos. Devo tentar algo novo, porque este plano não funcionará. Manterei contato com você, Watson, porque provavelmente terá um papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento venha deles, em vez de nós.

English → E assim foi. O golpe deles finalmente veio - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Ainda consigo imaginar a pedra exata do calçamento onde eu estava quando vi o cartaz e uma onda de horror me atravessou. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois de nossa última conversa. Ali, em letras pretas sobre papel amarelo, estava a terrível manchete:

Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

Acho que fiquei ali em choque por algum tempo. Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo. Dizia o seguinte:

English → Lamentamos saber que o sr. Sherlock Holmes, o famoso detetive particular, foi atacado esta manhã e agora está em estado perigoso. Os detalhes

exatos não são conhecidos, mas o fato parece ter acontecido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. Dois homens com bastões fizeram o ataque, e o sr. *Holmes* foi golpeado na cabeça e no corpo. Os médicos dizem que seus ferimentos são muito graves. Ele foi levado ao Hospital Charing Cross e depois pediu que o levassem aos seus aposentos na Baker Street. Os homens que o atacaram pareciam estar bem vestidos e escaparam da multidão passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

Provavelmente faziam parte do mundo criminoso que muitas vezes teve razão para se queixar da habilidade e da inteligência do homem ferido.

Bastou um momento para ler o parágrafo antes que eu saltasse para um hansom e fosse imediatamente à Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.

English → “Não há perigo imediato”, disse ele. “Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves. Precisou de vários pontos. Demos morfina e ele deve ficar quieto, mas uma conversa curta não seria completamente proibida.”

Com essa permissão, entrei silenciosamente no quarto escuro. Ele estava acordado, e ouvi-o dizer meu

nome num sussurro áspero. A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha vermelha havia atravessado o pano branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

“Tudo bem, *Watson*. Não pareça tão assustado”, disse ele numa voz muito fraca. “Não é tão ruim quanto parece.”

“Graças a Deus!”

“Conheço um pouco de singlestick, como você sabe. Bloqueei a maior parte dos golpes deles. O segundo homem foi demais para mim.”

English → “O que posso fazer, Holmes? É claro que foi aquele maldito homem que os enviou. Vou lá e baterei nele, se você der a palavra.”

“Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia pegue os homens. Mas a fuga deles foi cuidadosamente planejada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus próprios planos. Primeiro, preciso fazer meus ferimentos parecerem piores do que são. Virão a você em busca de notícias. Faça parecer muito grave, Watson. Diga que talvez eu não sobreviva à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode dizer demais.”

“Mas sir Leslie Oakshott?”

“Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso.”

“Mais alguma coisa?”

“Sim. Diga a *Shinwell Johnson* que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não a ignorarão. Isso é urgente. Faça isso esta noite.”

English → “Vou agora. Mais alguma coisa?”

“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

Naquela noite, fiz um plano com Johnson para levar miss Winter a um subúrbio tranquilo e mantê-la escondida até o perigo terminar.

Durante seis dias, o público pensou que *Holmes* estava perto da morte. Os relatos eram graves, e os jornais publicaram notas sombrias. Minhas visitas repetidas mostraram-me que não era tão ruim. Ele tinha corpo forte e vontade forte, e melhorava depressa. Às vezes pensei que estava se recuperando ainda mais rápido do que me dizia. Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas. Nem seu amigo mais próximo podia conhecer completamente seus planos. Acreditava que a

única pessoa segura para fazer planos era aquela que planejava sozinha. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa, mas ainda sentia uma distância entre nós.

English → No sétimo dia, os pontos foram retirados, mas os jornais vespertinos ainda noticiavam erisipela. Os mesmos jornais também traziam uma notícia que eu precisava levar ao meu amigo, embora ele estivesse doente. Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira. Ele tinha negócios importantes a resolver nos Estados Unidos antes de seu próximo casamento com miss *Violet de Merville*, filha única de, e assim por diante. Holmes ouviu a notícia com um olhar frio e fixo no rosto pálido, e vi que ela o feriu profundamente.

"Sexta-feira!", gritou ele. "Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer sair do perigo. Mas não conseguirá, *Watson*! Por Deus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim."

"Estou aqui para ser usado, Holmes."

"Pois então, passe as próximas vinte e quatro horas estudando porcelana chinesa muito atentamente."

English → Ele não deu explicação, e eu não pedi nenhuma. Pela longa experiência, aprendera a

obedecer. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando muito em como cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.

English → Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanta dedicação que pode questionar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo aquele aprendizado forçado no sábado. De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica. Contudo, naquela noite inteira, naquela madrugada inteira, exceto por um breve descanso, e na manhã seguinte inteira, estudei e memorizei nomes. Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan. Estava cheio desse conhecimento quando visitei *Holmes* na noite seguinte. Ele já estava fora da cama, embora os jornais não pudessem ter adivinhado isso, e sentava-se em sua poltrona favorita, com a cabeça enfaixada apoiada na mão.

English → “Ora, Holmes”, eu disse, “se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo.”

“Essa”, disse ele, “é exatamente a impressão que eu queria causar. E agora, Watson, aprendeu suas lições?”

“Ao menos tentei.”

“Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?”

“Acho que conseguiria.”

“Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”

Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

“Deve ser manuseado com cuidado, *Watson*. Isto é verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie’s. Um conjunto completo valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. Qualquer verdadeiro especialista ficaria admirado com isto.”

“O que devo fazer com isto?”

English → Holmes me entregou um cartão. Nele estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

“Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão *Gruner*. Sei algo sobre seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Mandaremos primeiro um bilhete para dizer que você virá, e você dirá que está trazendo uma peça de um conjunto muito raro de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar honestamente. Você é colecionador. Esse conjunto chegou até você, ouviu falar do interesse do barão por tais coisas e está disposto a vendê-lo pelo preço certo.”

“Quanto?”

“Boa pergunta, Watson. Você fracassaria muito se não soubesse o valor de suas próprias mercadorias. Sir James conseguiu-me este pires, e entendo que ele veio da coleção de seu cliente. Não seria exagero dizer que quase não há nada igual no mundo.”

English → “Eu poderia talvez dizer que um especialista deveria avaliar o conjunto.”

“Excelente, Watson! Você está brilhante hoje. Mencione a Christie ou a Sotheby. Sua polidez o impede de nomear um preço por si mesmo.”

“Mas e se ele se recusar a me receber?”

“Ah, ele o receberá. É um colecionador muito sério, especialmente neste assunto, no qual é conhecido como especialista. Sente-se, Watson, e ditarei a carta.

Não é necessária resposta. Você só precisa dizer que está vindo e por quê."

Era uma carta muito boa: curta, educada e interessante para qualquer especialista. Um mensageiro a levou imediatamente. Naquela mesma noite, parti para minha própria aventura, com o valioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso.

English → A bela casa e os terrenos mostravam que o barão Gruner era muito rico, como sir James dissera. Uma longa alameda sinuosa, com arbustos raros de ambos os lados, levava a uma grande praça de cascalho com estátuas. Um rei do ouro sul-africano construíra o lugar durante o grande boom. A casa longa e baixa tinha torres nos cantos. Era feia no desenho, mas impressionante em tamanho e solidez. Um mordomo de aparência muito solene conduziu-me para dentro e passou-me a um lacaio em roupas luxuosas, que me levou até o barão.

Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário entre as janelas. Ele guardava parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

"Por favor, sente-se, doutor", disse ele. "Eu olhava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de acrescentar mais a eles. Esta pequena peça Tang, que data do sétimo século, pode

interessá-lo. Tenho certeza de que nunca viu trabalho melhor ou esmalte mais rico. Trouxe o pires Ming que mencionou?”

English → Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para mais perto, porque escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela brilhava em seu rosto, e eu podia estudá-lo facilmente.

Era um homem muito bonito. Sua fama de beleza na Europa era bem merecida. Não era mais alto que a média, mas seu corpo era gracioso e ativo. Seu rosto era escuro, quase oriental, com grandes olhos escuros e sonhadores que podiam atrair fortemente as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como um corvo. O bigode era curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seu rosto era regular e agradável, exceto pela boca reta e fina. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela. Parecia cruel, dura e terrível. Era um erro pentear o bigode para longe dela, porque a boca dava um aviso claro. Sua voz era agradável e suas maneiras eram perfeitas. Eu teria adivinhado que tinha pouco mais de trinta, embora registros posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

English → “Muito fino, muito fino mesmo!”, disse ele por fim. “E o senhor diz que tem um conjunto de seis

que combina com este. Surpreende-me que eu não tenha ouvido falar de peças tão maravilhosas. Conheço apenas uma na Inglaterra que é como esta, e não é provável que esteja à venda. Seria indelicado se eu perguntasse como conseguiu isto, dr. Hill Barton?"

"Isso realmente importa?", perguntei, tentando parecer casual. "O senhor pode ver que a peça é verdadeira e, quanto ao valor, aceito de bom grado a opinião de um especialista."

"Muito misterioso", disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança. "Ao lidar com coisas de tal valor, naturalmente se quer saber tudo sobre o negócio. Não tenho dúvida de que a peça é verdadeira. Mas suponha - devo pensar em todas as possibilidades - que mais tarde se descobrisse que o senhor não tinha o direito de vendê-la?"

English → "Eu o garantiria contra qualquer reclamação assim."

"Isso, naturalmente, levantaria a questão de quanto vale sua garantia."

"Meus banqueiros responderiam por isso."

"Sim, é verdade. Ainda assim, todo este negócio me parece bastante incomum."

“O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu descuidadamente. “Dei-lhe a primeira chance porque pensei que era especialista, mas posso facilmente encontrar outro comprador.”

“Quem lhe disse que sou especialista?”

“Eu sabia que o senhor escreveu um livro sobre o assunto.”

“Leu o livro?”

“Não.”

“Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é especialista e colecionador, possui um item muito valioso, mas nunca se deu ao trabalho de ler o único livro que explicaria seu verdadeiro significado e valor. Como explica isso?”

“Sou homem muito ocupado. Trabalho como médico.”

English → “Isso não é uma resposta adequada. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, faça o que mais fizer. O senhor disse em seu bilhete que era especialista.”

“Sim, sou.”

“Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Devo dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que este assunto se torna cada vez mais suspeito. Diga-me

o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara. Isso o deixa perplexo? Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica."

Saltei da cadeira, fingindo estar zangado.

"Isso é insuportável, senhor", disse eu. "Vim aqui para ajudá-lo, não para ser interrogado como um estudante. Talvez eu conheça esses assuntos quase tão bem quanto o senhor, mas não responderei a perguntas feitas de modo tão insultante."

English → Ele me olhou com firmeza. A aparência cansada desapareceu de seus olhos. Eles de súbito se tornaram ferozes. Um lampejo de dentes apareceu entre seus lábios cruéis.

"Que jogo é este? Está aqui como espião. É um dos homens de *Holmes*. Está tentando me enganar. Ouço dizer que o homem está morrendo, então manda seus ajudantes para me vigiar. Entrou aqui sem permissão e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar."

Ele se levantou num salto, e eu recuei, pronto para me defender, porque estava louco de raiva. Talvez tivesse suspeitado de mim no início, e esse interrogatório apenas lhe provou isso. Eu não podia mais enganá-lo. Pôs a mão numa gaveta lateral e

procurou algo com raiva. Então ouviu alguma coisa e parou para escutar atentamente.

“Ah!”, gritou ele. “Ah!” Então correu para o aposento atrás de si.

English → Dei dois passos até a porta aberta e sempre lembrarei a cena lá dentro. A janela para o jardim estava escancarada. Ao lado dela estava Sherlock Holmes, parecendo um terrível fantasma, com bandagens ensanguentadas em volta da cabeça e rosto pálido e contraído. No instante seguinte, ele pulou pela abertura, e ouvi seu corpo cair nos arbustos de louro do lado de fora. O dono da casa gritou de raiva e correu atrás dele até a janela aberta.

Então aconteceu de uma vez, embora eu o visse claramente. Um braço de mulher saiu disparado dentre as folhas. Ao mesmo tempo, o barão deu um grito terrível que jamais esquecerei. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horrivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.

“Água! Pelo amor de Deus, água!”, gritou ele.

English → Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do

saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada. O ácido queimava seu rosto por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e sem brilho. O outro era vermelho e inchado. O rosto que eu admirara apenas minutos antes parecia uma bela pintura que alguém esfregara com um pano úmido e sujo. Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.

Em poucas palavras expliquei o que ocorrera no ataque de ácido. Algumas pessoas escalaram pela janela, e outras correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Enquanto gritava, a vítima amaldiçoava a pessoa que o atacara. “Foi aquela gata do inferno, *Kitty Winter*!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

English → Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre a pele queimada e apliquei uma injeção de morfina. Em seu choque, ele já não suspeitava de mim. Segurava minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de aparência morta que me fitavam. Eu poderia ter chorado diante da destruição, se não lembrasse a vida feia que levara a essa mudança horrível. Era repugnante sentir suas mãos quentes me agarrando, e fiquei contente quando seu médico de

família chegou com um especialista e assumiu. Um inspetor de polícia também veio, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Não havia motivo para escondê-lo, pois muitas pessoas no Yard me conheciam de vista quase tão bem quanto *Holmes*. Então deixei aquela casa escura e assustadora. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

Holmes estava sentado em sua poltrona habitual. Parecia muito pálido e cansado. Além dos ferimentos, até seus nervos fortes haviam sido abalados pelo que acontecera naquela noite, e ele ouviu com horror meu relato da mudança do barão.

English → “O salário do pecado, *Watson* - o salário do pecado!”, disse ele. “Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente”, acrescentou, pegando da mesa um livro marrom. “Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não puder impedir o casamento, nada poderá. Mas impedirá, Watson. Tem de impedir. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia aceitá-lo.”

“O diário amoroso dele?”

English → “Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, soube que era uma arma muito poderosa se conseguíssemos obtê-lo. Não disse nada então, porque ela poderia tê-lo revelado. Mas continuei pensando

nisso. Então esse ataque contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que não precisava se guardar de mim. Isso ajudou. Eu teria esperado mais, mas sua viagem à América obrigou-me a agir. Ele jamais teria deixado documento tão perigoso para trás. Portanto, tivemos de agir de imediato. Arrombar à noite era impossível porque ele era cuidadoso. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Ainda assim, eu precisava saber exatamente onde o livro estava e tinha apenas poucos minutos, porque seu conhecimento de porcelana chinesa limitava meu tempo. Então trouxe a moça comigo no último momento. Como eu poderia saber o que era o pequeno pacote que ela levava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera apenas para meu plano, mas parece que tinha sua própria razão."

English → "Ele adivinhou que eu viera de você."

"Eu temia que ele o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para eu fugir sem ser visto. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!"

Nosso educado amigo viera quando chamado. Ouviu com muita atenção enquanto *Holmes* contava o que havia ocorrido.

“O senhor fez maravilhas, maravilhas!”, gritou ele depois de ouvir a história. “Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson diz, então certamente já impedimos o casamento sem usar este livro horrível.”

Holmes balançou a cabeça.

“Mulheres como de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais se ele estivesse marcado e infeliz. Não, não. Devemos destruir seu lado moral, não seu corpo. Esse livro a trará de volta à realidade, e não conheço nada mais que possa fazer isso. Está escrito de próprio punho. Ela não poderá ignorá-lo.”

English → Sir James levou consigo o livro e o valioso pires. Eu já estava atrasado, então fui com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele entrou, deu uma ordem rápida ao cocheiro e partiu depressa. Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada. Fiquei olhando, surpreso. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

“Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, cheio de excitação. “Holmes, é...”

“É um amigo leal e um *cavalheiro* valente”, disse Holmes, erguendo uma mão para me deter. “Que isso seja suficiente para nós, agora e para sempre.”

Não sei como o livro prejudicial foi usado. Sir James pode tê-lo feito. Ou, mais provavelmente, o pai da jovem recebeu essa tarefa delicada. De todo modo, o resultado foi exatamente o desejado.

English → Três dias depois, o Morning Post publicou uma nota dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss *Violet de Merville* não aconteceria. O mesmo jornal também informou a primeira audiência no tribunal de polícia do caso contra miss *Kitty Winter* por lançar vitríolo. O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime. *Sherlock Holmes* foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

A Aventura do Soldado Pálido

English → Meu amigo *Watson* tem ideias limitadas, mas é muito teimoso. Há muito tempo pede que eu escreva sobre um de meus próprios casos. Talvez eu tenha incentivado isso, porque muitas vezes lhe digo que suas histórias são superficiais e apenas tentam agradar o público, em vez de seguir os fatos de perto. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele diz. Devo admitir que, agora que comecei a escrever, vejo que uma história precisa interessar ao leitor. Este caso certamente fará isso, porque é um dos mais estranhos de meus registros, embora Watson nunca o tenha escrito. Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho. Watson tem suas próprias qualidades fortes, mas é modesto e presta pouca atenção a elas enquanto pensa alto demais em meu trabalho. Um parceiro que consegue adivinhar seus planos é perigoso. Mas alguém que sempre se surpreende com os acontecimentos e para quem o futuro é sempre desconhecido é o ajudante perfeito.

English → Meu caderno mostra que essa visita ocorreu em janeiro de 1903, logo após a Guerra dos Bôeres. O sr. *James M. Dodd* veio ver-me. Era um britânico grande, saudável e queimado de sol. Watson

já me deixara para se casar, o único ato egoísta de que me lembro em nossa amizade. Assim, eu estava só.

Geralmente me sento de costas para a janela e coloco meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide totalmente sobre eles. O sr. James M. Dodd não sabia como começar. Não o ajudei, porque seu silêncio me dava mais tempo para estudá-lo. Aprendi que é sábio fazer os clientes sentirem minha autoridade, por isso lhe apresentei algumas conclusões.

“Da África do Sul, senhor, vejo.”

“Sim, senhor”, disse ele, parecendo surpreso.

“Imperial Yeomanry, acho.”

“Exatamente.”

“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

“É isso mesmo. Sr. *Holmes*, o senhor é um mago.”

English → Sorri diante de seu rosto confuso.

“Quando um *cavalheiro* de aparência forte e saudável entra em meu quarto com um bronzeado que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil identificá-lo. O senhor usa uma barba curta, portanto não era soldado de carreira. Parece um homem da cavalaria. Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na

Throgmorton Street. A que outro regimento se alistaria?"

"O senhor vê tudo."

"Não vejo mais do que o senhor vê, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, o senhor não veio ver-me esta manhã para falar sobre observação. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?"

"Sr. Holmes...!"

"Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta tinha esse cabeçalho, e o senhor marcou este encontro em palavras muito urgentes. Assim, estava claro que algo súbito e importante havia acontecido."

English → "Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me posto para fora..."

"Pôs o senhor para fora!"

"Bem, foi isso. O coronel Emsworth é um homem duro. Em sua época foi o oficial mais rigoroso do Exército, e as pessoas também usavam linguagem áspera então. Eu não teria ficado com o coronel se não fosse por Godfrey."

Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

"Talvez o senhor explique sobre o que está falando."

Meu cliente sorriu de modo astuto.

“Comecei a pensar que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem”, disse ele. “Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Fiquei acordado a noite inteira tentando entender, e quanto mais penso, menos possível parece.”

English → “Quando me alistei em janeiro de 1901, o jovem *Godfrey Emsworth* estava no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth e tinha o espírito de luta do pai, por isso não foi surpresa que se voluntariasse. Não havia jovem melhor no regimento. Tornamo-nos amigos íntimos porque vivíamos a mesma vida e partilhávamos os bons e os maus momentos. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos por um ano de luta intensa. Então uma bala de rifle para elefantes o atingiu no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nem uma palavra, sr. *Holmes*, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo.”

“Quando a guerra acabou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não recebi resposta. Depois de algum tempo, escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude.

Godfrey tinha partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso."

English → "Não fiquei satisfeito com isso, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu muito antinatural. Ele era um bom jovem e não deixaria simplesmente um amigo assim. Não combinava com ele. Eu também sabia que herdaria muito dinheiro e que ele e o pai nem sempre se davam bem. O velho podia ser duro, e o jovem Godfrey tinha orgulho demais para aceitar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar à verdade. Mas meus próprios assuntos também precisavam de muito trabalho depois de dois anos fora, por isso só esta semana consegui retomar o caso de Godfrey. Agora que comecei, pretendo deixar todo o resto e levá-lo até o fim."

O sr. *James M. Dodd* parecia o tipo de homem que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram duros e seu queixo quadrado estava firmemente cerrado enquanto falava.

English → "Bem, o que o senhor fez?", perguntei.

"Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, para ver a situação. Escrevi à mãe dele porque já tinha tido bastante de seu pai mal-humorado. Fiz um pedido direto: Godfrey era meu amigo, eu queria contar-lhe sobre nossas experiências juntos, estaria na região e perguntei se ela teria alguma

objeção. Ela respondeu gentilmente e ofereceu-me um lugar para passar a noite. Foi por isso que fui para lá na segunda-feira."

English → "Tuxbury Old Hall é difícil de alcançar, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar com a mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e estranha em um grande parque. Acho que foi construída em muitas épocas e estilos diferentes, começando com uma base elisabetana de estrutura de madeira e terminando com uma varanda vitoriana. Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados. Parecia uma casa cheia de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho *Ralph*, quase tão velho quanto a casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira dizer que a amava quase tanto quanto à mãe, por isso gostei dela de imediato, apesar da aparência estranha. Também gostei da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher. A única pessoa de quem não gostei foi o coronel."

English → "Discutimos imediatamente. Eu teria voltado para a estação se não achasse que isso o ajudaria. Levaram-me direto ao gabinete. Lá o vi: um homem enorme, de costas curvadas, pele escura e barba grisalha desarrumada. Estava sentado atrás de

uma escrivaninha bagunçada. Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave. Seus olhos cinzentos estavam furiosos sob as sobrancelhas grossas. Agora eu entendia por que Godfrey raramente falava do pai."

"'Bem, senhor', disse ele numa voz rude, 'gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.'"

Disse que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

"'Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.'"

"'Tenho no bolso as cartas dele para mim.'"

"'Por favor, deixe-me vê-las.'"

English → Ele olhou as duas cartas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

"'Bem, e então?', perguntou ele."

"'Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Tínhamos muitos laços e lembranças. Não é natural que eu me pergunte por que ele está em silêncio há tanto tempo e queira saber o que lhe aconteceu?'"

"'Lembro-me, senhor, de já ter-lhe escrito e dito o que havia acontecido com ele. Ele partiu numa viagem

ao redor do mundo. Sua saúde estava ruim depois de seu tempo na África, e tanto sua mãe quanto eu achamos que precisava de repouso completo e mudança. Por favor, diga isso a quaisquer outros amigos que queiram saber.'"

"'Certamente', respondi. 'Mas talvez o senhor pudesse gentilmente me dar o nome do navio, da companhia com que ele viajou e a data. Então tenho certeza de que conseguiria enviar-lhe uma carta.'"

English → Meu pedido pareceu perplexar e irritar meu anfitrião. Suas sobrancelhas pesadas caíram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos sobre a mesa com impaciência. Por fim levantou o olhar como um homem que viu o inimigo fazer um movimento perigoso no xadrez e já planejara sua resposta.

"'Muitas pessoas, sr. *Dodd*', disse ele, 'se sentiriam insultadas por sua teimosia. Diríam que sua insistência se tornou muito rude.'"

"'O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.'"

"'Sim. Já aceitei esse ponto. Mas devo pedir-lhe que pare com essas perguntas. Toda família tem conhecimentos e razões particulares que nem sempre podem ser explicados a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa quer ouvir

algo sobre o passado de Godfrey que o senhor pode lhe contar, mas peço que deixe o presente e o futuro em paz. Essas perguntas não fazem bem algum, senhor, e nos colocam numa posição difícil e incômoda.'"

English → "Isso me levou a um beco sem saída, sr. *Holmes*. Eu não podia ir além. Tive de agir como se aceitasse a situação, mas por dentro prometi que jamais descansaria até saber o destino de meu amigo. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio numa sala escura e antiga, de paredes desbotadas. A dama me fez muitas perguntas sobre o filho, mas o velho parecia triste e deprimido. Fiquei tão cansado de tudo que inventei uma desculpa assim que pude e fui para o quarto. Era um aposento grande e vazio no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa. Mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, a pessoa não se importa tanto com o quarto. Abri as cortinas e olhei para o jardim. Era uma bela noite, e brilhava uma meia-lua clara. Então sentei-me junto ao fogo forte, com uma lâmpada ao lado, e tentei esquecer os pensamentos lendo um romance. Mas *Ralph*, o velho mordomo, entrou com mais carvão e me interrompeu."

English → "'Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão à noite. O tempo está rigoroso, e estes quartos são frios.'"

Ele hesitou antes de sair do quarto. Quando olhei em volta, ainda estava ali, diante de mim, com uma expressão esperançosa e triste no rosto enrugado.

Preface

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Receio que o sr. *Sherlock Holmes* se torne como um cantor popular que permaneceu tempo demais no palco e continua se despedindo do público. Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar *estranho* para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de *Dickens* ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas *de Thackeray* continuem suas más condutas. Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e *Watson* possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.

Original English Version

I fear that Mr. *Sherlock Holmes* may become like one of those popular *tenors* who, having *outlived* their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their *indulgent* audiences. This must cease and he must go the way of all flesh, material or imaginary. One likes to think that there is some fantastic *limbo* for the children of imagination, some strange, impossible place where the *beaux* of *Fielding* may still make love to the *belles* of Richardson, where *Scott's* heroes still may *strut*, *Dickens*'s delightful *Cockneys* still raise a laugh, and *Thackeray*'s *worldlings* continue to carry on their *reprehensible* careers. Perhaps in some humble corner of such a *Valhalla*, Sherlock and his *Watson* may for a time find a place, while some more *astute sleuth* with some even less *astute* comrade may fill the *stage* which they have *vacated*.

Tradução Integral em Português

Receio que o sr. *Sherlock Holmes* possa vir a tornar-se como um daqueles tenores populares que, tendo sobrevivido ao seu próprio tempo, ainda se sentem tentados a repetir despedidas perante suas plateias indulgentes. Isso deve cessar, e ele deve seguir o destino de toda carne, material ou imaginária. Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar *estranho* e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de *Dickens* ainda possam provocar risos, e os mundanos *de Thackeray* continuem suas carreiras repreensíveis. Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu *Watson* encontrem por algum tempo um lugar, enquanto

algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sua carreira foi longa, embora as pessoas possam exagerá-la. Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade. Os fatos são simples: Holmes apareceu pela primeira vez em Um Estudo em Vermelho e O Signo dos Quatro, dois pequenos livros publicados entre 1887 e 1889. Depois, em 1891, "Um Escândalo na Boêmia", a primeira da longa série de contos, apareceu na revista The Strand. Os leitores quiseram mais e, desde então, ao longo de trinta e nove anos, cinquenta e seis histórias foram publicadas em grupos em As Aventuras, As Memórias, A Volta e Seu Último Adeus. Estas doze histórias novas, aqui reunidas como O Último Arquivo de Sherlock Holmes, foram publicadas nos últimos anos. Holmes começou na época vitoriana tardia, continuou durante o curto reinado de Eduardo e ainda mantém seu lugar até agora. Assim, as pessoas que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos lendo as mesmas histórias na mesma revista. Isso mostra a paciência e a lealdade do público britânico.

Original English Version

His career has been a long one - though it is possible to *exaggerate* it; *decrepit gentlemen* who approach me and declare that his adventures formed the reading of their *boyhood* do not meet the response from me which they seem to expect. One is not anxious to have one's personal dates handled so *unkindly*. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in A Study in Scarlet and in The Sign of Four, two small *booklets* which appeared between 1887 and 1889. It was in 1891 that "A Scandal in *Bohemia*," the first of the long series of short stories, appeared in The Strand Magazine. The public seemed *appreciative* and *desirous* of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, *republished* in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The *Casebook* of *Sherlock Holmes*. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little niche even in these *feverish* days. Thus it would be true to say that those who first read of him as young men have lived to see their own grown-up children following the same adventures in the same magazine. It is a striking example of the patience and loyalty of the British public.

Tradução Integral em Português

Sua carreira foi longa - embora seja possível exagerá-la; senhores decrépitos que se aproximam de mim e declaram que suas aventuras constituíam a leitura de sua infância não recebem de mim a resposta que parecem esperar. Não se tem desejo de ver as próprias datas pessoais tratadas com tanta crueldade. A verdade nua e fria é que Holmes estreou em Um Estudo em Vermelho e O Signo dos Quatro, dois pequenos livros que apareceram entre 1887 e 1889. Foi em 1891 que “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de histórias curtas, surgiu na revista The Strand. O público pareceu apreciá-la e desejar mais, de modo que, desde então, há trinta e nove anos, elas vêm sendo produzidas em uma série interrompida que agora contém nada menos que cinquenta e seis histórias, republicadas em As Aventuras, As Memórias, A Volta e Seu Último Adeus; restam estas doze, publicadas nos últimos anos, que aqui se apresentam sob o título O Último Arquivo de Sherlock Holmes. Ele começou suas aventuras no próprio coração da era vitoriana tardia, atravessou o reinado, curto demais, de Eduardo e conseguiu conservar seu pequeno nicho mesmo nestes dias febris. Assim, seria verdade dizer que aqueles que primeiro leram sobre ele quando jovens viveram para ver seus próprios filhos já crescidos acompanharem as mesmas aventuras na mesma revista. É um exemplo notável da paciência e da lealdade do público britânico.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

No fim de As Memórias, decidi encerrar a história de *Holmes*, porque não queria que toda a minha escrita seguisse uma única direção. Seu rosto pálido e afiado e seu corpo de membros soltos ocupavam demais minha imaginação. Eu o fiz, mas, como nenhuma autoridade examinou os restos, foi fácil, depois de muito tempo, atender ao pedido lisonjeiro e explicar meu ato precipitado. Nunca me arrependi. Na verdade, essas histórias mais leves não me impediram de tentar outros tipos de escrita e de conhecer meus limites na história, na poesia, nos romances históricos, na pesquisa psíquica e no teatro. Mesmo que Holmes nunca tivesse existido, eu não poderia ter feito mais. Ainda assim, ele talvez tenha tornado um pouco mais difícil que minha obra mais séria fosse notada.

E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes. Agradeço sua lealdade no passado e só posso esperar ter oferecido algo em troca: uma forma de esquecer as preocupações diárias e uma renovação do pensamento, encontrada apenas no reino feérico do romance.

Original English Version

I had fully determined at the conclusion of The Memoirs to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be directed too much into one channel. That pale, clear-cut face and loose-*limbed* figure were taking up an *undue* share of my imagination. I did the deed, but fortunately no *coroner* had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the *flattering* demand and to explain my rash act away. I have never *regretted* it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work.

And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! I thank you for your past *constancy*, and can but hope that some return has been made in the shape of that distraction from the worries of life and stimulating change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance.

Tradução Integral em Português

Ao concluir As Memórias, eu havia decidido firmemente pôr fim a *Holmes*, pois sentia que minhas energias literárias não deviam ser dirigidas demais para um único canal. Aquele rosto pálido e nitidamente talhado, e aquela figura de membros soltos, ocupavam uma parcela excessiva de minha

imaginação. Cometi o ato, mas, felizmente, nenhum legista se pronunciara sobre os restos mortais e, assim, após um longo intervalo, não foi difícil responder à lisonjeira exigência e explicar meu ato impensado. Nunca me arrependi disso, pois, na prática, não constatei que esses esboços mais leves me tenham impedido de explorar e descobrir meus limites em ramos tão variados da literatura quanto a história, a poesia, os romances históricos, a pesquisa psíquica e o teatro. Se Holmes jamais tivesse existido, eu não poderia ter feito mais, embora talvez ele tenha atrapalhado um pouco o reconhecimento de minha obra literária mais séria.

E assim, leitor, adeus a Sherlock Holmes! Agradeço-lhe a constância de outrora e só posso esperar que alguma retribuição tenha sido oferecida sob a forma daquela distração das preocupações da vida e daquela estimulante mudança de pensamento que só se encontra no reino feérico do romance.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Arthur Conan Doyle.

O Último Arquivo de Sherlock Holmes

Original English Version

Arthur *Conan* Doyle.

The *Casebook* of *Sherlock Holmes*

Tradução Integral em Português

Arthur Conan Doyle.

O Último Arquivo de Sherlock Holmes

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

The Adventure of the Illustrious Client

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Agora já não pode fazer mal", disse o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em dez anos, pedi permissão para contar a história a seguir. Por fim, ele me deixou registrar o que, em certos aspectos, foi o maior momento da carreira de meu amigo.

Holmes e eu gostávamos muito do banho turco. Eu o achava mais aberto e mais parecido com um homem comum quando fumávamos na tranquila sala de secagem. No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado. Estávamos deitados ali em 3 de setembro de 1902, quando esta história começa. Eu lhe perguntara se algo estava acontecendo. Em resposta, ele estendeu seu longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o cobriam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

"Pode ser algum tolo irritante e cheio de importância, ou pode ser uma questão de vida ou morte", disse ele ao me entregar o bilhete. "Não sei mais do que esta mensagem me diz."

Original English Version

"It can't hurt now," was Mr. Sherlock Holmes's comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to *reveal* the following narrative. So it was that at last I obtained permission to put on record what was, in some ways, the supreme moment of my friend's career.

Both Holmes and I had a weakness for the Turkish bath. It was over a smoke in the pleasant *lassitude* of the drying-room that I have found him less *reticent* and more human than anywhere else. On the upper floor of the *Northumberland* Avenue establishment there is an isolated corner where two *couches* lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which *enveloped* him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

"It may be some *fussy*, self-important fool; it may be a matter of life or death," said he as he handed me the note. "I know no more than this message tells me."

Tradução Integral em Português

“Agora já não pode fazer mal”, comentou o sr. Sherlock Holmes quando, pela décima vez em igual número de anos, pedi-lhe licença para revelar a narrativa que se segue. Foi assim que enfim obtive permissão para registrar o que, em certos aspectos, foi o momento supremo da carreira de meu amigo.

Tanto Holmes quanto eu tínhamos uma fraqueza pelo banho turco. Era fumando, na agradável lassidão da sala de secagem, que eu o encontrava menos reservado e mais humano do que em qualquer outro lugar. No andar superior do estabelecimento da Northumberland Avenue há um canto isolado, onde duas espreguiçadeiras ficam lado a lado, e foi nelas que nos deitamos em 3 de setembro de 1902, o dia em que minha narrativa começa. Eu lhe perguntara se havia algo em andamento e, em resposta, ele estendeu o longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o envolviam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.

“Pode ser algum tolo meticuloso e cheio de importância; pode ser uma questão de vida ou morte”, disse ele ao me entregar o bilhete. “Não sei mais do que esta mensagem me diz.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

Sir James Damery envia seus cumprimentos ao sr. *Sherlock Holmes* e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James diz que o assunto que deseja discutir com o sr. Holmes é muito particular e muito importante. Por isso, espera que o sr. Holmes faça todo o possível para recebê-lo e confirme o encontro por telefone ao Carlton Club.

“Não preciso dizer que a confirmei, *Watson*”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

“Apenas que seu nome é muito conhecido na sociedade.”

“Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem boa reputação por lidar com assuntos particulares que não aparecem nos jornais. Talvez você se lembre de suas conversas com Sir George Lewis no caso do Testamento de *Hammerford*. É um homem que se move com facilidade na alta sociedade e tem um dom natural para a diplomacia. Portanto, devo esperar que isto não seja uma pista falsa e que ele realmente precise de nossa ajuda.”

Original English Version

It was from the Carlton Club and dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Sir James *begs* to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He trusts, therefore, that Mr. Holmes will make every effort to grant this interview, and that he will confirm it over the telephone to the Carlton Club.

“I need not say that I have confirmed it, *Watson*,” said Holmes as I returned the paper. “Do you know anything of this man *Damery*?”

“Only that this name is a household word in society.”

“Well, I can tell you a little more than that. He has rather a *reputation* for arranging delicate matters which are to be kept out of the papers. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the *Hammerford* Will case. He is a man of the world with a natural turn for diplomacy. I am bound, therefore, to hope that it is not a false scent and that he has some real need for our assistance.”

Tradução Integral em Português

Viera do Carlton Club e estava datado da noite anterior. Foi isto que li:

Sir James Damery apresenta seus cumprimentos ao sr. *Sherlock Holmes* e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia. Sir James pede licença para dizer que o assunto sobre o qual deseja consultar o sr. Holmes é muito delicado e também muito importante. Por isso, confia que o sr. Holmes fará todo o esforço possível para conceder-lhe essa entrevista e que a confirmará por telefone ao Carlton Club.

“Não preciso dizer que a confirmei, *Watson*”, disse Holmes quando lhe devolvi o papel. “Você sabe alguma coisa sobre esse Damery?”

“Apenas que esse nome é muito conhecido na sociedade.”

“Bem, posso lhe dizer um pouco mais do que isso. Ele tem certa reputação por resolver assuntos delicados que devem ser mantidos fora dos jornais. Talvez você se lembre de suas negociações com Sir George Lewis no caso do Testamento de *Hammerford*. É um homem do mundo, com uma inclinação natural para a diplomacia. Portanto, sou levado a esperar que não seja uma pista falsa e que ele tenha alguma necessidade real de nossa ajuda.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Nossa?”

“Bem, se você tiver a gentileza, Watson.”

“Seria uma honra.”

“Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá, podemos tirar o assunto da cabeça.”

Naquela época, eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas estava na Baker Street antes da hora marcada. O coronel Sir James Damery foi anunciado exatamente às quatro e meia. Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável. Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor. Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso. O aristocrata forte e confiante fazia o pequeno aposento parecer ainda menor.

Original English Version

“Our?”

“Well, if you will be so good, Watson.”

“I shall be *honoured*.”

“Then you have the hour - 4:30. Until then we can put the matter out of our heads.”

I was living in my own rooms in Queen Anne Street at the time, but I was round at Baker Street before the time named. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that *broad*, clean-*shaven* face, and, above all, that pleasant, *mellow* voice. *Frankness shone* from his gray Irish eyes, and good *humour* played round his mobile, smiling lips. His *lucent* top-hat, his dark *frock*-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black *satin cravat* to the *lavender spats* over the *varnished* shoes, spoke of the *meticulous* care in dress for which he was famous. The big, *masterful aristocrat* dominated the little room.

Tradução Integral em Português

“Nossa?”

“Bem, se você quiser fazer o favor, Watson.”

“Será uma honra.”

“Então você sabe a hora: quatro e meia. Até lá podemos tirar o assunto da cabeça.”

Naquela época eu morava em meus próprios aposentos na Queen Anne Street, mas cheguei à Baker Street antes da hora marcada. Pontualmente às quatro e meia, o coronel Sir James Damery foi anunciado. Mal é necessário descrevê-lo, pois muitos se lembrarão daquela personalidade grande, franca e honesta, daquele rosto largo e barbeado e, acima de tudo, daquela voz agradável e aveludada. A franqueza brilhava em seus olhos irlandeses cinzentos, e o bom humor brincava em torno de seus lábios móveis e sorridentes. Sua cartola lustrosa, sua sobrecasaca escura - de fato, cada detalhe, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos envernizados - revelava o cuidado meticuloso no vestir pelo qual era famoso. O grande e autoritário aristocrata dominava o pequeno aposento.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Naturalmente, eu esperava encontrar o dr. Watson", disse ele com uma reverência educada. "A ajuda dele pode ser muito importante, pois desta vez, sr. *Holmes*, lidamos com um homem que conhece a violência e não vai parar por nada. Acho que não há homem mais perigoso na Europa."

"Tive vários inimigos que receberam esse gentil nome", disse Holmes, sorrindo. "O senhor não fuma? Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?"

"Já ouviu falar do barão *Gruner*?"

"Quer dizer o assassino austríaco?"

O coronel Damery riu e levantou as mãos enluvadas. "O senhor enxerga tudo, sr. Holmes! Maravilhoso! Então já o julgou um assassino?"

Original English Version

"Of course, I was prepared to find Dr. Watson," he remarked with a *courteous* bow. "His collaboration may be very necessary, for we are dealing on this occasion, Mr. *Holmes*, with a man to whom *violence* is familiar and who will, literally, stick at nothing. I should say that there is no more dangerous man in Europe."

"I have had several opponents to whom that *flattering term* has been applied," said Holmes with a smile. "Don't you smoke? Then you will excuse me if I light my pipe. If your man is more dangerous than the late *Professor Moriarty*, or than the living *Colonel Sebastian Moran*, then he is indeed worth meeting. May I ask his name?"

"Have you ever heard of *Baron Gruner*?"

"You mean the Austrian murderer?"

Colonel *Damery* threw up his kid-*gloved* hands with a laugh. "There is no getting past you, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already sized him up as a murderer?"

Tradução Integral em Português

"Naturalmente, eu estava preparado para encontrar o dr. Watson", observou ele com uma reverência cortês. "A colaboração dele pode ser muito necessária, pois lidamos desta vez, sr. *Holmes*, com um homem para quem a violência é familiar e que, literalmente, não recuará diante de nada. Eu diria que não há homem mais perigoso na Europa."

“Tive vários adversários aos quais se aplicou esse termo lisonjeiro”, disse Holmes, sorrindo. “O senhor não fuma? Então me desculpe se acender meu cachimbo. Se o seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele de fato vale a pena conhecer. Posso perguntar seu nome?”

“Já ouviu falar do barão *Gruner*?”

“Quer dizer o assassino austríaco?”

O coronel Damery levantou as mãos enluvadas de pelica, rindo. “Não há como esconder algo do senhor, sr. Holmes! Maravilhoso! Então o senhor já o identificou como assassino?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É meu trabalho acompanhar os detalhes do crime no continente. Quem leu o que aconteceu em Praga não poderia ter dúvidas sobre a culpa desse homem. Apenas uma tecnicalidade jurídica e a morte suspeita de uma testemunha o salvaram. Tenho tanta certeza de que ele matou a esposa no chamado acidente do passo do Splügen quanto teria se eu mesmo tivesse visto. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e sentia que, cedo ou tarde, ele me daria trabalho. Bem, o que o barão Gruner fez agora? Suponho que não seja aquele velho caso voltando à tona?"

"Não, é mais grave do que isso. A vingança é importante, mas impedir o crime é ainda mais importante. É terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento horrível ou um plano maligno se formar diante de seus olhos, saber exatamente aonde ele levará e, ainda assim, não poder impedi-lo. Alguém pode estar em posição pior?"

Original English Version

"It is my business to follow the details of Continental crime. Who could possibly have read what happened at Prague and have any doubts as to the man's guilt! It was a purely technical legal point and the suspicious death of a witness that saved him! I am as sure that he killed his wife when the so-called 'accident' happened in the *Splugen* Pass as if I had seen him do it. I knew, also, that he had come to England and had a *presentiment* that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner been up to? I presume it is not this old tragedy which has come up again?"

"No, it is more serious than that. To revenge crime is important, but to prevent it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an *atrocious* situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand *whither* it will lead and yet to be utterly unable to *avert* it. Can a human being be placed in a more trying position?"

Tradução Integral em Português

"É meu trabalho acompanhar os detalhes dos crimes no continente. Como alguém poderia ter lido o que aconteceu em Praga e ainda duvidar da culpa desse homem? Foi uma questão jurídica puramente técnica e a morte suspeita de uma testemunha que o salvaram! Estou tão certo de que ele matou a esposa quando ocorreu o chamado 'acidente' no passo do Splügen quanto estaria se o tivesse visto fazê-lo. Também sabia que ele viera para a Inglaterra e tinha o pressentimento de que, cedo ou tarde, ele me daria algum trabalho. Bem, o que o barão Gruner anda fazendo? Presumo que não seja essa antiga tragédia que voltou à tona?"

“Não, é mais grave do que isso. Vingar um crime é importante, mas preveni-lo é ainda mais. É algo terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento pavoroso, uma situação atroz, preparar-se diante de seus olhos; compreender claramente aonde ela levará e, ainda assim, ser totalmente incapaz de evitá-la. Pode um ser humano ser colocado em situação mais penosa?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Talvez não.”

“Então o senhor sentirá pena do cliente cujos interesses estou defendendo.”

“Não percebi que o senhor era apenas um intermediário. Quem é a pessoa principal?”

“Sr. Holmes, devo pedir-lhe que não pressione essa pergunta. É importante que eu possa lhe dizer que seu respeitado nome não foi envolvido neste assunto de modo algum. Seus motivos são inteiramente honrosos, mas ele quer permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários serão pagos e que o senhor terá liberdade completa. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente não importa?”

“Lamento”, disse *Holmes*. “Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas mistério nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar o caso.”

Nosso visitante ficou profundamente abalado. Seu rosto grande e sensível mostrava tristeza e desapontamento.

Original English Version

“Perhaps not.”

“Then you will *sympathize* with the client in whose interests I am acting.”

“I did not understand that you were merely an *intermediary*. Who is the principal?”

“Mr. *Holmes*, I must beg you not to press that question. It is important that I should be able to assure him that his *honoured* name has been in no way dragged into the matter. His motives are, to the last degree, honourable and *chivalrous*, but he prefers to remain unknown. I need not say that your fees will be assured and that you will be given a perfectly free hand. Surely the actual name of your client is *immaterial*?”

“I am sorry,” said Holmes. “I am accustomed to have mystery at one end of my cases, but to have it at both ends is too *confusing*. I fear, Sir James, that I must decline to act.”

Our visitor was greatly disturbed. His large, *sensitive* face was *darkened* with emotion and disappointment.

Tradução Integral em Português

“Talvez não.”

“Então o senhor simpatizará com o cliente em cujos interesses estou agindo.”

“Eu não havia entendido que o senhor era apenas um intermediário. Quem é o principal?”

“Sr. *Holmes*, devo pedir-lhe que não insista nessa pergunta. É importante que eu possa assegurar-lhe que seu nome honrado não foi, de maneira alguma, envolvido no assunto. Seus motivos são, no mais alto grau, honrosos e cavalheirescos, mas ele prefere permanecer desconhecido. Não preciso dizer que seus honorários estarão garantidos e que lhe será dada inteira liberdade de ação. Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente é irrelevante?”

“Lamento”, disse Holmes. “Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas tê-lo nas duas é confuso demais. Receio, sir James, que devo recusar-me a agir.”

Nosso visitante ficou muito perturbado. Seu grande e sensível rosto se toldou de emoção e desapontamento.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O senhor não entende plenamente o que sua decisão significa, sr. Holmes", disse ele. "O senhor me coloca diante de um problema muito sério. Estou certo de que aceitaria o caso se eu pudesse lhe contar os fatos, mas prometi não revelar todos eles. Posso ao menos lhe dizer tudo o que sou capaz de dizer?"

"Claro, desde que fique claro que não prometo nada."

"Isso está entendido. Primeiro, o senhor deve ter ouvido falar do general de Merville?"

"O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele."

"Ele tem uma filha, *Violet de Merville*, jovem, rica, bela e talentosa. Ela é extraordinária em todos os sentidos. Estamos tentando salvar essa adorável e inocente moça de um homem terrível."

"Então o barão *Gruner* tem algum poder sobre ela?"

"O poder mais forte que existe para uma mulher: o poder do amor. Como talvez o senhor tenha ouvido, o homem é muito bonito, tem maneiras encantadoras, voz suave e um ar de romance e mistério que muitas mulheres acham atraente. Dizem que ele pode fazer o que quiser com as mulheres e que usou esse poder muitas vezes."

Original English Version

"You hardly realize the effect of your own action, Mr. Holmes," said he. "You place me in a most serious dilemma for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise *forbids* me from revealing them all. May I, at least, lay all that I can before you?"

"By all means, so long as it is understood that I commit myself to nothing."

"That is understood. In the first place, you have no doubt heard of General de *Merville*?"

"De *Merville* of *Khyber* fame? Yes, I have heard of him."

"He has a daughter, *Violet de Merville*, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are *endeavouring* to save from the *clutches* of a *fiend*."

"*Baron Gruner* has some hold over her, then?"

"The strongest of all holds where a woman is concerned - the hold of love. The fellow is, as you may have heard, *extraordinarily* handsome, with a most

fascinating manner, a gentle voice and that air of romance and mystery which means so much to a woman. He is said to have the whole sex at his mercy and to have made ample use of the fact."

Tradução Integral em Português

"O senhor mal percebe o efeito de sua própria decisão, sr. Holmes", disse ele. "O senhor me coloca num dilema gravíssimo, pois estou perfeitamente certo de que teria orgulho de assumir o caso se eu pudesse lhe dar os fatos; contudo, uma promessa me impede de revelá-los todos. Posso ao menos expor-lhe tudo o que puder?"

"Por todos os meios, desde que fique entendido que não me comprometo com nada."

"Isso está entendido. Em primeiro lugar, sem dúvida o senhor já ouviu falar do general de Merville?"

"O de Merville famoso por Khyber? Sim, já ouvi falar dele."

"Ele tem uma filha, *Violet de Merville*, jovem, rica, bela, talentosa, uma mulher extraordinária em todos os sentidos. É essa filha, essa adorável e inocente moça, que estamos tentando salvar das garras de um demônio."

"Então o barão *Gruner* tem algum poder sobre ela?"

"O mais forte de todos os laços, quando se trata de uma mulher: o laço do amor. O sujeito é, como talvez o senhor tenha ouvido, extraordinariamente bonito, de maneiras muito fascinantes, voz suave e aquele ar de romance e mistério que significa tanto para uma mulher. Diz-se que ele tem todo o sexo feminino à sua mercê e que fez amplo uso disso."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Mas como um homem assim conheceu uma dama como miss Violet de Merville?"

"Aconteceu numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo era pequeno e selecionado, mas todos pagavam a própria viagem. As pessoas que a organizaram não perceberam a verdadeira natureza do barão até ser tarde demais. O homem se aproximou da moça e conquistou completamente seu coração. Não é apenas amor. Ela está profundamente obcecada por ele. Não pensa em mais nada. Não aceita uma só palavra ruim contra ele. As pessoas tentaram de tudo para fazê-la mudar de ideia, mas nada funcionou. Em resumo, ela planeja casar-se com ele no próximo mês. É adulta e muito determinada, por isso é difícil detê-la."

"Ela sabe do episódio austríaco?"

"O diabo ardiloso contou a ela todos os escândalos públicos feios de seu passado, mas os conta de um modo que o faz parecer uma vítima inocente. Ela acredita plenamente na história dele e não ouvirá nenhuma outra."

Original English Version

"But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?"

"It was on a Mediterranean *yachting* voyage. The company, though select, paid their own passages. No doubt the *promoters* hardly realized the *Baron's* true character until it was too late. The villain attached himself to the lady, and with such effect that he has completely and absolutely won her heart. To say that she loves him hardly expresses it. She *dotes* upon him, she is obsessed by him. Outside of him there is nothing on earth. She will not hear one word against him. Everything has been done to cure her of her madness, but in vain. To sum up, she proposes to marry him next month. As she is of age and has a will of iron, it is hard to know how to prevent her."

"Does she know about the Austrian episode?"

"The *cunning* devil has told her every *unsavoury* public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent *martyr*. She absolutely accepts his version and will listen to no other."

Tradução Integral em Português

"Mas como um homem assim veio a conhecer uma dama da posição de miss Violet de Merville?"

“Foi numa viagem de iate pelo Mediterrâneo. O grupo, embora seleto, pagava as próprias passagens. Sem dúvida os organizadores mal perceberam o verdadeiro caráter do barão até ser tarde demais. O vilão ligou-se à moça e com tal efeito que conquistou completa e absolutamente o coração dela. Dizer que ela o ama mal expressa a realidade. Ela o adora, é obcecada por ele. Fora dele, não há nada na Terra. Ela não aceita ouvir uma palavra contra ele. Tudo foi feito para curá-la dessa loucura, mas em vão. Em suma, ela pretende casar-se com ele no próximo mês. Como é maior de idade e tem uma vontade de ferro, é difícil saber como impedi-la.”

“Ela sabe do episódio austríaco?”

“O demônio astuto contou-lhe todos os escândalos públicos desagradáveis de sua vida passada, mas sempre de modo a se apresentar como um mártir inocente. Ela aceita inteiramente a versão dele e não ouvirá nenhuma outra.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ora essa! Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano? Deve ser o general de Merville."

Nosso visitante se mexeu inquieto na cadeira.

"Eu poderia dizer que sim para enganá-lo, sr. *Holmes*, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. Esse forte soldado foi completamente abalado por esse acontecimento. Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco. Meu cliente é um velho amigo. Ele conhece bem o general há muitos anos e cuidou dessa jovem como um pai desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia acontecer sem tentar impedi-la. A Scotland Yard não pode fazer nada aqui. Foi ele próprio quem pediu que o senhor fosse chamado, mas somente se não se envolvesse pessoalmente. Tenho certeza, sr. Holmes, de que, com sua grande habilidade, o senhor poderia facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio. Mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que não faça isso e não revele sua identidade oculta."

Original English Version

"Dear me! But surely you have *inadvertently* let out the name of your client? It is no doubt General de *Merville*."

Our visitor *fidgeted* in his chair.

"I could *deceive* you by saying so, Mr. *Holmes*, but it would not be true. De *Merville* is a broken man. The strong soldier has been utterly *demoralized* by this incident. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, *doddering* old man, utterly incapable of *contending* with a brilliant, *forceful rascal* like this Austrian. My client, however, is an old friend, one who has known the General *intimately* for many years and taken a *paternal* interest in this young girl since she wore short *frocks*. He cannot see this tragedy *consummated* without some attempt to stop it. There is nothing in which Scotland Yard can act. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express *stipulation* that he should not be personally involved in the matter. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of *honour*, to refrain from doing so, and not to break in upon his *incognito*."

Tradução Integral em Português

"Ora essa! Mas certamente o senhor revelou inadvertidamente o nome de seu cliente? Sem dúvida é o general de Merville."

Nosso visitante se remexeu inquieto na cadeira.

“Eu poderia enganá-lo dizendo que sim, sr. *Holmes*, mas não seria verdade. De Merville é um homem arruinado. O forte soldado foi completamente desmoralizado por esse incidente. Perdeu a coragem que jamais lhe faltara no campo de batalha e tornou-se um velho fraco e trêmulo, inteiramente incapaz de enfrentar um patife brilhante e enérgico como esse austríaco. Meu cliente, contudo, é um velho amigo, alguém que conhece intimamente o general há muitos anos e que tem se interessado paternalmente por essa jovem desde que ela usava vestidos curtos. Ele não pode ver essa tragédia se consumar sem tentar impedi-la. Não há nada em que a Scotland Yard possa agir. Foi sugestão dele que o senhor fosse chamado, mas, como eu disse, sob a condição expressa de que ele não se envolvesse pessoalmente no assunto. Não duvido, sr. Holmes, de que, com seus grandes poderes, o senhor pudesse facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio; mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que se abstenha de fazê-lo e não rompa seu incógnito.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Holmes sorriu de maneira estranha e brincalhona.

“Acho que posso prometer isso sem risco”, disse ele. “Também posso dizer que seu problema me interessa e estou pronto para examiná-lo. Como posso manter contato com o senhor?”

“O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, numa emergência, há um número telefônico particular: ‘XX.31.’”

Holmes o anotou e ficou sentado ali, ainda sorrindo, com o caderno aberto sobre os joelhos.

“Qual é o endereço atual do barão, por favor?”

“Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em alguns negócios bastante duvidosos e é um homem rico, o que naturalmente o torna um inimigo mais perigoso.”

“Ele está em casa agora?”

“Sim.”

“Além do que me contou, pode me dar mais alguma informação sobre o homem?”

“Ele gosta de coisas caras. Interessa-se por cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou conhecido e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. Tem um forte lado artístico. Creio que é especialista em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre isso.”

Original English Version

Holmes gave a *whimsical* smile.

“I think I may safely promise that,” said he. “I may add that your problem interests me, and that I shall be prepared to look into it. How shall I keep in touch with you?”

“The Carlton Club will find me. But in case of emergency, there is a private telephone call, ‘XX.31.’ ”

Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open *memorandum*-book upon his knee.

“The *Baron’s* present address, please?”

“Vernon Lodge, near Kingston. It is a large house. He has been fortunate in some rather shady *speculations* and is a rich man, which naturally makes

him a more dangerous *antagonist*."

"Is he at home at present?"

"Yes."

"Apart from what you have told me, can you give me any further information about the man?"

"He has expensive tastes. He is a horse *fancier*. For a short time he played polo at *Hurlingham*, but then this Prague affair got *noised* about and he had to leave. He collects books and pictures. He is a man with a considerable *artistic* side to his nature. He is, I believe, a recognized authority upon Chinese pottery and has written a book upon the *subject*."

Tradução Integral em Português

Holmes deu um sorriso caprichoso.

"Acho que posso prometer isso sem risco", disse ele. "Posso acrescentar que seu problema me interessa e que estarei disposto a examiná-lo. Como devo manter contato com o senhor?"

"O Carlton Club saberá onde me encontrar. Mas, em caso de emergência, há uma chamada telefônica particular: 'XX.31.'"

Holmes anotou-o e ficou sentado, ainda sorrindo, com o bloco de anotações aberto sobre os joelhos.

"O endereço atual do barão, por favor?"

"Vernon Lodge, perto de Kingston. É uma casa grande. Ele teve sorte em algumas especulações bastante duvidosas e é um homem rico, o que naturalmente o torna um adversário mais perigoso."

"Ele está em casa no momento?"

"Sim."

"Além do que me contou, pode dar-me mais alguma informação sobre o homem?"

"Ele tem gostos caros. É um apreciador de cavalos. Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou público e ele teve de sair. Coleciona livros e quadros. É um homem cuja natureza tem um considerável lado artístico. Creio que é uma autoridade reconhecida em porcelana chinesa e escreveu um livro sobre o assunto."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Uma mente complicada", disse *Holmes*. "Todos os grandes criminosos têm isso. Meu velho amigo Charlie Peace era um grande violinista. Wainwright era um artista muito bom. Eu poderia citar muitos outros. Bem, sir James, diga a seu cliente que estou pensando no barão *Gruner*. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e acho que podemos encontrar uma maneira de abrir o assunto."

Quando nosso visitante foi embora, Holmes ficou tanto tempo em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido que eu estava ali. Por fim, porém, voltou rapidamente ao presente.

"Bem, *Watson*, o que você acha?", perguntou ele.

"Acho que o senhor deveria ver a própria jovem."

"Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um *estranho*, posso conseguir? Ainda assim, a ideia faz algum sentido se todo o resto falhar. Mas acho que devemos começar de outro modo. Acho que *Shinwell Johnson* pode ajudar."

Original English Version

"A complex mind," said *Holmes*. "All great criminals have that. My old friend Charlie Peace was a violin *virtuoso*. *Wainwright* was no mean artist. I could quote many more. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon *Baron Gruner*. I can say no more. I have some sources of information of my own, and I dare say we may find some means of opening the matter up."

When our visitor had left us, Holmes sat so long in deep thought that it seemed to me that he had forgotten my presence. At last, however, he came *briskly* back to earth.

"Well, *Watson*, any views?" he asked.

"I should think you had better see the young lady herself."

"My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how shall I, a stranger, prevail? And yet there is something in the suggestion if all else fails. But I think we must begin from a different angle. I rather fancy that *Shinwell Johnson* might be a help."

Tradução Integral em Português

"Uma mente complexa", disse *Holmes*. "Todos os grandes criminosos a têm. Meu velho amigo Charlie Peace era um virtuose do violino. Wainwright não era um artista medíocre. Poderia citar muitos outros. Bem, sir James,

informe seu cliente de que estou voltando minha atenção para o barão *Gruner*. Não posso dizer mais nada. Tenho minhas próprias fontes de informação e ouso dizer que poderemos encontrar algum meio de abrir esse assunto."

Quando nosso visitante nos deixou, Holmes ficou tanto tempo mergulhado em profundos pensamentos que me pareceu ter esquecido minha presença. Por fim, porém, voltou vivamente à realidade.

"Bem, *Watson*, alguma opinião?", perguntou ele.

"Acho que seria melhor o senhor ver a própria jovem."

"Meu caro Watson, se o pobre e arruinado pai dela não consegue convencê-la, como eu, um *estranho*, poderia prevalecer? Ainda assim, há algo na sugestão, se tudo o mais falhar. Mas acho que devemos começar por outro ângulo. Tenho a impressão de que *Shinwell Johnson* poderia ajudar."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Não precisei mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente tirei meus casos da parte final da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar muito útil. Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst. No fim, mudou seus hábitos e se juntou a Holmes. Trabalhou para ele no enorme mundo criminoso de Londres e trouxe informações que muitas vezes eram muito importantes. Se Johnson tivesse sido um informante da polícia, logo teria sido descoberto. Mas lidava com assuntos que nunca chegavam aos tribunais, por isso os homens ao seu redor nunca sabiam o que ele fazia. Como tinha sido condenado duas vezes, era bem-vindo em todas as casas noturnas, pensões baratas e locais de jogo da cidade. Seu olhar rápido e mente ativa faziam dele um agente ideal para colher informações. *Sherlock Holmes* agora decidiu usá-lo novamente.

Original English Version

I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. During the first years of the century he became a valuable assistant. Johnson, I *grieve* to say, made his name first as a very dangerous villain and served two *terms* at *Parkhurst*. Finally he *repented* and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal *underworld* of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Had Johnson been a "*nark*" of the police he would soon have been exposed, but as he dealt with cases which never came directly into the courts, his activities were never realized by his companions. With the glamour of his two convictions upon him, he had the *entrée* of every nightclub, *doss* house, and gambling-den in the town, and his quick *observation* and active brain made him an *ideal* agent for gaining information. It was to him that *Sherlock Holmes* now proposed to turn.

Tradução Integral em Português

Não tive ocasião de mencionar Shinwell Johnson nestas memórias, porque raramente extraí meus casos das fases mais tardias da carreira de meu amigo. Nos primeiros anos do século, ele se tornou um auxiliar valioso. Lamento dizer que Johnson fez seu nome primeiro como um criminoso muito perigoso e cumpriu duas penas em Parkhurst. Por fim, arrependeu-se e aliou-se a Holmes, agindo como seu agente no vasto submundo criminoso de Londres e obtendo informações que muitas vezes se mostravam de importância vital. Se Johnson tivesse sido um "dedo-duro" da polícia, logo teria sido desmascarado, mas, como lidava com casos que

jamais chegavam diretamente aos tribunais, suas atividades nunca eram percebidas por seus companheiros. Com o prestígio de suas duas condenações, tinha entrada em todas as casas noturnas, pensões miseráveis e antros de jogo da cidade, e sua observação rápida e mente ativa faziam dele um agente ideal para obter informações. Era a ele que *Sherlock Holmes* agora pretendia recorrer.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Não pude acompanhar os passos seguintes de meu amigo, porque tinha trabalho profissional urgente. Mas, naquela noite, encontrei-o conforme combinado no Simpson's. Sentamo-nos a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhamos a multidão movimentada no Strand. Ali ele me contou algo do que havia acontecido.

"Johnson está procurando", disse ele. "Pode encontrar algum lixo útil nas partes mais escuras do mundo criminoso, porque é ali, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem."

"Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua faria ela mudar de ideia?"

"Quem pode dizer, *Watson*? O coração e a mente de uma mulher são enigmas impossíveis para os homens. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, mas algum erro menor ainda pode ferir profundamente. O barão *Gruner* me disse..."

"Ele falou com você!"

Original English Version

It was not possible for me to follow the immediate steps taken by my friend, for I had some pressing *professional* business of my own, but I met him by appointment that evening at *Simpson's*, where, sitting at a small table in the front window and looking down at the rushing stream of life in the Strand, he told me something of what had passed.

"Johnson is on the *prowl*," said he. "He may pick up some garbage in the darker *recesses* of the *underworld*, for it is down there, amid the black *roots* of crime, that we must hunt for this man's secrets."

"But if the lady will not accept what is already known, why should any fresh discovery of yours turn her from her purpose?"

"Who knows, *Watson*? Woman's heart and mind are *insoluble* puzzles to the male. Murder might be *condoned* or explained, and yet some smaller offence might *rankle*. *Baron Gruner* remarked to me - "

"He remarked to you!"

Tradução Integral em Português

Não me foi possível acompanhar os passos imediatos tomados por meu amigo, pois eu tinha alguns negócios profissionais urgentes, mas naquela noite encontrei-o, conforme combinado, no Simpson's; sentados a uma pequena mesa junto à janela da frente e olhando o fluxo apressado da vida

no Strand, ele me contou algo do que havia acontecido.

“Johnson está à espreita”, disse ele. “Pode apanhar algum lixo nos recessos mais escuros do submundo, pois é lá, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem.”

“Mas se a moça não aceita o que já se sabe, por que alguma descoberta nova sua a faria desistir de seu propósito?”

“Quem sabe, *Watson*? O coração e a mente de uma mulher são enigmas insolúveis para o homem. Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, e, no entanto, alguma ofensa menor pode causar ressentimento. O barão *Gruner* observou-me...”

“Ele lhe fez uma observação!”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah, sim, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de encontrar meu homem frente a frente. Gosto de olhar em seus olhos e julgar que tipo de pessoa ele é. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão muito amigável."

"Ele sabia quem o senhor era?"

"Não houve problema. Simplesmente mandei meu cartão. Ele é um adversário muito bom, calmo e educado, com uma voz suave como a de um médico elegante. Mas também é perigoso como uma cobra. Tem verdadeira classe, um autêntico aristocrata do crime. Parece pertencer a um chá da tarde, mas por trás disso há uma crueldade fria. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner."

"O senhor diz que ele foi amigável?"

Original English Version

"Oh, to be sure, I had not told you of my plans. Well, Watson, I love to come to close *grips* with my man. I like to meet him eye to eye and read for myself the stuff that he is made of. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most *affable* mood."

"Did he recognize you?"

"There was no difficulty about that, for I simply sent in my card. He is an excellent *antagonist*, cool as ice, *silky* voiced and *soothing* as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. He has breeding in him - a real *aristocrat* of crime with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner."

"You say he was *affable*?"

Tradução Integral em Português

"Ah, é claro, eu não lhe contei meus planos. Bem, Watson, gosto de enfrentar meu homem de perto. Gosto de encontrá-lo olhos nos olhos e descobrir por mim mesmo de que material é feito. Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão em disposição muito afável."

"Ele o reconheceu?"

“Não houve dificuldade nisso, pois simplesmente mandei meu cartão. É um excelente adversário: frio como gelo, de voz sedosa e reconfortante como um de seus médicos consultores elegantes, e venenoso como uma cobra. Há boa linhagem nele: um verdadeiro aristocrata do crime, com uma aparência superficial de chá da tarde e toda a crueldade do túmulo por trás. Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner.”

“O senhor diz que ele foi afável?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Um gato ronronante que pensa ver ratos que pode apanhar. A simpatia de algumas pessoas é mais perigosa do que a violência de outras. A saudação dele foi exatamente como ele. 'Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. *Holmes*', disse ele. 'O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?'"

Concordei.

"'Meu caro', disse ele, 'o senhor apenas prejudicará seu bom nome. Não pode ter êxito nesse caso. Fará trabalho inútil e talvez também corra perigo. Aconselho-o firmemente a sair de imediato.'"

Original English Version

"A *purring* cat who thinks he sees prospective mice. Some people's *affability* is more deadly than the *violence* of *coarser souls*. His greeting was characteristic. 'I rather thought I should see you sooner or later, Mr. *Holmes*,' said he. 'You have been engaged, no doubt by General de *Merville*, to *endeavour* to stop my marriage with his daughter, Violet. That is so, is it not?'

"I *acquiesced*.

" 'My dear man,' said he, 'you will only ruin your own well-*deserved reputation*. It is not a case in which you can possibly succeed. You will have *barren* work, to say nothing of *incurring* some danger. Let me very strongly advise you to draw off at once.'

Tradução Integral em Português

"Um gato ronronante que pensa ver ratos à sua frente. A afabilidade de algumas pessoas é mais mortal que a violência de almas mais grosseiras. Sua saudação foi característica. 'Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. *Holmes*', disse ele. 'O senhor foi contratado, sem dúvida pelo general de Merville, para tentar impedir meu casamento com sua filha, Violet. É isso, não é?'"

Concordei.

"'Meu caro', disse ele, 'o senhor apenas arruinará sua reputação, tão merecida. Não é um caso em que possa ter êxito. Terá trabalho estéril, sem falar no perigo em que incorrerá. Deixe-me aconselhá-lo com muita firmeza a retirar-se de imediato.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'Isso é *estranho*', respondi, 'porque era exatamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Respeito sua inteligência, barão, e o que vi do senhor não mudou isso. Deixe-me falar claramente. Ninguém quer trazer à tona seu passado e fazê-lo infeliz. Isso ficou para trás, e sua vida está indo bem. Mas, se continuar com esse casamento, criará muitos inimigos fortes. Eles não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para o senhor. Vale a pena? Seria mais sábio deixar a dama em paz. Não seria bom para o senhor se esses fatos sobre seu passado chegassem a ela.'"

O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele deu uma risada baixa.

"'Por favor, desculpe minha risada, sr. Holmes', disse ele, 'mas é muito engraçado vê-lo tentar jogar uma mão quando não tem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante triste. Não há nada forte aqui, sr. Holmes, apenas as menores questões.'"

Original English Version

" 'It is curious,' I answered, 'but that was the very advice which I had intended to give you. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not *lessened* it. Let me put it to you as man to man. No one wants to *rake* up your past and make you *unduly* uncomfortable. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a *swarm* of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Is the game worth it? Surely you would be *wiser* if you left the lady alone. It would not be pleasant for you if these facts of your past were brought to her notice.'

"The Baron has little *waxed* tips of hair under his nose, like the short *antennae* of an insect. These *quivered* with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle.

" 'Excuse my amusement, Mr. Holmes,' said he, 'but it is really funny to see you trying to play a hand with no cards in it. I don't think anyone could do it better, but it is rather pathetic all the same. Not a colour card there, Mr. Holmes, nothing but the smallest of the small.'

Tradução Integral em Português

"'É curioso', respondi, 'mas esse era justamente o conselho que eu pretendia lhe dar. Tenho respeito por sua inteligência, barão, e o pouco que vi de sua personalidade não o diminuiu. Deixe-me falar-lhe de homem para

homem. Ninguém deseja remexer seu passado e deixá-lo indevidamente desconfortável. Isso acabou, e o senhor agora navega em águas tranquilas; mas, se persistir nesse casamento, despertará um enxame de inimigos poderosos que não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para contê-lo. Vale a pena o jogo? Certamente seria mais sábio se deixasse a dama em paz. Não seria agradável para o senhor se esses fatos de seu passado chegassem ao conhecimento dela.'"

O barão tinha pequenas pontas enceradas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto. Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele soltou uma risadinha suave.

"'Desculpe meu divertimento, sr. Holmes', disse ele, 'mas é realmente engraçado vê-lo tentando jogar uma mão sem cartas. Não acho que alguém pudesse fazê-lo melhor, mas ainda assim é bastante patético. Não há uma única carta forte aí, sr. Holmes, nada além das coisas mais insignificantes.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'É o que o senhor pensa.'"

"'É o que eu sei. Deixe-me explicar claramente, porque minha mão é tão forte que posso mostrá-la. Conquistei todo o amor dessa dama. Conquistei-o embora lhe tenha contado claramente todas as coisas infelizes de meu passado. Também lhe disse que certas pessoas más e astutas - espero que o senhor perceba que falo de você - viriam contar-lhe essas coisas, e avisei-a sobre como lidar com elas. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. *Holmes*. Pois verá como ela funciona, porque um homem com personalidade forte pode usar o hipnotismo sem gestos tolos ou truques. Assim, ela está pronta para o senhor e, creio eu, lhe daria uma entrevista, pois em geral obedece ao pai, exceto nessa pequena questão.'"

Bem, *Watson*, não havia mais nada a dizer. Então parti com tanta dignidade fria quanto pude demonstrar. Mas, quando minha mão estava na maçaneta, ele me deteve.

Original English Version

" 'So you think.'

" 'So I know. Let me make the thing clear to you, for my own hand is so strong that I can afford to show it. I have been fortunate enough to win the entire affection of this lady. This was given to me in spite of the fact that I told her very clearly of all the unhappy incidents in my past life. I also told her that certain wicked and designing persons - I hope you recognize yourself - would come to her and tell her these things, and I warned her how to treat them. You have heard of post-*hypnotic* suggestion, Mr. *Holmes*. Well, you will see how it works, for a man of personality can use *hypnotism* without any vulgar passes or *tomfoolery*. So she is ready for you and, I have no doubt, would give you an appointment, for she is quite *amenable* to her father's will - save only in the one little matter.'

"Well, *Watson*, there seemed to be no more to say, so I took my leave with as much cold dignity as I could summon, but, as I had my hand on the door-handle, he stopped me.

Tradução Integral em Português

"'É o que o senhor pensa.'"

"'É o que eu sei. Deixe-me esclarecer-lhe a situação, pois minha mão é tão forte que posso me dar ao luxo de mostrá-la. Tive a sorte de conquistar todo o afeto dessa dama. Ela me foi dada apesar de eu lhe ter contado com muita clareza todos os incidentes infelizes de minha vida passada.

Também lhe disse que certas pessoas maldosas e ardilosas - espero que o senhor se reconheça - viriam contar-lhe essas coisas e a avisei sobre como tratá-las. O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. *Holmes*. Pois bem, verá como ela funciona, pois um homem de personalidade pode usar o hipnotismo sem passes vulgares ou palhaçadas. Assim, ela está pronta para o senhor e, não tenho dúvida, lhe concederia uma entrevista, pois é bastante obediente à vontade do pai - salvo nessa pequena questão.'"

"Bem, *Watson*, não parecia haver mais nada a dizer, então me despedi com tanta dignidade fria quanto pude reunir, mas, quando minha mão já estava na maçaneta, ele me deteve.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'A propósito, sr. Holmes', disse ele, 'o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?'"

"'Sim', respondi."

"'Sabe o que lhe aconteceu?'"

"'Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.'"

"'É verdade, sr. Holmes. Por uma estranha coincidência, ele tinha perguntado sobre meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é algo que dê sorte. Várias pessoas já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é esta: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!'"

"Agora você sabe, Watson. Está a par de tudo."

"O homem parece perigoso."

"Muito perigoso. Não me importo com bravatas barulhentas, mas este é o tipo de homem que diz menos do que quer dizer."

"O senhor precisa se envolver? Realmente importa se ele se casar com a moça?"

"Se ele realmente assassinou a última esposa, então isso importa muito. E o cliente também! Bem, bem, não precisamos falar disso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, porque o alegre Shinwell estará lá com seu relatório."

Original English Version

" 'By the way, Mr. Holmes,' said he, 'did you know Le *Brun*, the French agent?'

" 'Yes,' said I.

" 'Do you know what *befell* him?'

" 'I heard that he was beaten by some *Apaches* in the *Montmartre district* and crippled for life.'

" 'Quite true, Mr. Holmes. By a curious coincidence he had been *inquiring* into my affairs only a week before. Don't do it, Mr. Holmes; it's not a lucky thing to do. Several have found that out. My last word to you is, go your own way and let me go mine. Goodbye!'

"So there you are, Watson. You are up to date now."

“The fellow seems dangerous.”

“Mighty dangerous. I disregard the *blusterer*, but this is the sort of man who says rather less than he means.”

“Must you interfere? Does it really matter if he *marries* the girl?”

“Considering that he undoubtedly murdered his last wife, I should say it mattered very much. Besides, the client! Well, well, we need not discuss that. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the *blithe Shinwell* will be there with his report.”

Tradução Integral em Português

“‘A propósito, sr. Holmes’, disse ele, ‘o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?’”

“‘Sim’, respondi eu.”

“‘Sabe o que lhe aconteceu?’”

“‘Ouvi dizer que ele foi espancado por alguns apaches no bairro de Montmartre e ficou aleijado para o resto da vida.’”

“‘Perfeitamente verdade, sr. Holmes. Por uma curiosa coincidência, ele andara investigando meus assuntos apenas uma semana antes. Não faça isso, sr. Holmes; não é uma coisa de sorte. Vários já descobriram isso. Minha última palavra ao senhor é: siga seu próprio caminho e deixe-me seguir o meu. Adeus!’”

“Pois aí está, Watson. Agora você está a par de tudo.”

“O sujeito parece perigoso.”

“Muito perigoso. Não dou importância ao fanfarrão, mas este é o tipo de homem que diz bem menos do que quer dizer.”

“O senhor precisa interferir? Realmente importa se ele se casar com a moça?”

“Considerando que ele sem dúvida assassinou a última esposa, eu diria que importa muito. Além disso, o cliente! Bem, bem, não precisamos discutir isso. Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, pois o alegre Shinwell estará lá com seu relatório.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Nós o encontramos lá. Era um homem grande, rude, de rosto vermelho e pele ruim. Tinha olhos negros e brilhantes que revelavam sua mente esperta. Parecia que ele tinha ido fundo em seu próprio mundo. Ao lado dele, no assento, havia uma jovem. Era magra e brilhante como o fogo. Tinha um rosto pálido e sério. Era jovem, mas parecia cansada pelo pecado e pela tristeza. Era possível ver os anos terríveis que haviam deixado marcas nela.

"Esta é miss *Kitty Winter*", disse *Shinwell Johnson*, levantando a mão gorda para apresentá-la. "O que ela não sabe, bem, ela mesma pode falar por si. Eu a encontrei uma hora depois de sua mensagem, sr. *Holmes*."

"É fácil me encontrar", disse a jovem. "Londres é sempre um inferno para mim. Porky Shinwell também sabe meu endereço. Somos velhos amigos, Porky, você e eu. Mas, pelos céus, há outro homem que deveria estar mais abaixo que o inferno se o mundo fosse justo. É o homem que o senhor procura, sr. Holmes."

Original English Version

We found him sure enough, a huge, *coarse*, red-faced, *scorbutic* man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very *cunning* mind within. It seems that he had *dived* down into what was *peculiarly* his kingdom, and beside him on the *settee* was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their *leprous* mark upon her.

"This is Miss *Kitty Winter*," said *Shinwell Johnson*, waving his fat hand as an introduction. "What she don't know - well, there, she'll speak for herself. Put my hand right on her, Mr. *Holmes*, within an hour of your message."

"I'm easy to find," said the young woman. "*Hell*, London, gets me every time. Same address for *Porky Shinwell*. We're old mates, *Porky*, you and I. But, by *cripes*! there is another who ought to be down in a lower *hell* than we if there was any justice in the world! That is the man you are after, Mr. Holmes."

Tradução Integral em Português

Nós o encontramos, sem dúvida, um homem enorme, grosseiro, de rosto vermelho e pele escorbútica, com um par de vivos olhos negros que eram o único sinal exterior da mente muito astuta que havia nele. Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia,

semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.

“Esta é miss *Kitty Winter*”, disse *Shinwell Johnson*, agitando a mão gorda a guisa de apresentação. “O que ela não sabe... bem, ela mesma falará por si. Pus as mãos nela, sr. *Holmes*, uma hora depois de sua mensagem.”

“É fácil me encontrar”, disse a jovem. “Inferno, Londres sempre me pega. Mesmo endereço para Porky Shinwell. Somos velhos camaradas, Porky, você e eu. Mas, pelos céus! há outro que deveria estar num inferno mais baixo do que o nosso, se houvesse alguma justiça no mundo! É o homem que o senhor procura, sr. Holmes.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Holmes sorriu. “Então vejo que a senhora nos deseja sorte, miss Winter.”

“Se puder ajudar a pô-lo onde merece, estou com os senhores”, disse nossa visitante com feroz energia. Seu rosto pálido e tenso e seus olhos ardentes mostravam um ódio muito raro, mesmo nas mulheres, e quase nunca visto nos homens.

“Não precisa perguntar sobre meu passado, sr. Holmes. Isso não é importante. Mas Adelbert *Gruner* fez de mim o que sou. Se eu ao menos pudesse derrubá-lo!” Ela torceu as mãos no ar, descontroladamente. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos outros!”

“A senhorita entende a situação?”

“Porky Shinwell me contou. Agora ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para fazer qualquer moça decente evitá-lo.”

Original English Version

Holmes smiled. “I gather we have your good wishes, Miss Winter.”

“If I can help to put him where he belongs, I’m yours to the *rattle*,” said our visitor with fierce energy. There was an intensity of hatred in her white, set face and her *blazing* eyes such as woman seldom and man never can attain.

“You *needn’t* go into my past, Mr. Holmes. That’s neither here nor there. But what I am *Adelbert Gruner* made me. If I could pull him down!” She *clutched frantically* with her hands into the air. “Oh, if I could only pull him into the pit where he has pushed so many!”

“You know how the matter stands?”

“*Porky Shinwell* has been telling me. He’s after some other poor fool and wants to marry her this time. You want to stop it. Well, you surely know enough about this devil to prevent any *decent* girl in her senses wanting to be in the same parish with him.”

Tradução Integral em Português

Holmes sorriu. “Entendo que temos seus bons desejos, miss Winter.”

“Se eu puder ajudar a pô-lo onde merece, estou às suas ordens”, disse nossa visitante com feroz energia. Havia em seu rosto branco e tenso e em seus olhos ardentes uma intensidade de ódio que raramente uma mulher, e jamais um homem, pode alcançar.

“Não precisa investigar meu passado, sr. Holmes. Isso não vem ao caso. Mas Adelbert *Gruner* fez de mim o que sou. Se eu pudesse derrubá-lo!” Ela agarrou freneticamente o ar com as mãos. “Ah, se eu pudesse apenas arrastá-lo para o abismo onde ele empurrou tantos!”

“A senhorita sabe como estão as coisas?”

“Porky Shinwell esteve me contando. Ele está atrás de outra pobre tola e, desta vez, quer casar-se com ela. Os senhores querem impedi-lo. Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para evitar que qualquer moça decente, em seu juízo, queira estar na mesma paróquia que ele.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ela não tem bom senso. Está loucamente apaixonada. Ouviu tudo sobre ele, mas não se importa."

"Contaram a ela sobre o assassinato?"

"Sim."

"Meu Deus, ela deve ter muita coragem!"

"Ela diz que são todas mentiras."

"Não poderiam mostrar-lhe as provas?"

"Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?"

"Eu mesma não sou prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou..."

"A senhorita faria isso?"

"Eu faria? Claro que faria!"

"Bem, pode valer a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não abrirá o assunto outra vez."

Original English Version

"She is not in her senses. She is *madly* in love. She has been told all about him. She cares nothing."

"Told about the murder?"

"Yes."

"My Lord, she must have a nerve!"

"She puts them all down as *slanders*."

"Couldn't you lay *proofs* before her silly eyes?"

"Well, can you help us do so?"

"Ain't I a proof myself? If I stood before her and told her how he used me - "

"Would you do this?"

"Would I? Would I not!"

"Well, it might be worth trying. But he has told her most of his sins and had pardon from her, and I understand she will not *reopen* the question."

Tradução Integral em Português

“Ela não está em seu juízo. Está loucamente apaixonada. Contaram-lhe tudo sobre ele. Ela não se importa.”

“Contaram a ela sobre o assassinato?”

“Sim.”

“Meu Deus, ela deve ter muita coragem!”

“Ela põe tudo na conta de calúnias.”

“Não poderiam apresentar provas diante dos olhos tolos dela?”

“Bem, a senhorita pode nos ajudar a fazer isso?”

“Eu mesma não sou uma prova? Se eu ficasse diante dela e lhe contasse como ele me usou...”

“A senhorita faria isso?”

“Se eu faria? Claro que faria!”

“Bem, talvez valha a pena tentar. Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não reabrirá a questão.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tenho certeza de que ele não lhe contou tudo", disse miss Winter. "Vi um ou dois assassinatos além daquele que causou toda a confusão. Ele falava sobre alguém daquele jeito suave dele, depois olhava para mim e dizia: 'Ele morreu dentro de um mês.' Não estava blefando. Mas eu mal me importava então. Veja, eu mesma o amava naquela época. Aceitava tudo que ele fazia, como essa pobre tola! Apenas uma coisa realmente me chocou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa, sempre mentindo e explicando tudo, eu o teria deixado naquela noite. Ele guardava um livro: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro na capa. Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou jamais mo teria mostrado."

"O que havia nele, então?"

Original English Version

"I'll lay he didn't tell her all," said *Miss Winter*. "I caught a glimpse of one or two murders besides the one that made such a fuss. He would speak of someone in his velvet way and then look at me with a steady eye and say: 'He died within a month.' It wasn't hot air, either. But I took little notice - you see, I loved him myself at that time. Whatever he did went with me, same as with this poor fool! There was just one thing that shook me. Yes, by *cripes*! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and *soothes*, I'd have left him that very night. It's a book he has - a brown leather book with a lock, and his arms in gold on the outside. I think he was a bit drunk that night, or he would not have shown it to me."

"What was it, then?"

Tradução Integral em Português

"Aposto que não lhe contou tudo", disse miss Winter. "Tive um vislumbre de um ou dois assassinatos além daquele que causou tanto alvoroço. Ele falava de alguém com aquele seu jeito aveludado e depois olhava-me fixamente e dizia: 'Ele morreu dentro de um mês.' E não era conversa fiada. Mas eu pouco reparei nisso - veja, eu mesma o amava naquela época. Tudo que ele fazia estava bem para mim, tal como para essa pobre tola! Houve apenas uma coisa que me abalou. Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa e mentirosa, que explica e acalma, eu o teria deixado naquela mesma noite. É um livro que ele tem: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro no exterior. Acho que ele estava um pouco bêbado naquela noite, ou não mo teria mostrado."

"O que havia nele, então?"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Estou lhe dizendo, sr. *Holmes*. Esse homem coleciona mulheres e se orgulha delas, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Tinha tudo naquele livro: fotografias, nomes, fatos, tudo. Era um livro nojento, que nenhum homem honesto faria, mesmo que viesse das ruas pobres. Mas ainda era o livro de Adelbert *Gruner*. Ele bem poderia ter escrito 'Almas que arruinei' na capa. Mas isso não importa. O livro não ajudará os senhores e, mesmo que ajudasse, não podem consegui-lo."

"Onde ele está?"

"Como posso dizer onde está agora? Eu o deixei há mais de um ano. Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?"

"Estive no gabinete", disse Holmes.

Original English Version

"I tell you. Mr. *Holmes*, this man collects women, and takes a pride in his collection, as some men collect *moths* or butterflies. He had it all in that book. *Snapshot* photographs, names, details, everything about them. It was a *beastly* book - a book no man, even if he had come from the *gutter*, could have put together. But it was *Adelbert Gruner's* book all the same. '*Souls* I have ruined.' He could have put that on the outside if he had been so minded. However, that's neither here nor there, for the book would not serve you, and, if it would, you can't get it."

"Where is it?"

"How can I tell you where it is now? It's more than a year since I left him. I know where he kept it then. He's a precise, tidy cat of a man in many of his ways, so maybe it is still in the *pigeonhole* of the old bureau in the *inner* study. Do you know his house?"

"I've been in the study," said Holmes.

Tradução Integral em Português

"Vou lhe dizer. Sr. *Holmes*, esse homem coleciona mulheres e se orgulha de sua coleção, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas. Ele tinha tudo naquele livro. Fotografias instantâneas, nomes, detalhes, tudo sobre elas. Era um livro bestial - um livro que homem algum, mesmo que viesse da sarjeta, poderia ter organizado. Mas era, ainda assim, o livro de Adelbert *Gruner*. 'Almas que arruinei.' Ele poderia ter posto isso na capa, se tivesse querido. Contudo, isso não vem ao caso, pois o livro não lhe

serviria e, ainda que servisse, o senhor não pode consegui-lo.”

“Onde ele está?”

“Como posso dizer onde está agora? Faz mais de um ano que o deixei. Sei onde ele o guardava então. É, em muitos de seus hábitos, um homem meticuloso e organizado como um gato, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno. O senhor conhece a casa dele?”

“Estive no gabinete”, disse Holmes.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Esteve? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert finalmente tenha encontrado alguém tão esperto quanto ele. O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas. Atrás da escrivaninha dele fica a porta do gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas."

"Ele não teme ladrões?"

"Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. E o que um ladrão desejaria ali, a não ser que levasse toda essa louça fina?"

"Não serve", disse *Shinwell Johnson* com a voz firme de um especialista. "Nenhum receptador quer mercadorias assim, coisas que não se pode derreter nem vender."

"Exatamente", disse Holmes. "Então, miss Winter, por favor venha aqui amanhã às cinco da tarde. Enquanto isso, pensarei se podemos organizar para que a senhorita veja essa dama pessoalmente. Sou muito grato por sua ajuda. Não preciso dizer que meus clientes pagarão generosamente..."

Original English Version

"Have you, though? You haven't been slow on the job if you only started this morning. Maybe dear *Adelbert* has met his match this time. The *outer* study is the one with the Chinese *crockery* in it - big glass *cupboard* between the windows. Then behind his desk is the door that leads to the *inner* study - a small room where he keeps papers and things."

"Is he not afraid of *burglars*?"

"*Adelbert* is no coward. His worst enemy couldn't say that of him. He can look after himself. There's a *burglar* alarm at night. Besides, what is there for a *burglar* - unless they got away with all this fancy *crockery*?"

"No good," said *Shinwell Johnson* with the decided voice of the expert. "No fence wants stuff of that sort that you can neither *melt* nor sell."

"Quite so," said *Holmes*. "Well, now, *Miss Winter*, if you would call here tomorrow evening at five, I would consider in the meanwhile whether your suggestion of seeing this lady personally may not be arranged. I am *exceedingly* obliged to you for your cooperation. I need not say that my clients will consider *liberally* - "

Tradução Integral em Português

“Esteve mesmo? O senhor não perdeu tempo, se começou apenas esta manhã. Talvez o querido Adelbert tenha encontrado quem lhe faça frente desta vez. O gabinete externo é aquele com a louça chinesa: um grande armário de vidro entre as janelas. Atrás da escrivaninha dele fica a porta que leva ao gabinete interno, uma sala pequena onde guarda papéis e outras coisas.”

“Ele não teme ladrões?”

“Adelbert não é covarde. Nem seu pior inimigo poderia dizer isso dele. Ele sabe cuidar de si. Há um alarme contra ladrões à noite. Além disso, o que haveria ali para um ladrão, a não ser que levasse toda essa louça fina?”

“Não serve”, disse *Shinwell Johnson* com a voz decidida de um especialista. “Nenhum receptador quer coisa desse tipo, que não se pode derreter nem vender.”

“Exatamente”, disse Holmes. “Pois bem, miss Winter, se a senhorita vier aqui amanhã à tarde, às cinco horas, pensarei nesse meio-tempo se sua sugestão de ver essa dama pessoalmente pode ser organizada. Sou-lhe imensamente grato por sua cooperação. Não preciso dizer que meus clientes serão generosos...”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nada disso, sr. Holmes!", exclamou a jovem. "Não estou fazendo isto por dinheiro. Deixe-me ver esse homem sofrer, e terei tudo por que trabalhei, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Encontrarei os senhores amanhã, ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem seguindo-o. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar."

Só vi *Holmes* novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Quando perguntei como foi o encontro, ele apenas deu de ombros. Então contou a história, que repetirei aqui. Suas palavras simples e duras precisam de um pequeno ajuste para soarem como vida real.

Original English Version

"None of that, Mr. Holmes," cried the young woman. "I am not out for money. Let me see this man in the mud, and I've got all I've worked for - in the mud with my foot on his cursed face. That's my price. I'm with you tomorrow or any other day so long as you are on his track. *Porky* here can tell you always where to find me."

I did not see Holmes again until the following evening when we *dined* once more at our Strand restaurant. He *shrugged* his shoulders when I asked him what luck he had had in his interview. Then he told the story, which I would repeat in this way. His hard, dry statement needs some little editing to *soften* it into the *terms* of real life.

Tradução Integral em Português

"Nada disso, sr. *Holmes*!", exclamou a jovem. "Não estou atrás de dinheiro. Deixe-me ver esse homem na lama, e terei tudo por que trabalhei: na lama, com meu pé sobre o rosto maldito dele. Esse é meu preço. Estarei com os senhores amanhã ou em qualquer outro dia, enquanto estiverem em seu encalço. Porky aqui sempre pode lhes dizer onde me encontrar."

Só vi Holmes novamente na noite seguinte, quando jantamos mais uma vez em nosso restaurante no Strand. Ele deu de ombros quando lhe perguntei que sorte tivera na entrevista. Então contou a história, que repetirei desta forma. Sua declaração seca e dura precisa de alguma edição para suavizá-la nos termos da vida real.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"A entrevista foi fácil", disse Holmes. "A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado. O general telefonou que tudo estava pronto. A senhorita W. chegou na hora. Às cinco e meia, um táxi nos levou ao número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado. É uma grande casa de pedra cinzenta em Londres. Um criado nos levou a uma sala grande com cortinas amarelas. A dama estava esperando. Parecia calma, pálida e muito distante, como uma estátua de neve numa montanha."

"Não sei bem como descrevê-la para você, *Watson*. Talvez a encontre antes de terminarmos, e então poderá encontrar suas próprias palavras. Ela é bela, mas de uma maneira estranha, quase santa, como uma pessoa cuja mente está sempre voltada para coisas mais elevadas. Vi rostos assim em pinturas medievais antigas. É mais do que consigo entender como aquele homem bestial pôde tocar em um ser assim. Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem. Nunca vi exemplo pior do que este."

Original English Version

"There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl *glories* in showing *abject filial* obedience in all secondary things in an attempt to *atone* for her *flagrant* breach of it in her engagement. The General *phoned* that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London *castles* which would make a church seem *frivolous*. A *footman* showed us into a great yellow-*curtained* drawing-room, and there was the lady awaiting us, *demure*, pale, self-contained, as *inflexible* and remote as a snow image on a mountain.

"I don't quite know how to make her clear to you, *Watson*. Perhaps you may meet her before we are through, and you can use your own gift of words. She is beautiful, but with the *ethereal otherworld* beauty of some *fanatic* whose thoughts are set on high. I have seen such faces in the pictures of the old masters of the Middle Ages. How a *beastman* could have laid his vile *paws* upon such a being of the beyond I cannot imagine. You may have noticed how *extremes* call to each other, the *spiritual* to the animal, the *caveman* to the angel. You never saw a worse case than this.

Tradução Integral em Português

"Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista", disse Holmes, "pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas

secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado. O general telefonou dizendo que tudo estava pronto, e a ardente senhorita W. apareceu conforme o combinado, de modo que às cinco e meia um táxi nos deixou diante do número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado - um daqueles pavorosos castelos londrinos cinzentos que fariam uma igreja parecer frívola. Um lacaio nos conduziu a uma grande sala de visitas com cortinas amarelas, e lá estava a dama à nossa espera, recatada, pálida, contida, tão inflexível e distante quanto uma imagem de neve numa montanha.

"Não sei bem como torná-la clara para você, *Watson*. Talvez a encontre antes de terminarmos, e poderá usar seu próprio dom das palavras. Ela é bela, mas com a beleza etérea e sobrenatural de alguma fanática cujos pensamentos estão voltados para o alto. Vi rostos assim nas pinturas dos velhos mestres da Idade Média. Não consigo imaginar como um homem-bestial pôde pousar suas patas vis sobre um ser tão além deste mundo. Você talvez tenha notado como os extremos chamam um ao outro: o espiritual ao animal, o homem das cavernas ao anjo. Nunca viu caso pior do que este.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É claro que ela sabia por que tínhamos ido. Aquele vilão rapidamente a colocou contra nós. Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos. Se algum dia você se sentir orgulhoso de si, meu caro Watson, passe algum tempo com miss *Violet de Merville*."

"'Bem, senhor', disse ela, numa voz tão fria quanto o vento vindo de um iceberg, 'seu nome me é conhecido. Entendo que o senhor veio atacar meu *noivo*, o barão *Gruner*. Só o recebo porque meu pai pediu, e o aviso agora que nada do que disser poderá mudar minha ideia.'"

Original English Version

"She knew what we had come for, of course - that villain had lost no time in poisoning her mind against us. *Miss Winter*'s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend *abbess* receiving two rather *leprous mendicants*. If your head is inclined to swell, my dear Watson, take a course of Miss *Violet de Merville*.

" 'Well, sir,' said she in a voice like the wind from an *iceberg*, 'your name is familiar to me. You have called, as I understand, to *malign* my *fiancé*, *Baron Gruner*. It is only by my father's request that I see you at all, and I warn you in advance that anything you can say could not possibly have the slightest effect upon my mind.'

Tradução Integral em Português

"Ela sabia, é claro, por que tínhamos ido: aquele vilão não perdera tempo em envenenar sua mente contra nós. A chegada de miss Winter a surpreendeu bastante, creio eu, mas ela nos indicou nossas respectivas cadeiras como uma reverenda abadessa recebendo dois mendicantes um tanto leprosos. Se sua cabeça estiver inclinada a inchar, meu caro Watson, passe algum tempo com miss *Violet de Merville*.

"'Bem, senhor', disse ela, numa voz como o vento vindo de um iceberg, 'seu nome me é familiar. Pelo que entendo, o senhor veio difamar meu *noivo*, o barão *Gruner*. Só o recebo a pedido de meu pai e o previno desde já de que nada do que possa dizer terá a menor influência sobre minha mente.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Senti pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como em minha própria filha. Não costumo ser emotivo, mas realmente falei com ela usando todas as palavras calorosas que pude encontrar. Mostrei-lhe a vida terrível de uma mulher que só aprende o verdadeiro caráter do marido depois do casamento: uma mulher que deve aceitar carícias de mãos ensanguentadas e lábios nojentos. Contei-lhe tudo: a vergonha, o medo, a dor e o desespero. Mas minhas palavras ardentes não mudaram seu rosto nem trouxeram emoção aos seus olhos. Lembrei-me do que o homem mau dissera sobre influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia num sonho acima da Terra. Contudo, suas respostas eram claras."

Original English Version

"I was sorry for her, Watson. I thought of her for the moment as I would have thought of a daughter of my own. I am not often *eloquent*. I use my head, not my heart. But I really did plead with her with all the warmth of words that I could find in my nature. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man's character after she is his wife - a woman who has to submit to be *caressed* by bloody hands and *lecherous* lips. I spared her nothing - the shame, the fear, the agony, the *hopelessness* of it all. All my hot words could not bring one *tinge* of colour to those ivory cheeks or one *gleam* of emotion to those *abstracted* eyes. I thought of what the *rascal* had said about a post-*hypnotic* influence. One could really believe that she was living above the earth in some *ecstatic* dream. Yet there was nothing *indefinite* in her replies.

Tradução Integral em Português

"Tive pena dela, Watson. Por um momento, pensei nela como pensaria numa filha minha. Não sou frequentemente eloquente. Uso a cabeça, não o coração. Mas realmente supliquei-lhe com todo o calor de palavras que pude encontrar em minha natureza. Desenhei-lhe a pavorosa situação da mulher que só desperta para o caráter de um homem depois de se tornar sua esposa: uma mulher que deve se submeter às carícias de mãos ensanguentadas e lábios lascivos. Não lhe poupei nada: a vergonha, o medo, a agonia, o desespero de tudo aquilo. Todas as minhas palavras ardentes não trouxeram uma só tonalidade de cor àquelas faces de marfim, nem um brilho de emoção àqueles olhos abstraídos. Pensei no que o patife dissera sobre uma influência pós-hipnótica. Podia-se realmente acreditar que ela vivia acima da Terra, em algum sonho extático. Contudo, não havia nada de vago em suas respostas.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ela disse: 'Ouvi-o pacientemente, sr. *Holmes*. O efeito em minha mente é exatamente o que esperava. Sei que Adelbert, meu *noivo*, teve uma vida difícil, com muitos inimigos e acusações falsas. O senhor é apenas a última pessoa a trazer mentiras a mim. Ouvi dizer que o senhor foi pago para isso. Mas quero que entenda de uma vez por todas: eu o amo e ele me ama. A opinião do mundo inteiro não é para mim mais que os pássaros do lado de fora da janela. Se seu caráter nobre caiu por um momento, talvez eu tenha sido enviada para ajudá-lo a se erguer de novo. Não sei bem quem é esta jovem.' Ela olhou para minha companheira."

"Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como uma tempestade. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres."

Original English Version

" 'I have listened to you with patience, Mr. *Holmes*,' said she. 'The effect upon my mind is exactly as predicted. I am aware that *Adelbert*, that my *fiancé*, has had a *stormy* life in which he has incurred bitter *hatreds* and most *unjust aspersions*. You are only the last of a series who have brought their *slanders* before me. Possibly you mean well, though I learn that you are a paid agent who would have been equally *willing* to act for the Baron as against him. But in any case I wish you to understand once for all that I love him and that he loves me, and that the opinion of all the world is no more to me than the twitter of those birds outside the window. If his noble nature has ever for an instant fallen, it may be that I have been specially sent to raise it to its true and *lofty* level. I am not clear' - here she turned eyes upon my companion - 'who this young lady may be.'

"I was about to answer when the girl broke in like a *whirlwind*. If ever you saw flame and ice face to face, it was those two women.

Tradução Integral em Português

"'Ouvi-o com paciência, sr. *Holmes*', disse ela. 'O efeito sobre minha mente é exatamente o previsto. Sei que Adelbert, meu *noivo*, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias. O senhor é apenas o último de uma série a trazer suas difamações diante de mim. Talvez tenha boas intenções, embora eu saiba que o senhor é um agente pago que estaria igualmente disposto a agir a favor do barão ou contra ele. Mas, de todo modo, desejo que entenda de uma vez por todas que eu o amo e ele me ama, e que a opinião do mundo inteiro não é para mim mais que o chilrear daqueles pássaros do lado de fora da janela. Se sua natureza nobre alguma vez caiu por um instante,

talvez eu tenha sido especialmente enviada para erguê-la ao seu verdadeiro e elevado nível. Não sei bem' - aqui ela voltou os olhos para minha companheira - 'quem seja esta jovem.'"

"Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como um redemoinho. Se você já viu fogo e gelo frente a frente, eram aquelas duas mulheres.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'Eu lhe direi quem sou', gritou ela, saltando da cadeira, com o rosto torcido de raiva. 'Sou a última amante dele. Sou uma das muitas mulheres que ele enganou, usou, arruinou e jogou fora. Ele fará o mesmo com a senhorita. Seu fim pode ser uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Sua mulher tola, se casar com ele, ele a matará de um modo ou de outro. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a destruirá. Não falo porque amo a senhorita. Não me importo se vive ou morre. Falo porque o odeio e quero revidar pelo que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa encarar-me assim, porque talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.'"

Original English Version

" 'I'll tell you who I am,' she cried, *springing* out of her chair, her mouth all twisted with passion - 'I am his last mistress. I am one of a hundred that he has tempted and used and ruined and thrown into the refuse heap, as he will you also. Your refuse heap is more likely to be a grave, and maybe that's the best. I tell you, you foolish woman, if you marry this man he'll be the death of you. It may be a broken heart or it may be a broken neck, but he'll have you one way or the other. It's not out of love for you I'm speaking. I don't care a *tinker's* curse whether you live or die. It's out of hate for him and to spite him and to get back on him for what he did to me. But it's all the same, and you *needn't* look at me like that, my fine lady, for you may be lower than I am before you are through with it.'

Tradução Integral em Português

"'Eu lhe direi quem sou', gritou ela, saltando da cadeira, com a boca toda torcida pela paixão. 'Sou a última amante dele. Sou uma entre centenas que ele seduziu, usou, arruinou e atirou ao monte de lixo, como fará com a senhorita também. Seu monte de lixo provavelmente será uma sepultura, e talvez seja melhor assim. Digo-lhe, sua mulher tola, se casar com esse homem ele será sua morte. Pode ser um coração partido ou um pescoço quebrado, mas ele a terá de um jeito ou de outro. Não falo por amor à senhorita. Não dou a mínima se vive ou morre. Falo por ódio a ele, para afrontá-lo e para me vingar do que fez comigo. Mas dá no mesmo, e não precisa olhar para mim desse jeito, minha bela dama, pois talvez esteja mais baixa que eu antes que isso acabe.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'Prefiro não falar de tais coisas', disse miss de Merville friamente. 'Deixe-me dizer de uma vez por todas: sei de três ocasiões na vida de meu *noivo* em que ele se envolveu com mulheres que tentaram prendê-lo. Tenho certeza de que ele lamenta sinceramente qualquer mal que possa ter feito.'"

"'Três vezes!', gritou minha companheira. 'Sua tola! Sua tola completa!'"

"'Sr. *Holmes*, peço que encerre esta entrevista', disse a voz gelada. 'Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir a conversa insana desta pessoa.'"

Original English Version

" 'I should prefer not to discuss such matters,' said Miss de *Merville coldly*. 'Let me say once for all that I am aware of three passages in my *fiancé*'s life in which he became *entangled* with designing women, and that I am assured of his *hearty repentance* for any *evil* that he may have done.'

" 'Three passages!' screamed my companion. 'You fool! You *unutterable* fool!'

" 'Mr. *Holmes*, I beg that you will bring this interview to an end,' said the icy voice. 'I have *obeyed* my father's wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the *ravings* of this person.'

Tradução Integral em Português

"'Eu preferiria não discutir tais assuntos', disse miss de Merville friamente. 'Deixe-me dizer de uma vez por todas que sei de três episódios na vida de meu *noivo* em que ele se envolveu com mulheres ardilosas e que estou certa de seu sincero arrependimento por qualquer mal que possa ter feito.'"

"'Três episódios!', gritou minha companheira. 'Sua tola! Sua tola indizível!'"

"'Sr. *Holmes*, peço-lhe que encerre esta entrevista', disse a voz gelada. 'Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir os delírios desta pessoa.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Com um palavrão, miss Winter avançou e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado a mulher pelos cabelos. Puxei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, porque estava furiosa. Eu também estava zangado, *Watson*, porque o orgulho calmo e distante da mulher que tentávamos salvar era profundamente irritante. Agora você sabe exatamente onde estamos. Devo tentar algo novo, porque este plano não funcionará. Manterei contato com você, Watson, porque provavelmente terá um papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento venha deles, em vez de nós.

Original English Version

“With an oath *Miss Winter darted* forward, and if I had not caught her wrist she would have *clutched* this *maddening* woman by the hair. I dragged her towards the door and was lucky to get her back into the cab without a public scene, for she was beside herself with rage. In a cold way I felt pretty furious myself, *Watson*, for there was something *indescribably* annoying in the calm *aloofness* and supreme self-*complaisance* of the woman whom we were trying to save. So now once again you know exactly how we stand, and it is clear that I must plan some fresh opening move, for this *gambit* won’t work. I’ll keep in touch with you, Watson, for it is more than likely that you will have your part to play, though it is just possible that the next move may lie with them rather than with us.”

Tradução Integral em Português

Com um palavrão, miss Winter avançou num salto e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado pelos cabelos aquela mulher enlouquecedora. Arrastei-a até a porta e tive sorte de colocá-la de volta no táxi sem uma cena pública, pois ela estava fora de si de raiva. De um modo frio, eu próprio me sentia bastante furioso, *Watson*, pois havia algo indescritivelmente irritante no distanciamento calmo e na suprema autossatisfação da mulher que tentávamos salvar. Assim, agora você sabe mais uma vez exatamente em que ponto estamos, e está claro que devo planejar algum novo movimento de abertura, pois este gambito não funcionará. Manterei contato com você, Watson, pois é mais que provável que tenha seu papel a desempenhar, embora seja possível que o próximo movimento caiba a eles, e não a nós.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

E assim foi. O golpe deles finalmente veio - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Ainda consigo imaginar a pedra exata do calçamento onde eu estava quando vi o cartaz e uma onda de horror me atravessou. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois de nossa última conversa. Ali, em letras pretas sobre papel amarelo, estava a terrível manchete:

Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

Acho que fiquei ali em choque por algum tempo. Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo. Dizia o seguinte:

Original English Version

And it did. Their blow fell - or his blow rather, for never could I believe that the lady was *privy* to it. I think I could show you the very *paving*-stone upon which I stood when my eyes fell upon the *placard*, and a *pang* of horror passed through my very *soul*. It was between the *Grand* Hotel and *Charing* Cross Station, where a one-legged news-vendor displayed his evening papers. The date was just two days after the last conversation. There, black upon yellow, was the terrible news-sheet:

Murderous Attack Upon Sherlock Holmes

I think I stood stunned for some moments. Then I have a confused *recollection* of *snatching* at a paper, of the *remonstrance* of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a *chemist's* shop while I turned up the *fateful* paragraph. This was how it ran:

Tradução Integral em Português

E assim foi. O golpe deles caiu - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso. Acho que poderia mostrar-lhe a própria pedra do calçamento sobre a qual eu estava quando meus olhos caíram sobre o cartaz e um choque de horror atravessou minha alma. Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos. A data era apenas dois dias depois da última conversa. Ali, em preto sobre amarelo, estava a terrível manchete:

Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes

Acho que fiquei atordoado por alguns momentos. Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico. Era assim que dizia:

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Lamentamos saber que o sr. Sherlock Holmes, o famoso detetive particular, foi atacado esta manhã e agora está em estado perigoso. Os detalhes exatos não são conhecidos, mas o fato parece ter acontecido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. Dois homens com bastões fizeram o ataque, e o sr. *Holmes* foi golpeado na cabeça e no corpo. Os médicos dizem que seus ferimentos são muito graves. Ele foi levado ao Hospital Charing Cross e depois pediu que o levassem aos seus aposentos na Baker Street. Os homens que o atacaram pareciam estar bem vestidos e escaparam da multidão passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

Provavelmente faziam parte do mundo criminoso que muitas vezes teve razão para se queixar da habilidade e da inteligência do homem ferido.

Bastou um momento para ler o parágrafo antes que eu saltasse para um hansom e fosse imediatamente à Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.

Original English Version

We learn with regret that Mr. *Sherlock Holmes*, the well-known private detective, was the victim this morning of a *murderous* assault which has left him in a *precarious* position. There are no exact details to hand, but the event seems to have occurred about twelve o'clock in *Regent* Street, outside the Café Royal. The attack was made by two men armed with sticks, and Mr. Holmes was beaten about the head and body, receiving injuries which the doctors describe as most serious. He was carried to *Charing* Cross Hospital and afterwards insisted upon being taken to his rooms in Baker Street. The *miscreants* who attacked him appear to have been *respectably* dressed men, who escaped from the *bystanders* by passing through the Café Royal and out into *Glasshouse* Street behind it.

No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to *bewail* the activity and *ingenuity* of the injured man.

I need not say that my eyes had hardly *glanced* over the paragraph before I had *sprung* into a *hansom* and was on my way to Baker Street. I found Sir Leslie *Oakshott*, the famous surgeon, in the hall and his *brougham* waiting at the curb.

Tradução Integral em Português

É com pesar que informamos que o sr. *Sherlock Holmes*, o conhecido detetive particular, foi vítima esta manhã de uma agressão assassina que o

deixou em estado precário. Não há detalhes exatos disponíveis, mas o fato parece ter ocorrido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal. O ataque foi cometido por dois homens armados de bastões, e o sr. Holmes foi golpeado na cabeça e no corpo, sofrendo ferimentos que os médicos descrevem como gravíssimos. Foi levado ao Hospital Charing Cross e depois insistiu em ser conduzido aos seus aposentos na Baker Street. Os malfeitores que o atacaram parecem ter sido homens respeitavelmente vestidos, que escaparam dos presentes passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.

Sem dúvida pertenciam àquela fraternidade criminosa que tantas vezes teve ocasião de lamentar a atividade e a engenhosidade do homem ferido.

Não preciso dizer que meus olhos mal haviam passado pelo parágrafo quando saltei para um hansom e fui a caminho da Baker Street. Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava à espera junto ao meio-fio.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não há perigo imediato", disse ele. "Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves. Precisou de vários pontos. Demos morfina e ele deve ficar quieto, mas uma conversa curta não seria completamente proibida."

Com essa permissão, entrei silenciosamente no quarto escuro. Ele estava acordado, e ouvi-o dizer meu nome num sussurro áspero. A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha vermelha havia atravessado o pano branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

"Tudo bem, *Watson*. Não pareça tão assustado", disse ele numa voz muito fraca. "Não é tão ruim quanto parece."

"Graças a Deus!"

"Conheço um pouco de singlestick, como você sabe. Bloqueei a maior parte dos golpes deles. O segundo homem foi demais para mim."

Original English Version

"No immediate danger," was his report. "Two *lacerated scalp* wounds and some considerable *bruises*. Several stitches have been necessary. *Morphine* has been injected and quiet is essential, but an interview of a few minutes would not be absolutely forbidden."

With this permission I stole into the *darkened* room. The *sufferer* was wide awake, and I heard my name in a *hoarse whisper*. The *blind* was three-quarters down, but one ray of sunlight *slanted* through and struck the *bandaged* head of the injured man. A crimson patch had soaked through the white linen *compress*. I sat beside him and bent my head.

"All right, *Watson*. Don't look so scared," he *muttered* in a very weak voice. "It's not as bad as it seems."

"Thank God for that!"

"I'm a bit of a *singlestick* expert, as you know. I took most of them on my guard. It was the second man that was too much for me."

Tradução Integral em Português

"Não há perigo imediato", foi seu relatório. "Duas lacerações no couro cabeludo e alguns hematomas consideráveis. Foram necessários vários pontos. Foi injetada morfina e o repouso é essencial, mas uma conversa de poucos minutos não estaria absolutamente proibida."

Com essa permissão, entrei furtivamente no quarto escurecido. O sofredor estava bem desperto, e ouvi meu nome num sussurro rouco. A persiana estava abaixada em três quartos, mas um raio de sol entrava obliquamente e atingia a cabeça enfaixada do homem ferido. Uma mancha carmesim havia atravessado a compressa de linho branco. Sentei-me ao lado dele e inclinei a cabeça.

“Tudo bem, *Watson*. Não pareça tão assustado”, murmurou ele numa voz muito fraca. “Não é tão ruim quanto parece.”

“Graças a Deus!”

“Sou um pouco especialista em singlestick, como você sabe. Defendi-me da maior parte dos golpes. Foi o segundo homem que se mostrou demais para mim.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O que posso fazer, Holmes? É claro que foi aquele maldito homem que os enviou. Vou lá e baterei nele, se você der a palavra."

"Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia pegue os homens. Mas a fuga deles foi cuidadosamente planejada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus próprios planos. Primeiro, preciso fazer meus ferimentos parecerem piores do que são. Virão a você em busca de notícias. Faça parecer muito grave, Watson. Diga que talvez eu não sobreviva à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode dizer demais."

"Mas sir Leslie Oakshott?"

"Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso."

"Mais alguma coisa?"

"Sim. Diga a *Shinwell Johnson* que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não a ignorarão. Isso é urgente. Faça isso esta noite."

Original English Version

"What can I do, *Holmes*? Of course, it was that damned fellow who set them on. I'll go and *thrash* the hide off him if you give the word."

"Good old Watson! No, we can do nothing there unless the police lay their hands on the men. But their getaway had been well prepared. We may be sure of that. Wait a little. I have my plans. The first thing is to *exaggerate* my injuries. They'll come to you for news. Put it on thick, Watson. Lucky if I live the week out - concussion - *delirium* - what you like! You can't *overdo* it."

"But Sir Leslie *Oakshott*?"

"Oh, he's all right. He shall see the worst side of me. I'll look after that."

"Anything else?"

"Yes. Tell *Shinwell Johnson* to get that girl out of the way. Those *beauties* will be after her now. They know, of course, that she was with me in the case. If they dared to do me in it is not likely they will neglect her. That is urgent. Do it tonight."

Tradução Integral em Português

“O que posso fazer, *Holmes*? É claro que foi aquele maldito sujeito que mandou os homens. Vou lá e surro ele até arrancar-lhe o couro, se você der a palavra.”

“Bom e velho Watson! Não, não podemos fazer nada ali, a menos que a polícia ponha as mãos nos homens. Mas a fuga deles foi bem preparada. Podemos ter certeza disso. Espere um pouco. Tenho meus planos. A primeira coisa é exagerar meus ferimentos. Virão a você em busca de notícias. Carregue nas tintas, Watson. Sorte se eu sobreviver à semana: concussão, delírio, o que quiser! Não pode exagerar demais.”

“Mas sir Leslie Oakshott?”

“Ah, ele está bem. Verá o pior de mim. Eu cuidarei disso.”

“Mais alguma coisa?”

“Sim. Diga a *Shinwell Johnson* que tire aquela moça do caminho. Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora. Sabem, é claro, que ela estava comigo no caso. Se ousaram me atacar, não é provável que a deixem de lado. Isso é urgente. Faça isso esta noite.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Vou agora. Mais alguma coisa?”

“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

Naquela noite, fiz um plano com Johnson para levar miss Winter a um subúrbio tranquilo e mantê-la escondida até o perigo terminar.

Durante seis dias, o público pensou que *Holmes* estava perto da morte. Os relatos eram graves, e os jornais publicaram notas sombrias. Minhas visitas repetidas mostraram-me que não era tão ruim. Ele tinha corpo forte e vontade forte, e melhorava depressa. Às vezes pensei que estava se recuperando ainda mais rápido do que me dizia. Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas. Nem seu amigo mais próximo podia conhecer completamente seus planos. Acreditava que a única pessoa segura para fazer planos era aquela que planejava sozinha. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa, mas ainda sentia uma distância entre nós.

Original English Version

“I’ll go now. Anything more?”

“Put my pipe on the table - and the tobacco-*slipper*. Right! Come in each morning and we will plan our campaign.”

I arranged with Johnson that evening to take *Miss Winter* to a quiet suburb and see that she lay low until the danger was past.

For six days the public were under the impression that Holmes was at the door of death. The *bulletins* were very grave and there were sinister paragraphs in the papers. My *continual* visits assured me that it was not so bad as that. His *wiry* constitution and his determined will were working wonders. He was recovering fast, and I had *suspicions* at times that he was really finding himself faster than he pretended even to me. There was a curious *secretive* streak in the man which led to many *dramatic* effects, but left even his closest friend guessing as to what his exact plans might be. He pushed to an extreme the *axiom* that the only safe *plotter* was he who *plotted* alone. I was *nearer* him than anyone else, and yet I was always conscious of the gap between.

Tradução Integral em Português

“Vou agora. Mais alguma coisa?”

“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo. Certo! Venha todas as manhãs e planejaremos nossa campanha.”

Naquela noite, combinei com Johnson de levar miss Winter para um subúrbio tranquilo e de garantir que ela se mantivesse escondida até o perigo passar.

Durante seis dias, o público ficou com a impressão de que Holmes estava à porta da morte. Os boletins eram muito graves e havia parágrafos sinistros nos jornais. Minhas visitas contínuas asseguraram-me de que não era tão ruim assim. Sua constituição vigorosa e sua vontade determinada faziam maravilhas. Recuperava-se depressa, e às vezes eu suspeitava de que estava realmente se restabelecendo mais rápido do que fingia, até mesmo para mim. Havia no homem uma estranha tendência ao segredo que produzia muitos efeitos dramáticos, mas deixava até seu amigo mais próximo imaginando quais poderiam ser seus planos exatos. Levava ao extremo o axioma de que o único conspirador seguro era aquele que conspirava sozinho. Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa e, ainda assim, sempre percebia a distância entre nós.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

No sétimo dia, os pontos foram retirados, mas os jornais vespertinos ainda noticiavam erisipela. Os mesmos jornais também traziam uma notícia que eu precisava levar ao meu amigo, embora ele estivesse doente. Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira. Ele tinha negócios importantes a resolver nos Estados Unidos antes de seu próximo casamento com miss *Violet de Merville*, filha única de, e assim por diante. Holmes ouviu a notícia com um olhar frio e fixo no rosto pálido, e vi que ela o feriu profundamente.

“Sexta-feira!”, gritou ele. “Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer sair do perigo. Mas não conseguirá, *Watson*! Por Deus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim.”

“Estou aqui para ser usado, Holmes.”

“Pois então, passe as próximas vinte e quatro horas estudando porcelana chinesa muito atentamente.”

Original English Version

On the seventh day the stitches were taken out, in spite of which there was a report of *erysipelas* in the evening papers. The same evening papers had an announcement which I was bound, sick or well, to carry to my friend. It was simply that among the passengers on the *Cunard* boat *Ruritania*, starting from Liverpool on Friday, was the *Baron Adelbert Gruner*, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss *Violet de Merville*, only daughter of, etc., etc. *Holmes* listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard.

“Friday!” he cried. “Only three clear days. I believe the *rascal* wants to put himself out of *danger’s* way. But he won’t, *Watson*! By the Lord Harry, he won’t! Now, Watson, I want you to do something for me.”

“I am here to be used, Holmes.”

“Well, then, spend the next twenty-four hours in an intensive study of Chinese pottery.”

Tradução Integral em Português

No sétimo dia, os pontos foram retirados, apesar de os jornais vespertinos noticiarem erisipela. Os mesmos jornais da noite traziam um anúncio que eu tinha o dever de levar ao meu amigo, estivesse ele doente ou bem. Dizia simplesmente que, entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que

partiria de Liverpool na sexta-feira, estava o barão Adelbert Gruner, que tinha importantes negócios financeiros a resolver nos Estados Unidos antes de seu iminente casamento com miss *Violet de Merville*, única filha de etc., etc. *Holmes* ouviu a notícia com uma expressão fria e concentrada no rosto pálido, que me disse que ela o atingira profundamente.

“Sexta-feira!”, gritou ele. “Apenas três dias inteiros. Creio que o patife quer se pôr fora de perigo. Mas não conseguirá, *Watson*! Pelos céus, não conseguirá! Agora, Watson, quero que faça algo por mim.”

“Estou aqui para ser usado, Holmes.”

“Pois bem, passe as próximas vinte e quatro horas num estudo intensivo de porcelana chinesa.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele não deu explicação, e eu não pedi nenhuma. Pela longa experiência, aprendera a obedecer. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando muito em como cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.

Original English Version

He gave no explanations and I asked for none. By long experience I had learned the wisdom of obedience. But when I had left his room I walked down Baker Street, *revolving* in my head how on earth I was to carry out so strange an order. Finally I drove to the London Library in St. *James's* Square, put the matter to my friend *Lomax*, the *sublibrarian*, and departed to my rooms with a *goodly* volume under my arm.

Tradução Integral em Português

Ele não deu explicações, e eu não pedi nenhuma. A longa experiência me ensinara a sabedoria da obediência. Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando em como, afinal, eu cumpriria uma ordem tão estranha. Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expus o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e parti para meus aposentos com um volumoso livro debaixo do braço.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanta dedicação que pode questionar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo aquele aprendizado forçado no sábado. De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica. Contudo, naquela noite inteira, naquela madrugada inteira, exceto por um breve descanso, e na manhã seguinte inteira, estudei e memorizei nomes. Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan. Estava cheio desse conhecimento quando visitei *Holmes* na noite seguinte. Ele já estava fora da cama, embora os jornais não pudessem ter adivinhado isso, e sentava-se em sua poltrona favorita, com a cabeça enfaixada apoiada na mão.

Original English Version

It is said that the *barrister* who *crams* up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Certainly I should not like now to pose as an authority upon *ceramics*. And yet all that evening, and all that night with a short interval for rest, and all next morning, I was sucking in knowledge and committing names to memory. There I learned of the *hallmarks* of the great artist-*decorators*, of the mystery of *cyclical* dates, the marks of the Hung-wu and the *beauties* of the *Yung*-lo, the writings of Tang-*ying*, and the *glories* of the primitive period of the Sung and the Yuan. I was charged with all this information when I called upon Holmes next evening. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-*bandaged* head resting upon his hand in the depth of his favourite *armchair*.

Tradução Integral em Português

Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanto cuidado que consegue interrogar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo o conhecimento forçado antes do sábado. Certamente eu não gostaria agora de me apresentar como autoridade em cerâmica. Ainda assim, toda aquela noite, toda a noite seguinte, com um breve intervalo para descanso, e toda a manhã posterior, eu absorvia conhecimentos e memorizava nomes. Ali aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e as belezas de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as glórias do período primitivo dos Sung e dos Yuan. Estava carregado de toda essa informação quando visitei Holmes na noite seguinte. Ele já estava fora da cama, embora você não pudesse adivinhar isso pelas notícias publicadas, e

sentava-se no fundo de sua poltrona favorita, com a cabeça muito enfaixada apoiada na mão.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ora, Holmes", eu disse, "se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo."

"Essa", disse ele, "é exatamente a impressão que eu queria causar. E agora, Watson, aprendeu suas lições?"

"Ao menos tentei."

"Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?"

"Acho que conseguiria."

"Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira."

Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

"Deve ser manuseado com cuidado, *Watson*. Isto é verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie's. Um conjunto completo valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. Qualquer verdadeiro especialista ficaria admirado com isto."

"O que devo fazer com isto?"

Original English Version

"Why, *Holmes*," I said, "if one believed the papers, you are dying."

"That," said he, "is the very impression which I intended to convey. And now, *Watson*, have you learned your lessons?"

"At least I have tried to."

"Good. You could keep up an intelligent conversation on the *subject*?"

"I believe I could."

"Then hand me that little box from the *mantelpiece*."

He opened the lid and took out a small object most carefully *wrapped* in some fine Eastern *silk*. This he *unfolded*, and disclosed a delicate little *saucer* of the most beautiful deep-blue colour.

"It needs careful handling, Watson. This is the real *eggshell* pottery of the Ming dynasty. No *finer* piece ever passed through *Christie's*. A complete set of this would be worth a king's ransom - in fact, it is doubtful if there is a complete set outside the imperial palace of *Peking*. The sight of this would drive a real *connoisseur* wild."

“What am I to do with it?”

Tradução Integral em Português

“Ora, *Holmes*”, eu disse, “se acreditássemos nos jornais, você estaria morrendo.”

“Essa”, disse ele, “é precisamente a impressão que eu pretendia transmitir. E agora, Watson, aprendeu suas lições?”

“Ao menos tentei.”

“Ótimo. Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?”

“Acho que conseguiria.”

“Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”

Ele abriu a tampa e retirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental. Desdobrou o invólucro e revelou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.

“Precisa ser manuseado com cuidado, *Watson*. Isto é a verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming. Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie’s. Um conjunto completo disso valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim. A visão disto enlouqueceria um verdadeiro conhecedor.”

“O que devo fazer com isto?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Holmes me entregou um cartão. Nele estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

“Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão *Gruner*. Sei algo sobre seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Mandaremos primeiro um bilhete para dizer que você virá, e você dirá que está trazendo uma peça de um conjunto muito raro de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar honestamente. Você é colecionador. Esse conjunto chegou até você, ouviu falar do interesse do barão por tais coisas e está disposto a vendê-lo pelo preço certo.”

“Quanto?”

“Boa pergunta, Watson. Você fracassaria muito se não soubesse o valor de suas próprias mercadorias. Sir James conseguiu-me este pires, e entendo que ele veio da coleção de seu cliente. Não seria exagero dizer que quase não há nada igual no mundo.”

Original English Version

Holmes handed me a card upon which was *printed*: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

“That is your name for the evening, Watson. You will call upon *Baron Gruner*. I know something of his habits, and at half-past eight he would probably be *disengaged*. A note will tell him in advance that you are about to call, and you will say that you are bringing him a specimen of an absolutely unique set of Ming china. You may as well be a medical man, since that is a part which you can play without *duplicity*. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the *Baron’s* interest in the *subject*, and you are not *averse* to selling at a price.”

“What price?”

“Well asked, Watson. You would certainly fall down badly if you did not know the value of your own *wares*. This *saucer* was got for me by Sir James, and comes, I understand, from the collection of his client. You will not *exaggerate* if you say that it could hardly be matched in the world.”

Tradução Integral em Português

Holmes entregou-me um cartão no qual estava impresso: “Dr. Hill Barton, 369 Half Moon Street.”

“Esse é seu nome para esta noite, Watson. Você visitará o barão *Gruner*. Sei algo de seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre. Um

bilhete lhe dirá antecipadamente que você está prestes a visitá-lo, e dirá que está levando um exemplar de um conjunto absolutamente único de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar sem fingimento. Você é colecionador, esse conjunto chegou às suas mãos, ouviu falar do interesse do barão pelo assunto e não é contrário a vendê-lo por um preço."

"Que preço?"

"Boa pergunta, Watson. Você certamente fracassaria miseravelmente se não soubesse o valor de sua própria mercadoria. Sir James conseguiu-me este pires e, pelo que entendo, ele veio da coleção de seu cliente. Não exagerará se disser que dificilmente encontraria igual no mundo."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Eu poderia talvez dizer que um especialista deveria avaliar o conjunto.”

“Excelente, Watson! Você está brilhante hoje. Mencione a Christie ou a Sotheby. Sua polidez o impede de nomear um preço por si mesmo.”

“Mas e se ele se recusar a me receber?”

“Ah, ele o receberá. É um colecionador muito sério, especialmente neste assunto, no qual é conhecido como especialista. Sente-se, Watson, e ditarei a carta. Não é necessária resposta. Você só precisa dizer que está vindo e por quê.”

Era uma carta muito boa: curta, educada e interessante para qualquer especialista. Um mensageiro a levou imediatamente. Naquela mesma noite, parti para minha própria aventura, com o valioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso.

Original English Version

“I could perhaps suggest that the set should be valued by an expert.”

“Excellent, *Watson*! You *scintillate* today. Suggest Christie or *Sotheby*. Your *delicacy* prevents your putting a price for yourself.”

“But if he won’t see me?”

“Oh, yes, he will see you. He has the collection *mania* in its most acute form - and especially on this *subject*, on which he is an acknowledged authority. Sit down, Watson, and I will dictate the letter. No answer needed. You will merely say that you are coming, and why.”

It was an *admirable* document, short, *courteous*, and stimulating to the curiosity of the *connoisseur*. A *district* messenger was *duly* dispatched with it. On the same evening, with the precious *saucer* in my hand and the card of Dr. Hill Barton in my pocket, I set off on my own adventure.

Tradução Integral em Português

“Eu poderia talvez sugerir que o conjunto fosse avaliado por um especialista.”

“Excelente, Watson! Você está cintilante hoje. Sugira a Christie ou a Sotheby. Sua delicadeza impede que estabeleça um preço por si mesmo.”

“Mas e se ele não quiser me receber?”

“Ah, sim, ele o receberá. Tem a mania de colecionar em sua forma mais aguda - e especialmente neste assunto, no qual é uma autoridade reconhecida. Sente-se, Watson, e ditarei a carta. Não é necessária resposta.

Você apenas dirá que está vindo e por quê.”

Era um documento admirável: curto, cortês e estimulante para a curiosidade de um conhecedor. Um mensageiro distrital foi devidamente enviado com ele. Naquela mesma noite, com o precioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso, parti para minha própria aventura.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A bela casa e os terrenos mostravam que o barão Gruner era muito rico, como sir James dissera. Uma longa alameda sinuosa, com arbustos raros de ambos os lados, levava a uma grande praça de cascalho com estátuas. Um rei do ouro sul-africano construíra o lugar durante o grande boom. A casa longa e baixa tinha torres nos cantos. Era feia no desenho, mas impressionante em tamanho e solidez. Um mordomo de aparência muito solene conduziu-me para dentro e passou-me a um lacaio em roupas luxuosas, que me levou até o barão.

Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário entre as janelas. Ele guardava parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

“Por favor, sente-se, doutor”, disse ele. “Eu olhava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de acrescentar mais a eles. Esta pequena peça Tang, que data do sétimo século, pode interessá-lo. Tenho certeza de que nunca viu trabalho melhor ou esmalte mais rico. Trouxe o pires Ming que mencionou?”

Original English Version

The beautiful house and grounds indicated that Baron Gruner was, as Sir James had said, a man of considerable wealth. A long winding drive, with banks of rare *shrubs* on either side, opened out into a great *gravelled* square *adorned* with statues. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the *turrets* at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and *solidity*. A butler, who would have *adorned* a bench of bishops, showed me in and handed me over to a *plush*-clad *footman*, who *ushered* me into the *Baron’s* presence.

He was standing at the open front of a great case which stood between the windows and which contained part of his Chinese collection. He turned as I entered with a small brown vase in his hand.

“Pray sit down, Doctor,” said he. “I was looking over my own treasures and wondering whether I could really afford to add to them. This little Tang specimen, which dates from the seventh century, would probably interest you. I am sure you never saw *finer workmanship* or a richer *glaze*. Have you the Ming *saucer* with you of which you spoke?”

Tradução Integral em Português

A bela casa e os terrenos indicavam que o barão Gruner era, como sir James dissera, um homem de considerável riqueza. Uma longa alameda

sinuosa, com maciços de arbustos raros de ambos os lados, abria-se numa grande praça de cascalho adornada com estátuas. O lugar fora construído por um rei do ouro sul-africano nos dias do grande boom, e a casa longa e baixa, com torres nos cantos, embora um pesadelo arquitetônico, era imponente por seu tamanho e solidez. Um mordomo que teria enfeitado um banco de bispos conduziu-me para dentro e entregou-me a um lacaio vestido de veludo, que me introduziu à presença do barão.

Ele estava de pé diante da parte aberta de um grande armário, que ficava entre as janelas e continha parte de sua coleção chinesa. Virou-se quando entrei, com um pequeno vaso marrom na mão.

“Por favor, sente-se, doutor”, disse ele. “Eu examinava meus próprios tesouros e me perguntava se realmente poderia me dar ao luxo de acrescentar mais a eles. Este pequeno exemplar Tang, que data do sétimo século, provavelmente o interessaria. Tenho certeza de que nunca viu trabalho mais fino ou esmalte mais rico. Está com o pires Ming de que falou?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para mais perto, porque escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela brilhava em seu rosto, e eu podia estudá-lo facilmente.

Era um homem muito bonito. Sua fama de beleza na Europa era bem merecida. Não era mais alto que a média, mas seu corpo era gracioso e ativo. Seu rosto era escuro, quase oriental, com grandes olhos escuros e sonhadores que podiam atrair fortemente as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como um corvo. O bigode era curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seu rosto era regular e agradável, exceto pela boca reta e fina. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela. Parecia cruel, dura e terrível. Era um erro pentear o bigode para longe dela, porque a boca dava um aviso claro. Sua voz era agradável e suas maneiras eram perfeitas. Eu teria adivinhado que tinha pouco mais de trinta, embora registros posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

Original English Version

I carefully *unpacked* it and handed it to him. He seated himself at his desk, pulled over the lamp, for it was growing dark, and set himself to examine it. As he did so the yellow light beat upon his own features, and I was able to study them at my ease.

He was certainly a remarkably handsome man. His European *reputation* for beauty was fully *deserved*. In figure he was not more than of middle size, but was built upon *graceful* and active lines. His face was *swarthy*, almost Oriental, with large, dark, *languorous* eyes which might easily hold an *irresistible fascination* for women. His hair and *moustache* were raven black, the latter short, pointed, and carefully *waxed*. His features were regular and pleasing, save only his straight, thin-*lipped* mouth. If ever I saw a *murderer's* mouth it was there - a cruel, hard *gash* in the face, compressed, *inexorable*, and terrible. He was ill-advised to train his *moustache* away from it, for it was *Nature's* danger-signal, set as a warning to his victims. His voice was engaging and his manners perfect. In age I should have put him at little over thirty, though his record afterwards showed that he was forty-two.

Tradução Integral em Português

Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele. Sentou-se à escrivaninha, puxou a lâmpada para perto, pois escurecia, e começou a examiná-lo. Enquanto fazia isso, a luz amarela incidia sobre seus próprios traços, e eu podia estudá-los à vontade.

Era certamente um homem de beleza notável. Sua reputação europeia de formosura era plenamente merecida. Em estatura, não ultrapassava a média, mas tinha uma constituição graciosa e ativa. Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres. Seus cabelos e bigode eram negros como corvo; este último curto, pontudo e cuidadosamente encerado. Seus traços eram regulares e agradáveis, exceto por sua boca reta, de lábios finos. Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela: uma fenda cruel e dura no rosto, comprimida, inexorável e terrível. Fora mal aconselhado a pentear o bigode para longe dela, pois era o sinal de perigo da Natureza, posto como advertência às suas vítimas. Sua voz era cativante e suas maneiras, perfeitas. Quanto à idade, eu o teria colocado pouco acima dos trinta, embora seus registros posteriores mostrassem que tinha quarenta e dois.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Muito fino, muito fino mesmo!", disse ele por fim. "E o senhor diz que tem um conjunto de seis que combina com este. Surpreende-me que eu não tenha ouvido falar de peças tão maravilhosas. Conheço apenas uma na Inglaterra que é como esta, e não é provável que esteja à venda. Seria indelicado se eu perguntasse como conseguiu isto, dr. Hill Barton?"

"Isso realmente importa?", perguntei, tentando parecer casual. "O senhor pode ver que a peça é verdadeira e, quanto ao valor, aceito de bom grado a opinião de um especialista."

"Muito misterioso", disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança. "Ao lidar com coisas de tal valor, naturalmente se quer saber tudo sobre o negócio. Não tenho dúvida de que a peça é verdadeira. Mas suponha - devo pensar em todas as possibilidades - que mais tarde se descobrisse que o senhor não tinha o direito de vendê-la?"

Original English Version

"Very fine - very fine indeed!" he said at last. "And you say you have a set of six to correspond. What puzzles me is that I should not have heard of such magnificent specimens. I only know of one in England to match this, and it is certainly not likely to be in the market. Would it be *indiscreet* if I were to ask you, Dr. Hill Barton, how you obtained this?"

"Does it really matter?" I asked with as careless an air as I could *muster*. "You can see that the piece is genuine, and, as to the value, I am content to take an *expert's* valuation."

"Very *mysterious*," said he with a quick, suspicious *flash* of his dark eyes. "In dealing with objects of such value, one naturally wishes to know all about the transaction. That the piece is genuine is certain. I have no doubts at all about that. But suppose - I am bound to take every possibility into account - that it should prove afterwards that you had no right to sell?"

Tradução Integral em Português

"Muito fino, muito fino mesmo!", disse ele por fim. "E o senhor diz que tem um conjunto de seis correspondentes. O que me intriga é que eu não tenha ouvido falar de exemplares tão magníficos. Só conheço um na Inglaterra que se iguala a este, e certamente não é provável que esteja no mercado. Seria indiscreto se eu lhe perguntasse, dr. Hill Barton, como obteve isto?"

"Isso realmente importa?", perguntei com a maior indiferença que consegui reunir. "O senhor pode ver que a peça é autêntica e, quanto ao valor, contento-me em aceitar a avaliação de um especialista."

“Muito misterioso”, disse ele, com um rápido e desconfiado brilho nos olhos escuros. “Ao lidar com objetos de tal valor, naturalmente se deseja saber tudo sobre a transação. Que a peça é autêntica é certo. Não tenho dúvida alguma disso. Mas suponha - sou obrigado a levar em conta todas as possibilidades - que depois se prove que o senhor não tinha o direito de vendê-la?”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Eu o garantiria contra qualquer reclamação assim.”

“Isso, naturalmente, levantaria a questão de quanto vale sua garantia.”

“Meus banqueiros responderiam por isso.”

“Sim, é verdade. Ainda assim, todo este negócio me parece bastante incomum.”

“O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu descuidadamente. “Dei-lhe a primeira chance porque pensei que era especialista, mas posso facilmente encontrar outro comprador.”

“Quem lhe disse que sou especialista?”

“Eu sabia que o senhor escreveu um livro sobre o assunto.”

“Leu o livro?”

“Não.”

“Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é especialista e colecionador, possui um item muito valioso, mas nunca se deu ao trabalho de ler o único livro que explicaria seu verdadeiro significado e valor. Como explica isso?”

“Sou homem muito ocupado. Trabalho como médico.”

Original English Version

“I would *guarantee* you against any claim of the sort.”

“That, of course, would open up the question as to what your *guarantee* was worth.”

“My bankers would answer that.”

“Quite so. And yet the whole transaction strikes me as rather unusual.”

“You can do business or not,” said I with *indifference*. “I have given you the first offer as I understood that you were a *connoisseur*, but I shall have no difficulty in other quarters.”

“Who told you I was a *connoisseur*?”

“I was aware that you had written a book upon the *subject*.”

“Have you read the book?”

“No.”

“Dear me, this becomes more and more difficult for me to understand! You are a *connoisseur* and collector with a very valuable piece in your collection, and yet you have never troubled to consult the one book which would have told you of the real meaning and value of what you held. How do you explain that?”

“I am a very busy man. I am a doctor in practice.”

Tradução Integral em Português

“Eu o garantiria contra qualquer reclamação desse tipo.”

“Isso, naturalmente, abriria a questão de quanto valia sua garantia.”

“Meus banqueiros responderiam por isso.”

“Exatamente. Ainda assim, toda a transação me parece bastante incomum.”

“O senhor pode fazer negócio ou não”, disse eu com indiferença. “Dei-lhe a primeira oferta porque entendi que era conhecedor, mas não terei dificuldade em outros lugares.”

“Quem lhe disse que sou conhecedor?”

“Eu sabia que o senhor escrevera um livro sobre o assunto.”

“Leu o livro?”

“Não.”

“Ora, isto se torna cada vez mais difícil de entender! O senhor é um conhecedor e colecionador, tem uma peça muito valiosa em sua coleção e, ainda assim, jamais se deu ao trabalho de consultar o único livro que lhe teria revelado o verdadeiro significado e valor do que possuía. Como explica isso?”

“Sou homem muito ocupado. Exerço a medicina.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Isso não é uma resposta adequada. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, faça o que mais fizer. O senhor disse em seu bilhete que era especialista."

"Sim, sou."

"Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Devo dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que este assunto se torna cada vez mais suspeito. Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara. Isso o deixa perplexo? Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica."

Saltei da cadeira, fingindo estar zangado.

"Isso é insuportável, senhor", disse eu. "Vim aqui para ajudá-lo, não para ser interrogado como um estudante. Talvez eu conheça esses assuntos quase tão bem quanto o senhor, mas não responderei a perguntas feitas de modo tão insultante."

Original English Version

"That is no answer. If a man has a hobby he follows it up, whatever his other *pursuits* may be. You said in your note that you were a *connoisseur*."

"So I am."

"Might I ask you a few questions to test you? I am obliged to tell you, Doctor - if you are indeed a doctor - that the incident becomes more and more suspicious. I would ask you what do you know of the Emperor *Shomu* and how do you associate him with the *Shoso*-in near *Nara*? Dear me, does that puzzle you? Tell me a little about the *Nonhern Wei* dynasty and its place in the history of *ceramics*."

I *sprang* from my chair in *simulated* anger.

"This is *intolerable*, sir," said I. "I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a *schoolboy*. My knowledge on these *subjects* may be second only to your own, but I certainly shall not answer questions which have been put in so offensive a way."

Tradução Integral em Português

"Isso não é resposta. Se um homem tem um passatempo, ele o segue, quaisquer que sejam suas outras ocupações. O senhor disse em seu bilhete que era conhecedor."

"E sou."

“Posso fazer-lhe algumas perguntas para testá-lo? Sou obrigado a dizer-lhe, doutor - se é realmente doutor - que o incidente se torna cada vez mais suspeito. Perguntaria o que sabe do imperador Shomu e como o associa ao Shoso-in, perto de Nara. Ora, isso o deixa perplexo? Diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica.”

Saltei da cadeira, simulando indignação.

“Isso é intolerável, senhor”, disse eu. “Vim aqui para lhe fazer um favor, e não para ser interrogado como se fosse um estudante. Meu conhecimento nesses assuntos pode ser inferior apenas ao seu, mas certamente não responderei a perguntas feitas de modo tão ofensivo.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele me olhou com firmeza. A aparência cansada desapareceu de seus olhos. Eles de súbito se tornaram ferozes. Um lampejo de dentes apareceu entre seus lábios cruéis.

“Que jogo é este? Está aqui como espião. É um dos homens de *Holmes*. Está tentando me enganar. Ouço dizer que o homem está morrendo, então manda seus ajudantes para me vigiar. Entrou aqui sem permissão e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar.”

Ele se levantou num salto, e eu recuei, pronto para me defender, porque estava louco de raiva. Talvez tivesse suspeitado de mim no início, e esse interrogatório apenas lhe provou isso. Eu não podia mais enganá-lo. Pôs a mão numa gaveta lateral e procurou algo com raiva. Então ouviu alguma coisa e parou para escutar atentamente.

“Ah!”, gritou ele. “Ah!” Então correu para o aposento atrás de si.

Original English Version

He looked at me steadily. The *languor* had gone from his eyes. They suddenly *glared*. There was a *gleam* of teeth from between those cruel lips.

“What is the game? You are here as a spy. You are an *emissary* of *Holmes*. This is a trick that you are playing upon me. The fellow is dying, I hear, so he sends his tools to keep watch upon me. You’ve made your way in here without leave, and, by God! you may find it harder to get out than to get in.”

He had *sprung* to his feet, and I stepped back, *bracing* myself for an attack, for the man was beside himself with rage. He may have suspected me from the first; certainly this cross-examination had shown him the truth; but it was clear that I could not hope to *deceive* him. He *dived* his hand into a side-drawer and *rummaged furiously*. Then something struck upon his ear, for he stood listening *intently*.

“Ah!” he cried. “Ah!” and *dashed* into the room behind him.

Tradução Integral em Português

Ele me olhou fixamente. O langor desaparecera de seus olhos. Eles de súbito fulguraram. Houve um lampejo de dentes entre aqueles lábios cruéis.

“Que jogo é este? Está aqui como espião. É emissário de *Holmes*. Está tentando pregar-me uma peça. Ouço dizer que o sujeito está morrendo, então manda seus instrumentos para me vigiar. Você entrou aqui sem licença e, por Deus, pode descobrir que sair será mais difícil do que entrar.”

Ele se pusera de pé num salto, e eu recuei, preparando-me para um ataque, pois o homem estava fora de si de raiva. Talvez suspeitasse de mim desde o início; certamente esse interrogatório lhe mostrara a verdade; mas era claro que eu não podia esperar enganá-lo. Mergulhou a mão numa gaveta lateral e remexeu furiosamente. Então algo lhe atingiu o ouvido, pois ficou escutando atentamente.

“Ah!”, gritou ele. “Ah!”, e correu para o aposento atrás de si.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Dei dois passos até a porta aberta e sempre lembrarei a cena lá dentro. A janela para o jardim estava escancarada. Ao lado dela estava Sherlock Holmes, parecendo um terrível fantasma, com bandagens ensanguentadas em volta da cabeça e rosto pálido e contraído. No instante seguinte, ele pulou pela abertura, e ouvi seu corpo cair nos arbustos de louro do lado de fora. O dono da casa gritou de raiva e correu atrás dele até a janela aberta.

Então aconteceu de uma vez, embora eu o visse claramente. Um braço de mulher saiu disparado dentre as folhas. Ao mesmo tempo, o barão deu um grito terrível que jamais esquecerei. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horrivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.

“Água! Pelo amor de Deus, água!”, gritou ele.

Original English Version

Two steps took me to the open door, and my mind will ever carry a clear picture of the scene within. The window leading out to the garden was wide open. Beside it, looking like some terrible ghost, his head *girt* with bloody *bandages*, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes. The next instant he was through the gap, and I heard the *crash* of his body among the laurel bushes outside. With a *howl* of rage the master of the house rushed after him to the open window.

And then! It was done in an instant, and yet I clearly saw it. An arm - a woman’s arm - shot out from among the leaves. At the same instant the Baron *uttered* a horrible cry - a yell which will always ring in my memory. He *clapped* his two hands to his face and rushed round the room, beating his head *horribly* against the walls. Then he fell upon the carpet, rolling and *writhing*, while scream after scream *resounded* through the house.

“Water! For God’s sake, water!” was his cry.

Tradução Integral em Português

Dois passos levaram-me à porta aberta, e minha mente sempre guardará uma imagem clara da cena lá dentro. A janela que dava para o jardim estava escancarada. Ao lado dela, parecendo algum terrível fantasma, com a cabeça cingida de bandagens ensanguentadas e o rosto contraído e branco, estava Sherlock Holmes. No instante seguinte, ele passou pela abertura, e ouvi o estrondo de seu corpo entre os arbustos de louro do lado de fora. Com um uivo de raiva, o dono da casa correu atrás dele até a janela aberta.

E então! Foi feito num instante, e ainda assim eu o vi claramente. Um braço - o braço de uma mulher - saiu disparado dentre as folhas. No mesmo instante, o barão soltou um grito horrível, um berro que sempre soará em minha memória. Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horrivelmente a cabeça contra as paredes. Então caiu sobre o tapete, rolando e contorcendo-se, enquanto grito após grito ressoava pela casa.

“Água! Pelo amor de Deus, água!”, era seu grito.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada. O ácido queimava seu rosto por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e sem brilho. O outro era vermelho e inchado. O rosto que eu admirara apenas minutos antes parecia uma bela pintura que alguém esfregara com um pano úmido e sujo. Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.

Em poucas palavras expliquei o que ocorrera no ataque de ácido. Algumas pessoas escalaram pela janela, e outras correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Enquanto gritava, a vítima amaldiçoava a pessoa que o atacara. “Foi aquela gata do inferno, *Kitty Winter*!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

Original English Version

I seized a *carafe* from a side-table and rushed to his aid. At the same moment the butler and several *footmen* ran in from the hall. I remember that one of them *fainted* as I *knelt* by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. The *vitriol* was eating into it everywhere and *dripping* from the ears and the chin. One eye was already white and *glazed*. The other was red and *inflamed*. The features which I had admired a few minutes before were now like some beautiful painting over which the artist has passed a wet and foul sponge. They were *blurred*, *discoloured*, *inhuman*, terrible.

In a few words I explained exactly what had occurred, so far as the *vitriol* attack was concerned. Some had climbed through the window and others had rushed out on to the lawn, but it was dark and it had begun to rain. Between his screams the victim *raged* and *raved* against the *avenger*. “It was that *hellcat*, *Kitty Winter*!” he cried. “Oh, the she-devil! She shall pay for it! She shall pay! Oh, God in *heaven*, this pain is more than I can *bear*!”

Tradução Integral em Português

Apanhei uma garrafa de água de uma mesa lateral e corri em seu auxílio. No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão. Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei aquele rosto horrível para a luz da lâmpada. O vitríolo o corroía por toda parte e pingava das orelhas e do queixo. Um olho já estava branco e vidrado. O outro, vermelho e inflamado. Os traços que eu

admirara poucos minutos antes pareciam agora uma bela pintura sobre a qual o artista passara uma esponja molhada e imunda. Estavam borrados, descoloridos, inumanos, terríveis.

Em poucas palavras expliquei exatamente o que ocorrera, no que se referia ao ataque de vitríolo. Alguns haviam escalado pela janela e outros correram para o gramado, mas estava escuro e começara a chover. Entre os gritos, a vítima se enfurecia e delirava contra a vingadora. “Foi aquela gata do inferno, *Kitty Winter*!”, gritou. “Ah, a demônia! Ela pagará por isso! Ela pagará! Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre a pele queimada e apliquei uma injeção de morfina. Em seu choque, ele já não suspeitava de mim. Segurava minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de aparência morta que me fitavam. Eu poderia ter chorado diante da destruição, se não lembrasse a vida feia que levara a essa mudança horrível. Era repugnante sentir suas mãos quentes me agarrando, e fiquei contente quando seu médico de família chegou com um especialista e assumiu. Um inspetor de polícia também veio, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Não havia motivo para escondê-lo, pois muitas pessoas no Yard me conheciam de vista quase tão bem quanto *Holmes*. Então deixei aquela casa escura e assustadora. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

Holmes estava sentado em sua poltrona habitual. Parecia muito pálido e cansado. Além dos ferimentos, até seus nervos fortes haviam sido abalados pelo que acontecera naquela noite, e ele ouviu com horror meu relato da mudança do barão.

Original English Version

I *bathed* his face in oil, put cotton *wadding* on the raw surfaces, and administered a *hypodermic* of *morphia*. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he *clung* to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which *glazed* up at me. I could have *wept* over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so *hideous* a change. It was *loathsome* to feel the *pawing* of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a *specialist*, came to relieve me of my charge. An inspector of police had also arrived, and to him I handed my real card. It would have been useless as well as foolish to do otherwise, for I was nearly as well known by sight at the Yard as *Holmes* himself. Then I left that house of *gloom* and terror. Within an hour I was at Baker Street.

Holmes was seated in his familiar chair, looking very pale and exhausted. Apart from his injuries, even his iron nerves had been shocked by the events of the evening, and he listened with horror to my account of the *Baron's* transformation.

Tradução Integral em Português

Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre as superfícies expostas e apliquei uma injeção hipodérmica de morfina. Todo receio sobre mim saíra de sua mente diante daquele choque, e ele se agarrava às minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de peixe morto que me fitavam vidrados. Eu poderia ter chorado diante da ruína, se não me

lembrasse claramente da vida vil que levara a uma mudança tão hedionda. Era repugnante sentir o apalpar de suas mãos ardentes, e fiquei aliviado quando seu cirurgião de família, seguido de perto por um especialista, veio livrar-me de meu encargo. Um inspetor de polícia também chegara, e entreguei-lhe meu cartão verdadeiro. Seria inútil e tolo agir de outro modo, pois no Yard eu era quase tão conhecido de vista quanto o próprio *Holmes*. Então deixei aquela casa de escuridão e terror. Em uma hora, eu estava na Baker Street.

Holmes estava sentado em sua poltrona habitual, parecendo muito pálido e exausto. Além dos ferimentos, até seus nervos de ferro haviam sido abalados pelos acontecimentos da noite, e ele ouviu com horror meu relato da transformação do barão.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O salário do pecado, *Watson* - o salário do pecado!", disse ele. "Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente", acrescentou, pegando da mesa um livro marrom. "Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não puder impedir o casamento, nada poderá. Mas impedirá, Watson. Tem de impedir. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia aceitá-lo."

"O diário amoroso dele?"

Original English Version

"The *wages* of sin, *Watson* - the *wages* of sin!" said he. "Sooner or later it will always come. God knows, there was sin enough," he added, taking up a brown volume from the table. "Here is the book the woman talked of. If this will not break off the marriage, nothing ever could. But it will, Watson. It must. No self-respecting woman could stand it."

"It is his love diary?"

Tradução Integral em Português

"O salário do pecado, *Watson* - o salário do pecado!", disse ele. "Mais cedo ou mais tarde, ele sempre vem. Deus sabe que havia pecado suficiente", acrescentou, pegando da mesa um volume marrom. "Aqui está o livro de que a mulher falou. Se isto não romper o casamento, nada jamais poderia fazê-lo. Mas romperá, Watson. Tem de romper. Nenhuma mulher com respeito por si mesma poderia suportá-lo."

"É o diário amoroso dele?"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, soube que era uma arma muito poderosa se conseguíssemos obtê-lo. Não disse nada então, porque ela poderia tê-lo revelado. Mas continuei pensando nisso. Então esse ataque contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que não precisava se guardar de mim. Isso ajudou. Eu teria esperado mais, mas sua viagem à América obrigou-me a agir. Ele jamais teria deixado documento tão perigoso para trás. Portanto, tivemos de agir de imediato. Arrombar à noite era impossível porque ele era cuidadoso. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Ainda assim, eu precisava saber exatamente onde o livro estava e tinha apenas poucos minutos, porque seu conhecimento de porcelana chinesa limitava meu tempo. Então trouxe a moça comigo no último momento. Como eu poderia saber o que era o pequeno pacote que ela levava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera apenas para meu plano, mas parece que tinha sua própria razão."

Original English Version

"Or his lust diary. Call it what you will. The moment the woman told us of it I realized what a tremendous weapon was there if we could but lay our hands on it. I said nothing at the time to indicate my thoughts, for this woman might have given it away. But I *brooded* over it. Then this assault upon me gave me the chance of letting the Baron think that no precautions need be taken against me. That was all to the good. I would have waited a little longer, but his visit to America forced my hand. He would never have left so *compromising* a document behind him. Therefore we had to act at once. *Burglary* at night is impossible. He takes precautions. But there was a chance in the evening if I could only be sure that his attention was engaged. That was where you and your blue *saucer* came in. But I had to be sure of the position of the book, and I knew I had only a few minutes in which to act, for my time was *limited* by your knowledge of Chinese pottery. Therefore I gathered the girl up at the last moment. How could I guess what the little packet was that she carried so carefully under her cloak? I thought she had come altogether on my business, but it seems she had some of her own."

Tradução Integral em Português

"Ou seu diário de luxúria. Chame-o como quiser. No momento em que a mulher nos falou dele, percebi que arma tremenda havia ali, se conseguíssemos pôr as mãos nele. Não disse nada na ocasião para indicar meus pensamentos, pois essa mulher poderia tê-lo revelado. Mas fiquei

pensando nisso. Então essa agressão contra mim deu-me a chance de fazer o barão pensar que nenhuma precaução contra mim era necessária. Tudo isso foi útil. Eu teria esperado um pouco mais, mas sua viagem à América forçou minha mão. Ele jamais teria deixado para trás documento tão comprometedor. Portanto, tivemos de agir de imediato. Um roubo à noite é impossível. Ele toma precauções. Mas havia uma chance à noite se eu pudesse apenas ter certeza de que sua atenção estava ocupada. Foi aí que você e seu pires azul entraram. Mas eu precisava ter certeza da posição do livro e sabia que só tinha alguns minutos para agir, pois meu tempo era limitado por seu conhecimento de porcelana chinesa. Por isso trouxe a moça no último momento. Como eu poderia imaginar o que era o pequeno pacote que ela carregava tão cuidadosamente sob a capa? Pensei que ela viera inteiramente por meus negócios, mas parece que tinha alguns próprios."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ele adivinhou que eu viera de você."

"Eu temia que ele o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para eu fugir sem ser visto. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!"

Nosso educado amigo viera quando chamado. Ouviu com muita atenção enquanto *Holmes* contava o que havia ocorrido.

"O senhor fez maravilhas, maravilhas!", gritou ele depois de ouvir a história. "Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson diz, então certamente já impedimos o casamento sem usar este livro horrível."

Holmes balançou a cabeça.

"Mulheres como de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais se ele estivesse marcado e infeliz. Não, não. Devemos destruir seu lado moral, não seu corpo. Esse livro a trará de volta à realidade, e não conheço nada mais que possa fazer isso. Está escrito de próprio punho. Ela não poderá ignorá-lo."

Original English Version

"He guessed I came from you."

"I feared he would. But you held him in play just long enough for me to get the book, though not long enough for an *unobserved* escape. Ah, Sir James, I am very glad you have come!"

Our *courtly* friend had appeared in answer to a previous *summons*. He listened with the deepest attention to *Holmes's* account of what had occurred.

"You have done wonders - wonders!" he cried when he had heard the narrative. "But if these injuries are as terrible as Dr. *Watson* describes, then surely our purpose of *thwarting* the marriage is sufficiently gained without the use of this horrible book."

Holmes shook his head.

"Women of the De *Merville* type do not act like that. She would love him the more as a *disfigured martyr*. No, no. It is his *moral* side, not his physical, which we have to destroy. That book will bring her back to earth - and I know nothing else that could. It is in his own writing. She cannot get past it."

Tradução Integral em Português

“Ele adivinhou que eu viera de você.”

“Receei que o fizesse. Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para uma fuga sem ser observado. Ah, sir James, fico muito contente que tenha vindo!”

Nosso cortês amigo havia aparecido em resposta a uma convocação anterior. Ouviu com a mais profunda atenção o relato de *Holmes* sobre o que ocorrera.

“O senhor fez maravilhas, maravilhas!”, gritou ele após ouvir a narrativa. “Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson descreve, então certamente nosso objetivo de impedir o casamento já foi alcançado sem usar este livro horrível.”

Holmes balançou a cabeça.

“Mulheres do tipo de de Merville não agem assim. Ela o amaria ainda mais como mártir desfigurado. Não, não. É seu lado moral, não o físico, que temos de destruir. Esse livro a trará de volta à Terra, e não conheço nada mais que pudesse fazê-lo. Está escrito por ele mesmo. Ela não poderá ignorá-lo.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sir James levou consigo o livro e o valioso pires. Eu já estava atrasado, então fui com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele entrou, deu uma ordem rápida ao cocheiro e partiu depressa. Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada. Fiquei olhando, surpreso. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

“Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, cheio de excitação. “Holmes, é...”

“É um amigo leal e um *cavalheiro* valente”, disse Holmes, erguendo uma mão para me deter. “Que isso seja suficiente para nós, agora e para sempre.”

Não sei como o livro prejudicial foi usado. Sir James pode tê-lo feito. Ou, mais provavelmente, o pai da jovem recebeu essa tarefa delicada. De todo modo, o resultado foi exatamente o desejado.

Original English Version

Sir James carried away both it and the precious *saucer*. As I was myself overdue, I went down with him into the street. A *brougham* was waiting for him. He *sprang* in, gave a *hurried* order to the *cockaded coachman*, and drove swiftly away. He *flung* his *overcoat* half out of the window to cover the *armorial* bearings upon the *panel*, but I had seen them in the *glare* of our *fanlight* none the less. I *gasped* with surprise. Then I turned back and *ascended* the *stair* to *Holmes's* room.

“I have found out who our client is,” I cried, *bursting* with my great news. “Why, Holmes, it is - ”

“It is a loyal friend and a *chivalrous gentleman*,” said Holmes, holding up a *restraining* hand. “Let that now and forever be enough for us.”

I do not know how the *incriminating* book was used. Sir James may have managed it. Or it is more probable that so delicate a task was *entrusted* to the young *lady's* father. The effect, at any *rate*, was all that could be desired.

Tradução Integral em Português

Sir James levou consigo tanto o livro quanto o precioso pires. Como eu mesmo já estava atrasado, desci com ele até a rua. Uma carruagem o esperava. Ele saltou para dentro, deu uma ordem apressada ao cocheiro de cocar e partiu rapidamente. Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada. Soltei um suspiro de surpresa. Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.

“Descobri quem é nosso cliente!”, gritei, transbordando com minha grande notícia. “Ora, Holmes, é...”

“É um amigo leal e um *cavalheiro* cavalheiresco”, disse Holmes, erguendo uma mão para me conter. “Que isso, agora e para sempre, seja suficiente para nós.”

Não sei como o livro incriminador foi usado. Sir James pode ter providenciado isso. Ou é mais provável que tarefa tão delicada tenha sido confiada ao pai da jovem. O efeito, de todo modo, foi tudo o que se poderia desejar.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Três dias depois, o Morning Post publicou uma nota dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss *Violet de Merville* não aconteceria. O mesmo jornal também informou a primeira audiência no tribunal de polícia do caso contra miss *Kitty Winter* por lançar vitríolo. O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime. *Sherlock Holmes* foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

Original English Version

Three days later appeared a paragraph in the Morning Post to say that the marriage between *Baron Adelbert Gruner* and Miss *Violet de Merville* would not take place. The same paper had the first police-court *hearing* of the proceedings against Miss *Kitty Winter* on the grave charge of *vitriol*-throwing. Such *extenuating* circumstances came out in the *trial* that the *sentence*, as will be remembered, was the lowest that was possible for such an offence. *Sherlock Holmes* was *threatened* with a prosecution for *burglary*, but when an object is good and a client is sufficiently *illustrious*, even the rigid British law becomes human and elastic. My friend has not yet stood in the dock.

Tradução Integral em Português

Três dias depois apareceu um parágrafo no Morning Post dizendo que o casamento entre o barão Adelbert Gruner e miss *Violet de Merville* não aconteceria. O mesmo jornal trouxe a primeira audiência no tribunal de polícia do processo contra miss *Kitty Winter*, sob a grave acusação de lançar vitríolo. No julgamento surgiram circunstâncias tão atenuantes que a sentença, como se recordará, foi a mais baixa possível para tal delito. *Sherlock Holmes* foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente suficientemente ilustre, até a rígida lei britânica se torna humana e elástica. Meu amigo ainda não se sentou no banco dos réus.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

The Adventure of the Blanched Soldier

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Meu amigo *Watson* tem ideias limitadas, mas é muito teimoso. Há muito tempo pede que eu escreva sobre um de meus próprios casos. Talvez eu tenha incentivado isso, porque muitas vezes lhe digo que suas histórias são superficiais e apenas tentam agradar o público, em vez de seguir os fatos de perto. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele diz. Devo admitir que, agora que comecei a escrever, vejo que uma história precisa interessar ao leitor. Este caso certamente fará isso, porque é um dos mais estranhos de meus registros, embora Watson nunca o tenha escrito. Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho. Watson tem suas próprias qualidades fortes, mas é modesto e presta pouca atenção a elas enquanto pensa alto demais em meu trabalho. Um parceiro que consegue adivinhar seus planos é perigoso. Mas alguém que sempre se surpreende com os acontecimentos e para quem o futuro é sempre desconhecido é o ajudante perfeito.

Original English Version

The ideas of my friend *Watson*, though *limited*, are *exceedingly pertinacious*. For a long time he has worried me to write an experience of my own. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of *pandering* to popular taste instead of *confining* himself *rigidly* to facts and figures. “Try it yourself, Holmes!” he has *retorted*, and I am compelled to admit that, having taken my pen in my hand, I do begin to realize that the matter must be presented in such a way as may interest the reader. The following case can hardly fail to do so, as it is among the *strangest happenings* in my collection though it *chanced* that Watson had no note of it in his collection. Speaking of my old friend and *biographer*, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or *caprice*, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his *modesty* he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances. A confederate who *foresees* your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an *ideal helpmate*.

Tradução Integral em Português

As ideias de meu amigo *Watson*, embora limitadas, são extremamente persistentes. Há muito tempo ele me importuna para que escreva uma experiência minha. Talvez eu tenha convidado um pouco essa perseguição, já que muitas vezes tive ocasião de apontar-lhe como são superficiais seus próprios relatos e acusá-lo de agradar ao gosto popular em vez de se limitar rigidamente a fatos e números. “Experimente você mesmo, Holmes!”, ele retrucou, e sou obrigado a admitir que, tendo tomado a pena em mãos, começo a perceber que o assunto precisa ser apresentado de modo a interessar o leitor. O caso seguinte dificilmente deixará de fazê-lo, pois está entre os acontecimentos mais estranhos de minha coleção, embora Watson, por acaso, não tivesse nenhuma nota dele na sua. Falando de meu velho amigo e biógrafo, aproveito para observar que, se me sobrecarrego com um companheiro em minhas várias pequenas investigações, não é por sentimento ou capricho, mas porque Watson possui características notáveis às quais, em sua modéstia, deu pouca atenção em meio a suas estimativas exageradas de minhas próprias realizações. Um confederado que prevê suas conclusões e seu curso de ação é sempre perigoso, mas alguém para quem cada desenvolvimento surge como surpresa contínua e para quem o futuro é sempre um livro fechado é, de fato, o ajudante ideal.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Meu caderno mostra que essa visita ocorreu em janeiro de 1903, logo após a Guerra dos Bôeres. O sr. *James M. Dodd* veio ver-me. Era um britânico grande, saudável e queimado de sol. Watson já me deixara para se casar, o único ato egoísta de que me lembro em nossa amizade. Assim, eu estava só.

Geralmente me sento de costas para a janela e coloco meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide totalmente sobre eles. O sr. James M. Dodd não sabia como começar. Não o ajudei, porque seu silêncio me dava mais tempo para estudá-lo. Aprendi que é sábio fazer os clientes sentirem minha autoridade, por isso lhe apresentei algumas conclusões.

“Da África do Sul, senhor, vejo.”

“Sim, senhor”, disse ele, parecendo surpreso.

“Imperial Yeomanry, acho.”

“Exatamente.”

“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

“É isso mesmo. Sr. *Holmes*, o senhor é um mago.”

Original English Version

I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the *Boer* War, that I had my visit from Mr. James M. *Dodd*, a big, fresh, *sunburned*, *upstanding Briton*. The good Watson had at that time deserted me for a wife, the only selfish action which I can recall in our association. I was alone.

It is my habit to sit with my back to the window and to place my visitors in the opposite chair, where the light falls full upon them. Mr. James M. Dodd seemed somewhat at a loss how to begin the interview. I did not attempt to help him, for his silence gave me more time for *observation*. I have found it wise to impress clients with a sense of power, and so I gave him some of my conclusions.

“From South Africa, sir, I perceive.”

“Yes, sir,” he answered, with some surprise.

“Imperial *Yeomanry*, I fancy.”

“Exactly.”

“*Middlesex* Corps, no doubt.”

“That is so. Mr. *Holmes*, you are a wizard.”

Tradução Integral em Português

Encontro em meu caderno que foi em janeiro de 1903, logo após o fim da Guerra dos Bôeres, que recebi a visita do sr. *James M. Dodd*, um britânico grande, saudável, queimado de sol e ereto. O bom Watson havia então me abandonado por uma esposa, a única ação egoísta de que me lembro em nossa associação. Eu estava só.

Tenho o hábito de sentar-me de costas para a janela e colocar meus visitantes na cadeira oposta, onde a luz incide plenamente sobre eles. O sr. James M. Dodd parecia algo perdido sobre como começar a entrevista. Não tentei ajudá-lo, pois seu silêncio me dava mais tempo para observação. Descobri que é sábio impressionar os clientes com uma sensação de poder, e por isso lhe apresentei algumas de minhas conclusões.

“Da África do Sul, senhor, pelo que percebo.”

“Sim, senhor”, respondeu ele, um tanto surpreso.

“Imperial Yeomanry, imagino.”

“Exatamente.”

“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”

“É isso mesmo. Sr. *Holmes*, o senhor é um mago.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sorri diante de seu rosto confuso.

“Quando um *cavalheiro* de aparência forte e saudável entra em meu quarto com um bronzeado que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil identificá-lo. O senhor usa uma barba curta, portanto não era soldado de carreira. Parece um homem da cavalaria. Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na *Throgmorton Street*. A que outro regimento se alistaria?”

“O senhor vê tudo.”

“Não vejo mais do que o senhor vê, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, o senhor não veio ver-me esta manhã para falar sobre observação. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”

“Sr. Holmes...!”

“Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta tinha esse cabeçalho, e o senhor marcou este encontro em palavras muito urgentes. Assim, estava claro que algo súbito e importante havia acontecido.”

Original English Version

I smiled at his *bewildered* expression.

“When a *gentleman* of *virile* appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his *handkerchief* in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. You wear a short beard, which shows that you were not a regular. You have the cut of a riding-man. As to *Middlesex*, your card has already shown me that you are a *stockbroker* from *Throgmorton Street*. What other regiment would you join?”

“You see everything.”

“I see no more than you, but I have trained myself to notice what I see. However, Mr. Dodd, it was not to discuss the science of *observation* that you called upon me this morning. What has been happening at *Tuxbury* Old Park?”

“Mr. Holmes - !”

“My dear sir, there is no mystery. Your letter came with that heading, and as you fixed this appointment in very pressing *terms* it was clear that something sudden and important had occurred.”

Tradução Integral em Português

Sorri diante de sua expressão perplexa.

“Quando um *cavalheiro* de aparência viril entra em meu quarto com um bronzeado no rosto que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil situá-lo. O senhor usa uma barba curta, o que mostra que não era militar de carreira. Tem o porte de um homem de equitação. Quanto a Middlesex, seu cartão já me mostrou que é corretor da bolsa na *Throgmorton Street*. A que outro regimento se alistaria?”

“O senhor vê tudo.”

“Não vejo mais do que o senhor, mas me treinei para notar o que vejo. Contudo, sr. Dodd, não foi para discutir a ciência da observação que veio ver-me esta manhã. O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”

“Sr. Holmes...!”

“Meu caro senhor, não há mistério. Sua carta veio com esse cabeçalho e, como o senhor marcou esta entrevista em termos muito urgentes, estava claro que ocorrera algo súbito e importante.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me posto para fora..."

"Pôs o senhor para fora!"

"Bem, foi isso. O coronel Emsworth é um homem duro. Em sua época foi o oficial mais rigoroso do Exército, e as pessoas também usavam linguagem áspera então. Eu não teria ficado com o coronel se não fosse por Godfrey."

Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

"Talvez o senhor explique sobre o que está falando."

Meu cliente sorriu de modo astuto.

"Comecei a pensar que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem", disse ele. "Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Fiquei acordado a noite inteira tentando entender, e quanto mais penso, menos possível parece."

Original English Version

"Yes, indeed. But the letter was written in the afternoon, and a good deal has happened since then. If *Colonel Emsworth* had not kicked me out - "

"Kicked you out!"

"Well, that was what it amounted to. He is a hard nail, is Colonel Emsworth. The greatest *martinet* in the Army in his day, and it was a day of rough language, too. I couldn't have stuck the colonel if it had not been for *Godfrey's* sake."

I lit my pipe and *leaned* back in my chair.

"Perhaps you will explain what you are talking about."

My client *grinned mischievously*.

"I had got into the way of *supposing* that you knew everything without being told," said he. "But I will give you the facts, and I hope to God that you will be able to tell me what they mean. I've been awake all night *puzzling* my brain, and the more I think the more incredible does it become.

Tradução Integral em Português

"Sim, de fato. Mas a carta foi escrita à tarde, e muita coisa aconteceu desde então. Se o coronel Emsworth não tivesse me expulsado..."

"Expulsou-o!"

“Bem, foi ao que se resumiu. O coronel Emsworth é um osso duro, um homem rígido. Em sua época, o maior disciplinador do Exército, e também era uma época de linguagem áspera. Eu não teria suportado o coronel se não fosse por Godfrey.”

Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.

“Talvez o senhor explique sobre o que está falando.”

Meu cliente sorriu maliciosamente.

“Eu tinha me acostumado a supor que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem”, disse ele. “Mas lhe darei os fatos e espero por Deus que consiga dizer-me o que significam. Passei a noite inteira acordado quebrando a cabeça, e quanto mais penso, mais incrível se torna.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Quando me alistei em janeiro de 1901, o jovem *Godfrey Emsworth* estava no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth e tinha o espírito de luta do pai, por isso não foi surpresa que se voluntariasse. Não havia jovem melhor no regimento. Tornamo-nos amigos íntimos porque vivíamos a mesma vida e partilhávamos os bons e os maus momentos. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos por um ano de luta intensa. Então uma bala de rifle para elefantes o atingiu no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nem uma palavra, sr. *Holmes*, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo."

"Quando a guerra acabou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não recebi resposta. Depois de algum tempo, escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude. Godfrey tinha partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso."

Original English Version

"When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young *Godfrey Emsworth* had joined the same squadron. He was Colonel Emsworth's only son - *Emsworth* the *Crimean* V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. There was not a *finer* lad in the regiment. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same *joys* and *sorrows*. He was my mate - and that means a good deal in the Army. We took the rough and the smooth together for a year of hard fighting. Then he was hit with a bullet from an elephant gun in the action near Diamond Hill outside *Pretoria*. I got one letter from the hospital at Cape Town and one from Southampton. Since then not a word - not one word, Mr. *Holmes*, for six months and more, and he my closest pal.

"Well, when the war was over, and we all got back, I wrote to his father and asked where *Godfrey* was. No answer. I waited a bit and then I wrote again. This time I had a reply, short and *gruff*. *Godfrey* had gone on a voyage round the world, and it was not likely that he would be back for a year. That was all.

Tradução Integral em Português

"Quando me alistei, em janeiro de 1901 - há exatamente dois anos - o jovem *Godfrey Emsworth* entrou no mesmo esquadrão. Era o único filho do coronel Emsworth - *Emsworth*, VC da Crimeia - e tinha sangue de lutador,

portanto não admira que se tenha voluntariado. Não havia rapaz melhor no regimento. Fizemos amizade, o tipo de amizade que só pode surgir quando se vive a mesma vida e se compartilham as mesmas alegrias e tristezas. Era meu camarada, e isso significa muito no Exército. Passamos juntos pelo bom e pelo mau durante um ano de luta intensa. Então ele foi atingido por uma bala de rifle para elefantes no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória. Recebi uma carta do hospital na Cidade do Cabo e outra de Southampton. Desde então, nenhuma palavra, nem uma palavra, sr. *Holmes*, por mais de seis meses, e ele era meu amigo mais íntimo.

"Bem, quando a guerra terminou e todos voltamos, escrevi ao pai dele e perguntei onde Godfrey estava. Não houve resposta. Esperei um pouco e escrevi de novo. Desta vez recebi uma resposta curta e rude. Godfrey havia partido numa viagem ao redor do mundo e provavelmente não voltaria por um ano. Era só isso.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não fiquei satisfeito com isso, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu muito antinatural. Ele era um bom jovem e não deixaria simplesmente um amigo assim. Não combinava com ele. Eu também sabia que herdaria muito dinheiro e que ele e o pai nem sempre se davam bem. O velho podia ser duro, e o jovem Godfrey tinha orgulho demais para aceitar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar à verdade. Mas meus próprios assuntos também precisavam de muito trabalho depois de dois anos fora, por isso só esta semana consegui retomar o caso de Godfrey. Agora que comecei, pretendo deixar todo o resto e levá-lo até o fim."

O sr. *James M. Dodd* parecia o tipo de homem que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram duros e seu queixo quadrado estava firmemente cerrado enquanto falava.

Original English Version

"I wasn't *satisfied*, Mr. Holmes. The whole thing seemed to me so damned *unnatural*. He was a good lad, and he would not drop a pal like that. It was not like him. Then, again, I happened to know that he was heir to a lot of money, and also that his father and he did not always hit it off too well. The old man was sometimes a bully, and young *Godfrey* had too much spirit to stand it. No, I wasn't *satisfied*, and I determined that I would get to the *root* of the matter. It happened, however, that my own affairs needed a lot of *straightening* out, after two years' absence, and so it is only this week that I have been able to take up *Godfrey's* case again. But since I have taken it up I mean to drop everything in order to see it through."

Mr. James M. *Dodd* appeared to be the sort of person whom it would be better to have as a friend than as an enemy. His blue eyes were stern and his square jaw had set hard as he spoke.

Tradução Integral em Português

"Não fiquei satisfeito, sr. Holmes. Tudo aquilo me pareceu malditamente antinatural. Ele era um bom rapaz e não abandonaria um amigo assim. Não era do feitio dele. Além disso, eu sabia que herdaria muito dinheiro e também que ele e o pai nem sempre se davam muito bem. O velho às vezes era um tirano, e o jovem Godfrey tinha espírito demais para suportar isso. Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar ao fundo da questão. Acontece, porém, que meus próprios assuntos precisavam de muito ajuste depois de dois anos de ausência e, por isso, só esta semana pude retomar o caso de Godfrey. Mas, agora que o retomei, pretendo largar tudo para levá-lo até o fim."

O sr. *James M. Dodd* parecia o tipo de pessoa que era melhor ter como amigo do que como inimigo. Seus olhos azuis eram severos e seu queixo quadrado se endurecera enquanto falava.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

“Bem, o que o senhor fez?”, perguntei.

“Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, para ver a situação. Escrevi à mãe dele porque já tinha tido bastante de seu pai mal-humorado. Fiz um pedido direto: Godfrey era meu amigo, eu queria contar-lhe sobre nossas experiências juntos, estaria na região e perguntei se ela teria alguma objeção. Ela respondeu gentilmente e ofereceu-me um lugar para passar a noite. Foi por isso que fui para lá na segunda-feira.”

Original English Version

“Well, what have you done?” I asked.

“My first move was to get down to his home, *Tuxbury* Old Park, near Bedford, and to see for myself how the ground lay. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the *curmudgeon* of a father - and I made a clean *frontal* attack: *Godfrey* was my *chum*, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et *cetera*? In reply I had quite an *amiable* answer from her and an offer to put me up for the night. That was what took me down on Monday.

Tradução Integral em Português

“Bem, o que o senhor fez?”, perguntei.

“Meu primeiro passo foi ir à casa dele, Tuxbury Old Park, perto de Bedford, e ver por mim mesmo como as coisas estavam. Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante? Em resposta recebi dela uma carta bastante amável e a oferta de hospedar-me por uma noite. Foi isso que me levou para lá na segunda-feira.”

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tuxbury Old Hall é difícil de alcançar, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar com a mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e estranha em um grande parque. Acho que foi construída em muitas épocas e estilos diferentes, começando com uma base elisabetana de estrutura de madeira e terminando com uma varanda vitoriana. Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados. Parecia uma casa cheia de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho *Ralph*, quase tão velho quanto a casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira dizer que a amava quase tanto quanto à mãe, por isso gostei dela de imediato, apesar da aparência estranha. Também gostei da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher. A única pessoa de quem não gostei foi o coronel."

Original English Version

"*Tuxbury* Old Hall is *inaccessible* - five miles from anywhere. There was no trap at the station, so I had to walk, carrying my suitcase, and it was nearly dark before I arrived. It is a great wandering house, standing in a considerable park. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-*timbered Elizabethan* foundation and ending in a Victorian *portico*. Inside it was all *panelling* and *tapestry* and half-*effaced* old pictures, a house of shadows and mystery. There was a butler, old *Ralph*, who seemed about the same age as the house, and there was his wife, who might have been older. She had been *Godfrey's* nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his *affections*, so I was drawn to her in spite of her *queer* appearance. The mother I liked also - a gentle little white mouse of a woman. It was only the colonel himself whom I barred.

Tradução Integral em Português

"Tuxbury Old Hall é inacessível, a cinco milhas de qualquer lugar. Não havia carruagem na estação, então tive de caminhar carregando minha mala, e já estava quase escuro quando cheguei. É uma casa grande e labiríntica, num parque considerável. Eu diria que é de todas as épocas e estilos, começando numa base elisabetana de estrutura de madeira e terminando num pórtico vitoriano. Por dentro, tudo eram painéis, tapeçarias e quadros antigos meio apagados, uma casa de sombras e mistério. Havia um mordomo, o velho *Ralph*, que parecia ter a mesma idade da casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha. Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira falar dela como segunda apenas à mãe em suas afeições; assim, senti-me atraído por ela apesar de sua aparência estranha. Também gostei

da mãe, uma gentil ratinha branca de mulher. Era apenas o próprio coronel que eu excluía."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Discutimos imediatamente. Eu teria voltado para a estação se não achasse que isso o ajudaria. Levaram-me direto ao gabinete. Lá o vi: um homem enorme, de costas curvadas, pele escura e barba grisalha desarrumada. Estava sentado atrás de uma escrivaninha bagunçada. Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave. Seus olhos cinzentos estavam furiosos sob as sobrancelhas grossas. Agora eu entendia por que Godfrey raramente falava do pai."

"'Bem, senhor', disse ele numa voz rude, 'gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.'"

Disse que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

"'Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.'"

"'Tenho no bolso as cartas dele para mim.'"

"'Por favor, deixe-me vê-las.'"

Original English Version

"We had a bit of barney right away, and I should have walked back to the station if I had not felt that it might be playing his game for me to do so. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a *smoky* skin and a *straggling* gray beard, seated behind his *littered* desk. A red-*veined* nose *jutted* out like a *vulture's beak*, and two fierce gray eyes *glared* at me from under *tufted brows*. I could understand now why *Godfrey* seldom spoke of his father.

" 'Well, sir,' said he in a *rasping* voice, 'I should be interested to know the real reasons for this visit.'

"I answered that I had explained them in my letter to his wife.

" 'Yes, yes, you said that you had known *Godfrey* in Africa. We have, of course, only your word for that.'

" 'I have his letters to me in my pocket.'

" 'Kindly let me see them.'

Tradução Integral em Português

"Tivemos uma pequena discussão logo de início, e eu teria voltado a pé para a estação se não tivesse sentido que isso poderia ser fazer o jogo dele. Levaram-me diretamente ao gabinete, e lá o encontrei: um homem enorme, de costas arqueadas, pele escura e barba grisalha desalinhada,

sentado atrás de uma escrivaninha cheia de papéis. Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas. Eu podia entender agora por que Godfrey raramente falava do pai."

"'Bem, senhor', disse ele numa voz áspera, 'eu gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.'"

Respondi que os havia explicado em minha carta à esposa dele.

"'Sim, sim, o senhor disse que conhecera Godfrey na África. Naturalmente, temos apenas sua palavra quanto a isso.'"

"'Tenho no bolso as cartas dele para mim.'"

"'Queira mostrar-mas.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele olhou as duas cartas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

"'Bem, e então?', perguntou ele."

"'Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Tínhamos muitos laços e lembranças. Não é natural que eu me pergunte por que ele está em silêncio há tanto tempo e queira saber o que lhe aconteceu?'"

"'Lembro-me, senhor, de já ter-lhe escrito e dito o que havia acontecido com ele. Ele partiu numa viagem ao redor do mundo. Sua saúde estava ruim depois de seu tempo na África, e tanto sua mãe quanto eu achamos que precisava de repouso completo e mudança. Por favor, diga isso a quaisquer outros amigos que queiram saber.'"

"'Certamente', respondi. 'Mas talvez o senhor pudesse gentilmente me dar o nome do navio, da companhia com que ele viajou e a data. Então tenho certeza de que conseguiria enviar-lhe uma carta.'"

Original English Version

"He *glanced* at the two which I handed him, and then he tossed them back.

" 'Well, what then?' he asked.

" 'I was fond of your son *Godfrey*, sir. Many ties and memories united us. Is it not natural that I should wonder at his sudden silence and should wish to know what has become of him?'

" 'I have some *recollections*, sir, that I had already *corresponded* with you and had told you what had become of him. He has gone upon a voyage round the world. His health was in a poor way after his African experiences, and both his mother and I were of opinion that complete rest and change were needed. Kindly pass that explanation on to any other friends who may be interested in the matter.'

" 'Certainly,' I answered. 'But perhaps you would have the goodness to let me have the name of the *steamer* and of the line by which he sailed, together with the date. I have no doubt that I should be able to get a letter through to him.'

Tradução Integral em Português

Ele lançou um olhar às duas que lhe entreguei e depois as atirou de volta.

"'Bem, e então?', perguntou ele."

"'Eu tinha grande afeição por seu filho Godfrey, senhor. Muitos laços e lembranças nos uniam. Não é natural que eu me admire de seu súbito

silêncio e deseje saber o que foi feito dele?'"

"'Tenho alguma lembrança, senhor, de já ter me correspondido com o senhor e lhe dito o que foi feito dele. Ele partiu numa viagem ao redor do mundo. Sua saúde estava debilitada depois de suas experiências africanas, e tanto sua mãe quanto eu achamos que repouso completo e mudança eram necessários. Queira transmitir essa explicação a quaisquer outros amigos que possam se interessar pelo assunto.'"

"'Certamente', respondi. 'Mas talvez o senhor tenha a bondade de me dar o nome do navio e da companhia em que ele viajou, junto com a data. Não duvido que eu consiga fazer chegar uma carta até ele.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Meu pedido pareceu perplexar e irritar meu anfitrião. Suas sobrancelhas pesadas caíram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos sobre a mesa com impaciência. Por fim levantou o olhar como um homem que viu o inimigo fazer um movimento perigoso no xadrez e já planejara sua resposta.

"'Muitas pessoas, sr. *Dodd*', disse ele, 'se sentiriam insultadas por sua teimosia. Diríam que sua insistência se tornou muito rude.'"

"'O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.'"

"'Sim. Já aceitei esse ponto. Mas devo pedir-lhe que pare com essas perguntas. Toda família tem conhecimentos e razões particulares que nem sempre podem ser explicados a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa quer ouvir algo sobre o passado de Godfrey que o senhor pode lhe contar, mas peço que deixe o presente e o futuro em paz. Essas perguntas não fazem bem algum, senhor, e nos colocam numa posição difícil e incômoda.'"

Original English Version

"My request seemed both to puzzle and to *irritate* my host. His great eyebrows came down over his eyes, and he tapped his fingers *impatiently* on the table. He looked up at last with the expression of one who has seen his *adversary* make a dangerous move at chess, and has decided how to meet it.

" 'Many people, Mr. *Dodd*,' said he, 'would take offence at your *infernal pertinacity* and would think that this *insistence* had reached the point of damned *impertinence*.'

" 'You must put it down, sir, to my real love for your son.'

" 'Exactly. I have already made every allowance upon that score. I must ask you, however, to drop these inquiries. Every family has its own *inner* knowledge and its own motives, which cannot always be made clear to outsiders, however well-*intentioned*. My wife is anxious to hear something of *Godfrey's* past which you are in a position to tell her, but I would ask you to let the present and the future alone. Such inquiries serve no useful purpose, sir, and place us in a delicate and difficult position.'

Tradução Integral em Português

Meu pedido pareceu tanto perplexar quanto irritar meu anfitrião. Suas grandes sobrancelhas desceram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos impacientemente sobre a mesa. Por fim ergueu o olhar com a expressão de

alguém que viu o adversário fazer um movimento perigoso no xadrez e decidiu como enfrentá-lo.

"'Muitas pessoas, sr. *Dodd*', disse ele, 'se ofenderiam com sua infernal pertinácia e pensariam que essa insistência chegou ao ponto de maldita impertinência.'"

"'O senhor deve atribuí-la, senhor, ao meu verdadeiro amor por seu filho.'"

"'Exatamente. Já fiz toda consideração por esse motivo. Devo pedir-lhe, contudo, que abandone essas indagações. Toda família tem seu conhecimento íntimo e seus próprios motivos, que nem sempre podem ser esclarecidos a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam. Minha esposa deseja ouvir algo do passado de Godfrey que o senhor está em posição de contar, mas peço que deixe em paz o presente e o futuro. Tais indagações não servem a propósito útil algum, senhor, e nos colocam em posição delicada e difícil.'"

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Isso me levou a um beco sem saída, sr. *Holmes*. Eu não podia ir além. Tive de agir como se aceitasse a situação, mas por dentro prometi que jamais descansaria até saber o destino de meu amigo. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio numa sala escura e antiga, de paredes desbotadas. A dama me fez muitas perguntas sobre o filho, mas o velho parecia triste e deprimido. Fiquei tão cansado de tudo que inventei uma desculpa assim que pude e fui para o quarto. Era um aposento grande e vazio no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa. Mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, a pessoa não se importa tanto com o quarto. Abri as cortinas e olhei para o jardim. Era uma bela noite, e brilhava uma meia-lua clara. Então sentei-me junto ao fogo forte, com uma lâmpada ao lado, e tentei esquecer os pensamentos lendo um romance. Mas *Ralph*, o velho mordomo, entrou com mais carvão e me interrompeu."

Original English Version

"So I came to a dead end, Mr. *Holmes*. There was no getting past it. I could only pretend to accept the situation and register a vow *inwardly* that I would never rest until my friend's fate had been cleared up. It was a dull evening. We *dined* quietly, the three of us, in a *gloomy*, faded old room. The lady questioned me *eagerly* about her son, but the old man seemed *morose* and *depressed*. I was so bored by the whole proceeding that I made an excuse as soon as I *decently* could and retired to my bedroom. It was a large, bare room on the ground floor, as *gloomy* as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the *veldt*, Mr. Holmes, one is not too particular about one's quarters. I opened the curtains and looked out into the garden, *remarking* that it was a fine night with a bright half-moon. Then I sat down by the roaring fire with the lamp on a table beside me, and *endeavoured* to distract my mind with a novel. I was interrupted, however, by *Ralph*, the old butler, who came in with a fresh supply of *coals*.

Tradução Integral em Português

"Assim cheguei a um beco sem saída, sr. *Holmes*. Não havia como ir além. Eu só podia fingir aceitar a situação e fazer interiormente o voto de que nunca descansaria até que o destino de meu amigo fosse esclarecido. Foi uma noite monótona. Nós três jantamos em silêncio, numa sala antiga, sombria e desbotada. A dama me interrogava avidamente sobre o filho, mas o velho parecia mal-humorado e deprimido. Fiquei tão entediado com todo o procedimento que arranjei uma desculpa assim que pude com decência e retirei-me para o quarto. Era um aposento grande e nu no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa; mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, não se é muito exigente com os aposentos.

Abri as cortinas e olhei para o jardim, notando que era uma bela noite, com uma meia-lua brilhante. Então me sentei junto ao fogo crepitante, com a lâmpada numa mesa ao lado, e procurei distrair a mente com um romance. Fui interrompido, porém, por *Ralph*, o velho mordomo, que entrou com uma nova porção de carvão."

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"'Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão à noite. O tempo está rigoroso, e estes quartos são frios.'"

Ele hesitou antes de sair do quarto. Quando olhei em volta, ainda estava ali, diante de mim, com uma expressão esperançosa e triste no rosto enrugado.

Original English Version

" 'I thought you might run short in the *nighttime*, sir. It is bitter weather and these rooms are cold.'

"He *hesitated* before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a *wistful* look upon his *wrinkled* face.

Tradução Integral em Português

"'Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão durante a noite. O tempo está rigoroso e estes quartos são frios.'"

Ele hesitou antes de sair do quarto e, quando olhei em volta, estava de pé diante de mim com uma expressão saudosa no rosto enrugado.

Retorna à Versão Inglês Simplificada Go to the Original English Version

Glossary

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

Abbess - Porky

Pretoria - Yung

Original Text: Rare Words

Abject - Mania

Martinet - Writhing

Cultural Glossary

Series Character Glossary

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

Abbess /ˈæbəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: abadessa

Simple English: A woman who is the head of an abbey or convent.

Example: *The abbess invited Emily to stay at the convent.*

Exemplo em português: *Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think she was surprised to see Miss Winter, but she let us sit down as if she were a serious abbess receiving two poor beggars. Go to

Original English Version

1. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. Go to

Abject /ˈæbdʒekt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: abjeto; vil

Exemplo em português: *"Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista", disse Holmes, "pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. Return to Original English Version

Abstracted /æb'stræktɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: distraído; absorto

Exemplo em português: *Todas as minhas palavras ardentes não trouxeram uma só tonalidade de cor àquelas faces de marfim, nem um brilho de emoção àqueles olhos abstraídos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All my hot words could not bring one tinge of colour to those ivory cheeks or one gleam of emotion to those abstracted eyes. Return to Original English Version

Acquiesced /ˌækwi'est/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: anuiu; consentiu; aquiesceu

Exemplo em português: *Concordei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “I acquiesced. Return to Original English Version

Adelbert /ˈædəlbɜːrt/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: Adelberto

Simple English: A man's first name, belonging to Baron Adelbert Gruner.

Example: *Yes, I am glad my attention was drawn to Baron Adelbert Gruner.*

Exemplo em português: *Sim, fico contente que tenham chamado minha atenção para o barão Adelbert Gruner."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yes, I am glad my attention was drawn to Baron Adelbert Gruner. Go to

2. But Adelbert Gruner made me what I am. Go to

3. But it was still Adelbert Gruner's book. Go to

4. Perhaps dear Adelbert has finally met someone as clever as he is. Go to

5. "Adelbert is not a coward. Go to

6. I know that Adelbert, my fiancé, has had a difficult life with many enemies and false accusations. Go to

Original English Version

1. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner." Go to

2. But what I am Adelbert Gruner made me. Go to

3. But it was Adelbert Gruner's book all the same. Go to

4. Maybe dear Adelbert has met his match this time. Go to

5. "Adelbert is no coward. Go to

6. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Go to

Admirable /ˈædmərəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: admirável; digno de admiração

Exemplo em português: *Era um documento admirável: curto, cortês e estimulante para a curiosidade de um conhecedor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was an admirable document, short, courteous, and stimulating to the curiosity of the connoisseur. Return to Original English Version

Adorned /əˈdɔːrnd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: adornado; enfeitado

Exemplo em português: *Uma longa alameda sinuosa, com maciços de arbustos raros de ambos os lados, abria-se numa grande praça de cascalho adornada com estátuas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A long winding drive, with banks of rare shrubs on either side, opened out into a great gravelled square adorned with statues. Return to Original English Version

2. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron’s presence. Return to Original English Version

Adversary /ˈædvərseri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: adversário; oponente

Exemplo em português: *Por fim ergueu o olhar com a expressão de alguém que viu o adversário fazer um movimento perigoso no xadrez e decidiu como enfrentá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He looked up at last with the expression of one who has seen his adversary make a dangerous move at chess, and has decided how to meet it. Return to Original English Version

Affability /ˌæfəˈbɪləti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: afabilidade

Exemplo em português: *A afabilidade de algumas pessoas é mais mortal que a violência de almas mais grosseiras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some people’s affability is more deadly than the violence of coarser souls.

Return to Original English Version

Affable /ˈæfəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: afável; cordial

Exemplo em português: *Depois de dar instruções a Johnson, tomei um táxi para Kingston e encontrei o barão em disposição muito afável.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. When I had given Johnson his instructions I took a cab out to Kingston and found the Baron in a most affable mood.” Return to Original English Version

2. “You say he was affable?” Return to Original English Version

Affections /əˈfekʃənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: afetos; sentimentos amorosos

Exemplo em português: *Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira falar dela como segunda apenas à mãe em suas afeições; assim, senti-me atraído por ela apesar de sua aparência estranha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had been Godfrey’s nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his affections, so I was drawn to her in spite of her queer appearance. Return to Original English Version

Aloofness /əˈluːfnəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: distanciamento; reserva altiva

Exemplo em português: *De um modo frio, eu próprio me sentia bastante furioso, Watson, pois havia algo indescritivelmente irritante no distanciamento calmo e na suprema autossatisfação da mulher que tentávamos salvar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a cold way I felt pretty furious myself, Watson, for there was something indescribably annoying in the calm aloofness and supreme self-complaisance of the woman whom we were trying to save. Return to Original English Version

Amenable /əˈmiːnəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: receptivo; sujeito a

Exemplo em português: *Assim, ela está pronta para o senhor e, não tenho dúvida, lhe concederia uma entrevista, pois é bastante obediente à vontade do pai - salvo nessa pequena questão.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. So she is ready for you and, I have no doubt, would give you an appointment, for she is quite amenable to her father's will - save only in the one little matter.'

Return to Original English Version

Amiable /ˈeɪmiəbəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: amável; afável

Exemplo em português: *Em resposta recebi dela uma carta bastante amável e a oferta de hospedar-me por uma noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In reply I had quite an amiable answer from her and an offer to put me up for the night. Return to Original English Version

Angrily /ˈæŋgrɪli/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *Pôs a mão numa gaveta lateral e procurou algo com raiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He put his hand into a side drawer and searched it angrily. Go to

Annoy /əˈnɔɪ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: irritar; incomodar

Simple English: To make someone slightly angry.

Example: *The dripping tap began to annoy me.*

Exemplo em português: *Meu pedido pareceu perplexar e irritar meu anfitrião.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My request seemed to puzzle and annoy my host. Go to

Antagonist /ænˈtægənɪst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: antagonista; opositor

Exemplo em português: *Ele teve sorte em algumas especulações bastante duvidosas e é um homem rico, o que naturalmente o torna um adversário mais perigoso."*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has been fortunate in some rather shady speculations and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous antagonist." Return to Original English Version

2. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. Return to Original English Version

Antennae /æn'teni/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: antenas

Simple English: The two long thin feelers on an insect's head.

Example: *The beetle moved its antennae slowly.*

Exemplo em português: *O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The Baron had thin little points of hair under his nose, like an insect’s short antennae. Go to

Original English Version

1. “The Baron has little waxed tips of hair under his nose, like the short antennae of an insect. Go to

Apaches /əˈpætʃiz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: apaches; membros do povo Apache; bandidos parisienses (uso histórico)

Simple English: Plural of Apache: members of Indigenous Apache peoples, or, historically, a French term for Parisian street criminals.

Example: *The police feared the apaches who haunted the Paris streets.*

Exemplo em português: *"'Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I heard that some Apaches in the Montmartre district beat him and he was crippled for life.' Go to

Original English Version

1. " 'I heard that he was beaten by some Apaches in the Montmartre district and crippled for life.' Go to

Appreciative /əˈpriːʃətɪv/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: que aprecia; agradecido

Exemplo em português: *Foi em 1891 que “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de histórias curtas, surgiu na revista The Strand.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The Casebook of Sherlock Holmes. Return to Original English Version

Aristocrat /ˈærɪstəkræt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: aristocrata

Simple English: A member of the nobility or a privileged ruling class.

Example: *The proud aristocrat expected everyone to obey him.*

Exemplo em português: *O aristocrata forte e confiante fazia o pequeno aposento parecer ainda menor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The strong, confident aristocrat made the small room seem even smaller. Go to

2. He has real style, a true aristocrat of crime. Go to

Original English Version

1. The big, masterful aristocrat dominated the little room. Go to

2. He has breeding in him - a real aristocrat of crime with a superficial suggestion of afternoon tea and all the cruelty of the grave behind it. Go to

Armchair /ˈɑːrmtʃer/ **Listen** **(17 occurrences in the simplified text)**

Português: poltrona

Simple English: A comfortable chair with supports for the arms.

Example: *He read the paper in the same armchair every evening.*

Exemplo em português: *Ele já estava fora da cama, embora os jornais não pudessem ter adivinhado isso, e sentava-se em sua poltrona favorita, com a cabeça enfaixada apoiada na mão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was out of bed now, though the newspapers would not have guessed it, and he sat in his favorite armchair with his bandaged head resting on his hand. Go to

Original English Version

1. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-bandaged head resting upon his hand in the depth of his favourite armchair. Go to

Armorial /ɑːrˈmɔːriəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: heráldico; de brasão

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less.

Return to Original English Version

Artistic /ɑːrˈtɪstɪk/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: artística

Simple English: Pertaining to artists or their creative works.

Example: *Her artistic talents shine through in every piece she creates for the exhibition.*

Exemplo em português: *Tem um forte lado artístico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He has a strong artistic side. Go to

Ascended /əˈsendɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: subiu; ascendeu

Exemplo em português: *Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I turned back and ascended the stair to Holmes’s room. Return to Original English Version

Aspersions /əˈspɜːrʒənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: calúnias; insinuações depreciativas

Exemplo em português: *Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Return to Original English Version

Astute /əˈstuːt/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: astuto; perspicaz

Exemplo em português: *Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu Watson encontrem por algum tempo um lugar, enquanto algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Return to Original English Version

Atone /əˈtoʊn/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: expiar; reparar

Exemplo em português: *"Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista", disse Holmes, "pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. Return to Original English Version

Atrocious /əˈtroʊʃəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: atroz; abominável

Exemplo em português: *Vingar um crime é importante, mas preveni-lo é ainda mais. É algo terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento pavoroso, uma situação atroz, preparar-se diante de seus olhos; compreender claramente aonde ela levará e, ainda assim, ser totalmente incapaz de evitá-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Return to Original English Version

Avenger /əˈvendʒər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: vingador

Exemplo em português: *Entre os gritos, a vítima se enfurecia e delirava contra a vingadora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between his screams the victim raged and raved against the avenger. Return to Original English Version

Averse /əˈvɜːrs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: avesso a; contrário a

Exemplo em português: *Você é colecionador, esse conjunto chegou às suas mãos, ouviu falar do interesse do barão pelo assunto e não é contrário a vendê-lo por um preço."*

Use in this Book:

Original English Version

1. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the Baron's interest in the subject, and you are not averse to selling at a price." Return to Original English Version

Avert /əˈvɜːrt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: evitar; afastar

Exemplo em português: *Vingar um crime é importante, mas preveni-lo é ainda mais. É algo terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento pavoroso, uma situação atroz, preparar-se diante de seus olhos; compreender claramente aonde ela levará e, ainda assim, ser totalmente incapaz de evitá-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Return to Original English Version

Axiom /ˈæksiəm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: axioma; verdade evidente

Exemplo em português: *Levava ao extremo o axioma de que o único conspirador seguro era aquele que conspirava sozinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He pushed to an extreme the axiom that the only safe plotter was he who plotted alone. Return to Original English Version

Bandaged /ˈbændɪdʒd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: enfaixada; com curativo

Simple English: Covered with a long piece of cloth over a wound.

Example: *His bandaged hand rested on the table.*

Exemplo em português: *A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The blind was pulled down most of the way, but one line of sunlight came in and touched the bandaged head of the injured man. Go to

2. He was out of bed now, though the newspapers would not have guessed it, and he sat in his favorite armchair with his bandaged head resting on his hand. Go to

Original English Version

1. The blind was three-quarters down, but one ray of sunlight slanted through and struck the bandaged head of the injured man. Go to

2. He was out of bed now, though you would not have guessed it from the published reports, and he sat with his much-bandaged head resting upon his hand in the depth of his favourite armchair. Go to

Bandages /ˈbændɪdʒɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ataduras; bandagens

Simple English: Long strips of cloth wrapped round a wound.

Example: *The nurse changed his bandages every morning.*

Exemplo em português: *Ao lado dela estava Sherlock Holmes, parecendo um terrível fantasma, com bandagens ensanguentadas em volta da cabeça e rosto pálido e contraído.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Beside it stood Sherlock Holmes, looking like a terrible ghost, with bloody bandages round his head and a pale, drawn face. Go to

Original English Version

1. Beside it, looking like some terrible ghost, his head girt with bloody bandages, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes. Go to

Baron's /ˈbærənz/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: do barão

Simple English: The possessive form of the common title baron.

Example: *They waited for the baron's next signal.*

Exemplo em português: *As pessoas que a organizaram não perceberam a verdadeira natureza do barão até ser tarde demais.*

Forms in this book: Baron's, Baron’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people who arranged it did not realize the Baron’s true nature until too late. Go to

2. “What is the Baron’s current address, please?” Go to

3. This set has come to you, you have heard of the Baron’s interest in such things, and you are willing to sell it for the right price.” Go to

4. Besides his injuries, even his strong nerves had been shocked by what had happened that evening, and he listened in horror to my story about the Baron’s change. Go to

Original English Version

1. No doubt the promoters hardly realized the Baron’s true character until it was too late. Go to

2. “The Baron’s present address, please?” Go to

3. You are a collector, this set has come your way, you have heard of the Baron’s interest in the subject, and you are not averse to selling at a price.” Go to

4. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron’s presence. Go to

5. Apart from his injuries, even his iron nerves had been shocked by the events of the evening, and he listened with horror to my account of the Baron’s transformation. Go to

Barren /ˈbærən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: estéreis; improdutivos

Exemplo em português: *Terá trabalho estéril, sem falar no perigo em que incorrerá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You will have barren work, to say nothing of incurring some danger. Return to Original English Version

Barrister /ˈbærɪstər/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: advogado, especialmente de tribunal no Reino Unido

Simple English: A lawyer qualified to argue cases in the higher courts of Britain and some other countries.

Example: *The barrister questioned the expert witness.*

Exemplo em português: *Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanta dedicação que pode questionar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo aquele aprendizado forçado no sábado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is said that a barrister who studies a case so hard that he can question an expert witness on Monday has forgotten all that forced learning by Saturday. Go to

Original English Version

1. It is said that the barrister who crams up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Go to

Barton's /ˈbɑːrtənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de Barton

Simple English: the possessive form referring to Hill Barton, a false name used by a character

Example: *Hill Barton's card in my pocket.*

Exemplo em português: *Naquela mesma noite, parti para minha própria aventura, com o valioso pires na mão e o cartão do dr. Hill Barton no bolso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That same evening, I set out on my own adventure, with the valuable saucer in my hand and Dr. Hill Barton’s card in my pocket. Go to

Bathed /beɪðd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: banhou-se; tomou banho

Exemplo em português: *Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre as superfícies expostas e apliquei uma injeção hipodérmica de morfina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. Return to Original English Version

Beak /biːk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: bico; esporão, proa pontiaguda

Simple English: The hard pointed mouth of a bird, or a pointed part shaped like it.

Example: *The crow held a shiny coin in its beak.*

Exemplo em português: *Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His nose was red with veins and stuck out like a bird's beak. Go to

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Go to

Bear /bɛər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: urso; suportar; ursinho

Simple English: A large wild animal.

Example: *We saw a bear in the forest.*

Exemplo em português: *Oh, Deus no céu, esta dor é mais do que posso suportar!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!" Go to

Beastly /'bi:stli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: bestial; animalesco; terrível

Simple English: Like a wild animal, cruel or unpleasant; informally, extremely bad.

Example: *A beastly growl came from the giant warrior.*

Exemplo em português: *Vi rostos assim em pinturas medievais antigas. É mais do que consigo entender como aquele homem bestial pôde tocar em um ser assim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. How that beastly man could have touched such a being is more than I can understand. Go to

Original English Version

1. It was a beastly book - a book no man, even if he had come from the gutter, could have put together. Go to

Beauties /'bju:tiz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: belezas

Simple English: Beautiful things or beautiful people.

Example: *He pointed out the beauties of the strange moon forest.*

Exemplo em português: *Aqueles belos sujeitos irão atrás dela agora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Those beauties will be after her now. Go to

Original English Version

1. Those beauties will be after her now. Go to

2. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Go to

Beaux /boʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: namorados; pretendentes

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott’s heroes still may strut, Dickens’s delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray’s worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Befell /bɪˈfɛl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sucedeu; aconteceu

Exemplo em português: *"'Sabe o que lhe aconteceu?'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'Do you know what befell him?' Return to Original English Version

Beggars /ˈbɛgərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mendigos

Simple English: People who ask others for money or food.

Example: *Beggars waited outside the temple door.*

Exemplo em português: *Creio que ela se surpreendeu ao ver miss Winter, mas nos deixou sentar como se fosse uma abadessa séria recebendo dois pobres mendigos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think she was surprised to see Miss Winter, but she let us sit down as if she were a serious abbess receiving two poor beggars. Go to

Begs /bɛgz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mendiga; pede esmola

Exemplo em português: *Sir James pede licença para dizer que o assunto sobre o qual deseja consultar o sr. Holmes é muito delicado e também muito importante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sir James begs to say that the matter upon which he desires to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. Return to Original English Version

Belles /bɛlz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: beldades; jovens populares da sociedade

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Bewail /bɪˈweɪl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lamentar; deplorar

Exemplo em português: *Sem dúvida pertenciam àquela fraternidade criminosa que tantas vezes teve ocasião de lamentar a atividade e a engenhosidade do homem ferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to bewail the activity and ingenuity of the injured man. Return to Original English Version

Bewildered /bɪˈwɪldərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desconcertado; confuso

Exemplo em português: *Sorri diante de sua expressão perplexa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I smiled at his bewildered expression. Return to Original English Version

Biographer /baɪˈɒgrəfər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: biógrafo; biógrafa

Simple English: A person who writes or tells the story of someone else's life.

Example: *Pippinella was a born biographer with an excellent memory.*

Exemplo em português: *Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. About my old friend and biographer, I should say that I do not keep a companion in my investigations out of feeling or whim. Go to

Original English Version

1. Speaking of my old friend and biographer, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or caprice, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his modesty he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances. Go to

Bird's /bɜːrdz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do pássaro; da ave

Simple English: Belonging to a bird.

Example: *We found a bird's nest under the eaves.*

Exemplo em português: *Seu nariz era vermelho de veias e se projetava como bico de ave.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His nose was red with veins and stuck out like a bird's beak. Go to

Blazing /ˈbleɪzɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: flamejante; ardente; em chamas

Exemplo em português: *Havia em seu rosto branco e tenso e em seus olhos ardentes uma intensidade de ódio que raramente uma mulher, e jamais um homem, pode alcançar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was an intensity of hatred in her white, set face and her blazing eyes such as woman seldom and man never can attain. Return to Original English Version

Blind /blaɪnd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: cego; cega; cegos

Simple English: Window covering that can be rolled up or down.

Example: *I pulled down the blind to block the sunlight in the room.*

Exemplo em português: *A persiana estava abaixada quase toda, mas uma faixa de luz solar entrava e tocava a cabeça enfaixada do homem ferido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The blind was pulled down most of the way, but one line of sunlight came in and touched the bandaged head of the injured man. Go to

Blithe /blaɪð/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: alegre; despreocupado

Exemplo em português: *Quando terminar seu café, é melhor vir para casa comigo, pois o alegre Shinwell estará lá com seu relatório."*

Use in this Book:

Original English Version

1. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the blithe Shinwell will be there with his report." Return to Original English Version

Bluffing /ˈblʌfɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: blefando

Simple English: Pretending to be stronger, more confident, or better informed than one really is.

Example: *He admitted that he was bluffing during the fight.*

Exemplo em português: *Ele falava sobre alguém daquele jeito suave dele, depois olhava para mim e dizia: 'Ele morreu dentro de um mês.' Não estava blefando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He would speak about someone in that smooth way of his, then look at me and say, 'He died within a month.' He was not bluffing. Go to

Blurred /blɜːrd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: borrado; desfocado

Simple English: Not clear in outline or in memory.

Example: *The photograph was blurred and useless.*

Exemplo em português: *Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was blurred, discolored, almost not human, and awful. Go to

Original English Version

1. They were blurred, discoloured, inhuman, terrible. Go to

Bluster /ˈblʌstər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: bravata

Simple English: Loud angry talk that means very little.

Example: *His bluster frightened nobody at all.*

Exemplo em português: *Não me importo com bravatas barulhentas, mas este é o tipo de homem que diz menos do que quer dizer."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I do not care about loud bluster, but this is the kind of man who says less than he means." Go to

Blusterer /ˈblʌstərər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fanfarrão; valentão

Exemplo em português: *Não dou importância ao fanfarrão, mas este é o tipo de homem que diz bem menos do que quer dizer.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. I disregard the blusterer, but this is the sort of man who says rather less than he means.” Return to Original English Version

Boer /bʊr/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: bôer

Simple English: relating to the Dutch-descended people of South Africa

Example: *The story took place just after the Boer War.*

Exemplo em português: *Meu caderno mostra que essa visita ocorreu em janeiro de 1903, logo após a Guerra dos Bôeres.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My notebook shows that this visit happened in January 1903, just after the Boer War. Go to

Original English Version

1. I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. Go to

Bohemia /boʊˈhiːmiə/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Boêmia

Simple English: a historical region that is now part of the Czech Republic

Example: *In Bohemia sulphuric acid is made by a simpler method.*

Exemplo em português: *Depois, em 1891, "Um Escândalo na Boêmia", a primeira da longa série de contos, apareceu na revista The Strand.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then, in 1891, "A Scandal in Bohemia," the first of the long short-story series, appeared in The Strand Magazine. Go to

Original English Version

1. It was in 1891 that "A Scandal in Bohemia," the first of the long series of short stories, appeared in The Strand Magazine. Go to

Booklets /ˈbʊklɪts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: livretos; folhetos

Exemplo em português: *A verdade nua e fria é que Holmes estreou em Um Estudo em Vermelho e O Signo dos Quatro, dois pequenos livros que apareceram entre 1887 e 1889.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in A Study in Scarlet and in The Sign of Four, two small booklets which appeared between 1887 and 1889.

Return to Original English Version

Boyhood /ˈbɔɪhʊd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: meninice; infância de um menino

Exemplo em português: *Sua carreira foi longa - embora seja possível exagerá-la; senhores decrépitos que se aproximam de mim e declaram que suas aventuras constituíam a leitura de sua infância não recebem de mim a resposta que parecem esperar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. Return to Original English Version

Bracing /ˈbreɪsɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: preparando-se; revigorante

Exemplo em português: *Ele se pusera de pé num salto, e eu recuei, preparando-me para um ataque, pois o homem estava fora de si de raiva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had sprung to his feet, and I stepped back, bracing myself for an attack, for the man was beside himself with rage. Return to Original English Version

Briskly /ˈbrɪskli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: rapidamente; com energia; a passo firme

Exemplo em português: *Por fim, porém, voltou vivamente à realidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At last, however, he came briskly back to earth. Return to Original English Version

Briton /ˈbrɪtən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: britânico; antigo bretão

Exemplo em português: *Encontro em meu caderno que foi em janeiro de 1903, logo após o fim da Guerra dos Bôeres, que recebi a visita do sr. James M. Dodd, um britânico grande, saudável, queimado de sol e ereto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. Return to Original English Version

Broad /brɔːd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Exemplo em português: *Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was no real need to describe him, since many people remember his big, open, honest look, his broad, clean-shaven face, and, most of all, his warm, pleasant voice. Go to

Brooded /ˈbruːdɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: remoeu; ficou matutando

Exemplo em português: *Mas fiquei pensando nisso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But I brooded over it. Return to Original English Version

Brougham /ˈbruːəm/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: carruagem fechada

Simple English: a light, closed four-wheeled horse-drawn carriage

Example: *There was room for only two passengers in the brougham.*

Exemplo em português: *Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall, and his brougham waiting by the curb. Go to

2. A brougham was waiting. Go to

Original English Version

1. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall and his brougham waiting at the curb. Go to

2. A brougham was waiting for him. Go to

Brows /braʊz/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: sobrancelhas; fronte

Simple English: The eyebrows, or the forehead above them.

Example: *He wiped his brows with the back of his hand.*

Exemplo em português: *Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Go to

Bruises /ˈbruːzɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: hematomas; contusões; roxos

Simple English: Dark marks on the skin caused by a knock or a fall.

Example: *The goalkeeper showed us the bruises on his knees after the match.*

Exemplo em português: *“Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “He has two cut wounds on the scalp and some bad bruises. Go to

Original English Version

1. “Two lacerated scalp wounds and some considerable bruises. Go to

Brun /bruːn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Brun

Simple English: part of the surname of a geographer, Malte-Brun

Example: *Malte-Brun_.*

Exemplo em português: *"'A propósito, sr. Holmes', disse ele, 'o senhor conhecia Le Brun, o agente francês?'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'By the way, Mr. Holmes,' he said, 'did you know Le Brun, the French agent?'
Go to

Original English Version

1. " 'By the way, Mr. Holmes,' said he, 'did you know Le Brun, the French agent?'
Go to

Bulletins /ˈbʊlətɪnz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: boletins

Exemplo em português: *Os boletins eram muito graves e havia parágrafos sinistros nos jornais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The bulletins were very grave and there were sinister paragraphs in the papers. Return to Original English Version

Burglar /ˈbɜːrglər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: ladrão; arrombador

Simple English: A person who enters a building to steal.

Example: *A burglar took the silver spoons.*

Exemplo em português: *Há um alarme contra ladrões à noite.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There is a burglar alarm at night. Go to

Original English Version

1. There’s a burglar alarm at night. Go to

2. Besides, what is there for a burglar - unless they got away with all this fancy crockery?” Go to

Burglars /ˈbɜːrglərz/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: ladrões; arrombadores

Simple English: People who illegally enter buildings to steal.

Example: *Two men surprised the burglars and joined the pursuit.*

Exemplo em português: *“Ele não teme ladrões?”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Is he not afraid of burglars?” Go to

Original English Version

1. “Is he not afraid of burglars?” Go to

Burglary /ˈbɜːrgləri/ **Listen** **(13 occurrences in the simplified text)**

Português: arrombamento; furto em imóvel

Simple English: The crime of entering a building illegally in order to steal.

Example: *The law would probably call their secret entry burglary.*

Exemplo em português: *Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível.*

Forms in this book: Burglary, burglary

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. Go to

Original English Version

1. Burglary at night is impossible. Go to

2. Sherlock Holmes was threatened with a prosecution for burglary, but when an object is good and a client is sufficiently illustrious, even the rigid British law becomes human and elastic. Go to

Bursting /ˈbɜːrstɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: morrendo de vontade; a ponto de estourar

Exemplo em português: *"Descobri quem é nosso cliente!", gritei, transbordando com minha grande notícia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I have found out who our client is," I cried, bursting with my great news.

Return to Original English Version

Bystanders /ˈbaɪstændərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: circunstantes; presentes

Exemplo em português: *Os malfeitores que o atacaram parecem ter sido homens respeitavelmente vestidos, que escaparam dos presentes passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it. Return to Original English Version

Caprice /kəˈpriːs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: capricho; veneta

Exemplo em português: *Falando de meu velho amigo e biógrafo, aproveito para observar que, se me sobrecarrego com um companheiro em minhas várias pequenas investigações, não é por sentimento ou capricho, mas porque Watson possui características notáveis às quais, em sua modéstia, deu pouca atenção em meio a suas estimativas exageradas de minhas próprias realizações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Speaking of my old friend and biographer, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or caprice, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his modesty he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances.

Return to Original English Version

Carafe /kəˈræf/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: jarra; garrafa de mesa

Exemplo em português: *Apanhei uma garrafa de água de uma mesa lateral e corri em seu auxílio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I seized a carafe from a side-table and rushed to his aid. Return to Original English Version

Carelessly /ˈkɛrləsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: descuidadamente; sem prestar atenção

Simple English: Without paying enough attention.

Example: *He carelessly left the door open all night.*

Exemplo em português: *"O senhor pode fazer negócio ou não", disse eu descuidadamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You can do business or not," I said carelessly. Go to

Caressed /kəˈrest/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: acariciou; afagou

Exemplo em português: *Desenhei-lhe a pavorosa situação da mulher que só desperta para o caráter de um homem depois de se tornar sua esposa: uma mulher que deve se submeter às carícias de mãos ensanguentadas e lábios lascivos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man’s character after she is his wife - a woman who has to submit to be caressed by bloody hands and lecherous lips. Return to Original English Version

Caresses /kəˈresɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: carícias

Simple English: Gentle loving touches.

Example: *The child answered her caresses with a smile.*

Exemplo em português: *Mostrei-lhe a vida terrível de uma mulher que só aprende o verdadeiro caráter do marido depois do casamento: uma mulher que deve aceitar carícias de mãos ensanguentadas e lábios nojentos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I showed her the terrible life of a woman who only learns her husband's true character after marriage - a woman who must accept caresses from bloody hands and nasty lips. Go to

Casebook /ˈkeɪsbʊk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: livro de casos; registro de casos

Simple English: A book containing records or examples of medical, legal, or investigative cases.

Example: *Holmes unlocked his desk and consulted a small casebook.*

Exemplo em português: *Estas doze histórias novas, aqui reunidas como O Último Arquivo de Sherlock Holmes, foram publicadas nos últimos anos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. These twelve new stories, printed here as The Casebook of Sherlock Holmes, were published in recent years. Go to

2. The Casebook of Sherlock Holmes Go to

Original English Version

1. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The Casebook of Sherlock Holmes. Go to

2. The Casebook of Sherlock Holmes Go to

Castles /ˈkæsəlz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: castelos

Exemplo em português: *O general telefonou dizendo que tudo estava pronto, e a ardente senhorita W. apareceu conforme o combinado, de modo que às cinco e meia um táxi nos deixou diante do número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado - um daqueles pavorosos castelos londrinos cinzentos que fariam uma igreja parecer frívola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The General phoned that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London castles which would make a church seem frivolous. Return to Original English Version

Caveman /ˈkeɪvmæn/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: homem das cavernas

Exemplo em português: *Você talvez tenha notado como os extremos chamam um ao outro: o espiritual ao animal, o homem das cavernas ao anjo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You may have noticed how extremes call to each other, the spiritual to the animal, the caveman to the angel. Return to Original English Version

Ceramics /səˈræmɪks/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: cerâmica; objetos de cerâmica

Simple English: Objects made from baked clay, or the art and material used to make them.

Example: *The collector kept ancient ceramics in a glass case.*

Exemplo em português: *De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At any rate, I would not now claim to be an expert on ceramics. Go to

2. Then tell me something about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Original English Version

1. Certainly I should not like now to pose as an authority upon ceramics. Go to

2. Tell me a little about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Cetera /et ˈsetərə/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: etcétera; e assim por diante

Exemplo em português: *Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? Return to Original English Version

Chanced /tʃænst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: aconteceu por acaso; calhou de

Exemplo em português: *O caso seguinte dificilmente deixará de fazê-lo, pois está entre os acontecimentos mais estranhos de minha coleção, embora Watson, por acaso, não tivesse nenhuma nota dele na sua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The following case can hardly fail to do so, as it is among the strangest happenings in my collection though it chanced that Watson had no note of it in his collection. Return to Original English Version

Charing /ˈtʃærɪŋ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Charing

Simple English: part of the name of a famous place ('Charing Cross') in London

Example: *This is Charing Cross; hear ye! good people all.*

Exemplo em português: *Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged newspaper seller showed his evening papers. Go to

2. He was taken to Charing Cross Hospital and later asked to be brought to his rooms in Baker Street. Go to

Original English Version

1. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged news-vendor displayed his evening papers. Go to

2. He was carried to Charing Cross Hospital and afterwards insisted upon being taken to his rooms in Baker Street. Go to

Chemist's /ˈkemɪsts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do farmacêutico; da farmácia

Simple English: the possessive form of chemist, meaning a pharmacist or chemistry specialist

Example: *He stopped at a chemist's shop to buy smelling salts.*

Exemplo em português: *Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo.*

Forms in this book: chemist's, chemist’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then I remember, in a confused way, grabbing a paper, hearing the vendor complain because I had not paid, and finally standing in the doorway of a chemist’s shop while I read the important paragraph. Go to

Original English Version

1. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist’s shop while I turned up the fateful paragraph. Go to

Chivalrous /ˈʃɪvəlrəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavalheiresco; cortês; galante

Exemplo em português: *Seus motivos são, no mais alto grau, honrosos e cavalheirescos, mas ele prefere permanecer desconhecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His motives are, to the last degree, honourable and chivalrous, but he prefers to remain unknown. Return to Original English Version

2. “It is a loyal friend and a chivalrous gentleman,” said Holmes, holding up a restraining hand. Return to Original English Version

Christie's /ˈkrɪstiz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Christie's

Simple English: the name of a famous auction house

Example: *No finer piece ever came through Christie's.*

Exemplo em português: *Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie's.*

Forms in this book: Christie's, Christie's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No finer piece ever came through Christie's. Go to

Original English Version

1. No finer piece ever passed through Christie's. Go to

Chum /tʃʌm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: camarada; amigo chegado

Exemplo em português: *Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? Return to Original English Version

Clapped /klæpt/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: bateu (palmas); bateu um contra o outro

Simple English: Hit two things together, especially the hands.

Example: *She clapped the heels of her shoes together.*

Exemplo em português: *Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horrivelmente a cabeça contra as paredes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He clapped both hands to his face and ran around the room, hitting his head horribly against the walls. Go to

Original English Version

1. He clapped his two hands to his face and rushed round the room, beating his head horribly against the walls. Go to

Cleverness /ˈklɛvərnəs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: esperteza; inteligência

Simple English: The ability to learn and think quickly.

Example: *Her cleverness saved the whole plan.*

Exemplo em português: *Provavelmente faziam parte do mundo criminoso que muitas vezes teve razão para se queixar da habilidade e da inteligência do homem ferido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were probably part of the criminal world that had often had reason to complain about the injured man’s skill and cleverness. Go to

Client's /ˈklaɪənts/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: do cliente

Simple English: The possessive form of “client,” showing that something belongs to a customer or person receiving professional help.

Example: *The lawyer listened carefully to his client's story.*

Exemplo em português: *Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano?*

Forms in this book: Client's, client's, Client’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But surely you have wrongly revealed your client’s name? Go to

2. Sir James got this saucer for me, and I understand it came from his client’s collection. Go to

Clung /klʌŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agarrava-se; apegava-se

Exemplo em português: *Todo receio sobre mim saíra de sua mente diante daquele choque, e ele se agarrava às minhas mãos como se eu ainda pudesse clarear aqueles olhos de peixe morto que me fitavam vidrados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he clung to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which glazed up at me. Return to Original English Version

Clutched /klʌtʃt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: agarrou; apertou

Simple English: Gripped something suddenly or tightly.

Example: *She turned pale and clutched her sister's arm.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse derrubá-lo!" Ela agarrou freneticamente o ar com as mãos.*

Forms in this book: Clutched, clutched

Use in this Book:

Original English Version

1. If I could pull him down!" She clutched frantically with her hands into the air. Go to

2. "With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. Go to

Clutches /ˈklʌtʃɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: garras; domínio

Exemplo em português: *“Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela, talentosa, uma mulher extraordinária em todos os sentidos. É essa filha, essa adorável e inocente moça, que estamos tentando salvar das garras de um demônio.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring to save from the clutches of a fiend.” Return to Original English Version

Coachman /ˈkoʊtʃmən/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: cocheiro

Simple English: A man who drives a carriage pulled by horses.

Example: *The coachman waited outside the hotel.*

Exemplo em português: *Ele entrou, deu uma ordem rápida ao cocheiro e partiu depressa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He jumped in, gave a quick order to the coachman, and drove off fast. Go to

Original English Version

1. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. Go to

Coals /koʊlz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: brasas; carvões

Exemplo em português: *Fui interrompido, porém, por Ralph, o velho mordomo, que entrou com uma nova porção de carvão."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was interrupted, however, by Ralph, the old butler, who came in with a fresh supply of coals. Return to Original English Version

Coarse /kɔːrs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: áspero; grosseiro

Exemplo em português: *Nós o encontramos, sem dúvida, um homem enorme, grosseiro, de rosto vermelho e pele escorbútica, com um par de vivos olhos negros que eram o único sinal exterior da mente muito astuta que havia nele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbutic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within. Return to Original English Version

Coarser /ˈkɔːrsər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mais grosseiro

Exemplo em português: *A afabilidade de algumas pessoas é mais mortal que a violência de almas mais grosseiras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Some people’s affability is more deadly than the violence of coarser souls.

Return to Original English Version

Coldly /ˈkoʊldli/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: friamente; com frieza

Simple English: In an unfriendly way, without warmth or feeling.

Example: *He answered coldly and turned back to his newspaper.*

Exemplo em português: *"'Prefiro não falar de tais coisas', disse miss de Merville friamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I prefer not to talk about such things,' said Miss de Merville coldly. Go to

Original English Version

1. " 'I should prefer not to discuss such matters,' said Miss de Merville coldly. Go to

Complaisance /kəmˈpleɪsəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: complacência; deferência

Exemplo em português: *De um modo frio, eu próprio me sentia bastante furioso, Watson, pois havia algo indescritivelmente irritante no distanciamento calmo e na suprema autossatisfação da mulher que tentávamos salvar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a cold way I felt pretty furious myself, Watson, for there was something indescribably annoying in the calm aloofness and supreme self-complaisance of the woman whom we were trying to save. Return to Original English Version

Complicated /ˈkɒmplɪkeɪtɪd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: complicado; complica

Simple English: Involving many parts, making it difficult to understand.

Example: *The instructions for assembling the furniture are quite complicated and unclear.*

Exemplo em português: *"Uma mente complicada", disse Holmes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "A complicated mind," said Holmes. Go to

Compress /kəm'pres/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: comprimir; apertar

Exemplo em português: *Uma mancha carmesim havia atravessado a compressa de linho branco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A crimson patch had soaked through the white linen compress. Return to Original English Version

Compromising /ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: comprometedor

Exemplo em português: *Ele jamais teria deixado para trás documento tão comprometedor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He would never have left so compromising a document behind him. Return to Original English Version

Conan /ˈkoʊnən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Conan (nome próprio)

Simple English: a person's middle name, as in the author Arthur Conan Doyle

Example: *Arthur Conan Doyle wrote the Sherlock Holmes stories.*

Exemplo em português: *Arthur Conan Doyle.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Arthur Conan Doyle. Go to

Original English Version

1. Arthur Conan Doyle. Go to

Condoned /kən'doʊnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tolerou; passou por cima de

Exemplo em português: *Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, e, no entanto, alguma ofensa menor pode causar ressentimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Murder might be condoned or explained, and yet some smaller offence might rankle. Return to Original English Version

Confining /kənˈfaɪnɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: confinando; limitando

Exemplo em português: *Talvez eu tenha convidado um pouco essa perseguição, já que muitas vezes tive ocasião de apontar-lhe como são superficiais seus próprios relatos e acusá-lo de agradar ao gosto popular em vez de se limitar rigidamente a fatos e números.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of pandering to popular taste instead of confining himself rigidly to facts and figures. Return to Original English Version

Confusing /kənˈfjuːzɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: confuso; confundindo; desconcertante

Simple English: Difficult to understand or unclear, causing uncertainty.

Example: *The confusing directions led us to the wrong location for the meeting.*

Exemplo em português: *"Estou acostumado a ter mistério numa das pontas de meus casos, mas mistério nas duas é confuso demais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I am used to mystery at one end of my cases, but mystery at both ends is too confusing. Go to

Connoisseur /ˌkɑːnəˈsɜːr/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: conhecedor; entendido

Exemplo em português: *A visão disto enlouqueceria um verdadeiro conhecedor."*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sight of this would drive a real connoisseur wild." Return to Original English Version

2. It was an admirable document, short, courteous, and stimulating to the curiosity of the connoisseur. Return to Original English Version

3. "I have given you the first offer as I understood that you were a connoisseur, but I shall have no difficulty in other quarters." Return to Original English Version

4. "Who told you I was a connoisseur?" Return to Original English Version

5. You are a connoisseur and collector with a very valuable piece in your collection, and yet you have never troubled to consult the one book which would have told you of the real meaning and value of what you held. Return to Original English Version

6. You said in your note that you were a connoisseur." Return to Original English Version

Constancy /ˈkɑːnstənsi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: constância; fidelidade

Exemplo em português: *Agradeço-lhe a constância de outrora e só posso esperar que alguma retribuição tenha sido oferecida sob a forma daquela distração das preocupações da vida e daquela estimulante mudança de pensamento que só se encontra no reino feérico do romance.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I thank you for your past constancy, and can but hope that some return has been made in the shape of that distraction from the worries of life and stimulating change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance. Return to Original English Version

Consummated /ˈkɑːnsəmeɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: consumou; levou a cabo

Exemplo em português: *Ele não pode ver essa tragédia se consumar sem tentar impedi-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He cannot see this tragedy consummated without some attempt to stop it.

Return to Original English Version

Contending /kənˈtendɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contendendo; disputando; rivais

Exemplo em português: *Perdeu a coragem que jamais lhe faltara no campo de batalha e tornou-se um velho fraco e trêmulo, inteiramente incapaz de enfrentar um patife brilhante e enérgico como esse austríaco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. Return to Original English Version

Continual /kənˈtɪnjuəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contínuo; frequente

Exemplo em português: *Minhas visitas contínuas asseguraram-me de que não era tão ruim assim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My continual visits assured me that it was not so bad as that. Return to Original English Version

Coroner /ˈkɔːrənər/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: legista; autoridade que investiga mortes

Simple English: An official who investigates sudden, violent, or unexplained deaths.

Example: *The witness told the coroner what she knew about the dead man.*

Exemplo em português: *Cometi o ato, mas, felizmente, nenhum legista se pronunciara sobre os restos mortais e, assim, após um longo intervalo, não foi difícil responder à lisonjeira exigência e explicar meu ato impensado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I did the deed, but fortunately no coroner had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the flattering demand and to explain my rash act away. Go to

Corresponded /ˌkɔːrəˈspɑːndɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: correspondeu-se; correspondia a

Exemplo em português: *"'Tenho alguma lembrança, senhor, de já ter me correspondido com o senhor e lhe dito o que foi feito dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'I have some recollections, sir, that I had already corresponded with you and had told you what had become of him. Return to Original English Version

Couches /ˈkaʊtʃɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sofás; leitos; deita-se

Simple English: Long seats or beds, or, as a verb, lies down in a resting posture.

Example: *The travelers slept soundly on rough couches of leaves.*

Exemplo em português: *No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the top floor of the Northumberland Avenue building, there is a private corner with two couches side by side. Go to

Original English Version

1. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. Go to

Courage Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: coragem; bravura; força

Simple English: the ability to face danger or difficulty

Example: *It took courage to tell the truth.*

Exemplo em português: *Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He has lost the courage that never failed him in battle, and now he is a weak, confused old man, unable to deal with a clever, forceful rogue like this Austrian.

Go to

Courteous /ˈkɜːrtiəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cortês; educado

Exemplo em português: *"Naturalmente, eu estava preparado para encontrar o dr. Watson", observou ele com uma reverência cortês.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Of course, I was prepared to find Dr. Watson," he remarked with a courteous bow. Return to Original English Version

2. It was an admirable document, short, courteous, and stimulating to the curiosity of the connoisseur. Return to Original English Version

Courtly /ˈkɔːrtli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cortês; de corte

Exemplo em português: *Nosso cortês amigo havia aparecido em resposta a uma convocação anterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Our courtly friend had appeared in answer to a previous summons. Return to Original English Version

Crams /kræmz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enfia à força; abarrota

Exemplo em português: *Diz-se que o advogado que estuda um caso com tanto cuidado que consegue interrogar uma testemunha especialista na segunda-feira esqueceu todo o conhecimento forçado antes do sábado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is said that the barrister who crams up a case with such care that he can examine an expert witness upon the Monday has forgotten all his forced knowledge before the Saturday. Return to Original English Version

Crash /kræʃ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: acidente; bater; queda

Simple English: Accident in which a vehicle collides with something.

Example: *The crash caused a major traffic jam on the highway this morning.*

Exemplo em português: *No instante seguinte, ele pulou pela abertura, e ouvi seu corpo cair nos arbustos de louro do lado de fora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The next moment he jumped through the opening, and I heard him crash into the laurel bushes outside. Go to

Cravat /krəˈvæt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: gravata antiga; lenço de pescoço

Simple English: A wide band of cloth worn round the neck by men.

Example: *He wore a black silk cravat.*

Exemplo em português: *Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. Go to

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Go to

Crimean /kraɪˈmiːən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: da Crimeia

Exemplo em português: *Era o único filho do coronel Emsworth - Emsworth, VC da Crimeia - e tinha sangue de lutador, portanto não admira que se tenha voluntariado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was Colonel Emsworth’s only son - Emsworth the Crimean V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. Return to Original English Version

Cripes /kraɪps/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Caramba!

Simple English: an informal, old-fashioned exclamation of surprise or annoyance

Example: *Cripes, what an unpleasant taste I have in my mouth!*

Exemplo em português: *Somos velhos amigos, Porky, você e eu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We are old friends, Porky, you and I. But by cripes, there is another man who should be lower than hell if the world were just. Go to

2. Yes, by cripes! Go to

Original English Version

1. We're old mates, Porky, you and I. But, by cripes! there is another who ought to be down in a lower hell than we if there was any justice in the world! Go to

2. Yes, by cripes! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and soothes, I'd have left him that very night. Go to

Crockery /ˈkrɑːkəri/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: louça; utensílios de cerâmica

Simple English: Plates, cups, bowls, and similar objects made of earthenware or china.

Example: *The frightened guests overturned chairs and smashed crockery.*

Exemplo em português: *O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The outer study has Chinese crockery in it, with a large glass cupboard between the windows. Go to

2. And what would a thief want there, unless they took all that fancy crockery?” Go to

Original English Version

1. The outer study is the one with the Chinese crockery in it - big glass cupboard between the windows. Go to

2. Besides, what is there for a burglar - unless they got away with all this fancy crockery?” Go to

Cunard /kjuːˈnɑːrd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Cunard

Simple English: the name of a famous shipping line that carried passengers across the ocean

Example: *That bird must have come over on the Cunard or White Star Line.*

Exemplo em português: *Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It said that Baron Adelbert Gruner was among the passengers on the Cunard boat Ruritania, leaving Liverpool on Friday. Go to

Original English Version

1. It was simply that among the passengers on the Cunard boat Ruritania, starting from Liverpool on Friday, was the Baron Adelbert Gruner, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss Violet de Merville, only daughter of, etc., etc. Holmes listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard. Go to

Cunning /ˈkʌnɪŋ/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: astuto; astúcia

Simple English: Skilled at achieving aims through cleverness or deception, or such clever skill itself.

Example: *The cunning thief invented a convincing excuse.*

Exemplo em português: *Também lhe disse que certas pessoas más e astutas - espero que o senhor perceba que falo de você - viriam contar-lhe essas coisas, e avisei-a sobre como lidar com elas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I also told her that certain bad and cunning people - I hope you see that I mean you - would come to her and tell her these things, and I warned her how to deal with them. Go to

Original English Version

1. “The cunning devil has told her every unsavoury public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent martyr. Go to

2. We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbutic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within. Go to

Cupboard /ˈkʌbərd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: armário

Simple English: A piece of furniture with shelves and doors for keeping things.

Example: *The dishes were kept in a cupboard.*

Exemplo em português: *O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The outer study has Chinese crockery in it, with a large glass cupboard between the windows. Go to

Original English Version

1. The outer study is the one with the Chinese crockery in it - big glass cupboard between the windows. Go to

Curmudgeon /kərˈmʌdʒən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: rabugento; ranzinza

Exemplo em português: *Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? Return to Original English Version

Curtained /ˈkɜːrtənd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: com cortinas; separado por cortina

Exemplo em português: *Um lacaio nos conduziu a uma grande sala de visitas com cortinas amarelas, e lá estava a dama à nossa espera, recatada, pálida, contida, tão inflexível e distante quanto uma imagem de neve numa montanha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain. Return to Original English Version

Cyclical /ˈsaɪklɪkəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: cíclico

Simple English: happening in regularly repeated cycles

Example: *He studied the mystery of cyclical dates.*

Exemplo em português: *Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods. Go to

Original English Version

1. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Go to

Damery /ˈdæməri/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: Damery

Simple English: the surname of a character, Sir James Damery

Example: *Sir James Damery sends his compliments.*

Exemplo em português: *Sir James Damery envia seus cumprimentos ao sr. Sherlock Holmes e irá visitá-lo amanhã às quatro e meia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sir James Damery sends his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will visit him at 4:30 tomorrow. Go to

2. “Do you know anything about this man Damery?” Go to

3. Colonel Sir James Damery was announced exactly at half past four. Go to

4. Colonel Damery laughed and raised his gloved hands. Go to

Original English Version

1. Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Go to

2. “Do you know anything of this man Damery?” Go to

3. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. Go to

4. Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh. Go to

Danger's /ˈdeɪndʒərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do perigo

Exemplo em português: *Creio que o patife quer se pôr fora de perigo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I believe the rascal wants to put himself out of danger’s way. Return to Original English Version

Darkened /ˈdɑːrkənd/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: escureceu; ficou escuro

Simple English: Made or became darker.

Example: *Smoke darkened the room.*

Exemplo em português: *Seu grande e sensível rosto se toldou de emoção e desapontamento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His large, sensitive face was darkened with emotion and disappointment. Go to

2. With this permission I stole into the darkened room. Go to

Darted /ˈdɑːrtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: disparou; arremessou-se; lançou um olhar

Exemplo em português: *Com um palavrão, miss Winter avançou num salto e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado pelos cabelos aquela mulher enlouquecedora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. Return to Original English Version

Dashed /dæʃt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: correu; lançou-se; chocou-se

Exemplo em português: *“Ah!”, e correu para o aposento atrás de si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Ah!” and dashed into the room behind him. Return to Original English Version

Deceive /dɪ'siːv/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: enganar; iludir

Exemplo em português: *"Eu poderia enganá-lo dizendo que sim, sr. Holmes, mas não seria verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I could deceive you by saying so, Mr. Holmes, but it would not be true. Return to Original English Version

2. He may have suspected me from the first; certainly this cross-examination had shown him the truth; but it was clear that I could not hope to deceive him. Return to Original English Version

Decent /ˈdiːsənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: decente; digno; aceitável

Simple English: Treating others with respect and honesty consistently in behavior.

Example: *It's important to be decent and fair in all your dealings.*

Exemplo em português: *Bem, certamente sabem o bastante sobre esse demônio para fazer qualquer moça decente evitá-lo."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Well, you surely know enough about that devil to make any decent girl avoid him." Go to

Decently /ˈdiːsəntli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: decentemente

Exemplo em português: *Fiquei tão entediado com todo o procedimento que arranjei uma desculpa assim que pude com decência e retirei-me para o quarto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was so bored by the whole proceeding that I made an excuse as soon as I decently could and retired to my bedroom. Return to Original English Version

Decorators /ˈdekəreɪtərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: decoradores

Simple English: People whose work is decorating buildings, rooms, or objects.

Example: *Decorators and furniture sellers came from Plymouth to restore the house.*

Exemplo em português: *Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods. Go to

Original English Version

1. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Go to

Decrepit /dɪ'krepɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: decrépito; caduco

Exemplo em português: *Sua carreira foi longa - embora seja possível exagerá-la; senhores decrépitos que se aproximam de mim e declaram que suas aventuras constituíam a leitura de sua infância não recebem de mim a resposta que parecem esperar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. Return to Original English Version

Defend /dɪˈfɛnd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: defender; defesa

Simple English: To prevent harm or protect someone or something from danger.

Example: *The knights were ready to defend the castle from the invading army.*

Exemplo em português: *“Então o senhor sentirá pena do cliente cujos interesses estou defendendo.”*

Forms in this book: defend, defending

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Then you will feel sorry for the client whose interests I am defending.” Go to

2. He sprang to his feet, and I stepped back, ready to defend myself, because he was wild with anger. Go to

Delicacy /ˈdelɪkəsi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: delicadeza

Exemplo em português: *Sua delicadeza impede que estabeleça um preço por si mesmo."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Your delicacy prevents your putting a price for yourself." Return to Original English Version

Delirium /dɪ'lɪriəm/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: delírio

Simple English: A confused excited state caused by high fever or great emotion.

Example: *In his delirium he called out strange names.*

Exemplo em português: *Diga que talvez eu não sobreviva à semana: concussão, delírio, o que quiser!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Say I may not live through the week - concussion, delirium - anything you like! Go to

Original English Version

1. Lucky if I live the week out - concussion - delirium - what you like! Go to

Demoralized /dɪˈmɒrəlaɪzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desmoralizado

Exemplo em português: *O forte soldado foi completamente desmoralizado por esse incidente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The strong soldier has been utterly demoralized by this incident. Return to Original English Version

Demure /dɪˈmjʊr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: recatado; modesto e comedido

Exemplo em português: *Um lacaio nos conduziu a uma grande sala de visitas com cortinas amarelas, e lá estava a dama à nossa espera, recatada, pálida, contida, tão inflexível e distante quanto uma imagem de neve numa montanha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain. Return to Original English Version

Depressed /dɪ'prɛst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: deprimido; depressão; comprimida

Simple English: Feeling very unhappy and having no hopefulness.

Example: *He felt depressed after losing his job unexpectedly last month.*

Exemplo em português: *A dama me fez muitas perguntas sobre o filho, mas o velho parecia triste e deprimido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The lady asked me many questions about her son, but the old man seemed unhappy and depressed. Go to

Deserve /dɪˈzɜːrv/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Exemplo em português: *Sua fama de beleza na Europa era bem merecida.*

Forms in this book: deserve, deserved

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His fame for beauty in Europe was well deserved. Go to

Desirous /dɪˈzaɪərəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desejoso; ansioso por

Exemplo em português: *Foi em 1891 que “Um Escândalo na Boêmia”, a primeira da longa série de histórias curtas, surgiu na revista The Strand.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The Casebook of Sherlock Holmes. Return to Original English Version

Dined /daɪnd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: jantou

Simple English: Ate the main meal of the day.

Example: *They dined together every Friday for years.*

Exemplo em português: *Nós três jantamos em silêncio numa sala escura e antiga, de paredes desbotadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The three of us dined quietly in a dark, old room with faded walls. Go to

Original English Version

1. I did not see Holmes again until the following evening when we dined once more at our Strand restaurant. Go to

2. We dined quietly, the three of us, in a gloomy, faded old room. Go to

Discolored /dɪsˈkʌlərd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: descolorido

Simple English: changed from the normal or original color

Example: *The pool was muddy and discolored by the sluice boxes.*

Exemplo em português: *Estava borrado, descolorido, quase inumano e horrível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was blurred, discolored, almost not human, and awful. Go to

Discoloured /dɪsˈkʌlərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: descolorido; manchado

Exemplo em português: *Estavam borrados, descoloridos, inumanos, terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were blurred, discoloured, inhuman, terrible. Return to Original English Version

Disengaged /ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: desprendeu; soltou; desocupado

Exemplo em português: *Sei algo de seus hábitos e, às oito e meia, provavelmente estará livre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I know something of his habits, and at half-past eight he would probably be disengaged. Return to Original English Version

Disfigured /dɪsˈfɪgjərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desfigurado

Exemplo em português: *Ela o amaria ainda mais como mártir desfigurado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She would love him the more as a disfigured martyr. Return to Original English Version

Disobeying /ˌdɪsəˈbeɪɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desobedecendo

Simple English: Refusing or failing to do what a rule or person commands.

Example: *She felt guilty for silently disobeying her parents.*

Exemplo em português: *"A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The girl tries to obey her father in small things to make up for disobeying him in her engagement. Go to

District Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: distrito; bairro; zona

Exemplo em português: *"'Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I heard that some Apaches in the Montmartre district beat him and he was crippled for life.' Go to

Dived /daɪvd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: mergulhou; enfiou-se

Exemplo em português: *Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia, semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her. Return to Original English Version

2. He dived his hand into a side-drawer and rummaged furiously. Return to Original English Version

Doddering /ˈdɑːdərɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: senil; trôpego

Exemplo em português: *Perdeu a coragem que jamais lhe faltara no campo de batalha e tornou-se um velho fraco e trêmulo, inteiramente incapaz de enfrentar um patife brilhante e enérgico como esse austríaco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. Return to Original English Version

Doss /dɒs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pouso barato

Exemplo em português: *Com o prestígio de suas duas condenações, tinha entrada em todas as casas noturnas, pensões miseráveis e antros de jogo da cidade, e sua observação rápida e mente ativa faziam dele um agente ideal para obter informações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With the glamour of his two convictions upon him, he had the entrée of every nightclub, doss house, and gambling-den in the town, and his quick observation and active brain made him an ideal agent for gaining information. Return to Original English Version

Dotes /doʊts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: adora; é excessivamente apegado

Exemplo em português: *Ela o adora, é obcecada por ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She dotes upon him, she is obsessed by him. Return to Original English Version

Dramatic /drəˈmætɪk/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: dramático; drástica

Simple English: Related to acting, theater performances, or emotionally intense situations.

Example: *The dramatic scene in the play left the audience in tears.*

Exemplo em português: *Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a secretive man, and this often made things dramatic. Go to

Dreamy /'dri:mi/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: sonhador; de quem sonha acordado

Simple English: Sounding or looking as if you are dreaming.

Example: *She had a dreamy look on her face.*

Exemplo em português: *Seu rosto era escuro, quase oriental, com grandes olhos escuros e sonhadores que podiam atrair fortemente as mulheres.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His face was dark, almost Oriental, with large, dark, dreamy eyes that could strongly attract women. Go to

Dripping /ˈdrɪpɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: gotejando; pingando; encharcado

Simple English: Falling in drops, or so wet that drops fall off.

Example: *Water was dripping from the edge of the roof.*

Exemplo em português: *O ácido queimava seu rosto por toda parte e pingava das orelhas e do queixo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The acid was burning into his face everywhere and dripping from his ears and chin. Go to

Original English Version

1. The vitriol was eating into it everywhere and dripping from the ears and the chin. Go to

Duly /'du:li/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: devidamente; no tempo certo

Exemplo em português: *Um mensageiro distrital foi devidamente enviado com ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A district messenger was duly dispatched with it. Return to Original English Version

Duplicity /duːˈplɪsəti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: duplicidade; falsidade

Exemplo em português: *Um bilhete lhe dirá antecipadamente que você está prestes a visitá-lo, e dirá que está levando um exemplar de um conjunto absolutamente único de porcelana Ming. É melhor que seja um médico, pois esse é um papel que pode desempenhar sem fingimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You may as well be a medical man, since that is a part which you can play without duplicity. Return to Original English Version

Eagerly /ˈiːgərli/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: avidamente; com entusiasmo

Simple English: In a way that shows strong interest or excitement.

Example: *She looked eagerly at the strange new sights.*

Exemplo em português: *A dama me interrogava avidamente sobre o filho, mas o velho parecia mal-humorado e deprimido.*

Forms in this book: Eagerly, eagerly

Use in this Book:

Original English Version

1. The lady questioned me eagerly about her son, but the old man seemed morose and depressed. Go to

Echoed /ˈɛkoʊd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ecoou; repetiu

Simple English: Produced a reflected sound or repeated another person's words.

Example: *Their footsteps echoed through the empty street.*

Exemplo em português: *Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he fell on the carpet, rolling and twisting, while scream after scream echoed through the house. Go to

Ecstatic /ɪkˈstætɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: extasiado; de êxtase

Exemplo em português: *Podia-se realmente acreditar que ela vivia acima da Terra, em algum sonho extático.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One could really believe that she was living above the earth in some ecstatic dream. Return to Original English Version

Edward's /ˈɛdwərdz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de Eduardo (tio Eduardo)

Simple English: possessive form of the man's name Edward

Example: *She met him when she was at Uncle Edward's last summer.*

Exemplo em português: *Holmes começou na época vitoriana tardia, continuou durante o curto reinado de Eduardo e ainda mantém seu lugar até agora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Holmes began in late Victorian times, continued through Edward’s short reign, and still has his place even now. Go to

Effaced /ɪˈfeɪst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: apagou; ocultou-se

Exemplo em português: *Havia um mordomo, o velho Ralph, que parecia ter a mesma idade da casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Inside it was all panelling and tapestry and half-effaced old pictures, a house of shadows and mystery. Return to Original English Version

Eggshell /ˈegʃel/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: casca de ovo

Simple English: The thin, hard outer covering of an egg.

Example: *The fragile object cracked like an eggshell.*

Exemplo em português: *Isto é verdadeira porcelana casca de ovo da dinastia Ming.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This is true eggshell pottery from the Ming dynasty. Go to

Original English Version

1. This is the real eggshell pottery of the Ming dynasty. Go to

Elizabethan /ɪˌlɪzəˈbiːθən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: elisabetano

Simple English: Relating to the reign, culture, or period of Queen Elizabeth I of England.

Example: *He admired Elizabethan drama and poetry.*

Exemplo em português: *Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think it was built in many different times and styles, beginning with an Elizabethan half-timbered base and ending with a Victorian porch. Go to

Original English Version

1. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-timbered Elizabethan foundation and ending in a Victorian portico. Go to

Eloquent /ˈɛləkwənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: eloquente

Exemplo em português: *Não sou frequentemente eloquente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am not often eloquent. Return to Original English Version

Emissary /ˈemɪseri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: emissário

Exemplo em português: *Está aqui como espião. É emissário de Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You are an emissary of Holmes. Return to Original English Version

Emotional /ɪˈmoʊʃənəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: emocional; emotivo; sentimental

Simple English: Showing strong feelings; easily affected by emotions.

Example: *She was emotional during the farewell party and cried quite a bit.*

Exemplo em português: *Não costumo ser emotivo, mas realmente falei com ela usando todas as palavras calorosas que pude encontrar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am not usually emotional, but I really spoke to her with all the warm words I could find. Go to

Endeavour /ɪn'devər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: esforçar-se; empenho

Exemplo em português: *'Eu imaginava que o veria mais cedo ou mais tarde, sr. Holmes', disse ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'You have been engaged, no doubt by General de Merville, to endeavour to stop my marriage with his daughter, Violet. Return to Original English Version

Endeavoured /ɪn'devərd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: esforçou-se; procurou

Exemplo em português: *Então me sentei junto ao fogo crepitante, com a lâmpada numa mesa ao lado, e procurei distrair a mente com um romance.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I sat down by the roaring fire with the lamp on a table beside me, and endeavoured to distract my mind with a novel. Return to Original English Version

Endeavouring /ɪnˈdevərɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esforçando-se; procurando

Exemplo em português: *"Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela, talentosa, uma mulher extraordinária em todos os sentidos. É essa filha, essa adorável e inocente moça, que estamos tentando salvar das garras de um demônio."*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring to save from the clutches of a fiend." Return to Original English Version

Entangled /ɪnˈtæŋgəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enredado; emaranhado

Exemplo em português: *‘Deixe-me dizer de uma vez por todas que sei de três episódios na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres ardilosas e que estou certa de seu sincero arrependimento por qualquer mal que possa ter feito.’”*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé’s life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.’ Return to Original English Version

Entrusted /ɪn'trʌstɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: incumbido; confiado a

Exemplo em português: *Ou é mais provável que tarefa tão delicada tenha sido confiada ao pai da jovem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Or it is more probable that so delicate a task was entrusted to the young lady's father. Return to Original English Version

Entrée /ˈɒntreɪ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: acesso; livre entrada

Exemplo em português: *Com o prestígio de suas duas condenações, tinha entrada em todas as casas noturnas, pensões miseráveis e antros de jogo da cidade, e sua observação rápida e mente ativa faziam dele um agente ideal para obter informações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With the glamour of his two convictions upon him, he had the entrée of every nightclub, doss house, and gambling-den in the town, and his quick observation and active brain made him an ideal agent for gaining information. Return to Original English Version

Enveloped /ɪnˈveləpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: envolvido; embuçado

Exemplo em português: *Eu lhe perguntara se havia algo em andamento e, em resposta, ele estendeu o longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o envolviam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him.

Return to Original English Version

Erysipelas /ˌɛrɪˈsɪpələs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: erisipela

Simple English: A bacterial skin infection that causes a red, painful rash and fever.

Example: *The newspaper reported a case of erysipelas.*

Exemplo em português: *No sétimo dia, os pontos foram retirados, mas os jornais vespertinos ainda noticiavam erisipela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the seventh day, the stitches were taken out, but the evening papers still reported erysipelas. Go to

Original English Version

1. On the seventh day the stitches were taken out, in spite of which there was a report of erysipelas in the evening papers. Go to

Ethereal /ɪˈθɪəriəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: etéreo; delicado

Exemplo em português: *Ela é bela, mas com a beleza etérea e sobrenatural de alguma fanática cujos pensamentos estão voltados para o alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She is beautiful, but with the ethereal otherworld beauty of some fanatic whose thoughts are set on high. Return to Original English Version

Evil /ˈiːvəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: mal; maligno; maldade

Simple English: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Example: *In the story, the evil character plotted to destroy the village.*

Exemplo em português: *A vingança é importante, mas impedir o crime é ainda mais importante. É terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento horrível ou um plano maligno se formar diante de seus olhos, saber exatamente aonde ele levará e, ainda assim, não poder impedi-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is terrible, Mr. Holmes, to see a horrible event or evil plan form before your eyes, to know exactly where it will lead, and yet be unable to stop it. Go to

Exaggerate /ɪgˈzædʒəreɪt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: exagerar

Exemplo em português: *Sua carreira foi longa - embora seja possível exagerá-la; senhores decrépitos que se aproximam de mim e declaram que suas aventuras constituíam a leitura de sua infância não recebem de mim a resposta que parecem esperar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. Return to Original English Version

2. The first thing is to exaggerate my injuries. Return to Original English Version

3. You will not exaggerate if you say that it could hardly be matched in the world." Return to Original English Version

Exaggerating /ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exagerando

Simple English: Present participle of exaggerate: making something seem greater, worse, or more important than it is.

Example: *She insisted that she was not exaggerating the danger.*

Exemplo em português: *Não seria exagero dizer que quase não há nada igual no mundo."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You would not be exaggerating if you said there is almost nothing like it in the world." Go to

Exceedingly /ɪkˈsiːdɪŋli/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: extremamente; sobremaneira

Exemplo em português: *Sou-lhe imensamente grato por sua cooperação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am exceedingly obliged to you for your cooperation. Return to Original English Version

2. The ideas of my friend Watson, though limited, are exceedingly pertinacious. Return to Original English Version

Expert's /ˈekspɜːrts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do especialista

Simple English: Belonging to or associated with a person who has special knowledge or skill.

Example: *They trusted the expert's judgment.*

Exemplo em português: *"O senhor pode ver que a peça é verdadeira e, quanto ao valor, aceito de bom grado a opinião de um especialista."*

Forms in this book: expert's, expert's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You can see that the piece is real, and as for the value, I am happy to accept an expert's opinion." Go to

Original English Version

1. "You can see that the piece is genuine, and, as to the value, I am content to take an expert's valuation." Go to

Expose /ɪkˈspoʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: expor; exponha; expõem

Simple English: To reveal something that was hidden or unknown.

Example: *The documentary aimed to expose the truth about the factory's pollution.*

Exemplo em português: *Mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que não faça isso e não revele sua identidade oculta."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I must ask you, as a matter of honour, not to do that and not to expose his hidden identity." Go to

Extenuating /ɪkˈstenjueɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atenuante

Exemplo em português: *No julgamento surgiram circunstâncias tão atenuantes que a sentença, como se recordará, foi a mais baixa possível para tal delito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Such extenuating circumstances came out in the trial that the sentence, as will be remembered, was the lowest that was possible for such an offence.

Return to Original English Version

Extraordinarily /ɪkˈstrɔːrdənerəli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: extraordinariamente

Exemplo em português: *O sujeito é, como talvez o senhor tenha ouvido, extraordinariamente bonito, de maneiras muito fascinantes, voz suave e aquele ar de romance e mistério que significa tanto para uma mulher.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The fellow is, as you may have heard, extraordinarily handsome, with a most fascinating manner, a gentle voice and that air of romance and mystery which means so much to a woman. Return to Original English Version

Extremes /ɪkˈstriːmz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: extremos

Exemplo em português: *Você talvez tenha notado como os extremos chamam um ao outro: o espiritual ao animal, o homem das cavernas ao anjo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You may have noticed how extremes call to each other, the spiritual to the animal, the caveman to the angel. Return to Original English Version

Fainted /ˈfeɪntɪd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: desmaiou

Simple English: Fell down and stopped being awake for a short time.

Example: *He fainted in the hot, crowded room.*

Exemplo em português: *Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I remember that one of them fainted as I knelt beside the wounded man and turned his terrible face toward the lamp light. Go to

Original English Version

1. I remember that one of them fainted as I knelt by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. Go to

Fanatic /fəˈnætɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fanático

Exemplo em português: *Ela é bela, mas com a beleza etérea e sobrenatural de alguma fanática cujos pensamentos estão voltados para o alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She is beautiful, but with the ethereal otherworld beauty of some fanatic whose thoughts are set on high. Return to Original English Version

Fancier /ˈfænsiər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: criador entusiasta

Exemplo em português: *Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou público e ele teve de sair.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He is a horse fancier. Return to Original English Version

Fascination /ˌfæsɪˈneɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fascínio; encanto

Exemplo em português: *Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. Return to Original English Version

Fateful /ˈfeɪtfəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fatídico; decisivo

Exemplo em português: *Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. Return to Original English Version

Feverish /ˈfiːvərɪʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: febril; agitado

Exemplo em português: *O público pareceu apreciá-la e desejar mais, de modo que, desde então, há trinta e nove anos, elas vêm sendo produzidas em uma série interrompida que agora contém nada menos que cinquenta e seis histórias, republicadas em As Aventuras, As Memórias, A Volta e Seu Último Adeus; restam estas doze, publicadas nos últimos anos, que aqui se apresentam sob o título O Último Arquivo de Sherlock Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little niche even in these feverish days. Return to Original English Version

Fidgeted /ˈfɪdʒɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: remexeu-se

Exemplo em português: *Nosso visitante se remexeu inquieto na cadeira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Our visitor fidgeted in his chair. Return to Original English Version

Fielding /ˈfiːldɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Fielding

Simple English: the surname of the English novelist Henry Fielding

Example: *The beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson.*

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Fielding's /ˈfiːldɪŋz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de Fielding

Simple English: the possessive form of the novelist's surname Fielding

Example: *Fielding's handsome men may still court Richardson's ladies.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Fiend /fiːnd/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: demônio

Simple English: an evil spirit or a person of extreme cruelty

Example: *He feared that a frightful fiend followed close behind.*

Exemplo em português: *"Ele tem uma filha, Violet de Merville, jovem, rica, bela, talentosa, uma mulher extraordinária em todos os sentidos. É essa filha, essa adorável e inocente moça, que estamos tentando salvar das garras de um demônio."*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is this daughter, this lovely, innocent girl, whom we are endeavouring to save from the clutches of a fiend." Go to

Filial /ˈfɪliəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: filial

Exemplo em português: *“Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista”, disse Holmes, “pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “There was no difficulty at all about the appointment,” said Holmes, “for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. Return to Original English Version

Finer /ˈfaɪnər/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: mais fino; melhor; mais refinado

Simple English: Better in quality, or thinner and more delicate.

Example: *You will not find a finer bread anywhere in town.*

Exemplo em português: *Nenhuma peça mais fina jamais passou pela Christie's.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No finer piece ever came through Christie's. Go to

Original English Version

1. No finer piece ever passed through Christie's. Go to
2. I am sure you never saw finer workmanship or a richer glaze. Go to
3. There was not a finer lad in the regiment. Go to

Flagrant /ˈfleɪgrənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: flagrante; escandaloso

Exemplo em português: *"Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista", disse Holmes, "pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. Return to Original English Version

Flash /flæʃ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Exemplo em português: *Um lampejo de dentes apareceu entre seus lábios cruéis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A flash of teeth showed between his cruel lips. Go to

Flashed /flæʃt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: lampejaram; refletiram

Simple English: Shone with a sudden bright light.

Example: *The mirror flashed in the morning sun.*

Exemplo em português: *"Muito misterioso", disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Very mysterious," he said, and his dark eyes flashed with suspicion. Go to

Flattering /ˈflætərɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: lisonjeiro; elogioso; favorecedor

Simple English: Saying pleasant things to please someone; also making someone look better.

Example: *The photograph was flattering enough to hang in the hall.*

Exemplo em português: *Eu o fiz, mas, como nenhuma autoridade examinou os restos, foi fácil, depois de muito tempo, atender ao pedido lisonjeiro e explicar meu ato precipitado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I did it, but since no official person had examined the remains, it was easy, after a long time, to answer the flattering request and explain my rash act. Go to

Original English Version

1. I did the deed, but fortunately no coroner had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the flattering demand and to explain my rash act away. Go to

2. “I have had several opponents to whom that flattering term has been applied,” said Holmes with a smile. Go to

Flexible /ˈflɛksɪbl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: flexível

Simple English: Capable of bending easily without breaking.

Example: *The yoga class is great for improving flexibility and reducing stress.*

Exemplo em português: *Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. Go to

Flung /flʌŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: arremessou; lançou

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less.

Return to Original English Version

Footman /ˈfʊtmən/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: lacaio

Simple English: a male servant who attends a household or carriage

Example: *A footman in uniform opened the door.*

Exemplo em português: *Um mordomo de aparência muito solene conduziu-me para dentro e passou-me a um lacaio em roupas luxuosas, que me levou até o barão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A butler, who looked very grand, showed me in and gave me to a footman in rich clothes, who led me to the Baron. Go to

Original English Version

1. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain. Go to

2. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron’s presence. Go to

Footmen /ˈfʊtmən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: lacaios

Simple English: male household or carriage servants

Example: *Two footmen in livery stood by the door.*

Exemplo em português: *No mesmo instante, o mordomo e vários lacaios entraram correndo do saguão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the same moment, the butler and several footmen ran in from the hall. Go to

Original English Version

1. At the same moment the butler and several footmen ran in from the hall. Go to

Forbids /fərˈbɪdz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: proíbe

Exemplo em português: *"O senhor me coloca num dilema gravíssimo, pois estou perfeitamente certo de que teria orgulho de assumir o caso se eu pudesse lhe dar os fatos; contudo, uma promessa me impede de revelá-los todos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You place me in a most serious dilemma for I am perfectly certain that you would be proud to take over the case if I could give you the facts, and yet a promise forbids me from revealing them all. Return to Original English Version

Forceful /ˈfɔːrsfəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: enérgico; impositivo

Simple English: Speaking or acting in a strong way.

Example: *She gave a short forceful answer.*

Exemplo em português: *Perdeu a coragem que nunca lhe faltou na batalha e agora é um velho fraco e confuso, incapaz de lidar com um patife esperto e enérgico como esse austríaco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He has lost the courage that never failed him in battle, and now he is a weak, confused old man, unable to deal with a clever, forceful rogue like this Austrian. Go to

Original English Version

1. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. Go to

Foresees /fɔːrˈsiːz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: prevê

Exemplo em português: *Um confederado que prevê suas conclusões e seu curso de ação é sempre perigoso, mas alguém para quem cada desenvolvimento surge como surpresa contínua e para quem o futuro é sempre um livro fechado é, de fato, o ajudante ideal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A confederate who foresees your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an ideal helpmate.

Return to Original English Version

Frankness /ˈfræŋknəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: franqueza; sinceridade

Simple English: The quality of being open, honest, and direct.

Example: *She told the story with complete frankness.*

Exemplo em português: *Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor.*

Forms in this book: Frankness, frankness

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His gray Irish eyes showed frankness, and his moving, smiling lips showed good humour. Go to

Original English Version

1. Frankness shone from his gray Irish eyes, and good humour played round his mobile, smiling lips. Go to

Frantically /ˈfræntɪkli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: freneticamente; desesperadamente

Exemplo em português: *Se eu pudesse derrubá-lo!" Ela agarrou freneticamente o ar com as mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If I could pull him down!" She clutched frantically with her hands into the air.

Return to Original English Version

Freedom /ˈfriːdəm/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Exemplo em português: *Não preciso dizer que seus honorários serão pagos e que o senhor terá liberdade completa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I need not say that your fee will be paid and that you will have complete freedom. Go to

Friendliness /ˈfrendlinəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: simpatia; cordialidade

Simple English: Kind, welcoming, and pleasant behavior or feeling.

Example: *He greeted the girls with warm human friendliness.*

Exemplo em português: *A simpatia de algumas pessoas é mais perigosa do que a violência de outras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Some people’s friendliness is more dangerous than other people’s violence.
Go to

Frivolous /ˈfrɪvələs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: frívolo; fútil

Exemplo em português: *O general telefonou dizendo que tudo estava pronto, e a ardente senhorita W. apareceu conforme o combinado, de modo que às cinco e meia um táxi nos deixou diante do número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado - um daqueles pavorosos castelos londrinos cinzentos que fariam uma igreja parecer frívola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The General phoned that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London castles which would make a church seem frivolous. Return to Original English Version

Frock /frɑːk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: vestido; túnica

Simple English: A dress, gown, or loose outer garment.

Example: *She wore a clean white frock for the ceremony.*

Exemplo em português: *Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. Go to

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Go to

Frocks /frɑːks/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: vestidos; túnicas

Exemplo em português: *Meu cliente, contudo, é um velho amigo, alguém que conhece intimamente o general há muitos anos e que tem se interessado paternalmente por essa jovem desde que ela usava vestidos curtos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. Return to Original English Version

Frontal /ˈfrʌntəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: frontal; de frente

Exemplo em português: *Escrevi à mãe, portanto - já tivera o bastante do pai rabugento - e fiz um ataque frontal franco: Godfrey era meu camarada, eu tinha muito que poderia contar a ela sobre nossas experiências comuns, eu estaria nos arredores, haveria alguma objeção, e assim por diante?*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? Return to Original English Version

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: furiosamente

Exemplo em português: *Mergulhou a mão numa gaveta lateral e remexeu furiosamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He dived his hand into a side-drawer and rummaged furiously. Return to Original English Version

Fussy /ˈfʌsi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: exigente; cheio de manias; rebuscado

Exemplo em português: *"Pode ser algum tolo meticuloso e cheio de importância; pode ser uma questão de vida ou morte", disse ele ao me entregar o bilhete.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It may be some fussy, self-important fool; it may be a matter of life or death," said he as he handed me the note. Return to Original English Version

Gambit /ˈgæmbɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: estratagema; lance inicial

Exemplo em português: *Assim, agora você sabe mais uma vez exatamente em que ponto estamos, e está claro que devo planejar algum novo movimento de abertura, pois este gambito não funcionará.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So now once again you know exactly how we stand, and it is clear that I must plan some fresh opening move, for this gambit won't work. Return to Original English Version

Gash /gæʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: talho; corte profundo

Exemplo em português: *Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela: uma fenda cruel e dura no rosto, comprimida, inexorável e terrível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If ever I saw a murderer's mouth it was there - a cruel, hard gash in the face, compressed, inexorable, and terrible. Return to Original English Version

Gasped /gæspt/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: arfou; ficou sem fôlego

Simple English: Took a short, quick breath because of surprise or shock.

Example: *She gasped and wondered what had happened.*

Exemplo em português: *Soltei um suspiro de surpresa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I gasped with surprise. Go to

Generously /ˈdʒɛnərəsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: generosamente

Simple English: In a willing, kind, or plentiful way.

Example: *The captain generously asked for volunteers to help.*

Exemplo em português: *Não preciso dizer que meus clientes pagarão generosamente...”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I need not say that my clients will pay generously - ” Go to

Girt /gɜːrt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: cingidos; prontos para a ação

Exemplo em português: *Ao lado dela, parecendo algum terrível fantasma, com a cabeça cingida de bandagens ensanguentadas e o rosto contraído e branco, estava Sherlock Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Beside it, looking like some terrible ghost, his head girt with bloody bandages, his face drawn and white, stood Sherlock Holmes. Return to Original English Version

Glanced /glænst/ **Listen** **(14 occurrences in the simplified text)**

Português: lançou um olhar; deu uma olhada

Simple English: Looked at something quickly.

Example: *She glanced at the clock and stood up.*

Exemplo em português: *Não preciso dizer que meus olhos mal haviam passado pelo parágrafo quando saltei para um hansom e fui a caminho da Baker Street.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I need not say that my eyes had hardly glanced over the paragraph before I had sprung into a hansom and was on my way to Baker Street. Go to

2. “He glanced at the two which I handed him, and then he tossed them back. Go to

Glare /glɛr/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: brilho ofuscante; clarão

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less.

Return to Original English Version

Glared /glɛrd/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: lançou um olhar furioso

Exemplo em português: *Eles de súbito fulguraram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They suddenly glared. Return to Original English Version

2. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Return to Original English Version

Glasshouse /ˈglæshaʊs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Glasshouse

Simple English: part of the name of a street in London, 'Glasshouse Street'

Example: *The men escaped through the Café Royal and out into Glasshouse Street.*

Exemplo em português: *Os homens que o atacaram pareciam estar bem vestidos e escaparam da multidão passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The men who attacked him seemed to be well-dressed and escaped from the crowd by going through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it. Go to

Original English Version

1. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it. Go to

Glaze /gleɪz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: esmalte; camada vitrificada

Simple English: A smooth, shiny coating applied to pottery or another surface.

Example: *The pottery showed fine workmanship and a rich glaze.*

Exemplo em português: *Tenho certeza de que nunca viu trabalho melhor ou esmalte mais rico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am sure you have never seen better work or a richer glaze. Go to

Original English Version

1. I am sure you never saw finer workmanship or a richer glaze. Go to

Glazed /gleɪzd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: esmaltado; vitrificado

Exemplo em português: *Um olho já estava branco e vidrado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One eye was already white and glazed. Return to Original English Version

2. All suspicion of me had passed from his mind in the presence of this shock, and he clung to my hands as if I might have the power even yet to clear those dead-fish eyes which glazed up at me. Return to Original English Version

Gleam /gliːm/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: brilho; lampejo

Simple English: A small or brief flash of light, or a slight sign of a feeling.

Example: *They saw the white gleam of falling water.*

Exemplo em português: *Todas as minhas palavras ardentes não trouxeram uma só tonalidade de cor àquelas faces de marfim, nem um brilho de emoção àqueles olhos abstraídos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All my hot words could not bring one tinge of colour to those ivory cheeks or one gleam of emotion to those abstracted eyes. Go to

2. There was a gleam of teeth from between those cruel lips. Go to

Gloom /glu:m/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: escuridão; tristeza

Exemplo em português: *Então deixei aquela casa de escuridão e terror.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I left that house of gloom and terror. Return to Original English Version

Gloomy /ˈɡluːmi/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: sombrio; escuro; lúgubre

Simple English: Dark and depressing, or sad and without hope.

Example: *The waiting room was gloomy even at midday.*

Exemplo em português: *Era um aposento grande e vazio no térreo, tão sombrio quanto o resto da casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a large, empty room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house. Go to

Original English Version

1. We dined quietly, the three of us, in a gloomy, faded old room. Go to

2. It was a large, bare room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the veldt, Mr. Holmes, one is not too particular about one’s quarters. Go to

Glories /ˈglɔːriz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: glórias; esplendores

Exemplo em português: *"Não houve dificuldade alguma quanto à entrevista", disse Holmes, "pois a moça se gloria em mostrar uma submissão filial abjeta em todas as coisas secundárias, numa tentativa de expiar sua flagrante desobediência no noivado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There was no difficulty at all about the appointment," said Holmes, "for the girl glories in showing abject filial obedience in all secondary things in an attempt to atone for her flagrant breach of it in her engagement. Return to Original English Version

2. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Return to Original English Version

Gloved /glʌvd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: enluvado; com luvas

Simple English: Wearing a glove or gloves.

Example: *A gloved hand opened the carriage door.*

Exemplo em português: *O coronel Damery riu e levantou as mãos enluvadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Colonel Damery laughed and raised his gloved hands. Go to

Original English Version

1. Colonel Damery threw up his kid-gloved hands with a laugh. Go to

Godfrey /ˈgɒdfri/ **Listen** **(53 occurrences in the simplified text)**

Português: Godofredo

Simple English: a man's first name; here, Godfrey de Saint Omer, a founder of the Knights Templar

Example: *The spirits of our pure founders, Hugh de Payen and Godfrey de Saint Omer.*

Exemplo em português: *Eu não teria ficado com o coronel se não fosse por Godfrey."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I could not have stayed with the colonel if it had not been for Godfrey." Go to

2. "When I joined in January 1901, young Godfrey Emsworth was in the same squadron. Go to

3. "When the war ended and we all returned, I wrote to his father and asked where Godfrey was. Go to

4. Godfrey had gone on a trip around the world, and he would probably not be back for a year. Go to

5. The old man could be harsh, and young Godfrey had too much pride to accept it. Go to

6. I made a direct request: Godfrey was my friend, I wanted to tell her about our experiences together, I would be in the area, and asked if she had any objection. Go to

Original English Version

1. "When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young Godfrey Emsworth had joined the same squadron. Go to

2. "Well, when the war was over, and we all got back, I wrote to his father and asked where Godfrey was. Go to

3. Godfrey had gone on a voyage round the world, and it was not likely that he would be back for a year. Go to

4. The old man was sometimes a bully, and young Godfrey had too much spirit to stand it. Go to

5. I wrote to the mother, therefore - I had had quite enough of the curmudgeon of a father - and I made a clean frontal attack: Godfrey was my chum, I had a great deal of interest which I might tell her of our common experiences, I should be in the neighbourhood, would there be any objection, et cetera? Go to

6. I could understand now why Godfrey seldom spoke of his father. Go to

Godfrey's /ˈgɒdfriz/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: de Godfrey

Simple English: belonging to a man named Godfrey

Example: *A prince of Godfrey's qualities should not be bound by ordinary rules.*

Exemplo em português: *Mas meus próprios assuntos também precisavam de muito trabalho depois de dois anos fora, por isso só esta semana consegui retomar o caso de Godfrey.*

Forms in this book: Godfrey's, Godfrey’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But my own affairs also needed a lot of work after two years away, so I have only been able to take up Godfrey’s case this week. Go to

2. She had been Godfrey’s nurse, and I had heard him say that he loved her almost as much as his mother, so I liked her at once, despite her strange appearance. Go to

3. My wife wants to hear something about Godfrey’s past that you can tell her, but I ask you to leave the present and the future alone. Go to

Original English Version

1. I couldn’t have stuck the colonel if it had not been for Godfrey’s sake.” Go to

2. It happened, however, that my own affairs needed a lot of straightening out, after two years’ absence, and so it is only this week that I have been able to take up Godfrey’s case again. Go to

3. She had been Godfrey’s nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his affections, so I was drawn to her in spite of her queer appearance. Go to

4. My wife is anxious to hear something of Godfrey’s past which you are in a position to tell her, but I would ask you to let the present and the future alone. Go to

Goodly /ˈgʊdli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: considerável; vistoso; de bom tamanho

Exemplo em português: *Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expus o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e parti para meus aposentos com um volumoso livro debaixo do braço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm. Return to Original English Version

Graceful /ˈgreɪsfəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: gracioso; elegante; airoso

Simple English: Moving or shaped in a smooth and attractive way.

Example: *The dancer made one graceful turn and stopped.*

Exemplo em português: *Não era mais alto que a média, mas seu corpo era gracioso e ativo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was not more than middle height, but his body was graceful and active. Go to

Original English Version

1. In figure he was not more than of middle size, but was built upon graceful and active lines. Go to

Grand /grænd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Grand; miI; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Exemplo em português: *Era entre o Grand Hotel e a estação Charing Cross, onde um vendedor de jornais de uma só perna exibia seus jornais vespertinos.*

Forms in this book: Grand, grand

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was between the Grand Hotel and Charing Cross Station, where a one-legged newspaper seller showed his evening papers. Go to

2. A butler, who looked very grand, showed me in and gave me to a footman in rich clothes, who led me to the Baron. Go to

Gravelled /ˈgrævəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: coberto de cascalho

Exemplo em português: *Uma longa alameda sinuosa, com maciços de arbustos raros de ambos os lados, abria-se numa grande praça de cascalho adornada com estátuas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A long winding drive, with banks of rare shrubs on either side, opened out into a great gravelled square adorned with statues. Return to Original English Version

Grieve /griːv/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lamentar; sofrer

Exemplo em português: *Lamento dizer que Johnson fez seu nome primeiro como um criminoso muito perigoso e cumpriu duas penas em Parkhurst.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Johnson, I grieve to say, made his name first as a very dangerous villain and served two terms at Parkhurst. Return to Original English Version

Grinned /grɪnd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: sorriu de orelha a orelha

Simple English: Smiled widely, showing the teeth.

Example: *He grinned when he saw who was at the door.*

Exemplo em português: *Meu cliente sorriu de modo astuto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My client grinned in a sly way. Go to

Original English Version

1. My client grinned mischievously. Go to

Grips /grɪps/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: agarra; segura firme

Exemplo em português: *Bem, Watson, gosto de enfrentar meu homem de perto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, Watson, I love to come to close grips with my man. Return to Original English Version

Gruff /grʌf/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ríspido; áspero

Exemplo em português: *Desta vez recebi uma resposta curta e rude.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This time I had a reply, short and gruff. Return to Original English Version

Gruner's /ˈgruːnərz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: de Gruner

Simple English: belonging to Baron Gruner, referring to his book.

Example: *But it was still Adelbert Gruner's book.*

Exemplo em português: *Mas ainda era o livro de Adelbert Gruner.*

Forms in this book: Gruner's, Gruner’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But it was still Adelbert Gruner’s book. Go to

Original English Version

1. But it was Adelbert Gruner’s book all the same. Go to

Guarantee /ˌgærənˈtiː/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: garantia; garantir; assegurar

Simple English: To make sure that something will occur.

Example: *I can guarantee that the report will be finished on time.*

Exemplo em português: *"Eu o garantiria contra qualquer reclamação assim."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I would guarantee you against any such claim." Go to

2. "That, of course, would raise the question of how much your guarantee is worth." Go to

Gutter /ˈgʌtər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sarjeta

Exemplo em português: *Era um livro bestial - um livro que homem algum, mesmo que viesse da sarjeta, poderia ter organizado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a beastly book - a book no man, even if he had come from the gutter, could have put together. Return to Original English Version

Hallmarks /ˈhɔːlmɑːrks/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: marcas características; contrastes

Exemplo em português: *Ali aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e as belezas de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as glórias do período primitivo dos Sung e dos Yuan.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Return to Original English Version

Handkerchief /ˈhæŋkərtʃɪf/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: lenço

Simple English: A small square of cloth used for wiping the nose or face.

Example: *He folded his handkerchief and put it back in his pocket.*

Exemplo em português: *"Quando um cavalheiro de aparência forte e saudável entra em meu quarto com um bronzeado que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil identificá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "When a gentleman with a strong, healthy look comes into my room with a tan no English sun could give, and with his handkerchief in his sleeve instead of his pocket, he is not hard to identify. Go to

Original English Version

1. "When a gentleman of virile appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his handkerchief in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. Go to

Hansom /ˈhænsəm/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: cabriolé hansom; táxi de duas rodas

Simple English: A light two-wheeled horse-drawn cab with the driver seated behind.

Example: *They ordered a hansom cab and went for a drive.*

Exemplo em português: *Bastou um momento para ler o parágrafo antes que eu saltasse para um hansom e fosse imediatamente à Baker Street.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I only needed a moment to read the paragraph before I jumped into a hansom and went at once to Baker Street. Go to

Original English Version

1. I need not say that my eyes had hardly glanced over the paragraph before I had sprung into a hansom and was on my way to Baker Street. Go to

Happenings /ˈhæpənɪŋz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: acontecimentos; sucessos

Exemplo em português: *O caso seguinte dificilmente deixará de fazê-lo, pois está entre os acontecimentos mais estranhos de minha coleção, embora Watson, por acaso, não tivesse nenhuma nota dele na sua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The following case can hardly fail to do so, as it is among the strangest happenings in my collection though it chanced that Watson had no note of it in his collection. Return to Original English Version

Hatreds /ˈheɪtrɪdz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ódios; rancores

Exemplo em português: *Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Return to Original English Version

Hearing /ˈhɪərɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: audiência; ouvir; escutando

Simple English: Ability to perceive sounds or voices through ears.

Example: *His hearing is so sharp that he can hear whispers.*

Exemplo em português: *Depois me lembro, de modo confuso, de agarrar um jornal, ouvir o vendedor reclamar porque eu não havia pago e, por fim, ficar à porta de uma farmácia enquanto lia o importante parágrafo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then I remember, in a confused way, grabbing a paper, hearing the vendor complain because I had not paid, and finally standing in the doorway of a chemist's shop while I read the important paragraph. Go to

2. "You have done wonders - wonders!" he cried after hearing the story. Go to

3. The same paper also reported the first police court hearing in the case against Miss Kitty Winter for throwing vitriol. Go to

Hearty /ˈhɑːrti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: caloroso; vigoroso; saudável

Exemplo em português: *'Deixe-me dizer de uma vez por todas que sei de três episódios na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres ardilosas e que estou certa de seu sincero arrependimento por qualquer mal que possa ter feito.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. 'Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé's life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.' Return to Original English Version

Heaven /ˈhɛvən/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Exemplo em português: *Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e Watson possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.*

Forms in this book: Heaven, heaven, heavens

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. Go to

2. Oh, God in heaven, this pain is more than I can bear!” Go to

Hell /hɛl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: inferno; diabos; droga

Simple English: The location where sinners face eternal punishment according to Christianity.

Example: *Some believe that hell is a place of unimaginable pain and suffering.*

Exemplo em português: *"Londres é sempre um inferno para mim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "London's hell for me every time. Go to

2. We are old friends, Porky, you and I. But by cripes, there is another man who should be lower than hell if the world were just. Go to

Hellcat /ˈhɛlˌkæt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: megera; mulher feroz

Simple English: An insulting term for a fierce, violent, or cruel woman.

Example: *He angrily called the dangerous woman a hellcat.*

Exemplo em português: *“Foi aquela gata do inferno, Kitty Winter!”, gritou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. Go to

Original English Version

1. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. Go to

Helper /ˈhɛlpər/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: ajudante; auxiliar

Simple English: A person who helps someone else.

Example: *The baker needs a helper in the morning.*

Exemplo em português: *Talvez, em um pequeno canto desse céu, Sherlock e Watson possam ficar por algum tempo, até que um detetive mais inteligente e um ajudante ainda menos esperto ocupem o palco que eles deixaram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. Go to

2. In the early years of the century, he became a very useful helper. Go to

3. But one who is always surprised by events, and for whom the future is always unknown, is the perfect helper. Go to

Helpers /ˈhɛlpərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ajudantes; auxiliares

Simple English: People who help someone else.

Example: *The farmer paid his helpers at sunset.*

Exemplo em português: *Ouço dizer que o homem está morrendo, então manda seus ajudantes para me vigiar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I hear the man is dying, so he sends his helpers to watch me. Go to

Helpmate /ˈhelpmeɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: companheiro de vida

Exemplo em português: *Um confederado que prevê suas conclusões e seu curso de ação é sempre perigoso, mas alguém para quem cada desenvolvimento surge como surpresa contínua e para quem o futuro é sempre um livro fechado é, de fato, o ajudante ideal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A confederate who foresees your conclusions and course of action is always dangerous, but one to whom each development comes as a perpetual surprise, and to whom the future is always a closed book, is indeed an ideal helpmate.

Return to Original English Version

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: hesitou; vacilou

Simple English: Waited before acting because of doubt or fear.

Example: *The Lion no longer hesitated.*

Exemplo em português: *Ele hesitou antes de sair do quarto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He hesitated before he left the room. Go to

Original English Version

1. “He hesitated before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a wistful look upon his wrinkled face. Go to

Hideous /ˈhɪdiəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: horrendo; repulsivo

Exemplo em português: *Eu poderia ter chorado diante da ruína, se não me lembrasse claramente da vida vil que levara a uma mudança tão hedionda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could have wept over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so hideous a change. Return to Original English Version

Hoarse /hɔːrs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: rouco; áspero

Exemplo em português: *O sofredor estava bem desperto, e ouvi meu nome num sussurro rouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sufferer was wide awake, and I heard my name in a hoarse whisper.

Return to Original English Version

Holmes's /hoʊmzɪz/ **Listen** **(24 occurrences in the simplified text)**

Português: de Holmes

Simple English: Belonging to Sherlock Holmes, the detective who is the main character of the story.

Example: *The more I thought about it, the more strange Holmes's idea seemed, that the man had been poisoned.*

Exemplo em português: *Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade.*

Forms in this book: Holmes's, Holmes’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Older gentlemen often tell me that Holmes’s adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such reminders of my own age. Go to

2. At the end of The Memoirs, I had decided to end Holmes’s story, because I did not want all my writing to go in one direction. Go to

3. You are one of Holmes’s men. Go to

4. Then I went back and climbed the stairs to Holmes’s room. Go to

Original English Version

1. “It can’t hurt now,” was Mr. Sherlock Holmes’s comment when, for the tenth time in as many years, I asked his leave to reveal the following narrative. Go to

2. He listened with the deepest attention to Holmes’s account of what had occurred. Go to

3. Then I turned back and ascended the stair to Holmes’s room. Go to

Holy /ˈhoʊli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Santo; sagrado; Santa

Simple English: Sacred and respected within a religious context or belief system.

Example: *The church is a holy place for many people to worship.*

Exemplo em português: *Ela é bela, mas de uma maneira estranha, quase santa, como uma pessoa cuja mente está sempre voltada para coisas mais elevadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She is beautiful, but in a strange, almost holy way, like a person whose mind is always turned toward higher things. Go to

Honour Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: honra; respeito; privilégio

Simple English: great respect or a special privilege

Example: *It was an honour to meet her.*

Exemplo em português: *“Seria uma honra.”*

Forms in this book: honour, Honoured, honoured

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I would be honoured.” Go to

2. But I must ask you, as a matter of honour, not to do that and not to expose his hidden identity." Go to

Hopelessness /ˈhoʊpləsnəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desesperança; desalento

Simple English: The feeling that nothing good can happen any more.

Example: *A sense of hopelessness settled over the crew.*

Exemplo em português: *Contei-lhe tudo: a vergonha, o medo, a dor e o desespero.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I told her everything: the shame, fear, pain, and hopelessness. Go to

Original English Version

1. I spared her nothing - the shame, the fear, the agony, the hopelessness of it all. Go to

Horribly /ˈhɔːrəbli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: horrivelmente; terrivelmente

Simple English: In a very unpleasant or frightening way.

Example: *The wind howled horribly around her.*

Exemplo em português: *Levou as duas mãos ao rosto e correu pelo aposento, batendo horrivelmente a cabeça contra as paredes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He clapped both hands to his face and ran around the room, hitting his head horribly against the walls. Go to

Original English Version

1. He clapped his two hands to his face and rushed round the room, beating his head horribly against the walls. Go to

Howl /haʊl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: uivo; lamúria

Exemplo em português: *Com um uivo de raiva, o dono da casa correu atrás dele até a janela aberta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With a howl of rage the master of the house rushed after him to the open window. Return to Original English Version

Humour Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: humor; graça; comicidade

Simple English: the quality of being funny

Example: *His stories are full of humour.*

Exemplo em português: *Seus olhos irlandeses cinzentos mostravam franqueza, e seus lábios móveis e sorridentes mostravam bom humor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His gray Irish eyes showed frankness, and his moving, smiling lips showed good humour. Go to

Hurlingham /ˈhɜːrlɪŋəm/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Hurlingham

Simple English: the name of a sports club in London where polo is played, mentioned in the story

Example: *For a short time he played polo at Hurlingham.*

Exemplo em português: *Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou conhecido e ele teve de sair.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair became known and he had to leave. Go to

Original English Version

1. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair got noised about and he had to leave. Go to

Hurried /ˈhɜːrid/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I took a water jug from a side table and hurried to help him. Go to

Original English Version

1. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. Go to

Hypnotic /hɪpˈnɒtɪk/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: hipnótico

Simple English: Causing or relating to hypnosis, or strongly holding someone's attention.

Example: *She seemed to exercise a strange hypnotic power over him.*

Exemplo em português: *O senhor já ouviu falar de sugestão pós-hipnótica, sr. Holmes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You have heard of post-hypnotic suggestion, Mr. Holmes. Go to

2. I remembered what the bad man said about post-hypnotic influence. Go to

Original English Version

1. You have heard of post-hypnotic suggestion, Mr. Holmes. Go to

2. I thought of what the rascal had said about a post-hypnotic influence. Go to

Hypnotism /ˈhɪpnətɪzəm/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: hipnotismo

Simple English: The practice or study of producing hypnosis.

Example: *They hoped the growing science of hypnotism could replace old instincts.*

Exemplo em português: *Pois verá como ela funciona, porque um homem com personalidade forte pode usar o hipnotismo sem gestos tolos ou truques.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Well, you will see how it works, because a man with strong personality can use hypnotism without silly gestures or tricks. Go to

Original English Version

1. Well, you will see how it works, for a man of personality can use hypnotism without any vulgar passes or tomfoolery. Go to

Hypodermic /ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: hipodérmico; subcutâneo

Simple English: Placed or given beneath the skin, especially by injection.

Example: *The doctor administered a hypodermic injection of morphine.*

Exemplo em português: *Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre as superfícies expostas e apliquei uma injeção hipodérmica de morfina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. Go to

Iceberg /ˈaɪsbɜːrg/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: iceberg

Simple English: A very large mass of ice floating in the sea.

Example: *The lonely man lay on an iceberg and wept.*

Exemplo em português: *"'Bem, senhor', disse ela, numa voz tão fria quanto o vento vindo de um iceberg, 'seu nome me é conhecido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. " 'Well, sir,' she said in a voice as cold as wind from an iceberg, 'your name is known to me. Go to

Original English Version

1. " 'Well, sir,' said she in a voice like the wind from an iceberg, 'your name is familiar to me. Go to

Ideal Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: ideal; perfeito; adequado

Simple English: perfect or most suitable

Example: *This room is ideal for studying.*

Exemplo em português: *Seu olhar rápido e mente ativa faziam dele um agente ideal para colher informações.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His quick eye and active mind made him an ideal agent for collecting information. Go to

Illustrious /ɪˈlʌstriəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ilustres; eminentes

Exemplo em português: *Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente suficientemente ilustre, até a rígida lei britânica se torna humana e elástica.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sherlock Holmes was threatened with a prosecution for burglary, but when an object is good and a client is sufficiently illustrious, even the rigid British law becomes human and elastic. Return to Original English Version

Immaterial /ˌɪməˈtɪriəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: irrelevante; imaterial

Exemplo em português: *Certamente, o verdadeiro nome de seu cliente é irrelevante?”*

Use in this Book:

Original English Version

1. Surely the actual name of your client is immaterial?” Return to Original English Version

Impatience /ɪmˈpeɪʃəns/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: impaciência

Simple English: The feeling of not wanting to wait.

Example: *His impatience showed in his quick steps.*

Exemplo em português: *Suas sobrancelhas pesadas caíram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos sobre a mesa com impaciência.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His heavy eyebrows dropped over his eyes, and he tapped his fingers on the table in impatience. Go to

Impatiently /ɪmˈpeɪʃəntli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: impacientemente

Exemplo em português: *Suas grandes sobrancelhas desceram sobre os olhos, e ele tamborilou os dedos impacientemente sobre a mesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His great eyebrows came down over his eyes, and he tapped his fingers impatiently on the table. Return to Original English Version

Impertinence /ɪmˈpɜːrtɪnəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: impertinência; insolência

Exemplo em português: *"'Muitas pessoas, sr. Dodd', disse ele, 'se ofenderiam com sua infernal pertinácia e pensariam que essa insistência chegou ao ponto de maldita impertinência.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'Many people, Mr. Dodd,' said he, 'would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.' Return to Original English Version

Inaccessible /ˌɪnəkˈsesəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inacessível

Exemplo em português: *"Tuxbury Old Hall é inacessível, a cinco milhas de qualquer lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tuxbury Old Hall is inaccessible - five miles from anywhere. Return to Original English Version

Inadvertently /ˌɪnəd'vɜːrtəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: por descuido; sem intenção

Exemplo em português: *Mas certamente o senhor revelou inadvertidamente o nome de seu cliente?*

Use in this Book:

Original English Version

1. But surely you have inadvertently let out the name of your client? Return to Original English Version

Incognito /ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incógnito

Exemplo em português: *Não duvido, sr. Holmes, de que, com seus grandes poderes, o senhor pudesse facilmente chegar ao meu cliente por meu intermédio; mas devo pedir-lhe, por uma questão de honra, que se abstenha de fazê-lo e não rompa seu incógnito."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have no doubt, Mr. Holmes, with your great powers you could easily trace my client back through me, but I must ask you, as a point of honour, to refrain from doing so, and not to break in upon his incognito." Return to Original English Version

Incriminating /ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incriminador; comprometedor

Exemplo em português: *Não sei como o livro incriminador foi usado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I do not know how the incriminating book was used. Return to Original English Version

Incurring /ɪnˈkɜːr/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incorrendo em; atraindo

Exemplo em português: *Terá trabalho estéril, sem falar no perigo em que incorrerá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You will have barren work, to say nothing of incurring some danger. Return to Original English Version

Indefinite /ɪn'defɪnət/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indefinido

Exemplo em português: *Contudo, não havia nada de vago em suas respostas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yet there was nothing indefinite in her replies. Return to Original English Version

Indescribably /ˌɪndɪ'skraɪbəbli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indescritivelmente

Exemplo em português: *De um modo frio, eu próprio me sentia bastante furioso, Watson, pois havia algo indescritivelmente irritante no distanciamento calmo e na suprema autossatisfação da mulher que tentávamos salvar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a cold way I felt pretty furious myself, Watson, for there was something indescribably annoying in the calm aloofness and supreme self-complaisance of the woman whom we were trying to save. Return to Original English Version

Indifference /ɪnˈdɪfərəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: indiferença

Exemplo em português: *"O senhor pode fazer negócio ou não", disse eu com indiferença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You can do business or not," said I with indifference. Return to Original English Version

Indiscreet /ˌɪndɪˈskriːt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indiscreto

Exemplo em português: *Seria indiscreto se eu lhe perguntasse, dr. Hill Barton, como obteve isto?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. Would it be indiscreet if I were to ask you, Dr. Hill Barton, how you obtained this?" Return to Original English Version

Indulgent /ɪnˈdʌldʒənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indulgente; tolerante

Exemplo em português: *Receio que o sr. Sherlock Holmes possa vir a tornar-se como um daqueles tenores populares que, tendo sobrevivido ao seu próprio tempo, ainda se sentem tentados a repetir despedidas perante suas plateias indulgentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. Return to Original English Version

Inexorable /ɪnˈeksərəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inexorável; implacável

Exemplo em português: *Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela: uma fenda cruel e dura no rosto, comprimida, inexorável e terrível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If ever I saw a murderer's mouth it was there - a cruel, hard gash in the face, compressed, inexorable, and terrible. Return to Original English Version

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: infernal; maldito

Exemplo em português: *"'Muitas pessoas, sr. Dodd', disse ele, 'se ofenderiam com sua infernal pertinácia e pensariam que essa insistência chegou ao ponto de maldita impertinência.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'Many people, Mr. Dodd,' said he, 'would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.' Return to Original English Version

Inflamed /ɪn'fleɪmd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: inflamado

Exemplo em português: *O outro, vermelho e inflamado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The other was red and inflamed. Return to Original English Version

Inflexible /ɪn'fleksəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inflexível; irredutível

Exemplo em português: *Um lacaio nos conduziu a uma grande sala de visitas com cortinas amarelas, e lá estava a dama à nossa espera, recatada, pálida, contida, tão inflexível e distante quanto uma imagem de neve numa montanha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A footman showed us into a great yellow-curtained drawing-room, and there was the lady awaiting us, demure, pale, self-contained, as inflexible and remote as a snow image on a mountain. Return to Original English Version

Informer /ɪnˈfɔːrmər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: delator; informante

Simple English: a person who secretly reports another person's wrongdoing

Example: *The prisoner feared that an informer would betray him.*

Exemplo em português: *Se Johnson tivesse sido um informante da polícia, logo teria sido descoberto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If Johnson had been a police informer, he would soon have been found out.
Go to

Ingenuity /ˌɪndʒəˈnuːəti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: engenhosidade

Exemplo em português: *Sem dúvida pertenciam àquela fraternidade criminosa que tantas vezes teve ocasião de lamentar a atividade e a engenhosidade do homem ferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No doubt they belonged to that criminal fraternity which has so often had occasion to bewail the activity and ingenuity of the injured man. Return to Original English Version

Inhuman /ɪn'hju:mən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: desumano; não humano

Exemplo em português: *Estavam borrados, descoloridos, inumanos, terríveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were blurred, discoloured, inhuman, terrible. Return to Original English Version

Inner /ˈɪnər/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Exemplo em português: *Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is a careful, tidy man, so it may still be in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Go to

2. Behind his desk is the door to the inner study, a small room where he keeps papers and other things." Go to

Inquiring /ɪnˈkwaɪərɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indagando; inquiridor

Exemplo em português: *Por uma curiosa coincidência, ele andara investigando meus assuntos apenas uma semana antes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By a curious coincidence he had been inquiring into my affairs only a week before. Return to Original English Version

Insect's /ˈɪnsekts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do inseto

Simple English: Belonging to an insect, a small creature with six legs.

Example: *The giant insect's wings glinted in the light.*

Exemplo em português: *O barão tinha pequenas e finas pontas de pelos sob o nariz, como as curtas antenas de um inseto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The Baron had thin little points of hair under his nose, like an insect’s short antennae. Go to

Insistence /ɪnˈsɪstəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: insistência

Simple English: The act of demanding or repeating something firmly and persistently.

Example: *Her insistence finally persuaded them to reconsider.*

Exemplo em português: *Diríam que sua insistência se tornou muito rude.'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They would say your insistence has become very rude." Go to

Original English Version

1. " 'Many people, Mr. Dodd,' said he, 'would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.' Go to

Insoluble /ɪnˈsɑːljəbəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: insolúvel; sem solução

Exemplo em português: *O coração e a mente de uma mulher são enigmas insolúveis para o homem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Woman’s heart and mind are insoluble puzzles to the male. Return to Original English Version

Intentioned /ɪn'tɛnʃənd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: intencionado; bem-intencionado

Exemplo em português: *Toda família tem seu conhecimento íntimo e seus próprios motivos, que nem sempre podem ser esclarecidos a estranhos, por mais bem-intencionados que sejam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Every family has its own inner knowledge and its own motives, which cannot always be made clear to outsiders, however well-intentioned. Return to Original English Version

Intently /ɪn'tɛntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: atentamente; fixamente

Exemplo em português: *Então algo lhe atingiu o ouvido, pois ficou escutando atentamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then something struck upon his ear, for he stood listening intently. Return to Original English Version

Intermediary /ˌɪntərˈmiːdiɛri/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: intermediário

Exemplo em português: *"Eu não havia entendido que o senhor era apenas um intermediário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I did not understand that you were merely an intermediary. Return to Original English Version

Intimately /ˈɪntɪmətli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: intimamente; a fundo

Exemplo em português: *Meu cliente, contudo, é um velho amigo, alguém que conhece intimamente o general há muitos anos e que tem se interessado paternalmente por essa jovem desde que ela usava vestidos curtos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. Return to Original English Version

Intolerable /ɪnˈtɑlərəbəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: intolerável

Simple English: Too unpleasant, unreasonable, or severe to be accepted.

Example: *The insult was intolerable, and he demanded an apology.*

Exemplo em português: *"Isso é intolerável, senhor", disse eu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "This is intolerable, sir," said I. "I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a schoolboy. Go to

Investigation Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: investigação; inquérito; apuração

Simple English: a careful search for facts

Example: *The police opened an investigation.*

Exemplo em português: *Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho.*

Forms in this book: Investigation, investigation, investigations

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. About my old friend and biographer, I should say that I do not keep a companion in my investigations out of feeling or whim. Go to

Inwardly /ˈɪnwərdli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: interiormente; por dentro

Exemplo em português: *Eu só podia fingir aceitar a situação e fazer interiormente o voto de que nunca descansaria até que o destino de meu amigo fosse esclarecido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could only pretend to accept the situation and register a vow inwardly that I would never rest until my friend’s fate had been cleared up. Return to Original English Version

Irresistible /ˌɪrɪˈzɪstəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: irresistível

Exemplo em português: *Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. Return to Original English Version

Irritate /ˈɪrɪteɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: irritar; provocar

Exemplo em português: *Meu pedido pareceu tanto perplexar quanto irritar meu anfitrião.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “My request seemed both to puzzle and to irritate my host. Return to Original English Version

James's /ˈdʒeɪmzɪz/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: de James

Simple English: belonging to James, as in "James's Gazette", a newspaper name

Example: *"...James's Gazette on the second Tuesday of the following December."*

Exemplo em português: *Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.*

Forms in this book: James's, James's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last I drove to the London Library in St. James's Square, explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and went back to my rooms with a large book under my arm. Go to

Original English Version

1. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm. Go to

Joys /dʒɔɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: alegrias; prazeres

Exemplo em português: *Fizemos amizade, o tipo de amizade que só pode surgir quando se vive a mesma vida e se compartilham as mesmas alegrias e tristezas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same joys and sorrows. Return to Original English Version

Jug /dʒʌg/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: jarro; bilha

Simple English: A container with a handle for holding water.

Example: *She filled the jug at the well.*

Exemplo em português: *Peguei uma jarra de água de uma mesa lateral e corri para ajudá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I took a water jug from a side table and hurried to help him. Go to

Jutted /ˈdʒʌtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: projetava-se; sobressaía

Exemplo em português: *Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Return to Original English Version

Khyber /ˈkaɪbər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Khyber

Simple English: the Khyber Pass, a real mountain pass on the border of Afghanistan and Pakistan

Example: *"De Merville of Khyber fame?"*

Exemplo em português: *“O de Merville famoso por Khyber?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “De Merville of Khyber fame? Go to

Original English Version

1. “De Merville of Khyber fame? Go to

Knelt /nɛlt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: ajoelhou-se

Simple English: Went down so that the knees were on the ground.

Example: *She knelt beside the little dog and held it.*

Exemplo em português: *Lembro-me de que um deles desmaiou quando me ajoelhei junto ao homem ferido e virei seu rosto terrível para a luz da lâmpada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I remember that one of them fainted as I knelt beside the wounded man and turned his terrible face toward the lamp light. Go to

Original English Version

1. I remember that one of them fainted as I knelt by the injured man and turned that awful face to the light of the lamp. Go to

Lacerated /ˈlæsəreɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lacerado; dilacerado

Exemplo em português: *“Duas lacerações no couro cabeludo e alguns hematomas consideráveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Two lacerated scalp wounds and some considerable bruises. Return to Original English Version

Lady's /ˈleɪdiz/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: da senhora

Simple English: Belonging to a woman of high rank or good manners.

Example: *The lady's gloves were left on the seat.*

Exemplo em português: *Conquistei todo o amor dessa dama.*

Forms in this book: lady's, lady’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have won this lady’s full love. Go to

2. Or, more likely, the young lady’s father was trusted with this delicate task. Go to

Original English Version

1. Or it is more probable that so delicate a task was entrusted to the young lady’s father. Go to

Languor /ˈlæŋgər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: langor; moleza

Exemplo em português: *O langor desaparecera de seus olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The languor had gone from his eyes. Return to Original English Version

Languorous /ˈlæŋgərəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lânguido

Exemplo em português: *Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. Return to Original English Version

Lassitude /ˈlæsɪtuːd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lassidão; enfado cansado

Exemplo em português: *Era fumando, na agradável lassidão da sala de secagem, que eu o encontrava menos reservado e mais humano do que em qualquer outro lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than anywhere else. Return to Original English Version

Lavender /ˈlævəndər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: lavanda

Simple English: A plant with pale purple flowers and a sweet smell, and that colour.

Example: *Her dress was the soft colour of lavender.*

Exemplo em português: *Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. Go to

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Go to

Leaned /liːnd/ **Listen** **(13 occurrences in the simplified text)**

Português: apoiou; encostou

Simple English: Rested part of the body against something for support.

Example: *Dorothy leaned her chin upon her hand.*

Exemplo em português: *Acendi meu cachimbo e recostei-me na cadeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I lit my pipe and leaned back in my chair. Go to

Original English Version

1. I lit my pipe and leaned back in my chair. Go to

Lecherous /ˈlɛtʃərəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lascivo

Exemplo em português: *Desenhei-lhe a pavorosa situação da mulher que só desperta para o caráter de um homem depois de se tornar sua esposa: uma mulher que deve se submeter às carícias de mãos ensanguentadas e lábios lascivos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I pictured to her the awful position of the woman who only wakes to a man's character after she is his wife - a woman who has to submit to be caressed by bloody hands and lecherous lips. Return to Original English Version

Leprous /ˈlɛprəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: leproso

Exemplo em português: *Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia, semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her. Return to Original English Version

2. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. Return to Original English Version

Lessened /ˈlesənd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: diminuiu; atenuou-se

Exemplo em português: *Tenho respeito por sua inteligência, barão, e o pouco que vi de sua personalidade não o diminuiu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have a respect for your brains, Baron, and the little which I have seen of your personality has not lessened it. Return to Original English Version

Liberally /ˈlɪbərəli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: liberalmente; com generosidade

Exemplo em português: *Não preciso dizer que meus clientes serão generosos...”*

Use in this Book:

Original English Version

1. I need not say that my clients will consider liberally - ” Return to Original English Version

Limbed /lɪmd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de membros (como em 'long-limbed')

Exemplo em português: *Aquele rosto pálido e nitidamente talhado, e aquela figura de membros soltos, ocupavam uma parcela excessiva de minha imaginação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That pale, clear-cut face and loose-limbed figure were taking up an undue share of my imagination. Return to Original English Version

Limbo /ˈlɪmboʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: limbo; estado de incerteza

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Limited /ˈlɪmɪtɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: limitado; limita; restrito

Simple English: Very small in quantity or available for use.

Example: *The store has a limited selection of books this week.*

Exemplo em português: *Ainda assim, eu precisava saber exatamente onde o livro estava e tinha apenas poucos minutos, porque seu conhecimento de porcelana chinesa limitava meu tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Still, I had to know exactly where the book was, and I had only a few minutes, because your knowledge of Chinese pottery limited my time. Go to

2. My friend Watson has limited ideas, but he is very stubborn. Go to

Lipped /lɪpt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: de lábios (grossos, finos)

Exemplo em português: *Seus traços eram regulares e agradáveis, exceto por sua boca reta, de lábios finos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His features were regular and pleasing, save only his straight, thin-lipped mouth. Return to Original English Version

Littered /ˈlɪttərɛd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: espalhar lixo; ninhada

Exemplo em português: *Levaram-me diretamente ao gabinete, e lá o encontrei: um homem enorme, de costas arqueadas, pele escura e barba grisalha desalinhada, sentado atrás de uma escrivaninha cheia de papéis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a smoky skin and a straggling gray beard, seated behind his littered desk. Return to Original English Version

Loathsome /ˈloʊðsəm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: repugnantes; nojentas

Exemplo em português: *Era repugnante sentir o apalpar de suas mãos ardentes, e fiquei aliviado quando seu cirurgião de família, seguido de perto por um especialista, veio livrar-me de meu encargo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was loathsome to feel the pawing of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a specialist, came to relieve me of my charge. Return to Original English Version

Lodging /ˈlɑːdʒɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: alojamento; pousada

Simple English: A place where you stay for a short time.

Example: *We found cheap lodging near the market.*

Exemplo em português: *Como tinha sido condenado duas vezes, era bem-vindo em todas as casas noturnas, pensões baratas e locais de jogo da cidade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Because he had been convicted twice, he was welcome in every nightclub, cheap lodging house, and gambling place in the city. Go to

Lofty /ˈlɔːfti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: elevado; altivo; grandioso

Exemplo em português: *Se sua natureza nobre alguma vez caiu por um instante, talvez eu tenha sido especialmente enviada para erguê-la ao seu verdadeiro e elevado nível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If his noble nature has ever for an instant fallen, it may be that I have been specially sent to raise it to its true and lofty level. Return to Original English Version

Lomax /ˈloʊmæks/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Lomax

Simple English: a surname, belonging to a librarian character

Example: *I explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian.*

Exemplo em português: *Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last I drove to the London Library in St. James's Square, explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and went back to my rooms with a large book under my arm. Go to

Original English Version

1. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm. Go to

Lucent /ˈluːsənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: luminoso; translúcido

Exemplo em português: *Sua cartola lustrosa, sua sobrecasaca escura - de fato, cada detalhe, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos envernizados - revelava o cuidado meticuloso no vestir pelo qual era famoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Return to Original English Version

Maddening /ˈmædənɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enlouquecedor; exasperante

Exemplo em português: *Com um palavrão, miss Winter avançou num salto e, se eu não tivesse segurado seu pulso, teria agarrado pelos cabelos aquela mulher enlouquecedora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. Return to Original English Version

Madly /ˈmædli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: loucamente; desesperadamente

Simple English: In a wild way, as if without reason.

Example: *He laughed madly at his own words.*

Exemplo em português: *Está loucamente apaixonada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She is madly in love. Go to

Original English Version

1. She is madly in love. Go to

Malign /məˈlaɪn/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: maligno; difamar

Exemplo em português: *Pelo que entendo, o senhor veio difamar meu noivo, o barão Gruner.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You have called, as I understand, to malign my fiancé, Baron Gruner. Return to Original English Version

Mania /ˈmeɪniə/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: mania; obsessão

Exemplo em português: *Tem a mania de colecionar em sua forma mais aguda - e especialmente neste assunto, no qual é uma autoridade reconhecida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has the collection mania in its most acute form - and especially on this subject, on which he is an acknowledged authority. Return to Original English Version

Mantelpiece /ˈmæntəlpiːs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: consolo da lareira

Simple English: The shelf above a fireplace.

Example: *Two candlesticks stood on the mantelpiece.*

Exemplo em português: *“Então passe-me aquela caixinha sobre a lareira.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Then hand me that little box from the mantelpiece.” Go to

Original English Version

1. “Then hand me that little box from the mantelpiece.” Go to

Marries /ˈmæriz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: casa-se

Simple English: Marries means becomes someones husband or wife.

Example: *The couple marries in June.*

Exemplo em português: *Realmente importa se ele se casar com a moça?”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Does it really matter if he marries the girl?" Go to

Original English Version

1. Does it really matter if he marries the girl?” Go to

Martinet /ˌmɑːrtənˈet/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: disciplinador rígido; pessoa excessivamente rigorosa

Exemplo em português: *Em sua época, o maior disciplinador do Exército, e também era uma época de linguagem áspera.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The greatest martinet in the Army in his day, and it was a day of rough language, too. Return to Original English Version

Martyr /ˈmɑːrtər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: mártir

Exemplo em português: *"O demônio astuto contou-lhe todos os escândalos públicos desagradáveis de sua vida passada, mas sempre de modo a se apresentar como um mártir inocente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The cunning devil has told her every unsavoury public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent martyr. Return to Original English Version

2. She would love him the more as a disfigured martyr. Return to Original English Version

Masterful /ˈmæstərfəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: magistral; autoritário

Exemplo em português: *O grande e autoritário aristocrata dominava o pequeno aposento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The big, masterful aristocrat dominated the little room. Return to Original English Version

Mellow /ˈmɛloʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: suave; amadurecido

Exemplo em português: *Mal é necessário descrevê-lo, pois muitos se lembrarão daquela personalidade grande, franca e honesta, daquele rosto largo e barbeado e, acima de tudo, daquela voz agradável e aveludada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that broad, clean-shaven face, and, above all, that pleasant, mellow voice. Return to Original English Version

Melt /mɛlt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: derreter; derretimento; degelo

Simple English: To turn from solid into liquid because of heat exposure.

Example: *The ice will melt quickly when exposed to the warm sun.*

Exemplo em português: *"Nenhum receptador quer mercadorias assim, coisas que não se pode derreter nem vender."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "No fence wants goods like that, things you cannot melt down or sell." Go to

Memorandum /ˌmeməˈrændəm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: memorando; anotação

Exemplo em português: *Holmes anotou-o e ficou sentado, ainda sorrindo, com o bloco de anotações aberto sobre os joelhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Holmes noted it down and sat, still smiling, with the open memorandum-book upon his knee. Return to Original English Version

Memorized /ˈmɛməraɪzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: memorizou; memorizado

Simple English: Memorized means learned and kept in memory.

Example: *She memorized every line of the speech.*

Exemplo em português: *Contudo, naquela noite inteira, naquela madrugada inteira, exceto por um breve descanso, e na manhã seguinte inteira, estudei e memorizei nomes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet all that evening, all that night except for a short rest, and all the next morning, I studied and memorized names. Go to

Merville /mɛərˈvɪl/ **Listen** **(24 occurrences in the simplified text)**

Português: Merville

Simple English: the surname of a general mentioned in the story

Example: *First, you must have heard of General de Merville?”*

Exemplo em português: *Primeiro, o senhor deve ter ouvido falar do general de Merville?”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. First, you must have heard of General de Merville?” Go to

2. “De Merville of Khyber fame? Go to

3. “He has a daughter, Violet de Merville, who is young, rich, beautiful, and talented. Go to

4. "But how did such a man meet a lady like Miss Violet de Merville?" Go to

5. It must be General de Merville." Go to

6. De Merville is a broken man. Go to

Original English Version

1. In the first place, you have no doubt heard of General de Merville?” Go to

2. “De Merville of Khyber fame? Go to

3. “He has a daughter, Violet de Merville, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. Go to

4. “But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?” Go to

5. It is no doubt General de Merville.” Go to

6. De Merville is a broken man. Go to

Meticulous /məˈtɪkjələs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: meticuloso; minucioso

Exemplo em português: *Sua cartola lustrosa, sua sobrecasaca escura - de fato, cada detalhe, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos envernizados - revelava o cuidado meticuloso no vestir pelo qual era famoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Return to Original English Version

Middlesex /ˈmɪdəlsɛks/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Middlesex

Simple English: the name of a historic county in England mentioned in the story

Example: *“William Guppy, of Penton Place, Pentonville, in the county of Middlesex,” he murmured.*

Exemplo em português: *“Corpo de Middlesex, sem dúvida.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Middlesex Corps, no doubt.” Go to

2. As for Middlesex, your card has already told me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Original English Version

1. “Middlesex Corps, no doubt.” Go to

2. As to Middlesex, your card has already shown me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Mischievously /ˈmɪstʃɪvəsli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: travessamente; com malícia

Exemplo em português: *Meu cliente sorriu maliciosamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client grinned mischievously. Return to Original English Version

Miscreants /ˈmɪskriənts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: malfeitores

Exemplo em português: *Os malfeitores que o atacaram parecem ter sido homens respeitavelmente vestidos, que escaparam dos presentes passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it. Return to Original English Version

Modesty /ˈmɑːdəsti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: modéstia; recato

Exemplo em português: *Falando de meu velho amigo e biógrafo, aproveito para observar que, se me sobrecarrego com um companheiro em minhas várias pequenas investigações, não é por sentimento ou capricho, mas porque Watson possui características notáveis às quais, em sua modéstia, deu pouca atenção em meio a suas estimativas exageradas de minhas próprias realizações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Speaking of my old friend and biographer, I would take this opportunity to remark that if I burden myself with a companion in my various little inquiries it is not done out of sentiment or caprice, but it is that Watson has some remarkable characteristics of his own to which in his modesty he has given small attention amid his exaggerated estimates of my own performances.

Return to Original English Version

Montmartre /mɒnt'mɑːrtrə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Montmartre

Simple English: a famous artistic neighborhood in Paris, France, known for its cafés and bohemian lifestyle

Example: *I have seen verses made very quickly at a booth during the Montmartre festival.*

Exemplo em português: *"'Ouvi dizer que alguns apaches no bairro de Montmartre o espancaram e ele ficou aleijado para o resto da vida.'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 'I heard that some Apaches in the Montmartre district beat him and he was crippled for life.' Go to

Original English Version

1. " 'I heard that he was beaten by some Apaches in the Montmartre district and crippled for life.' Go to

Moral /ˈmɒrəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: moral

Simple English: Following ethical principles of right and wrong behavior consistently.

Example: *He always tries to make moral decisions, considering what is right.*

Exemplo em português: *Devemos destruir seu lado moral, não seu corpo.*

Forms in this book: moral, morals

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We must break his moral side, not his body. Go to

Moran /ˈmɔːrən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Moran

Simple English: the surname of a dangerous criminal colonel character in the Sherlock Holmes stories

Example: *Colonel Sebastian Moran has also been known to sing it.*

Exemplo em português: *Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or the living Colonel Sebastian Moran, then he is truly worth meeting. Go to

Original English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. Go to

Moriarty /ˌmɔːriˈɑːrti/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Moriarty

Simple English: a criminal mastermind character, the main enemy of Sherlock Holmes

Example: *It was a favorite song of the late Professor Moriarty.*

Exemplo em português: *Se seu homem é mais perigoso que o falecido professor Moriarty ou que o vivo coronel Sebastian Moran, então ele realmente vale a pena conhecer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or the living Colonel Sebastian Moran, then he is truly worth meeting. Go to

Original English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. Go to

Morose /məˈroʊs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: taciturno; carrancudo

Exemplo em português: *A dama me interrogava avidamente sobre o filho, mas o velho parecia mal-humorado e deprimido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lady questioned me eagerly about her son, but the old man seemed morose and depressed. Return to Original English Version

Morphia /ˈmɔːfiə/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: morfina

Simple English: A strong opioid medicine used to relieve severe pain.

Example: *The doctor gave morphia for the pain.*

Exemplo em português: *Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre a pele queimada e apliquei uma injeção de morfina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I washed his face with oil, put cotton on the burned skin, and gave him a morphia injection. Go to

Original English Version

1. I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. Go to

Morphine /ˈmɔːfiːn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: morfina

Simple English: A strong opioid medicine used to relieve severe pain.

Example: *The nurse administered morphine carefully.*

Exemplo em português: *Demos morfina e ele deve ficar quieto, mas uma conversa curta não seria completamente proibida."*

Forms in this book: Morphine, morphine

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We have given morphine, and he must stay quiet, but a short interview would not be completely forbidden." Go to

Original English Version

1. Morphine has been injected and quiet is essential, but an interview of a few minutes would not be absolutely forbidden." Go to

Moths /mɔːθs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: mariposas

Simple English: Insects like butterflies that usually fly at night.

Example: *Toto chased moths and butterflies.*

Exemplo em português: *Esse homem coleciona mulheres e se orgulha delas, como alguns homens colecionam mariposas ou borboletas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This man collects women and is proud of them, the way some men collect moths or butterflies. Go to

Original English Version

1. Mr. Holmes, this man collects women, and takes a pride in his collection, as some men collect moths or butterflies. Go to

Moustache /ˈmʌstæʃ/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: bigode

Simple English: Hair that grows above a man's mouth.

Example: *He curled the ends of his moustache.*

Exemplo em português: *Seus cabelos e bigode eram negros como um corvo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His hair and moustache were black as a raven. Go to

2. The moustache was short, pointed, and carefully waxed. Go to

3. It was a mistake to comb his moustache away from it, because the mouth gave a clear warning. Go to

Original English Version

1. His hair and moustache were raven black, the latter short, pointed, and carefully waxed. Go to

2. He was ill-advised to train his moustache away from it, for it was Nature’s danger-signal, set as a warning to his victims. Go to

Murderer's /ˈmɜːrdərərz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: do assassino

Simple English: Belonging to or connected with a person who has unlawfully killed someone.

Example: *The police searched for the murderer's footprints.*

Exemplo em português: *Se alguma vez vi uma boca de assassino, era aquela.*

Forms in this book: murderer's, murderer’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I ever saw a murderer’s mouth, it was there. Go to

Original English Version

1. If ever I saw a murderer’s mouth it was there - a cruel, hard gash in the face, compressed, inexorable, and terrible. Go to

Murderous /ˈmɜːrdərəs/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: assassino; homicida; sanguinário

Simple English: Intending to kill, or likely to cause death.

Example: *He gave the referee a murderous look and left the field.*

Exemplo em português: *Ataque Assassino Contra Sherlock Holmes*

Forms in this book: Murderous, murderous

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Murderous Attack Upon Sherlock Holmes Go to

Original English Version

1. Murderous Attack Upon Sherlock Holmes Go to

2. We learn with regret that Mr. Sherlock Holmes, the well-known private detective, was the victim this morning of a murderous assault which has left him in a precarious position. Go to

Muster /ˈmʌstər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: chamada (em muster-roll, rol de presença)

Exemplo em português: *“Isso realmente importa?”, perguntei com a maior indiferença que consegui reunir.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Does it really matter?” I asked with as careless an air as I could muster.

Return to Original English Version

Muttered /ˈmʌtərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: resmungou; murmurou

Simple English: Said something in a low voice that was hard to hear.

Example: *He muttered a few words and walked away.*

Exemplo em português: *Não pareça tão assustado", murmurou ele numa voz muito fraca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Don't look so scared," he muttered in a very weak voice. Go to

Mysterious /mɪˈstɪriəs/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Exemplo em português: *“Muito misterioso”, disse ele, e seus olhos escuros brilharam de desconfiança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Very mysterious,” he said, and his dark eyes flashed with suspicion. Go to

Nara /ˈnɑːrə/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Nara

Simple English: a city in Japan, home to an old imperial storehouse

Example: *Tell me how the Shoso-in near Nara is connected to Emperor Shomu.*

Exemplo em português: *Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara. Go to

Original English Version

1. I would ask you what do you know of the Emperor Shomu and how do you associate him with the Shoso-in near Nara? Go to

Nark /nɑːrk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: informante da polícia; dedo-duro

Exemplo em português: *Se Johnson tivesse sido um "dedo-duro" da polícia, logo teria sido desmascarado, mas, como lidava com casos que jamais chegavam diretamente aos tribunais, suas atividades nunca eram percebidas por seus companheiros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Had Johnson been a "nark" of the police he would soon have been exposed, but as he dealt with cases which never came directly into the courts, his activities were never realized by his companions. Return to Original English Version

Nature's /ˈneɪtʃərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: da natureza

Exemplo em português: *Fora mal aconselhado a pentear o bigode para longe dela, pois era o sinal de perigo da Natureza, posto como advertência às suas vítimas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was ill-advised to train his moustache away from it, for it was Nature's danger-signal, set as a warning to his victims. Return to Original English Version

Nearer /ˈnɪrər/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: mais perto; mais próximo

Simple English: Closer in distance.

Example: *The land grows beautiful as one comes nearer the city.*

Exemplo em português: *Eu estava mais perto dele do que qualquer pessoa e, ainda assim, sempre percebia a distância entre nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was nearer him than anyone else, and yet I was always conscious of the gap between. Go to

Needn't /ˈniːdənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: não preciso; não é preciso

Exemplo em português: *"Não precisa investigar meu passado, sr. Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You needn't go into my past, Mr. Holmes. Return to Original English Version

2. But it's all the same, and you needn't look at me like that, my fine lady, for you may be lower than I am before you are through with it.' Return to Original English Version

Nighttime /ˈnaɪttaɪm/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: período noturno

Exemplo em português: *"'Pensei que o senhor talvez ficasse sem carvão durante a noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'I thought you might run short in the nighttime, sir. Return to Original English Version

Noised /nɔɪzd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fez barulho

Exemplo em português: *Por pouco tempo jogou polo em Hurlingham, mas então esse caso de Praga se tornou público e ele teve de sair.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a short time he played polo at Hurlingham, but then this Prague affair got noised about and he had to leave. Return to Original English Version

Nonhern /ˈnɒnhərn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: do Norte

Simple English: dialect pronunciation of 'Northern'

Example: *Tell me about the Nonhern Wei dynasty and its place in history.*

Exemplo em português: *Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then tell me something about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Original English Version

1. Tell me a little about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Northumberland /nɔːrˈθʌmbərlənd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Northumberland (regimento britânico)

Simple English: Part of the name of the Fifth Northumberland Fusiliers, a real British Army regiment Watson served in.

Example: *After I finished there, I was sent as Assistant Surgeon to the Fifth Northumberland Fusiliers.*

Exemplo em português: *No último andar do prédio da Northumberland Avenue, há um canto reservado com duas espreguiçadeiras lado a lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the top floor of the Northumberland Avenue building, there is a private corner with two couches side by side. Go to

Original English Version

1. On the upper floor of the Northumberland Avenue establishment there is an isolated corner where two couches lie side by side, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. Go to

Oakshott /ˈoʊkʃɒt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: Oakshott

Simple English: the surname of a goose seller in a Sherlock Holmes story

Example: *Oakshott, 117, Brixton Road, Holmes read.*

Exemplo em português: *Encontrei sir Leslie Oakshott, o famoso cirurgião, no saguão, e sua carruagem estava esperando junto ao meio-fio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall, and his brougham waiting by the curb. Go to

2. “But Sir Leslie Oakshott?” Go to

Original English Version

1. I found Sir Leslie Oakshott, the famous surgeon, in the hall and his brougham waiting at the curb. Go to

2. “But Sir Leslie Oakshott?” Go to

Obey /oʊˈbeɪ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obedecer; obedecei; cumpra

Simple English: To follow rules, commands, orders given by authority.

Example: *Children must learn to obey their parents and teachers at school.*

Exemplo em português: *"A moça tenta obedecer ao pai em pequenas coisas para compensar por desobedecê-lo no noivado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The girl tries to obey her father in small things to make up for disobeying him in her engagement. Go to

2. From long experience, I had learned to obey. Go to

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: obedecido; cumprido

Simple English: Done as someone has ordered.

Example: *Your commands shall be obeyed.*

Exemplo em português: *‘Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir a conversa insana desta pessoa.’”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. ‘I obeyed my father’s wish by seeing you, but I am not forced to listen to this person’s mad talk.’ Go to

Original English Version

1. ‘I have obeyed my father’s wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the ravings of this person.’ Go to

Obeys /oʊˈbeɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: obedece

Simple English: Does what a person or a rule says.

Example: *The dog obeys only his master.*

Exemplo em português: *Assim, ela está pronta para o senhor e, creio eu, lhe daria uma entrevista, pois em geral obedece ao pai, exceto nessa pequena questão.'"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So she is ready for you and, I think, would give you an appointment, because she usually obeys her father, except in this one small matter.' Go to

Observation Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: observação; comentário; percepção

Simple English: the act of watching or noticing something

Example: *His conclusion was based on careful observation.*

Exemplo em português: *Contudo, sr. Dodd, o senhor não veio ver-me esta manhã para falar sobre observação.*

Forms in this book: observation, observations

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. However, Mr. Dodd, you did not call on me this morning to talk about observation. Go to

Opposites /ˈɒpəzɪts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: opostos

Simple English: things that are completely different from each other

Example: *Hot and cold are opposites.*

Exemplo em português: *Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You may have noticed that opposites often attract: the spiritual and the animal, the saint and the savage. Go to

Otherworld /ˈʌðərwɜːrld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: outro mundo

Exemplo em português: *Ela é bela, mas com a beleza etérea e sobrenatural de alguma fanática cujos pensamentos estão voltados para o alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She is beautiful, but with the ethereal otherworld beauty of some fanatic whose thoughts are set on high. Return to Original English Version

Outer /ˈaʊtər/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: exterior

Simple English: Located on the outside surface or edge of something.

Example: *The outer part of the house needs a fresh coat of paint.*

Exemplo em português: *O gabinete externo tem louça chinesa, com um grande armário de vidro entre as janelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The outer study has Chinese crockery in it, with a large glass cupboard between the windows. Go to

Outlived /ˌaʊtˈlɪvd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sobreviver a

Exemplo em português: *Receio que o sr. Sherlock Holmes possa vir a tornar-se como um daqueles tenores populares que, tendo sobrevivido ao seu próprio tempo, ainda se sentem tentados a repetir despedidas perante suas plateias indulgentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. Return to Original English Version

Overcoat /ˈoʊvərkoʊt/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: sobretudo; casacão

Simple English: A long warm coat worn over other clothes.

Example: *He hung his overcoat behind the door.*

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He threw his overcoat partly out of the window to hide the family crest on the panel, but I had already seen it in the light from our front lamp. Go to

Original English Version

1. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less. Go to

Overdo /ˌɑʊvərdɑ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fazer do em excesso

Exemplo em português: *Não pode exagerar demais."*

Use in this Book:

Original English Version

1. You can't overdo it." Return to Original English Version

Overstate /ˌɑʊvərstætɛ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: fazer state em excesso

Simple English: to do, have, or cause state more than is suitable or necessary

Example: *It is impossible to overstate the vividness of these images, and yet I was so intent, all the time, upon him himself, - who would not be intent on the tiger crouching to spring! - that I knew of the slightest action of his fingers.*

Exemplo em português: *Sua carreira foi longa, embora as pessoas possam exagerá-la.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His career has been long, though people may overstate it. Go to

Pandering /ˈpændərɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cedendo aos gostos

Exemplo em português: *Talvez eu tenha convidado um pouco essa perseguição, já que muitas vezes tive ocasião de apontar-lhe como são superficiais seus próprios relatos e acusá-lo de agradar ao gosto popular em vez de se limitar rigidamente a fatos e números.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of pandering to popular taste instead of confining himself rigidly to facts and figures. Return to Original English Version

Panel /ˈpænəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: painel

Simple English: Group of experts gathered to discuss or advise on issues.

Example: *A panel of experts discussed climate change solutions last night.*

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo parcialmente para fora da janela para esconder o brasão de família no painel, mas eu já o tinha visto à luz de nossa lâmpada da entrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He threw his overcoat partly out of the window to hide the family crest on the panel, but I had already seen it in the light from our front lamp. Go to

Panelling /ˈpænəlɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: revestimento de painéis

Exemplo em português: *Havia um mordomo, o velho Ralph, que parecia ter a mesma idade da casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Inside it was all panelling and tapestry and half-effaced old pictures, a house of shadows and mystery. Return to Original English Version

Pang /pæŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pontada

Exemplo em português: *Acho que poderia mostrar-lhe a própria pedra do calçamento sobre a qual eu estava quando meus olhos caíram sobre o cartaz e um choque de horror atravessou minha alma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I think I could show you the very paving-stone upon which I stood when my eyes fell upon the placard, and a pang of horror passed through my very soul.

Return to Original English Version

Parkhurst /ˈpɑːrkhɜːrst/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Parkhurst

Simple English: the name of a well-known prison in England

Example: *I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two terms in Parkhurst.*

Exemplo em português: *Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two terms in Parkhurst. Go to

Original English Version

1. Johnson, I grieve to say, made his name first as a very dangerous villain and served two terms at Parkhurst. Go to

Paternal /pəˈtɜːrnəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: paterno

Exemplo em português: *Meu cliente, contudo, é um velho amigo, alguém que conhece intimamente o general há muitos anos e que tem se interessado paternalmente por essa jovem desde que ela usava vestidos curtos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client, however, is an old friend, one who has known the General intimately for many years and taken a paternal interest in this young girl since she wore short frocks. Return to Original English Version

Patiently /ˈpeɪʃəntli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *“Ela disse: ‘Ouvi-o pacientemente, sr. Holmes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "She said: 'I have listened to you patiently, Mr. Holmes. Go to

Paving /ˈpeɪvɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pavimentação

Simple English: The hard surface laid down on a road or a square.

Example: *Green paving covered the whole market place.*

Exemplo em português: *Ainda consigo imaginar a pedra exata do calçamento onde eu estava quando vi o cartaz e uma onda de horror me atravessou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I can still picture the exact paving stone where I stood when I saw the notice, and a wave of horror went through me. Go to

Original English Version

1. I think I could show you the very paving-stone upon which I stood when my eyes fell upon the placard, and a pang of horror passed through my very soul. Go to

Pawing /ˈpɔːɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: escarvando; batendo a pata

Exemplo em português: *Era repugnante sentir o apalpar de suas mãos ardentes, e fiquei aliviado quando seu cirurgião de família, seguido de perto por um especialista, veio livrar-me de meu encargo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was loathsome to feel the pawing of his burning hands, and I was relieved when his family surgeon, closely followed by a specialist, came to relieve me of my charge. Return to Original English Version

Paws /pɔːz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: patas; manzorras

Simple English: The feet of animals such as cats, dogs and bears.

Example: *The puppy left muddy paws all over the floor.*

Exemplo em português: *Não consigo imaginar como um homem-bestial pôde pousar suas patas vis sobre um ser tão além deste mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. How a beastman could have laid his vile paws upon such a being of the beyond I cannot imagine. Go to

Peculiarly /pɪˈkjuːljərli/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: particularmente; de modo especial

Exemplo em português: *Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia, semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her. Return to Original English Version

Peking /ˈpiːkɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Pequim

Simple English: the old English name for the city of Beijing, China

Example: *Is it not as good as Peking?*

Exemplo em português: *Um conjunto completo valeria o resgate de um rei; na verdade, é duvidoso que exista um conjunto completo fora do palácio imperial de Pequim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A complete set would be worth a king's ransom - in fact, it is doubtful that a full set exists outside the imperial palace of Peking. Go to

Original English Version

1. A complete set of this would be worth a king's ransom - in fact, it is doubtful if there is a complete set outside the imperial palace of Peking. Go to

Pertinacious /ˌpɜːrtəˈneɪʃəs/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pertinaz; obstinado

Exemplo em português: *As ideias de meu amigo Watson, embora limitadas, são extremamente persistentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The ideas of my friend Watson, though limited, are exceedingly pertinacious.

Return to Original English Version

Pertinacity /ˌpɜːrtɪˈnæsəti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pertinácia; obstinação

Exemplo em português: *"'Muitas pessoas, sr. Dodd', disse ele, 'se ofenderiam com sua infernal pertinácia e pensariam que essa insistência chegou ao ponto de maldita impertinência.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'Many people, Mr. Dodd,' said he, 'would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.' Return to Original English Version

Phoned /foʊnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: telefonou

Exemplo em português: *O general telefonou dizendo que tudo estava pronto, e a ardente senhorita W. apareceu conforme o combinado, de modo que às cinco e meia um táxi nos deixou diante do número 104 da Berkeley Square, onde mora o velho soldado - um daqueles pavorosos castelos londrinos cinzentos que fariam uma igreja parecer frívola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The General phoned that all was ready, and the fiery Miss W. turned up according to schedule, so that at half-past five a cab deposited us outside 104 Berkeley Square, where the old soldier resides - one of those awful gray London castles which would make a church seem frivolous. Return to Original English Version

Pigeonhole /ˈpɪdʒənˌhoʊl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: compartimento

Simple English: Here, pigeonhole is used as a noun; in this context it means compartimento.

Example: *This man, whose clay was so plastic that he could live in any number of pigeonholes of human existence, she thought wilful and most obstinate because she could not shape him to live in her pigeonhole, which was the only one she knew.*

Exemplo em português: *Sei onde ele o guardava então. É um homem cuidadoso e organizado, por isso talvez ainda esteja no escaninho da antiga escrivaninha, no gabinete interno.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is a careful, tidy man, so it may still be in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Go to

Original English Version

1. He’s a precise, tidy cat of a man in many of his ways, so maybe it is still in the pigeonhole of the old bureau in the inner study. Go to

Placard /ˈplækɑːrd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cartaz; placa

Exemplo em português: *Acho que poderia mostrar-lhe a própria pedra do calçamento sobre a qual eu estava quando meus olhos caíram sobre o cartaz e um choque de horror atravessou minha alma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I think I could show you the very paving-stone upon which I stood when my eyes fell upon the placard, and a pang of horror passed through my very soul.

Return to Original English Version

Plain /pleɪn/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: planície; liso; simples

Simple English: Simple in design, without pattern or decoration.

Example: *He prefers plain shirts over those with bright patterns or designs.*

Exemplo em português: *Suas palavras simples e duras precisam de um pequeno ajuste para soarem como vida real.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His plain, hard words need a little shaping to make them sound like real life.
Go to

Plainly /ˈpleɪnli/ **Listen** **(7 occurrences in the simplified text)**

Português: claramente

Simple English: in a clear and easy-to-understand way

Example: *She spoke plainly about the danger.*

Exemplo em português: *Deixe-me falar claramente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Let me speak plainly. Go to

2. I won it even though I told her plainly about all the unhappy things in my past. Go to

Plotted /ˈplɑːtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tramou

Exemplo em português: *Levava ao extremo o axioma de que o único conspirador seguro era aquele que conspirava sozinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He pushed to an extreme the axiom that the only safe plotter was he who plotted alone. Return to Original English Version

Plotter /ˈplɑːtər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: conspirador

Exemplo em português: *Levava ao extremo o axioma de que o único conspirador seguro era aquele que conspirava sozinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He pushed to an extreme the axiom that the only safe plotter was he who plotted alone. Return to Original English Version

Plush /plʌʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pelúcia

Exemplo em português: *Um mordomo que teria enfeitado um banco de bispos conduziu-me para dentro e entregou-me a um lacaio vestido de veludo, que me introduziu à presença do barão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron's presence. Return to Original English Version

Politeness /pʌlaɪtnʌs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cortesia

Simple English: good manners and respectful behaviour

Example: *His calm politeness was not false.*

Exemplo em português: *Sua polidez o impede de nomear um preço por si mesmo."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your politeness stops you from naming a price yourself." Go to

Porky /ˈpɔːrki/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: rechonchudo

Simple English: fat and round in appearance

Example: *The porky puppy rolled in the grass.*

Exemplo em português: *Porky Shinwell também sabe meu endereço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Porky Shinwell knows my address too. Go to

2. We are old friends, Porky, you and I. But by cripes, there is another man who should be lower than hell if the world were just. Go to

3. “Porky Shinwell has told me. Go to

4. Porky here can always tell you where to find me.” Go to

Original English Version

1. Same address for Porky Shinwell. Go to

2. We’re old mates, Porky, you and I. But, by cripes! there is another who ought to be down in a lower hell than we if there was any justice in the world! Go to

3. “Porky Shinwell has been telling me. Go to

4. Porky here can tell you always where to find me.” Go to

Portico /ˈpɔːrtɪkoʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pórtico

Exemplo em português: *Eu diria que é de todas as épocas e estilos, começando numa base elisabetana de estrutura de madeira e terminando num pórtico vitoriano.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-timbered Elizabethan foundation and ending in a Victorian portico. Return to Original English Version

Precarious /prɪˈkeriəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: precário; instável

Exemplo em português: *É com pesar que informamos que o sr. Sherlock Holmes, o conhecido detetive particular, foi vítima esta manhã de uma agressão assassina que o deixou em estado precário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We learn with regret that Mr. Sherlock Holmes, the well-known private detective, was the victim this morning of a murderous assault which has left him in a precarious position. Return to Original English Version

Presentiment /prɪˈzɛntɪmənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pressentimento

Exemplo em português: *Também sabia que ele viera para a Inglaterra e tinha o pressentimento de que, cedo ou tarde, ele me daria algum trabalho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew, also, that he had come to England and had a presentiment that sooner or later he would find me some work to do. Return to Original English Version

Pretoria /prɪˈtɔːriə/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: Pretória

Simple English: here, the name of a gate ('Porta Pretoria') in a Roman-style fictional city; also the real capital city of South Africa

Example: *Lead them into the city by the Porta Pretoria, straight to Caesar's palace.*

Exemplo em português: *Então uma bala de rifle para elefantes o atingiu no combate perto de Diamond Hill, nos arredores de Pretória.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then a bullet from an elephant gun hit him in the action near Diamond Hill outside Pretoria. Go to

Original English Version

1. Then he was hit with a bullet from an elephant gun in the action near Diamond Hill outside Pretoria. Go to

Print /prɪnt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: imprimir; impressão; cópia

Simple English: Image or design transferred from engraved or prepared surface.

Example: *The print on the wall was created using traditional screen printing techniques.*

Exemplo em português: *Estas doze histórias novas, aqui reunidas como O Último Arquivo de Sherlock Holmes, foram publicadas nos últimos anos.*

Forms in this book: printed, prints

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. These twelve new stories, printed here as The Casebook of Sherlock Holmes, were published in recent years. Go to

2. The reports were serious, and the newspapers printed dark notes. Go to

3. It had this printed on it: “Dr. Go to

4. Three days later, the Morning Post printed a notice saying that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not happen. Go to

Privy /ˈprɪvi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: secreto

Exemplo em português: *O golpe deles caiu - ou melhor, o golpe dele, pois eu jamais poderia acreditar que a dama soubesse disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Their blow fell - or his blow rather, for never could I believe that the lady was privy to it. Return to Original English Version

Professional /prəˈfɛʃənəl/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: profissional

Simple English: Doing an activity as a job rather than just for pleasure.

Example: *He is a professional chef with many years of experience.*

Exemplo em português: *Não pude acompanhar os passos seguintes de meu amigo, porque tinha trabalho profissional urgente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I could not follow my friend’s next steps, because I had urgent professional work of my own. Go to

Promoters /prəˈmoʊtərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: promotores

Exemplo em português: *Sem dúvida os organizadores mal perceberam o verdadeiro caráter do barão até ser tarde demais.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No doubt the promoters hardly realized the Baron’s true character until it was too late. Return to Original English Version

Proofs /pru:fs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: provas; demonstrações

Exemplo em português: *"Não poderiam apresentar provas diante dos olhos tolos dela?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Couldn't you lay proofs before her silly eyes?" Return to Original English Version

Prowl /praʊl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: espreitar

Exemplo em português: *"Johnson está à espreita", disse ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Johnson is on the prowl," said he. Return to Original English Version

Purring /ˈpɜːrɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: ronronando; ronronante

Simple English: Making the soft low sound of a happy cat.

Example: *The cat lay purring on his knees.*

Exemplo em português: *"Um gato ronronante que pensa ver ratos que pode apanhar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A purring cat who thinks he sees mice he can catch. Go to

Original English Version

1. "A purring cat who thinks he sees prospective mice. Go to

Pursuits /pərˈsuːts/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ocupações; buscas

Exemplo em português: *Se um homem tem um passatempo, ele o segue, quaisquer que sejam suas outras ocupações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If a man has a hobby he follows it up, whatever his other pursuits may be.

Return to Original English Version

Puzzling /ˈpʌzəlɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: intrigante; desconcertante; enigmático

Simple English: Difficult to understand or explain.

Example: *There was a puzzling gap of two hours in his story.*

Exemplo em português: *Passei a noite inteira acordado quebrando a cabeça, e quanto mais penso, mais incrível se torna."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've been awake all night puzzling my brain, and the more I think the more incredible does it become. Go to

Quivered /ˈkwɪv.ərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: tremeu

Exemplo em português: *Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele soltou uma risadinha suave.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These quivered with amusement as he listened, and he finally broke into a gentle chuckle. Return to Original English Version

Raged /reɪdʒd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: enfureceram-se; esbravejaram

Exemplo em português: *Entre os gritos, a vítima se enfurecia e delirava contra a vingadora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between his screams the victim raged and raved against the avenger. Return to Original English Version

Rake /reɪk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ancinho; rastelo

Exemplo em português: *Ninguém deseja remexer seu passado e deixá-lo indevidamente desconfortável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No one wants to rake up your past and make you unduly uncomfortable.

Return to Original English Version

Rankle /ˈræŋkl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: incomodar profundamente

Exemplo em português: *Um assassinato pode ser perdoado ou explicado, e, no entanto, alguma ofensa menor pode causar ressentimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Murder might be condoned or explained, and yet some smaller offence might rankle. Return to Original English Version

Rascal /ˈræskəl/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: malandro; velhaco; traquinas

Exemplo em português: *Perdeu a coragem que jamais lhe faltara no campo de batalha e tornou-se um velho fraco e trêmulo, inteiramente incapaz de enfrentar um patife brilhante e enérgico como esse austríaco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has lost the nerve which never failed him on the battlefield and has become a weak, doddering old man, utterly incapable of contending with a brilliant, forceful rascal like this Austrian. Return to Original English Version

2. I thought of what the rascal had said about a post-hypnotic influence. Return to Original English Version

3. I believe the rascal wants to put himself out of danger's way. Return to Original English Version

Rasping /ˈræspɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: áspero; que range

Exemplo em português: *"'Bem, senhor', disse ele numa voz áspera, 'eu gostaria de saber os verdadeiros motivos desta visita.'"*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'Well, sir,' said he in a rasping voice, 'I should be interested to know the real reasons for this visit.' Return to Original English Version

Rate /reɪt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: taxa; tarifa; ritmo

Simple English: The amount of money charged or paid for something.

Example: *The interest rate on my savings account has increased recently.*

Exemplo em português: *De todo modo, eu não afirmaria agora ser especialista em cerâmica.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At any rate, I would not now claim to be an expert on ceramics. Go to

Rattle /ˈrætəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: chocalhar; matraquear; estrépito

Exemplo em português: *"Se eu puder ajudar a pô-lo onde merece, estou às suas ordens", disse nossa visitante com feroz energia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "If I can help to put him where he belongs, I'm yours to the rattle," said our visitor with fierce energy. Return to Original English Version

Raved /reɪvd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: delirou; falou exaltado

Exemplo em português: *Entre os gritos, a vítima se enfurecia e delirava contra a vingadora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Between his screams the victim raged and raved against the avenger. Return to Original English Version

Ravings /ˈreɪvɪŋz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: delírios; desvarios

Exemplo em português: *‘Obedeci ao desejo de meu pai ao recebê-los, mas não sou obrigada a ouvir os delírios desta pessoa.’”*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘I have obeyed my father’s wish in seeing you, but I am not compelled to listen to the ravings of this person.’ Return to Original English Version

Recesses /ˈriːsesɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: reentrâncias; recônditos; nichos

Exemplo em português: *"Pode apanhar algum lixo nos recessos mais escuros do submundo, pois é lá, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He may pick up some garbage in the darker recesses of the underworld, for it is down there, amid the black roots of crime, that we must hunt for this man's secrets." Return to Original English Version

Recollection /ˌrekəˈlekʃən/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: recordação; lembrança

Exemplo em português: *Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. Return to Original English Version

Recollections ˌrɛkəˈlɛkʃənz **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lembranças

Exemplo em português: *"'Tenho alguma lembrança, senhor, de já ter me correspondido com o senhor e lhe dito o que foi feito dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'I have some recollections, sir, that I had already corresponded with you and had told you what had become of him. Return to Original English Version

Regent /ˈriːdʒənt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: regente

Simple English: A person who rules a country when the king or queen cannot.

Example: *The queen was a child, so her uncle ruled as regent.*

Exemplo em português: *Os detalhes exatos não são conhecidos, mas o fato parece ter acontecido por volta das doze horas na Regent Street, diante do Café Royal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The exact details are not known, but the event seems to have happened around twelve o’clock in Regent Street, outside the Café Royal. Go to

Original English Version

1. There are no exact details to hand, but the event seems to have occurred about twelve o’clock in Regent Street, outside the Café Royal. Go to

Regretted /rɪ'gretɪd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: lamentou; arrependeu-se de

Simple English: Felt sorry about something that happened or was done.

Example: *He regretted sending the letter almost at once.*

Exemplo em português: *Nunca me arrependi.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have never regretted it. Go to

Original English Version

1. I have never regretted it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Go to

Remarking /rɪˈmɑːrkɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: observando; comentando

Exemplo em português: *Abri as cortinas e olhei para o jardim, notando que era uma bela noite, com uma meia-lua brilhante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I opened the curtains and looked out into the garden, remarking that it was a fine night with a bright half-moon. Return to Original English Version

Reminders rɪ'maɪndərz **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: lembranças

Simple English: Things that make someone remember.

Example: *I admire everything but secretly worry whether these reminders of me will make Woodcourt happy.*

Exemplo em português: *Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Older gentlemen often tell me that Holmes's adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such reminders of my own age. Go to

Remonstrance /rɪˈmɑːnstrəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: protesto; reclamação formal

Exemplo em português: *Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. Return to Original English Version

Reopen ˌriːˈoʊpən **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: reabrir

Exemplo em português: *Mas ele lhe contou a maior parte de seus pecados e recebeu o perdão dela, e entendo que ela não reabrirá a questão."*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he has told her most of his sins and had pardon from her, and I understand she will not reopen the question." Return to Original English Version

Repentance /rɪˈpentəns/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: arrependimento; penitência

Exemplo em português: *‘Deixe-me dizer de uma vez por todas que sei de três episódios na vida de meu noivo em que ele se envolveu com mulheres ardilosas e que estou certa de seu sincero arrependimento por qualquer mal que possa ter feito.’”*

Use in this Book:

Original English Version

1. ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé’s life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.’ Return to Original English Version

Repented rɪ'pɛnt **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: arrepender-se

Exemplo em português: *Por fim, arrependeu-se e aliou-se a Holmes, agindo como seu agente no vasto submundo criminoso de Londres e obtendo informações que muitas vezes se mostravam de importância vital.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Finally he repented and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal underworld of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Return to Original English Version

Reprehensible /ˌrɛprɪˈhɛnsəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: repreensível; censurável

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Republished ˌriːˈpʌblɪʃ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: republicar

Exemplo em português: *Foi em 1891 que "Um Escândalo na Boêmia", a primeira da longa série de histórias curtas, surgiu na revista The Strand.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The Casebook of Sherlock Holmes. Return to Original English Version

Reputation /ˌrɛpjuˈteɪʃən/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: reputação; fama

Simple English: General opinion public holds about someone based on past.

Example: *Her reputation as a honest leader helped her win the election.*

Exemplo em português: *Ele tem boa reputação por lidar com assuntos particulares que não aparecem nos jornais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He has a good reputation for handling private matters that do not appear in the newspapers. Go to

Resounded /rɪˈzaʊndɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ressoou; retumbou

Exemplo em português: *Então caiu sobre o tapete, rolando e contorcendo-se, enquanto grito após grito ressoava pela casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then he fell upon the carpet, rolling and writhing, while scream after scream resounded through the house. Return to Original English Version

Respectably rɪ'spɛktəbli **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de modo respeitável

Exemplo em português: *Os malfeitores que o atacaram parecem ter sido homens respeitavelmente vestidos, que escaparam dos presentes passando pelo Café Royal e saindo para a Glasshouse Street, atrás dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The miscreants who attacked him appear to have been respectably dressed men, who escaped from the bystanders by passing through the Café Royal and out into Glasshouse Street behind it. Return to Original English Version

Restraining /rɪˈstreɪnɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contendo; refreando

Exemplo em português: *"É um amigo leal e um cavalheiro cavalheiresco", disse Holmes, erguendo uma mão para me conter.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It is a loyal friend and a chivalrous gentleman," said Holmes, holding up a restraining hand. Return to Original English Version

Reticent /ˈretɪsənt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: reticente; reservado

Exemplo em português: *Era fumando, na agradável lassidão da sala de secagem, que eu o encontrava menos reservado e mais humano do que em qualquer outro lugar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was over a smoke in the pleasant lassitude of the drying-room that I have found him less reticent and more human than anywhere else. Return to Original English Version

Retorted ritɔrtɪd **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: replicar

Exemplo em português: *"Experimente você mesmo, Holmes!", ele retrucou, e sou obrigado a admitir que, tendo tomado a pena em mãos, começo a perceber que o assunto precisa ser apresentado de modo a interessar o leitor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Try it yourself, Holmes!" he has retorted, and I am compelled to admit that, having taken my pen in my hand, I do begin to realize that the matter must be presented in such a way as may interest the reader. Return to Original English Version

Reveal /rɪˈviːl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Exemplo em português: *Estou certo de que aceitaria o caso se eu pudesse lhe contar os fatos, mas prometi não revelar todos eles.*

Forms in this book: reveal, revealed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am sure you would take the case if I could tell you the facts, but I have promised not to reveal them all. Go to

2. But surely you have wrongly revealed your client’s name? Go to

Revolving rivalvɪŋ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: girando

Exemplo em português: *Mas, depois de sair de seu quarto, caminhei pela Baker Street, pensando em como, afinal, eu cumpriria uma ordem tão estranha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But when I had left his room I walked down Baker Street, revolving in my head how on earth I was to carry out so strange an order. Return to Original English Version

Richardson's /ˈrɪtʃərdsənz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de Richardson

Simple English: the surname of a famous English novelist (Samuel Richardson)

Example: *Fielding's handsome men may still court Richardson's ladies.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Rigidly /ˈrɪdʒɪdli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: rigidamente; de modo inflexível

Exemplo em português: *Talvez eu tenha convidado um pouco essa perseguição, já que muitas vezes tive ocasião de apontar-lhe como são superficiais seus próprios relatos e acusá-lo de agradar ao gosto popular em vez de se limitar rigidamente a fatos e números.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps I have rather invited this persecution, since I have often had occasion to point out to him how superficial are his own accounts and to accuse him of pandering to popular taste instead of confining himself rigidly to facts and figures. Return to Original English Version

Root /ruːt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: raiz; radicular; torcer

Simple English: The part of a plant that grows underground to get nutrients.

Example: *The root of the plant spreads deep into the soil for stability.*

Exemplo em português: *"Pode encontrar algum lixo útil nas partes mais escuras do mundo criminoso, porque é ali, entre as raízes negras do crime, que devemos procurar os segredos desse homem."*

Forms in this book: root, roots

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He may find some useful rubbish in the darker parts of the criminal world, because that is where we must search for this man's secrets, among the black roots of crime." Go to

Rummaged /ˈrʌmɪdʒd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: remexeu; vasculhou

Exemplo em português: *Mergulhou a mão numa gaveta lateral e remexeu furiosamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He dived his hand into a side-drawer and rummaged furiously. Return to Original English Version

Satin /ˈsætən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cetim

Simple English: Smooth, shiny cloth.

Example: *The dresses were made of silk, satin, and velvet.*

Exemplo em português: *Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. Go to

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Go to

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Simple English: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Example: *After finishing the project, I felt satisfied with my hard work.*

Exemplo em português: *Não, não fiquei satisfeito e decidi chegar à verdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. No, I was not satisfied, and I decided to get to the truth. Go to

Saucer /ˈsɔːsər/ **Listen** **(12 occurrences in the simplified text)**

Português: pires; tigelinha

Simple English: A small round plate that a cup stands on.

Example: *He set the cup back on the saucer.*

Exemplo em português: *Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He unwrapped it and showed a delicate little saucer of the most beautiful deep blue color. Go to

2. Sir James got this saucer for me, and I understand it came from his client's collection. Go to

3. That same evening, I set out on my own adventure, with the valuable saucer in my hand and Dr. Hill Barton's card in my pocket. Go to

4. Have you brought the Ming saucer you mentioned?" Go to

5. That was where you and your blue saucer came in. Go to

6. Sir James took both the book and the valuable saucer away. Go to

Original English Version

1. This he unfolded, and disclosed a delicate little saucer of the most beautiful deep-blue colour. Go to

2. This saucer was got for me by Sir James, and comes, I understand, from the collection of his client. Go to

3. On the same evening, with the precious saucer in my hand and the card of Dr. Hill Barton in my pocket, I set off on my own adventure. Go to

4. Have you the Ming saucer with you of which you spoke?" Go to

5. That was where you and your blue saucer came in. Go to

6. Sir James carried away both it and the precious saucer. Go to

Scalp /skælp/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: couro cabeludo

Simple English: The skin on the top of the head, where hair grows.

Example: *The sun burned his bare scalp.*

Exemplo em português: *"Ele tem dois ferimentos cortantes no couro cabeludo e alguns hematomas graves.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He has two cut wounds on the scalp and some bad bruises. Go to

Original English Version

1. "Two lacerated scalp wounds and some considerable bruises. Go to

Scarred /skɑːrd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: marcado por cicatrizes

Simple English: Marked with scars left by wounds.

Example: *His hands were scarred from the work.*

Exemplo em português: *Ela o amaria ainda mais se ele estivesse marcado e infeliz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She would love him even more if he were scarred and unhappy. Go to

Schoolboy /ˈskuːlbɔɪ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: escolar; menino de escola

Simple English: A boy who goes to school.

Example: *He still writes with a schoolboy hand.*

Exemplo em português: *“Isso é insuportável, senhor”, disse eu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “That is unbearable, sir,” said I. “I came here to help you, not to be questioned like a schoolboy. Go to

Original English Version

1. “This is intolerable, sir,” said I. “I came here to do you a favour, and not to be examined as if I were a schoolboy. Go to

Scintillate /ˈsɪntɪleɪt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: cintilar

Exemplo em português: *Você está cintilante hoje.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You scintillate today. Return to Original English Version

Scott's /skɒts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: de Scott

Simple English: Surname of the character Weedon Scott.

Example: *Anger flashed in Weedon Scott's eyes.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Forms in this book: Scott's, Scott’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott’s heroes still may strut, Dickens’s delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray’s worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Go to

Seat /siːt/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: assento; sede; banco

Simple English: Something you sit on.

Example: *Please take a seat.*

Exemplo em português: *Ao lado dele, no assento, havia uma jovem.*

Forms in this book: seat, seats

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Next to him on the seat was a young woman. Go to

Secretive /ˈsiːkrətɪv/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: reservado; sigiloso

Simple English: Keeping things hidden from other people.

Example: *He was secretive about his plans.*

Exemplo em português: *Era um homem reservado, e isso muitas vezes tornava as coisas dramáticas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a secretive man, and this often made things dramatic. Go to

Original English Version

1. There was a curious secretive streak in the man which led to many dramatic effects, but left even his closest friend guessing as to what his exact plans might be. Go to

Sensitive /ˈsɛnsɪtɪv/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Simple English: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Example: *She is sensitive to how her friends feel during difficult times.*

Exemplo em português: *Seu rosto grande e sensível mostrava tristeza e desapontamento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His large, sensitive face showed sadness and disappointment. Go to

Sentence /ˈsɛntəns/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: sentença; frase; sentencio

Simple English: A group of words expressing an idea.

Example: *Write a complete sentence.*

Exemplo em português: *O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The trial showed reasons that made her punishment lighter, and she received the lowest sentence possible for such a crime. Go to

Settee /sɛˈtiː/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: sofá; canapé

Simple English: A long soft seat for two or more people.

Example: *She sat on a settee and watched the people dance.*

Exemplo em português: *Parecia que ele mergulhara no que era particularmente seu reino e, ao seu lado, no sofá, estava uma marca que trouxera à tona na forma de uma jovem esguia, semelhante a uma chama, de rosto pálido e intenso, jovem e, ainda assim, tão desgastada pelo pecado e pela dor que se podiam ler os anos terríveis que deixaram sobre ela sua marca leprosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seems that he had dived down into what was peculiarly his kingdom, and beside him on the settee was a brand which he had brought up in the shape of a slim, flame-like young woman with a pale, intense face, youthful, and yet so worn with sin and sorrow that one read the terrible years which had left their leprous mark upon her. Go to

Shaven /ˈʃeɪvən/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: rapado; de cabeça raspada

Simple English: With the hair cut off very close to the skin.

Example: *A shaven monk opened the door.*

Exemplo em português: *Não havia necessidade real de descrevê-lo, pois muitas pessoas se lembravam de sua aparência grande, aberta e honesta, de seu rosto largo e barbeado e, sobretudo, de sua voz calorosa e agradável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was no real need to describe him, since many people remember his big, open, honest look, his broad, clean-shaven face, and, most of all, his warm, pleasant voice. Go to

Original English Version

1. It is hardly necessary to describe him, for many will remember that large, bluff, honest personality, that broad, clean-shaven face, and, above all, that pleasant, mellow voice. Go to

Shinwell /ˈʃɪnwəl/ **Listen** **(16 occurrences in the simplified text)**

Português: Shinwell

Simple English: a character's surname in the story

Example: *I rather think Shinwell Johnson may help.*

Exemplo em português: *Acho que Shinwell Johnson pode ajudar."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I rather think Shinwell Johnson may help." Go to

2. I have not needed to mention Shinwell Johnson in these memories, because I have seldom taken my cases from the later part of my friend's career. Go to

3. When you finish your coffee, you had better come home with me, because the cheerful Shinwell will be there with his report." Go to

4. "This is Miss Kitty Winter," said Shinwell Johnson, lifting his fat hand to introduce her. Go to

5. Porky Shinwell knows my address too. Go to

6. "Porky Shinwell has told me. Go to

Original English Version

1. I rather fancy that Shinwell Johnson might be a help." Go to

2. I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. Go to

3. When you have finished your coffee you had best come home with me, for the blithe Shinwell will be there with his report." Go to

4. "This is Miss Kitty Winter," said Shinwell Johnson, waving his fat hand as an introduction. Go to

5. Same address for Porky Shinwell. Go to

6. "Porky Shinwell has been telling me. Go to

Shomu /ˈʃoʊmuː/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Shōmu

Simple English: a historical Japanese emperor

Example: *Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara.*

Exemplo em português: *Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara. Go to

Original English Version

1. I would ask you what do you know of the Emperor Shomu and how do you associate him with the Shoso-in near Nara? Go to

Shone /ʃoʊn/ **Listen** **(15 occurrences in the simplified text)**

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *Enquanto fazia isso, a luz amarela brilhava em seu rosto, e eu podia estudá-lo facilmente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he did this, the yellow light shone on his face, and I could study him easily. Go to

Original English Version

1. Frankness shone from his gray Irish eyes, and good humour played round his mobile, smiling lips. Go to

Shoso /ˈʃoʊsoʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Shōsō

Simple English: part of the name 'Shoso-in', a famous historical storehouse in Japan

Example: *Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara.*

Exemplo em português: *Diga-me o que sabe do imperador Shomu e como ele está ligado ao Shoso-in, perto de Nara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell me what you know of Emperor Shomu and how he is connected with the Shoso-in near Nara. Go to

Original English Version

1. I would ask you what do you know of the Emperor Shomu and how do you associate him with the Shoso-in near Nara? Go to

Shrubs /ʃrʌbz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: arbustos

Simple English: Woody plants smaller than trees, with several stems.

Example: *Low shrubs grew along the whole wall.*

Exemplo em português: *Uma longa alameda sinuosa, com arbustos raros de ambos os lados, levava a uma grande praça de cascalho com estátuas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A long, winding drive, with rare shrubs on both sides, led to a large gravel square with statues. Go to

Original English Version

1. A long winding drive, with banks of rare shrubs on either side, opened out into a great gravelled square adorned with statues. Go to

Shrugged /ʃrʌgd/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: encolheu os ombros

Simple English: Lifted the shoulders to show you do not know or do not care.

Example: *She shrugged and said nothing.*

Exemplo em português: *Quando perguntei como foi o encontro, ele apenas deu de ombros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When I asked him how the meeting went, he only shrugged. Go to

Original English Version

1. He shrugged his shoulders when I asked him what luck he had had in his interview. Go to

Silk /sɪlk/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: seda; sedas

Simple English: Smooth soft fabric made from silkworm threads.

Example: *Her silk blouse had a luxurious feel and a beautiful shine under the light.*

Exemplo em português: *Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He opened the lid and took out a small object, carefully wrapped in fine Eastern silk. Go to

Silky /ˈsɪlki/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: sedoso; macio como seda

Exemplo em português: *Há boa linhagem nele: um verdadeiro aristocrata do crime, com uma aparência superficial de chá da tarde e toda a crueldade do túmulo por trás.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. Return to Original English Version

Simpson's /ˈsɪmpsənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Simpson's

Simple English: the name of a restaurant in London

Example: *We should have something good to eat at Simpson's.*

Exemplo em português: *Mas, naquela noite, encontrei-o conforme combinado no Simpson’s.*

Forms in this book: Simpson's, Simpson’s

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I met him that evening by appointment at Simpson’s. Go to

Original English Version

1. It was not possible for me to follow the immediate steps taken by my friend, for I had some pressing professional business of my own, but I met him by appointment that evening at Simpson’s, where, sitting at a small table in the front window and looking down at the rushing stream of life in the Strand, he told me something of what had passed. Go to

Simulated sɪmjʌleɪtɪd **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: simulado

Exemplo em português: *Saltei da cadeira, simulando indignação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I sprang from my chair in simulated anger. Return to Original English Version

Slanders /slˈændɝz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: calunia

Exemplo em português: *“Ela põe tudo na conta de calúnias.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. “She puts them all down as slanders.” Return to Original English Version

2. You are only the last of a series who have brought their slanders before me. Return to Original English Version

Slanted /ˈslæntɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: eram oblíquos; puxavam para cima

Exemplo em português: *A persiana estava abaixada em três quartos, mas um raio de sol entrava obliquamente e atingia a cabeça enfaixada do homem ferido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The blind was three-quarters down, but one ray of sunlight slanted through and struck the bandaged head of the injured man. Return to Original English Version

Sleuth /sl'uθ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: detetive

Exemplo em português: *Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu Watson encontrem por algum tempo um lugar, enquanto algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Return to Original English Version

Slipper /slˈɪpɝ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: chinelo

Simple English: a soft shoe worn indoors

Example: *She found one slipper under the bed after the hurried departure.*

Exemplo em português: *“Ponha meu cachimbo sobre a mesa - e o porta-tabaco em forma de chinelo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Put my pipe on the table - and the tobacco-slipper. Go to

Original English Version

1. “Put my pipe on the table - and the tobacco-slipper. Go to

Sly /slaɪ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: matreiro; malicioso

Simple English: Clever in a secret and not honest way.

Example: *He gave a sly look and said nothing.*

Exemplo em português: *"O diabo ardiloso contou a ela todos os escândalos públicos feios de seu passado, mas os conta de um modo que o faz parecer uma vítima inocente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The sly devil has told her all the ugly public scandals from his past, but he tells them in a way that makes him seem like an innocent victim. Go to

2. My client grinned in a sly way. Go to

Smoky /ˈsmoʊki/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: esfumaçado; enfumaçado

Exemplo em português: *Levaram-me diretamente ao gabinete, e lá o encontrei: um homem enorme, de costas arqueadas, pele escura e barba grisalha desalinhada, sentado atrás de uma escrivaninha cheia de papéis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a smoky skin and a straggling gray beard, seated behind his littered desk. Return to Original English Version

Snapshot /sn'æpʃˌɑt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: foto instantânea

Exemplo em português: *Fotografias instantâneas, nomes, detalhes, tudo sobre elas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Snapshot photographs, names, details, everything about them. Return to Original English Version

Snatching /snˈætʃɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: agarrar

Exemplo em português: *Depois tenho uma lembrança confusa de agarrar um jornal, da reclamação do homem, a quem eu não havia pago e, por fim, de estar à porta de uma farmácia enquanto encontrava o parágrafo fatídico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I have a confused recollection of snatching at a paper, of the remonstrance of the man, whom I had not paid, and, finally, of standing in the doorway of a chemist's shop while I turned up the fateful paragraph. Return to Original English Version

Soften /ˈsɔːfən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: amolecer; suavizar; abrandar

Exemplo em português: *Sua declaração seca e dura precisa de alguma edição para suavizá-la nos termos da vida real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His hard, dry statement needs some little editing to soften it into the terms of real life. Return to Original English Version

Solidity /səˈlɪdəti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: solidez

Exemplo em português: *O lugar fora construído por um rei do ouro sul-africano nos dias do grande boom, e a casa longa e baixa, com torres nos cantos, embora um pesadelo arquitetônico, era imponente por seu tamanho e solidez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the turrets at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and solidity. Return to Original English Version

Soothes /suːðz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: acalma

Exemplo em português: *Sim, pelos céus! se não fosse por sua língua venenosa e mentirosa, que explica e acalma, eu o teria deixado naquela mesma noite. É um livro que ele tem: um livro de couro marrom, com fechadura e suas armas de família em ouro no exterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, by cripes! if it had not been for his poisonous, lying tongue that explains and soothes, I'd have left him that very night. Return to Original English Version

Soothing /ˈsuːðɪŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: calmante

Exemplo em português: *Há boa linhagem nele: um verdadeiro aristocrata do crime, com uma aparência superficial de chá da tarde e toda a crueldade do túmulo por trás.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He is an excellent antagonist, cool as ice, silky voiced and soothing as one of your fashionable consultants, and poisonous as a cobra. Return to Original English Version

Sorrows /ˈsɑːroʊz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tristezas; mágoas; pesares

Exemplo em português: *Fizemos amizade, o tipo de amizade que só pode surgir quando se vive a mesma vida e se compartilham as mesmas alegrias e tristezas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We formed a friendship - the sort of friendship which can only be made when one lives the same life and shares the same joys and sorrows. Return to Original English Version

Sotheby /ˈsʌðəbi/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Sotheby

Simple English: the name of a famous auction house in London

Example: *Mention Christie or Sotheby, and everyone will know what you mean.*

Exemplo em português: *Mencione a Christie ou a Sotheby.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mention Christie or Sotheby. Go to

Original English Version

1. Suggest Christie or Sotheby. Go to

Soul /soʊl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: alma

Simple English: The spiritual essence of a person, considered immortal in many beliefs.

Example: *She believes that her grandmother's soul is always watching over her.*

Exemplo em português: *Ele bem poderia ter escrito 'Almas que arruinei' na capa.*

Forms in this book: soul, Souls

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He might as well have written 'Souls I have ruined' on the cover. Go to

Spats /spæts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: polainas; pequenas brigas; respingos

Simple English: Plural of spat, which can mean shoe coverings, minor quarrels, or small splashes.

Example: *Lavender spats covered his polished shoes.*

Exemplo em português: *Sua cartola brilhante, sua sobrecasaca escura e cada pequeno detalhe de suas roupas, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos polidos, revelavam o cuidado no vestir pelo qual ele era famoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shining top hat, dark frock coat, and every small detail of his clothes, from the pearl pin in his black satin cravat to the lavender spats over his polished shoes, showed the careful dressing he was famous for. Go to

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Go to

Specialist /ˈspɛʃəlɪst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: especialista

Simple English: A doctor trained in a particular area of medicine.

Example: *My uncle is a heart specialist who treats cardiac conditions.*

Exemplo em português: *Era repugnante sentir suas mãos quentes me agarrando, e fiquei contente quando seu médico de família chegou com um especialista e assumiu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was disgusting to feel his hot hands grabbing at me, and I was glad when his family doctor arrived with a specialist and took over. Go to

Speculations /ˌspekjuˈleɪʃənz/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: especulações

Exemplo em português: *Ele teve sorte em algumas especulações bastante duvidosas e é um homem rico, o que naturalmente o torna um adversário mais perigoso."*

Use in this Book:

Original English Version

1. He has been fortunate in some rather shady speculations and is a rich man, which naturally makes him a more dangerous antagonist." Return to Original English Version

Spiritual /ˈspɪrɪtʃuəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: espiritual

Simple English: Related to religion or religious beliefs and practices.

Example: *He goes on spiritual retreats to find peace and connect with nature.*

Exemplo em português: *Você talvez tenha notado que os opostos muitas vezes se atraem: o espiritual e o animal, o santo e o selvagem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You may have noticed that opposites often attract: the spiritual and the animal, the saint and the savage. Go to

Splugen /ˈʃpluːgən/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Splügen

Simple English: a mountain pass in the Alps, on the border between Switzerland and Italy

Example: *He killed his wife in the so-called accident in the Splugen Pass.*

Exemplo em português: *Tenho tanta certeza de que ele matou a esposa no chamado acidente do passo do Splügen quanto teria se eu mesmo tivesse visto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am as sure that he killed his wife in the so-called accident in the Splugen Pass as if I had seen it myself. Go to

Original English Version

1. I am as sure that he killed his wife when the so-called ‘accident’ happened in the Splugen Pass as if I had seen him do it. Go to

Sprang /spræŋ/ **Listen** **(25 occurrences in the simplified text)**

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped or moved suddenly and quickly.

Example: *He sprang out of bed when the alarm rang.*

Exemplo em português: *Ele se levantou num salto, e eu recuei, pronto para me defender, porque estava louco de raiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sprang to his feet, and I stepped back, ready to defend myself, because he was wild with anger. Go to

Original English Version

1. I sprang from my chair in simulated anger. Go to

2. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. Go to

Springing /ˈsprɪŋɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: saltando; brotando; surgindo

Exemplo em português: *"'Eu lhe direi quem sou', gritou ela, saltando da cadeira, com a boca toda torcida pela paixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. " 'I'll tell you who I am,' she cried, springing out of her chair, her mouth all twisted with passion - 'I am his last mistress. Return to Original English Version

Sprung /sprʌŋ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: saltou

Exemplo em português: *Não preciso dizer que meus olhos mal haviam passado pelo parágrafo quando saltei para um hansom e fui a caminho da Baker Street.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I need not say that my eyes had hardly glanced over the paragraph before I had sprung into a hansom and was on my way to Baker Street. Return to Original English Version

2. He had sprung to his feet, and I stepped back, bracing myself for an attack, for the man was beside himself with rage. Return to Original English Version

Stage /steɪdʒ/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: palco; estágio; fase

Simple English: An elevated platform where performers present plays, shows, or musical acts.

Example: *The actors will perform on the stage at 7 PM tonight.*

Exemplo em português: *Receio que o sr. Sherlock Holmes se torne como um cantor popular que permaneceu tempo demais no palco e continua se despedindo do público.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am afraid Mr. Sherlock Holmes may become like a popular singer who has stayed too long on the stage and still keeps saying goodbye to his audience. Go to

2. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. Go to

Stair /ster/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: degrau; escada

Simple English: One step in a set of steps inside a building.

Example: *The bottom stair creaks whenever anyone comes home late.*

Exemplo em português: *Então voltei e subi as escadas para o quarto de Holmes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then I turned back and ascended the stair to Holmes's room. Go to

Steamer /ˈstiːmər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: vapor; navio a vapor

Simple English: A ship that moves by steam power.

Example: *The old steamer left the port at dawn.*

Exemplo em português: *‘Mas talvez o senhor pudesse gentilmente me dar o nome do navio, da companhia com que ele viajou e a data.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “But perhaps you could kindly give me the name of the steamer and the company he sailed with, and the date. Go to

Original English Version

1. ‘But perhaps you would have the goodness to let me have the name of the steamer and of the line by which he sailed, together with the date. Go to

Stipulation /ˌstɪpjəˈleɪʃən/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: condição

Exemplo em português: *Foi sugestão dele que o senhor fosse chamado, mas, como eu disse, sob a condição expressa de que ele não se envolvesse pessoalmente no assunto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was his own suggestion that you should be called in, but it was, as I have said, on the express stipulation that he should not be personally involved in the matter. Return to Original English Version

Stockbroker /ˈstɑkˌbroʊkər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: corretor de ações

Simple English: A professional who buys and sells shares for clients.

Example: *She asked her stockbroker to sell the small amount of property she owned.*

Exemplo em português: *Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na Throgmorton Street.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As for Middlesex, your card has already told me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Original English Version

1. As to Middlesex, your card has already shown me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Stormy /ˈstɔːrmi/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tempestuoso; agitado

Exemplo em português: *Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Return to Original English Version

Straggling /ˈstrægəlɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: desgarradas; espalhadas em desordem

Exemplo em português: *Levaram-me diretamente ao gabinete, e lá o encontrei: um homem enorme, de costas arqueadas, pele escura e barba grisalha desalinhada, sentado atrás de uma escrivaninha cheia de papéis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was shown straight into his study, and there I found him, a huge, bow-backed man with a smoky skin and a straggling gray beard, seated behind his littered desk. Return to Original English Version

Straightening /ˈstreɪtənɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: endireitando

Exemplo em português: *Acontece, porém, que meus próprios assuntos precisavam de muito ajuste depois de dois anos de ausência e, por isso, só esta semana pude retomar o caso de Godfrey.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It happened, however, that my own affairs needed a lot of straightening out, after two years' absence, and so it is only this week that I have been able to take up Godfrey's case again. Return to Original English Version

Strangest /ˈstreɪndʒɪst/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: o mais estranho

Simple English: The most strange of all.

Example: *The strangest thing was the people who lived there.*

Exemplo em português: *Este caso certamente fará isso, porque é um dos mais estranhos de meus registros, embora Watson nunca o tenha escrito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This case will surely do that, because it is one of the strangest in my records, even though Watson never wrote it down. Go to

Original English Version

1. The following case can hardly fail to do so, as it is among the strangest happenings in my collection though it chanced that Watson had no note of it in his collection. Go to

Stretch /strɛtʃ/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Exemplo em português: *Em resposta, ele estendeu seu longo, fino e nervoso braço para fora dos lençóis que o cobriam e tirou um envelope do bolso interno do casaco pendurado ao seu lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In reply, he stretched out his long, thin, nervous arm from the sheets around him and took an envelope from the inside pocket of the coat hanging beside him. Go to

Strict /strɪkt/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: estrita; rigoroso; rígidas

Simple English: Absolute rules that must always be obeyed.

Example: *The school has strict rules about student behavior during classes.*

Exemplo em português: *Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. Go to

Strictest /ˈstrɪktɪst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: o mais rigoroso; o mais severo

Simple English: The most severe in demanding that rules be obeyed.

Example: *He kept the strictest silence about what he had seen.*

Exemplo em português: *Em sua época foi o oficial mais rigoroso do Exército, e as pessoas também usavam linguagem áspera então.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In his day he was the strictest officer in the Army, and people used rough language then too. Go to

Strut /strʌt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: pavonear-se

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Stubbornness /ˈstʌbərnnəs/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: teimosia; obstinação

Simple English: Refusing to change your mind or your way of doing things.

Example: *His stubbornness kept the argument going for hours.*

Exemplo em português: *"'Muitas pessoas, sr. Dodd', disse ele, 'se sentiriam insultadas por sua teimosia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Many people, Mr. Dodd," he said, "would feel insulted by your stubbornness.
Go to

Subject /səbˈdʒɛkt/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: assunto; sujeito; objecto

Simple English: The topic being discussed or studied.

Example: *History is my favorite subject.*

Exemplo em português: *Conseguiria manter uma conversa inteligente sobre o assunto?"*

Forms in this book: subject, subjects

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Could you carry on an intelligent conversation about the subject?" Go to

2. He is a very serious collector, especially on this subject, where he is known as an expert. Go to

3. "I knew you had written a book on the subject." Go to

4. I may know these subjects almost as well as you do, but I will not answer questions asked in such an insulting way." Go to

Sufferer /ˈsʌfərər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pessoa que sofre; doente crônico

Exemplo em português: *O sofredor estava bem desperto, e ouvi meu nome num sussurro rouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The sufferer was wide awake, and I heard my name in a hoarse whisper.

Return to Original English Version

Summons /ˈsʌmənz/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: convocação; chamado; intimação

Exemplo em português: *Nosso cortês amigo havia aparecido em resposta a uma convocação anterior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Our courtly friend had appeared in answer to a previous summons. Return to Original English Version

Sunburned /ˈsʌnbɜːrnd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: queimado de sol

Simple English: With skin made red or brown by the sun.

Example: *His neck was sunburned from the fields.*

Exemplo em português: *Era um britânico grande, saudável e queimado de sol.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was a big, healthy, sunburned British man. Go to

Original English Version

1. I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. Go to

Supposing /səˈpoʊzɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: supondo

Exemplo em português: *"Eu tinha me acostumado a supor que o senhor sabia tudo sem que lhe dissessem", disse ele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I had got into the way of supposing that you knew everything without being told," said he. Return to Original English Version

Suspicions /səˈspɪʃənz/ **Listen** **(10 occurrences in the simplified text)**

Português: suspeitas; desconfianças

Simple English: Feelings that something is wrong or that someone is guilty.

Example: *She had her own suspicions about the letter.*

Exemplo em português: *Recuperava-se depressa, e às vezes eu suspeitava de que estava realmente se restabelecendo mais rápido do que fingia, até mesmo para mim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was recovering fast, and I had suspicions at times that he was really finding himself faster than he pretended even to me. Go to

Swagger /ˈswægər/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: ar de arrogância; fanfarronice

Simple English: A manner of speaking or moving that shows excessive confidence.

Example: *His youthful swagger amused the older officers.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Swarm /swɔːrm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: enxame

Exemplo em português: *Isso acabou, e o senhor agora navega em águas tranquilas; mas, se persistir nesse casamento, despertará um enxame de inimigos poderosos que não o deixarão em paz até tornarem a Inglaterra quente demais para contê-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is over, and you are now in smooth waters, but if you persist in this marriage you will raise up a swarm of powerful enemies who will never leave you alone until they have made England too hot to hold you. Return to Original English Version

Swarthy /ˈswɔːrði/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: moreno; de pele escura

Exemplo em português: *Seu rosto era moreno, quase oriental, com grandes olhos escuros e lânguidos que poderiam facilmente exercer uma fascinação irresistível sobre as mulheres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His face was swarthy, almost Oriental, with large, dark, languorous eyes which might easily hold an irresistible fascination for women. Return to Original English Version

Sympathize /ˈsɪmpəθaɪz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: solidarizar-se; compadecer-se

Exemplo em português: *"Então o senhor simpatizará com o cliente em cujos interesses estou agindo."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Then you will sympathize with the client in whose interests I am acting."

Return to Original English Version

Tapestries /ˈtæpəstriz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tapeçarias

Simple English: Woven wall hangings with pictures or patterns.

Example: *Old tapestries covered the castle walls.*

Exemplo em português: *Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Inside, there were wooden walls, tapestries, and old pictures that were almost gone. Go to

Tapestry /ˈtæpəstri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tapeçaria

Exemplo em português: *Havia um mordomo, o velho Ralph, que parecia ter a mesma idade da casa, e sua esposa, que talvez fosse mais velha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Inside it was all panelling and tapestry and half-effaced old pictures, a house of shadows and mystery. Return to Original English Version

Technicality /ˌtɛknɪˈkælɪti/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: detalhe técnico

Simple English: a small formal rule or detail

Example: *Only a legal technicality and the suspicious death of a witness saved him.*

Exemplo em português: *Apenas uma tecnicalidade jurídica e a morte suspeita de uma testemunha o salvaram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Only a legal technicality and the suspicious death of a witness saved him. Go to

Tenors /ˈtɛnərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tenores

Exemplo em português: *Receio que o sr. Sherlock Holmes possa vir a tornar-se como um daqueles tenores populares que, tendo sobrevivido ao seu próprio tempo, ainda se sentem tentados a repetir despedidas perante suas plateias indulgentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. Return to Original English Version

Term /tɜːrm/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: termo; prazo; mandato

Simple English: Specific period of time expected to last fully.

Example: *The school term begins in September and ends in December.*

Exemplo em português: *Lamento dizer que Johnson primeiro se tornou conhecido como um criminoso muito perigoso e passou duas temporadas em Parkhurst.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am sorry to say that Johnson first became known as a very dangerous criminal and spent two terms in Parkhurst. Go to

Thrash /θræʃ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: surrar; bater violentamente

Exemplo em português: *Vou lá e surro ele até arrancar-lhe o couro, se você der a palavra."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I'll go and thrash the hide off him if you give the word." Return to Original English Version

Threaten /ˈθrɛtn/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: ameaçar

Simple English: To declare intention to harm if demands are unmet.

Example: *They threaten to cancel the event if the conditions are not met.*

Exemplo em português: *Sherlock Holmes foi ameaçado de processo por arrombamento, mas, quando a causa é boa e o cliente é importante, até a rígida lei britânica pode se tornar bondosa e flexível.*

Forms in this book: threaten, threatened, threatening

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sherlock Holmes was threatened with prosecution for burglary, but when the cause is good and the client is important, even strict British law can become kind and flexible. Go to

Thwarting /ˈθwɔːrtɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: frustrando; impedindo

Exemplo em português: *"Mas, se esses ferimentos são tão terríveis quanto o dr. Watson descreve, então certamente nosso objetivo de impedir o casamento já foi alcançado sem usar este livro horrível."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But if these injuries are as terrible as Dr. Watson describes, then surely our purpose of thwarting the marriage is sufficiently gained without the use of this horrible book." Return to Original English Version

Timbered /ˈtɪmbərd/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: arborizado

Simple English: Having many trees or built with timber.

Example: *Across the gleaming waters, from where they lipped their banks to the foot of low domestic Kentish hills, stretched alluvial lands, sparsely timbered, and in the clear sunshine clusters of houses, great and small, factories with tall, smoky chimneys, clumps of trees and rigid railway lines could be discerned.*

Exemplo em português: *Por dentro, havia paredes de madeira, tapeçarias e quadros antigos quase apagados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think it was built in many different times and styles, beginning with an Elizabethan half-timbered base and ending with a Victorian porch. Go to

Original English Version

1. I should judge it was of all sorts of ages and styles, starting on a half-timbered Elizabethan foundation and ending in a Victorian portico. Go to

Tinge /tɪndʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tom leve; laivo; tingir de leve

Exemplo em português: *Todas as minhas palavras ardentes não trouxeram uma só tonalidade de cor àquelas faces de marfim, nem um brilho de emoção àqueles olhos abstraídos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All my hot words could not bring one tinge of colour to those ivory cheeks or one gleam of emotion to those abstracted eyes. Return to Original English Version

Tinker's /ˈtɪŋkərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de Tinker

Exemplo em português: *Não dou a mínima se vive ou morre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I don’t care a tinker’s curse whether you live or die. Return to Original English Version

Tomfoolery /tɒmˈfuːləri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: bobagem; palhaçada

Exemplo em português: *Pois bem, verá como ela funciona, pois um homem de personalidade pode usar o hipnotismo sem passes vulgares ou palhaçadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, you will see how it works, for a man of personality can use hypnotism without any vulgar passes or tomfoolery. Return to Original English Version

Trembled /ˈtrɛmbəld/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: tremeu

Simple English: Shook slightly because of fear, weakness, cold, or emotion.

Example: *His voice trembled as he continued speaking.*

Exemplo em português: *Elas tremiam de divertimento enquanto ele ouvia e, por fim, ele deu uma risada baixa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They trembled with amusement as he listened, and at last he gave a soft laugh. Go to

Trial /ˈtraɪəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: julgamento; experimentação; ensaio

Simple English: Legal process examining evidence to decide guilt.

Example: *The trial lasted for weeks and attracted a lot of media attention.*

Exemplo em português: *O julgamento mostrou razões que tornaram sua punição mais leve, e ela recebeu a menor sentença possível para tal crime.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The trial showed reasons that made her punishment lighter, and she received the lowest sentence possible for such a crime. Go to

Tufted /ˈtʌftɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: coberto de tufos

Exemplo em português: *Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Return to Original English Version

Turrets /ˈtɜːrəts/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: torreões

Simple English: Small towers on a castle or on a wall.

Example: *The turrets rose above the trees.*

Exemplo em português: *A casa longa e baixa tinha torres nos cantos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The long, low house had turrets at the corners. Go to

Original English Version

1. The place had been built by a South African gold king in the days of the great boom, and the long, low house with the turrets at the corners, though an architectural nightmare, was imposing in its size and solidity. Go to

Tuxbury /ˈtʌksbəri/ **Listen** **(8 occurrences in the simplified text)**

Português: Tuxbury

Simple English: the name of an old estate mentioned in a Sherlock Holmes story

Example: *What has been happening at Tuxbury Old Park?*

Exemplo em português: *O que tem acontecido no Tuxbury Old Park?”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. What has been happening at Tuxbury Old Park?” Go to

2. My first step was to go to his home, Tuxbury Old Park, near Bedford, to see the situation. Go to

3. “Tuxbury Old Hall is hard to reach, five miles from anywhere. Go to

Original English Version

1. What has been happening at Tuxbury Old Park?” Go to

2. “My first move was to get down to his home, Tuxbury Old Park, near Bedford, and to see for myself how the ground lay. Go to

3. “Tuxbury Old Hall is inaccessible - five miles from anywhere. Go to

Twisting /ˈtwɪstɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: torcendo; retorcendo

Simple English: Turning or bending something into a curved or spiral shape.

Example: *The wind drove twisting columns of snow across the road.*

Exemplo em português: *Então caiu sobre o tapete, rolando e se contorcendo, enquanto grito após grito ecoava pela casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he fell on the carpet, rolling and twisting, while scream after scream echoed through the house. Go to

Unbearable /ʌnˈbɛrəbəl/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: insuportável

Simple English: Too painful or unpleasant to accept.

Example: *The heat in the attic was unbearable by noon.*

Exemplo em português: *“Isso é insuportável, senhor”, disse eu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “That is unbearable, sir,” said I. “I came here to help you, not to be questioned like a schoolboy. Go to

Underworld /ʌndərwɔrld/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: mundo subterrâneo

Exemplo em português: *Por fim, arrependeu-se e aliou-se a Holmes, agindo como seu agente no vasto submundo criminoso de Londres e obtendo informações que muitas vezes se mostravam de importância vital.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Finally he repented and allied himself to Holmes, acting as his agent in the huge criminal underworld of London and obtaining information which often proved to be of vital importance. Return to Original English Version

2. “He may pick up some garbage in the darker recesses of the underworld, for it is down there, amid the black roots of crime, that we must hunt for this man’s secrets.” Return to Original English Version

Undue /ʌn'duː/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indevido; excessivo

Exemplo em português: *Aquele rosto pálido e nitidamente talhado, e aquela figura de membros soltos, ocupavam uma parcela excessiva de minha imaginação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That pale, clear-cut face and loose-limbed figure were taking up an undue share of my imagination. Return to Original English Version

Unduly /ʌn'duːli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indevidamente; em excesso

Exemplo em português: *Ninguém deseja remexer seu passado e deixá-lo indevidamente desconfortável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. No one wants to rake up your past and make you unduly uncomfortable.

Return to Original English Version

Uneasily /ʌnɪæsɪli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: inquietamente

Simple English: in a way described by uneasi

Example: *"How can I help?" asked the other uneasily.*

Exemplo em português: *Nosso visitante se mexeu inquieto na cadeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Our visitor moved uneasily in his chair. Go to

Unfolded /ʌnˈfoʊldɪd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: desdobrou; abriu

Exemplo em português: *Desdobrou o invólucro e revelou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This he unfolded, and disclosed a delicate little saucer of the most beautiful deep-blue colour. Return to Original English Version

Unjust /ʌnˈdʒʌst/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: injusto

Exemplo em português: *Sei que Adelbert, meu noivo, teve uma vida tempestuosa, na qual incorreu em ódios amargos e nas mais injustas calúnias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Return to Original English Version

Unkindly /ʌnˈkaɪndli/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de modo pouco amável

Exemplo em português: *Não se tem desejo de ver as próprias datas pessoais tratadas com tanta crueldade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One is not anxious to have one’s personal dates handled so unkindly. Return to Original English Version

Unnatural /ʌnˈnætʃərəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: antinatural; artificial; desumano

Simple English: Not normal, or not the way nature usually works.

Example: *The room was filled with an unnatural silence.*

Exemplo em português: *Tudo aquilo me pareceu muito antinatural.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whole thing felt very unnatural to me. Go to

Original English Version

1. The whole thing seemed to me so damned unnatural. Go to

Unobserved /ˌʌnəbˈzɜːrvd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: despercebido; sem ser notado

Exemplo em português: *Mas você o manteve ocupado tempo suficiente para eu conseguir o livro, embora não o bastante para uma fuga sem ser observado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But you held him in play just long enough for me to get the book, though not long enough for an unobserved escape. Return to Original English Version

Unpacked /ʌnˈpækt/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: desembalou

Simple English: Took things out of a bag or a box.

Example: *He unpacked the food as soon as they landed.*

Exemplo em português: *Desembrulhei-o cuidadosamente e o entreguei a ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I unpacked it carefully and gave it to him. Go to

Original English Version

1. I carefully unpacked it and handed it to him. Go to

Unsavoury /ʌnˈseɪvəri/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desagradável; de má fama

Exemplo em português: *"O demônio astuto contou-lhe todos os escândalos públicos desagradáveis de sua vida passada, mas sempre de modo a se apresentar como um mártir inocente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The cunning devil has told her every unsavoury public scandal of his past life, but always in such a way as to make himself out to be an innocent martyr.

Return to Original English Version

Unutterable /ʌnˈʌtərəbəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: indizível

Exemplo em português: *Sua tola indizível!’”*

Use in this Book:

Original English Version

1. You unutterable fool!’ Return to Original English Version

Unwrapped /ʌnˈræpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desembrulhou; desembrulhado

Simple English: took the paper or covering off something

Example: *Carefully, he unwrapped it, leaf after leaf.*

Exemplo em português: *Desembrulhou-o e mostrou um delicado pires da mais bela cor azul-escura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He unwrapped it and showed a delicate little saucer of the most beautiful deep blue color. Go to

Upstanding /ˌʌpˈstændɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: íntegro; ereto

Exemplo em português: *Encontro em meu caderno que foi em janeiro de 1903, logo após o fim da Guerra dos Bôeres, que recebi a visita do sr. James M. Dodd, um britânico grande, saudável, queimado de sol e ereto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. Return to Original English Version

Ushered /ˈʌʃərd/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: conduziu; acompanhou até

Exemplo em português: *Um mordomo que teria enfeitado um banco de bispos conduziu-me para dentro e entregou-me a um lacaio vestido de veludo, que me introduziu à presença do barão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A butler, who would have adorned a bench of bishops, showed me in and handed me over to a plush-clad footman, who ushered me into the Baron's presence. Return to Original English Version

Uttered /ˈʌtərd/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pronunciou; proferiu

Exemplo em português: *No mesmo instante, o barão soltou um grito horrível, um berro que sempre soará em minha memória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the same instant the Baron uttered a horrible cry - a yell which will always ring in my memory. Return to Original English Version

Vacated /ˈveɪkeɪtɪd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: desocupou

Exemplo em português: *Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu Watson encontrem por algum tempo um lugar, enquanto algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Return to Original English Version

Valhalla /vælˈhælə/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: Valhalla; paraíso dos heróis

Exemplo em português: *Talvez, em algum canto humilde dessa Valhala, Sherlock e seu Watson encontrem por algum tempo um lugar, enquanto algum detetive mais astuto, acompanhado de um comparsa ainda menos astuto, ocupe o palco que deixaram vago.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Return to Original English Version

Varnished /ˈvɑːrnɪʃt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: envernizado

Exemplo em português: *Sua cartola lustrosa, sua sobrecasaca escura - de fato, cada detalhe, desde o alfinete de pérola na gravata de cetim preto até as polainas lavanda sobre os sapatos envernizados - revelava o cuidado meticuloso no vestir pelo qual era famoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His lucent top-hat, his dark frock-coat, indeed, every detail, from the pearl pin in the black satin cravat to the lavender spats over the varnished shoes, spoke of the meticulous care in dress for which he was famous. Return to Original English Version

Veined /veɪnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: venosa; com veias visíveis

Exemplo em português: *Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Return to Original English Version

Veldt /vɛlt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: veldt; campo aberto sul-africano

Simple English: wide open grassland in southern Africa

Example: *A moment later, the plane rolled over the veldt.*

Exemplo em português: *Mas, depois de um ano dormindo no veldt, sr. Holmes, a pessoa não se importa tanto com o quarto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But after a year of sleeping on the veldt, Mr. Holmes, one does not mind one's room very much. Go to

Original English Version

1. It was a large, bare room on the ground floor, as gloomy as the rest of the house, but after a year of sleeping upon the veldt, Mr. Holmes, one is not too particular about one’s quarters. Go to

Violence /ˈvaɪələns/ **Listen** **(6 occurrences in the simplified text)**

Português: violência

Simple English: Intentional harm or intimidation against others.

Example: *Violence in movies can desensitize viewers to real-life harm and suffering.*

Exemplo em português: *“A ajuda dele pode ser muito importante, pois desta vez, sr. Holmes, lidamos com um homem que conhece a violência e não vai parar por nada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "His help may be very important, because this time, Mr. Holmes, we are dealing with a man who knows violence and will stop at nothing. Go to

2. Some people’s friendliness is more dangerous than other people’s violence. Go to

Virile /ˈvɪrəl/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: viril

Exemplo em português: *"Quando um cavalheiro de aparência viril entra em meu quarto com um bronzeado no rosto que sol inglês algum poderia dar, e com o lenço na manga em vez de no bolso, não é difícil situá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "When a gentleman of virile appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his handkerchief in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. Return to Original English Version

Virtuoso /ˌvɜrtʃuˈoʊsoʊ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: virtuose; mestre; exímio executante

Exemplo em português: *Meu velho amigo Charlie Peace era um virtuose do violino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My old friend Charlie Peace was a violin virtuoso. Return to Original English Version

Vitriol /ˈvɪtriəl/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: vitríolo; ácido sulfúrico; palavras cruéis

Simple English: a burning acid; also very cruel and bitter speech

Example: *The vitriol was eating into it everywhere.*

Exemplo em português: *O mesmo jornal também informou a primeira audiência no tribunal de polícia do caso contra miss Kitty Winter por lançar vitríolo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The same paper also reported the first police court hearing in the case against Miss Kitty Winter for throwing vitriol. Go to

Original English Version

1. The vitriol was eating into it everywhere and dripping from the ears and the chin. Go to

2. In a few words I explained exactly what had occurred, so far as the vitriol attack was concerned. Go to

3. The same paper had the first police-court hearing of the proceedings against Miss Kitty Winter on the grave charge of vitriol-throwing. Go to

Vulture's /ˈvʌltʃərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: de abutre

Exemplo em português: *Um nariz de veias vermelhas projetava-se como o bico de um abutre, e dois ferozes olhos cinzentos me fitavam sob sobrancelhas espessas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A red-veined nose jutted out like a vulture’s beak, and two fierce gray eyes glared at me from under tufted brows. Return to Original English Version

Wadding /ˈwɑdɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: chumaço; bucha; enchimento

Exemplo em português: *Lavei-lhe o rosto com óleo, pus algodão sobre as superfícies expostas e apliquei uma injeção hipodérmica de morfina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I bathed his face in oil, put cotton wadding on the raw surfaces, and administered a hypodermic of morphia. Return to Original English Version

Wage /weɪdʒ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: salário; travar; empreender

Simple English: The amount of money paid to a worker for their labor.

Example: *Her wage increased after she worked there for over two years successfully.*

Exemplo em português: *"O salário do pecado, Watson - o salário do pecado!", disse ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The wages of sin, Watson - the wages of sin!" he said. Go to

Wainwright /ˈweɪnraɪt/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: carpinteiro de carroças

Simple English: a worker who builds and repairs wagons and carts

Example: *The village wainwright made strong farm carts.*

Exemplo em português: *Wainwright era um artista muito bom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Wainwright was a very good artist. Go to

Original English Version

1. Wainwright was no mean artist. Go to

Wares /wɛrz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mercadorias; artigos à venda

Exemplo em português: *Você certamente fracassaria miseravelmente se não soubesse o valor de sua própria mercadoria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You would certainly fall down badly if you did not know the value of your own wares. Return to Original English Version

Waxed /wækst/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: encerou; alisou com cera

Simple English: Rubbed wax onto something to close or smooth it.

Example: *He waxed the edges of the packet.*

Exemplo em português: *O bigode era curto, pontudo e cuidadosamente encerado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The moustache was short, pointed, and carefully waxed. Go to

Original English Version

1. “The Baron has little waxed tips of hair under his nose, like the short antennae of an insect. Go to

2. His hair and moustache were raven black, the latter short, pointed, and carefully waxed. Go to

Wei /weɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Wei

Simple English: an ancient Chinese dynasty known for its pottery

Example: *Then tell me something about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics."*

Exemplo em português: *Então diga-me algo sobre a dinastia Nonhern Wei e seu lugar na história da cerâmica."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then tell me something about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Original English Version

1. Tell me a little about the Nonhern Wei dynasty and its place in the history of ceramics." Go to

Wept /wɛpt/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: chorou; derramou lágrimas

Exemplo em português: *Eu poderia ter chorado diante da ruína, se não me lembrasse claramente da vida vil que levara a uma mudança tão hedionda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could have wept over the ruin had I not remembered very clearly the vile life which had led up to so hideous a change. Return to Original English Version

Whim /wɪm/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: capricho; impulso repentino

Simple English: A sudden wish to do something, with no good reason behind it.

Example: *On a whim he bought a ticket to the coast.*

Exemplo em português: *Sobre meu velho amigo e biógrafo, devo dizer que não mantenho um companheiro em minhas investigações por sentimento ou capricho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. About my old friend and biographer, I should say that I do not keep a companion in my investigations out of feeling or whim. Go to

Whimsical /ˈwɪmzɪkəl/ **Listen** **(5 occurrences in the simplified text)**

Português: extravagante; caprichoso

Exemplo em português: *Holmes deu um sorriso caprichoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Holmes gave a whimsical smile. Return to Original English Version

Whirlwind /ˈwɜːrlwɪnd/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: remoinho de vento; turbilhão

Exemplo em português: *"Eu estava prestes a responder quando a moça irrompeu como um redemoinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I was about to answer when the girl broke in like a whirlwind. Return to Original English Version

Whisper /ˈwɪspər/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Exemplo em português: *Ele estava acordado, e ouvi-o dizer meu nome num sussurro áspero.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was awake, and I heard him say my name in a rough whisper. Go to

Whither /ˈwɪðər/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: para onde; aonde

Exemplo em português: *Vingar um crime é importante, mas preveni-lo é ainda mais. É algo terrível, sr. Holmes, ver um acontecimento pavoroso, uma situação atroz, preparar-se diante de seus olhos; compreender claramente aonde ela levará e, ainda assim, ser totalmente incapaz de evitá-la.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a dreadful event, an atrocious situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand whither it will lead and yet to be utterly unable to avert it. Return to Original English Version

Willing /ˈwɪlɪŋ/ **Listen** **(4 occurrences in the simplified text)**

Português: disposto; desejando; querendo

Simple English: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Example: *She is willing to help us with the project this weekend.*

Exemplo em português: *Esse conjunto chegou até você, ouviu falar do interesse do barão por tais coisas e está disposto a vendê-lo pelo preço certo."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This set has come to you, you have heard of the Baron's interest in such things, and you are willing to sell it for the right price." Go to

Winter's /ˈwɪntərz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: do inverno

Exemplo em português: *A chegada de miss Winter a surpreendeu bastante, creio eu, mas ela nos indicou nossas respectivas cadeiras como uma reverenda abadessa recebendo dois mendicantes um tanto leprosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. Return to Original English Version

Wiry /ˈwaɪəri/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: magro e forte; áspero como arame

Exemplo em português: *Sua constituição vigorosa e sua vontade determinada faziam maravilhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His wiry constitution and his determined will were working wonders. Return to Original English Version

Wiser /ˈwaɪzər/ **Listen** **(11 occurrences in the simplified text)**

Português: mais sábio

Simple English: Having more good sense than someone else.

Example: *My grandmother is wiser than all of us.*

Exemplo em português: *Seria mais sábio deixar a dama em paz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You would be wiser to leave the lady alone. Go to

Original English Version

1. Surely you would be wiser if you left the lady alone. Go to

Wistful /ˈwɪstfəl/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: saudoso; melancólico

Exemplo em português: *Ele hesitou antes de sair do quarto e, quando olhei em volta, estava de pé diante de mim com uma expressão saudosa no rosto enrugado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “He hesitated before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a wistful look upon his wrinkled face. Return to Original English Version

Workmanship /ˈwɜːrkmənʃɪp/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: acabamento; lavor

Exemplo em português: *Tenho certeza de que nunca viu trabalho mais fino ou esmalte mais rico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am sure you never saw finer workmanship or a richer glaze. Return to Original English Version

Worldlings /ˈwɜrldlɪŋz/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: mundanos; pessoas apegadas ao mundo

Exemplo em português: *Gosto de pensar que existe algum limbo fantástico para as criaturas da imaginação, algum lugar estranho e impossível onde os galãs de Fielding ainda possam cortejar as belas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam pavonear-se, os deliciosos cockneys de Dickens ainda possam provocar risos, e os mundanos de Thackeray continuem suas carreiras repreensíveis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Return to Original English Version

Wrap /ræp/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Exemplo em português: *Ele abriu a tampa e tirou um pequeno objeto, cuidadosamente embrulhado em fina seda oriental.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He opened the lid and took out a small object, carefully wrapped in fine Eastern silk. Go to

Wrinkled /ˈrɪŋkəld/ **Listen** **(9 occurrences in the simplified text)**

Português: enrugado

Simple English: Covered with small lines and folds.

Example: *Behind the screen stood a little man with a wrinkled face.*

Exemplo em português: *Quando olhei em volta, ainda estava ali, diante de mim, com uma expressão esperançosa e triste no rosto enrugado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When I looked around, he was still there, facing me with a hopeful, sad look on his wrinkled face. Go to

Original English Version

1. “He hesitated before leaving the room, and when I looked round he was standing facing me with a wistful look upon his wrinkled face. Go to

Writhing /ˈraɪðɪŋ/ **Listen** **(1 occurrence in the simplified text)**

Português: contorcendo-se; retorcendo-se

Exemplo em português: *Então caiu sobre o tapete, rolando e contorcendo-se, enquanto grito após grito ressoava pela casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then he fell upon the carpet, rolling and writhing, while scream after scream resounded through the house. Return to Original English Version

Wrongly /ˈrɔːŋli/ **Listen** **(3 occurrences in the simplified text)**

Português: erradamente; fora de propósito

Simple English: In a way that is not correct.

Example: *The parcel was wrongly sent to another town.*

Exemplo em português: *Mas certamente o senhor revelou o nome de seu cliente por engano?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But surely you have wrongly revealed your client’s name? Go to

Yachting /ˈjɑtɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: iatismo; passeio de iate

Simple English: the sport or hobby of sailing a pleasure boat

Example: *It showed an elderly man in yachting clothes.*

Exemplo em português: *“Aconteceu numa viagem de iate pelo Mediterrâneo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "It happened on a Mediterranean yachting trip. Go to

Original English Version

1. “It was on a Mediterranean yachting voyage. Go to

Yeomanry /ˈjoʊmənri/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: pequenos proprietários rurais; milícia de cavalaria

Simple English: the class of farmers who owned their own small land

Example: *A narrow space gave room for yeomanry and spectators.*

Exemplo em português: *“Imperial Yeomanry, acho.”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Imperial Yeomanry, I think.” Go to

Original English Version

1. “Imperial Yeomanry, I fancy.” Go to

Ying /tæŋ jɪŋ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Tang Ying

Simple English: part of the name of a historical Chinese ceramics master, "Tang-ying"

Example: *I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods.*

Exemplo em português: *Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods. Go to

Original English Version

1. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Go to

Yung /jʊŋ loʊ/ **Listen** **(2 occurrences in the simplified text)**

Português: Yongle

Simple English: the name of a Chinese Ming dynasty emperor and era, known for fine porcelain.

Example: *He learned about the beauty of the Yung-lo period porcelain.*

Exemplo em português: *Aprendi sobre as marcas dos grandes artistas-decoradores, o mistério das datas cíclicas, as marcas de Hung-wu e a beleza de Yung-lo, os escritos de Tang-ying e as grandes obras dos primeiros períodos Sung e Yuan.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I learned about the marks of great artist-decorators, the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauty of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the great works of the early Sung and Yuan periods. Go to

Original English Version

1. There I learned of the hallmarks of the great artist-decorators, of the mystery of cyclical dates, the marks of the Hung-wu and the beauties of the Yung-lo, the writings of Tang-ying, and the glories of the primitive period of the Sung and the Yuan. Go to

Cultural Glossary

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Beastman /ˈbiːstmæn/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: homem-fera

Forms in this book: Beastman, beastman, homem-fera; homem brutal, homem-fera, homem brutal

folklore fantasy humanoid

Contexto cultural e importância histórica: Beastman é um ser imaginário que combina forma ou inteligência humana com características e comportamento fortemente animais. Histórias, jogos e arte de fantasia podem usar o termo para uma pessoa transformada, uma criatura híbrida ou todo um povo fictício. Trata-se de uma categoria descritiva, não do nome próprio de uma figura mitológica universal; por isso, aparência e caráter moral variam muito entre obras. Em português brasileiro, homem-fera conserva a ideia composta sem ligá-la a uma criatura específica.

Cultural and historical context in Simple English: A beastman is an imagined being that combines human form or intelligence with strongly animal features and behavior. Stories, games, and fantasy art may use the term for a single transformed person, a hybrid creature, or a whole fictional people. It is a descriptive category rather than the proper name of one universal mythological figure, so appearance and moral character vary greatly between works. In Brazilian Portuguese, homem-fera preserves the compound idea without identifying it with any one specific creature.

Example: *How a beastman could have laid his vile paws upon such a being of the beyond I cannot imagine.*

Exemplo em português: *Não consigo imaginar como um homem-bestial pôde pousar suas patas vis sobre um ser tão além deste mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. How a beastman could have laid his vile paws upon such a being of the beyond I cannot imagine. Go to

Cockaded /kɑːˈkeɪdɪd/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: adornado com cocar; usando uma roseta de identificação

Forms in this book: Cockaded, cockaded, com cocar, adornado com cocar; usando uma roseta de identificação, adornado com cocar, usando uma roseta de identificação

historical insignia adjective

Contexto cultural e importância histórica: Cockaded significa usando, exibindo ou adornado com uma cockade, roseta de fitas historicamente colocada em chapéus e uniformes para mostrar lealdade política, nacional, militar ou doméstica. Em descrição literária, o adjetivo pode identificar criado, soldado, partidário ou facção pela cor e pela roupa, sem nomear diretamente o grupo. É cultural porque o ornamento visível transmitia informação institucional e política. Em português brasileiro, pode-se usar adornado com cocar ou usando roseta de identificação, acrescentando a filiação quando o contexto a confirmar.

Cultural and historical context in Simple English: Cockaded means wearing, displaying, or decorated with a cockade, the ribbon rosette historically used on hats and uniforms to show political, national, military, or household allegiance. In a literary description, the adjective may identify a servant, soldier, supporter, or faction through color and dress without naming the group directly. It is cultural because the visible ornament could carry institutional and political information. Brazilian Portuguese can use adornado com cocar or usando uma roseta de identificação, supplemented by the relevant allegiance when context establishes it.

Example: *He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away.*

Exemplo em português: *Ele saltou para dentro, deu uma ordem apressada ao cocheiro de cocar e partiu rapidamente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He sprang in, gave a hurried order to the cockaded coachman, and drove swiftly away. Go to

Cockney /ˈkɑːkni/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: cockney; londrino tradicional do East End

Forms in this book: Cockney, Cockney's, Cockneys, cockney (de Londres), cockney; londrino tradicional do East End, cockney, londrino tradicional do East End

london cultural identity term

Contexto cultural e importância histórica: Cockney é um termo culturalmente específico para um londrino, tradicionalmente alguém nascido ao alcance dos sinos de St Mary-le-Bow e, depois, fortemente associado às comunidades trabalhadoras do East End de Londres e à sua fala. Pode descrever identidade, sotaque, vocabulário ou estilo cultural. Usos históricos podem ser afetuosos, neutros, estereotipados ou ofensivos. Portanto, não deve ser reduzido a simplesmente britânico. Em português brasileiro, costuma-se manter cockney e acrescentar uma explicação como londrino tradicional do East End quando necessário.

Cultural and historical context in Simple English: Cockney is a culturally specific term for a Londoner, traditionally someone born within hearing of the bells of St Mary-le-Bow, and later strongly associated with working-class communities of London's East End and their speech. It can describe identity, accent, vocabulary, or cultural style. Historical uses may be affectionate, neutral, stereotyped, or insulting. The term should therefore not be reduced to simply British. Brazilian Portuguese normally preserves cockney and adds an explanation such as londrino tradicional do East End when needed.

Example: *The man who spoke was clearly Cockney, with a neat but weak and almost soft-looking face, the kind a man has when he has grown up hearing Bow Bells from birth.*

Exemplo em português: *O homem que falara era claramente cockney, com um rosto asseado mas fraco e quase suave, do tipo que um homem tem quando cresce ouvindo os sinos de Bow desde o nascimento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may

still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Go to

Dickens /ˈdɪkɪnzɪz/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Dickens

Forms in this book: Dickens, Dickens's, do diabo

literary author surname

Contexto cultural e importância histórica: Dickens é um sobrenome inglês fortemente associado a Charles Dickens, romancista do século XIX que escreveu obras como Oliver Twist, David Copperfield, Grandes Esperanças e Um Conto de Natal. Sua ficção é conhecida por personagens memoráveis, crítica social, humor e retratos vivos da Grã-Bretanha vitoriana. O sobrenome também identifica outras pessoas, por isso o texto ao redor deve confirmar o referente. Em português brasileiro, Dickens nunca é traduzido. Usado sozinho em discussão literária, geralmente indica o autor ou, por extensão, sua escrita e seu estilo.

Cultural and historical context in Simple English: Dickens is an English surname most strongly associated with Charles Dickens, the nineteenth-century novelist who wrote works including Oliver Twist, David Copperfield, Great Expectations, and A Christmas Carol. His fiction is known for memorable characters, social criticism, humor, and vivid portrayals of Victorian Britain. The surname can identify other people, so the surrounding text must confirm the referent. In Brazilian Portuguese, Dickens is never translated. When used alone in literary discussion, it usually means the author or, by extension, his writing and characteristic style.

Example: *It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding's handsome men may still court Richardson's ladies, Scott's heroes may still swagger, Dickens's cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray's selfish rich men may continue their bad ways.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Go to

Emsworth /ˈɛmzwɜːrθ/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Emsworth

Forms in this book: Emsworth, Emsworth's

english toponym and surname

Contexto cultural e importância histórica: Emsworth é um nome próprio inglês usado para uma cidade costeira de Hampshire e também como sobrenome ou título. Leitores de literatura podem reconhecer Lord Emsworth, aristocrata ficcional das histórias de Blandings, de P. G. Wodehouse. A palavra isolada não determina se a referência é geográfica, familiar ou ficcional. Por isso, deve ser preservada, não traduzida, e a identidade pretendida só deve ser indicada quando o contexto a confirmar. Seu valor cultural está em funcionar como nome especificamente inglês derivado de um lugar.

Cultural and historical context in Simple English: Emsworth is an English proper name used for a coastal town in Hampshire and as a surname or title. Literary readers may also recognize Lord Emsworth, a fictional aristocrat in P. G. Wodehouse's Blandings stories. The word alone does not establish whether the reference is geographic, familial, or fictional. It should therefore be preserved rather than translated, with the intended identity supplied only when context confirms it. Its cultural value lies in functioning as a specifically English place-derived name.

Example: *If Colonel Emsworth had not thrown me out - ”*

Exemplo em português: *Se o coronel Emsworth não tivesse me posto para fora...”*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was Colonel Emsworth’s only son - Emsworth the Crimean V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. Go to

Fanlight /ˈfænlaɪt/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: bandeira de porta; janela sobre a porta

Forms in this book: Fanlight, fanlight, bandeira de porta; janela semicircular sobre a porta, bandeira de porta, janela semicircular sobre a porta, bandeira de porta; janela sobre a porta, janela sobre a porta

historical architectural feature

Contexto cultural e importância histórica: Fanlight é uma janela instalada acima de uma porta ou de outra abertura maior. Exemplares tradicionais são semicirculares e divididos por caixilhos radiais que lembram um leque aberto, embora o termo também possa abranger janelas retangulares superiores. Essas bandeiras tornaram-se características da arquitetura georgiana e posterior, levando luz aos vestíbulos mesmo com a porta fechada. Podem ter vidro transparente, colorido ou decorativo. No português brasileiro, janela sobre a porta ou bandeira de porta descreve melhor o elemento do que uma tradução literal ligada a leque.

Cultural and historical context in Simple English: A fanlight is a window placed above a door or another larger opening. Traditional examples are semicircular and divided by radiating glazing bars that resemble an open fan, though the term can also cover rectangular over-door windows. Fanlights became characteristic features of Georgian and later architecture, bringing daylight into entrance halls while the door remained closed. They may contain clear, colored, or decorative glass. In Brazilian Portuguese, janela sobre a porta or bandeira de porta conveys the feature more clearly than a literal reference to a fan.

Example: *The house looked rich and comfortable, though it was dark except for the fanlight.*

Exemplo em português: *Jogou o sobretudo pela metade para fora da janela a fim de cobrir as armas heráldicas no painel, mas eu as havia visto mesmo assim sob o clarão de nossa luz da entrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He flung his overcoat half out of the window to cover the armorial bearings upon the panel, but I had seen them in the glare of our fanlight none the less.
Go to

Fiancé /fiˈɑːnseɪ/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: noivo

Forms in this book: Fiancé, fiancé, fiancé's, noivo

french relationship term

Contexto cultural e importância histórica: Fiancé é um substantivo de origem francesa que designa um homem comprometido para casamento. A grafia inglesa tradicional frequentemente conserva o acento agudo, embora fiance sem acento também apareça. O francês e o inglês cuidadoso distinguem fiancé, masculino, de fiancée, feminino, mas o uso cotidiano inglês nem sempre mantém essa diferença. O termo descreve uma relação social e jurídica anterior ao casamento, não um marido. No português brasileiro, traduz-se normalmente por noivo, considerando-se o gênero da pessoa e as convenções da fonte.

Cultural and historical context in Simple English: Fiancé is a French-derived noun for a man who is engaged to be married. Traditional English spelling often keeps the acute accent, while fiance without the accent is also seen. French and careful English distinguish fiancé, masculine, from fiancée, feminine, although everyday English usage is sometimes inconsistent. The term describes a social and legal relationship before marriage, not a husband. Brazilian Portuguese normally translates it as noivo. The person's gender and the conventions of the source should guide any more inclusive or contextual rendering.

Example: *I understand that you have come to attack my fiancé, Baron Gruner.*

Exemplo em português: *Entendo que o senhor veio atacar meu noivo, o barão Gruner.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I understand that you have come to attack my fiancé, Baron Gruner. Go to

2. I know that Adelbert, my fiancé, has had a difficult life with many enemies and false accusations. Go to

3. 'Let me say once and for all: I know about three times in my fiancé's life when he got involved with women who tried to trap him. Go to

Original English Version

1. You have called, as I understand, to malign my fiancé, Baron Gruner. Go to

2. I am aware that Adelbert, that my fiancé, has had a stormy life in which he has incurred bitter hatreds and most unjust aspersions. Go to

3. ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiancé’s life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of his hearty repentance for any evil that he may have done.’ Go to

Gentleman /ˈdʒɛmpləm/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: cavalheiro

Forms in this book: gemplum, gen'l'm'n, gen'l'm'n's, gen'l'man, gen'leman, gen'lemen, gen'lm'n, genelman, genelmen, genlman, gent, gent'lman, gent'lmen, Gentleman, gentleman, gentleman's, gentlemen's, cavalheiro, senhor, cavalheiro

historical social title

Contexto cultural e importância histórica: Gentleman historicamente nomeia um homem de nascimento, propriedade, educação ou conduta refinada reconhecidos. A entrada é cultural porque seu sentido social antigo é mais específico que a forma moderna de tratamento cortês. No uso histórico ou literário, em textos de época, pode indicar posição, expectativas, privilégios e códigos de comportamento. A tradução em português brasileiro “cavalheiro” conserva essa referência específica. O código historical_social_title registra a entrada como um título social histórico, e não como vocabulário moderno comum.

Cultural and historical context in Simple English: Gentleman historically names a man of recognized birth, property, education, or refined conduct. It is cultural because its older social meaning is more specific than the modern polite form of address. In historical or literary use, in period writing it can signal rank, expectations, privileges, and codes of behavior. The Brazilian Portuguese rendering “cavalheiro” preserves that specific reference. The code historical_social_title identifies the entry as a historical social title, not as ordinary modern vocabulary.

Example: *“I know they don't,” said Davy as soon as he could speak, “but I ain't a gemplum.”*

Exemplo em português: *“É um amigo leal e um cavalheiro valente”, disse Holmes, erguendo uma mão para me deter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “It is a loyal friend and a brave gentleman,” said Holmes, holding up a hand to stop me. Go to

2. “When a gentleman with a strong, healthy look comes into my room with a tan no English sun could give, and with his handkerchief in his sleeve instead of his pocket, he is not hard to identify. Go to

Original English Version

1. “It is a loyal friend and a chivalrous gentleman,” said Holmes, holding up a restraining hand. Go to

2. “When a gentleman of virile appearance enters my room with such tan upon his face as an English sun could never give, and with his handkerchief in his sleeve instead of in his pocket, it is not difficult to place him. Go to

Gentlemen /ˈdʒɛntəlmən/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: cavalheiros

Forms in this book: gem'n, Gen'l'men, gen'l'men, gen'lmen, genlmen, genlmn, Gentlemen, gentlemen, gentlemens, cavalheiros, senhores, cavalheiros

historical social title

Contexto cultural e importância histórica: Gentlemen é o plural de gentleman em seu sentido histórico de posição e conduta. A entrada é cultural porque pode designar um grupo masculino socialmente reconhecido, e não apenas vários homens corteses. No uso histórico ou literário, o uso de época pode implicar educação, propriedade, condição jurídica, honra ou distância do trabalho manual. A tradução em português brasileiro “cavalheiros” conserva essa referência específica. O código historical_social_title registra a entrada como um título social histórico, e não como vocabulário moderno comum.

Cultural and historical context in Simple English: Gentlemen is the plural of gentleman in its historical rank and conduct sense. It is cultural because it can designate a socially recognized male group rather than merely several polite men. In historical or literary use, period usage may imply education, property, legal standing, honor, or exclusion from manual labor. The Brazilian Portuguese rendering “cavalheiros” preserves that specific reference. The code historical_social_title identifies the entry as a historical social title, not as ordinary modern vocabulary.

Example: *Different times there was other genlmen come down Tom-all-Alone's a-prayin, but they all mostly sed as the t'other 'wuns prayed wrong, and all mostly sounded to be a-talking to theirselves, or a-passing blame on the t'others, and not a-talkin to us.*

Exemplo em português: *Senhores mais velhos muitas vezes me dizem que as aventuras de Holmes foram leitura de sua infância, mas nem sempre fico contente com tais lembranças da minha própria idade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Older gentlemen often tell me that Holmes’s adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such reminders of my own age. Go to

Original English Version

1. His career has been a long one - though it is possible to exaggerate it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. Go to

Hammerford /ˈhæmərfərd/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Hammerford

english proper name

Contexto cultural e importância histórica: Hammerford tem a estrutura de um nome próprio inglês e deve ser preservado, não traduzido literalmente como hammer mais ford. Pode funcionar como sobrenome, topônimo ou nome de um lugar ou família fictícia. A forma isolada não permite escolher com segurança um único referente. Classificá-lo como referência nominal evita uma versão literal enganosa em português e indica que a identidade e a grafia, e não os sentidos comuns de seus possíveis componentes, são os elementos relevantes.

Cultural and historical context in Simple English: Hammerford has the structure of an English proper name and should be preserved rather than translated word by word as hammer plus ford. It may serve as a surname, a place-name, or the name of a fictional location or family. The isolated form cannot select one referent safely. Marking it as a named reference prevents a misleading literal Portuguese version and signals that capitalization and identity, rather than the ordinary meanings of its apparent components, are what matter.

Example: *You may remember his talks with Sir George Lewis in the Hammerford Will case.*

Exemplo em português: *Talvez você se lembre de suas conversas com Sir George Lewis no caso do Testamento de Hammerford. É um homem que se move com facilidade na alta sociedade e tem um dom natural para a diplomacia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You may remember his talks with Sir George Lewis in the Hammerford Will case. Go to

Original English Version

1. You may remember his negotiations with Sir George Lewis over the Hammerford Will case. Go to

Mendicant /ˈmendɪkənt/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: mendicante; frade mendicante

Forms in this book: Mendicant, mendicants, mendicante; que vive de esmolas, mendicante, que vive de esmolas, mendicante; frade mendicante, frade mendicante

mendicant religious term

Contexto cultural e importância histórica: Mendicant pode significar uma pessoa que pede esmolas, mas, na história cristã medieval e posterior, frequentemente identifica membro de uma ordem religiosa comprometida com a pobreza e sustentada por doações. Franciscanos e dominicanos são ordens mendicantes conhecidas, historicamente distintas de monges cujas comunidades podiam possuir propriedades estáveis. A palavra funciona como substantivo ou adjetivo. Em português, mendicante é correto, mas frade mendicante ou membro de ordem mendicante torna o sentido religioso mais claro.

Cultural and historical context in Simple English: Mendicant can mean a beggar, but in medieval and later Christian history it often identifies a member of a religious order committed to poverty and supported by alms. Franciscans and Dominicans are well-known mendicant orders, distinguished historically from monks whose communities might own stable property. The word may function as a noun or adjective. In Portuguese, mendicante is accurate, but frade mendicante or membro de uma ordem mendicante makes the religious sense clearer.

Example: *In that year I find notes about the adventure of the Paradol Chamber, the Amateur Mendicant Society, who had a rich club in the lower vault of a furniture warehouse, the facts about the loss of the British barque Sophy Anderson, the strange adventures of the Grice Patersons on the island of Uffa, and the Camberwell poisoning case.*

Exemplo em português: *A chegada de miss Winter a surpreendeu bastante, creio eu, mas ela nos indicou nossas respectivas cadeiras como uma reverenda abadessa recebendo dois mendicantes um tanto leprosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. Go to

Queer /ˈkwɪrɪst/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: queer; estranho

Forms in this book: Queer, queer, queerer, queerest, os mais esquisitos; os mais estranhos, os mais esquisitos, os mais estranhos, queer; estranho, estranho

lgbtq identity and historical slur

Contexto cultural e importância histórica: Queer historicamente significava estranho, incomum, suspeito ou indisposto e depois se tornou insulto hostil contra pessoas cuja sexualidade ou gênero não se encaixava nas normas dominantes. Muitas pessoas LGBTQ+ e pesquisadores recuperaram queer como identidade ampla e termo analítico, mas alguns ainda o consideram ofensivo. O significado depende muito da data, do falante, do alvo e da autoidentificação. O português brasileiro costuma preservar queer para a identidade recuperada e usar estranho, esquisito ou outro adjetivo nos sentidos antigos não identitários.

Cultural and historical context in Simple English: Queer historically meant strange, unusual, suspicious, or unwell and later became a hostile slur for people whose sexuality or gender did not fit dominant norms. Many LGBTQ+ people and scholars have reclaimed queer as a broad identity and analytical term, but some individuals still experience it as offensive. Meaning depends strongly on date, speaker, target, and self-identification. Brazilian Portuguese often preserves queer for the reclaimed identity and uses estranho, esquisito, or another adjective for older nonidentity senses.

Example: *'No, they're not,' said the White Rabbit, 'and that's the queerest thing about it.' (The jury all looked puzzled.) 'He must have imitated somebody else's hand,' said the King.*

Exemplo em português: *Ela fora a ama de Godfrey, e eu o ouvira falar dela como segunda apenas à mãe em suas afeições; assim, senti-me atraído por ela apesar de sua aparência estranha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had been Godfrey’s nurse, and I had heard him speak of her as second only to his mother in his affections, so I was drawn to her in spite of her queer appearance. Go to

Ruritania /ˌrʊərɪˈteɪniə/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Ruritânia

Forms in this book: Ruritania, Ruritânia

fictional european kingdom

Contexto cultural e importância histórica: Ruritânia é o reino fictício da Europa Central no romance O Prisioneiro de Zenda, de Anthony Hope, e em suas continuações. O cenário reúne monarquia, intriga de corte, identidade trocada, romance e aventura política. Ruritânia tornou-se modelo cultural geral para pequenos reinos europeus inventados na ficção e no comentário político. Uma referência figurativa pode significar monarquia imaginária, antiquada ou instável, mas começa no país literário específico de Hope. Não deve ser apresentada como nação real nem associada diretamente a um único povo existente.

Cultural and historical context in Simple English: Ruritania is the fictional Central European kingdom in Anthony Hope's novel The Prisoner of Zenda and its sequels. The setting features monarchy, court intrigue, mistaken identity, romance, and political adventure. Ruritania became a general cultural model for invented small European kingdoms in fiction and political commentary. Brazilian Portuguese uses Ruritânia. A figurative reference may mean an imaginary, old-fashioned, or unstable monarchy, but it begins with Hope's specific literary country. It should not be presented as a real nation or mapped onto one actual people.

Example: *It said that Baron Adelbert Gruner was among the passengers on the Cunard boat Ruritania, leaving Liverpool on Friday.*

Exemplo em português: *Dizia que o barão Adelbert Gruner estava entre os passageiros do navio Ruritania, da Cunard, que sairia de Liverpool na sexta-feira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It said that Baron Adelbert Gruner was among the passengers on the Cunard boat Ruritania, leaving Liverpool on Friday. Go to

Original English Version

1. It was simply that among the passengers on the Cunard boat Ruritania, starting from Liverpool on Friday, was the Baron Adelbert Gruner, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss Violet de Merville, only daughter of, etc., etc. Holmes listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard. Go to

Scorbutic /skɔːrˈbjuːtɪk/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: escorbútico; relativo ao escorbuto

Forms in this book: Scorbutic, scorbutic, escorbútico; afetado por escorbuto, escorbútico, afetado por escorbuto, escorbútico; relativo ao escorbuto, relativo ao escorbuto

historical medical term

Contexto cultural e importância histórica: Scorbutic é um adjetivo médico histórico que significa afetado por, semelhante a ou relacionado ao escorbuto. Aparece em relatórios médicos antigos, relatos navais, narrativas de exploração e descrições de viagens longas, quando a deficiência de vitamina C era comum, mas sua causa bioquímica ainda não era compreendida. Textos atuais geralmente dizem relacionado ao escorbuto ou descrevem o sintoma específico. Em português brasileiro, escorbútico é o equivalente técnico direto e mantém a associação com marinheiros, provisões ruins e medicina nutricional antiga.

Cultural and historical context in Simple English: Scorbutic is a historical medical adjective meaning affected by, resembling, or related to scurvy. It appears in older medical reports, naval accounts, exploration narratives, and descriptions of long voyages, when vitamin C deficiency was common but its biochemical cause was not yet understood. Modern writing more often says scurvy-related or describes the particular symptom. In Brazilian Portuguese, escorbútico is the direct technical equivalent. The term carries a strong historical association with sailors, poor provisions, expeditions, and early nutritional medicine.

Example: *We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbutic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within.*

Exemplo em português: *Nós o encontramos, sem dúvida, um homem enorme, grosseiro, de rosto vermelho e pele escorbútica, com um par de vivos olhos negros que eram o único sinal exterior da mente muito astuta que havia nele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We found him sure enough, a huge, coarse, red-faced, scorbutic man, with a pair of vivid black eyes which were the only external sign of the very cunning mind within. Go to

Singlestick /ˈsɪŋgəlstɪk/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: bastão de esgrima

Forms in this book: Singlestick, singlestick, bastão de esgrima; luta com bastão, bastão de esgrima, luta com bastão

historical fencing weapon and sport

Contexto cultural e importância histórica: Singlestick é tanto uma arma de treino de madeira quanto o esporte histórico de esgrima praticado com ela. O bastão, muitas vezes equipado com guarda em cesta, representava uma espada de um só gume ou sabre e permitia treinar com menos perigo do que uma lâmina afiada. A atividade era praticada na Grã-Bretanha por soldados, marinheiros, lutadores e clubes esportivos, além de aparecer em exercícios militares e competições públicas. Em português brasileiro, bastão de esgrima explica o objeto e esgrima de bastão, a prática.

Cultural and historical context in Simple English: Singlestick is both a wooden practice weapon and the historical fencing sport fought with it. The stick, often fitted with a basket guard, represented a backsword or saber and allowed training with less danger than a sharp blade. The activity was practiced in Britain by soldiers, sailors, prizefighters, and sporting clubs, and it appeared in military exercise and public contests. In Brazilian Portuguese, bastão de esgrima explains the object, while esgrima de bastão names the practice. It is distinct from modern stick fighting systems.

Example: *“I know a little about singlestick, as you know.*

Exemplo em português: *“Conheço um pouco de singlestick, como você sabe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “I know a little about singlestick, as you know. Go to

Original English Version

1. “I’m a bit of a singlestick expert, as you know. Go to

Sublibrarian /ˌsʌblaɪˈbrɛriən/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: bibliotecário assistente

Forms in this book: Sublibrarian, sublibrarian, bibliotecário assistente

historical library profession

Contexto cultural e importância histórica: Sublibrarian é um funcionário de biblioteca abaixo do bibliotecário-chefe, frequentemente responsável por catalogação, atendimento, coleções, registros ou administração cotidiana. Universidades, sociedades eruditas, bibliotecas privadas e instituições públicas usaram historicamente o título em hierarquias formais de pessoal. As tarefas e o prestígio variavam muito; o prefixo sub indica posição, não falta de habilidade. Em português brasileiro, bibliotecário assistente, bibliotecário adjunto ou sub-bibliotecário pode servir conforme a instituição. A palavra nomeia cargo profissional estabelecido, não qualquer ajudante ocasional que organiza livros.

Cultural and historical context in Simple English: A sublibrarian is a library officer serving below the chief librarian, often responsible for cataloguing, reader service, collections, records, or daily administration. Universities, learned societies, private libraries, and public institutions historically used the title within formal staff hierarchies. Duties and prestige varied greatly; the prefix sub indicates rank, not inferior skill. Brazilian Portuguese may use bibliotecário assistente, bibliotecário adjunto, or sub-bibliotecário according to the institution. The word names an established professional office rather than any casual helper who arranges books.

Example: *James's Square, explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and went back to my rooms with a large book under my arm.*

Exemplo em português: *Por fim, fui de carruagem à London Library, na St. James's Square, expliquei o assunto a meu amigo Lomax, o subbibliotecário, e voltei aos meus aposentos com um grande livro debaixo do braço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last I drove to the London Library in St. James's Square, explained the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and went back to my rooms with a large book under my arm. Go to

Original English Version

1. Finally I drove to the London Library in St. James's Square, put the matter to my friend Lomax, the sublibrarian, and departed to my rooms with a goodly volume under my arm. Go to

Thackeray /ˈθækəriz/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Thackeray

Forms in this book: Thackeray, Thackeray's, de Thackeray

literary author reference

Contexto cultural e importância histórica: Thackeray geralmente se refere a William Makepeace Thackeray, romancista e satirista britânico do século XIX, mais conhecido por A Feira das Vaidades. Sua ficção examinou classe, ambição, dinheiro, hipocrisia e desempenho social na Grã-Bretanha e na Europa. A palavra também pode ser sobrenome de outras pessoas, portanto o contexto literário deve confirmar o autor. O português brasileiro preserva Thackeray. Referências podem indicar personagens, ironia narrativa, publicação vitoriana ou estilo comparado à sua sátira social. Um título como A Feira das Vaidades identifica fortemente a figura.

Cultural and historical context in Simple English: Thackeray most commonly refers to William Makepeace Thackeray, the nineteenth-century British novelist and satirist best known for Vanity Fair. His fiction examined class, ambition, money, hypocrisy, and social performance in Britain and Europe. The word can also be a surname belonging to other people, so literary context should confirm the author. Brazilian Portuguese preserves Thackeray. References may indicate his characters, narrative irony, Victorian publishing, or a style compared with his social satire. A title such as Vanity Fair strongly identifies the intended figure.

Example: *It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding's handsome men may still court Richardson's ladies, Scott's heroes may still swagger, Dickens's cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray's selfish rich men may continue their bad ways.*

Exemplo em português: *Isso precisa parar, e ele deve deixar o mundo, real ou imaginado. É agradável pensar em algum lugar estranho para as criaturas da imaginação, onde os homens bonitos de Fielding ainda possam cortejar as damas de Richardson, os heróis de Scott ainda possam se exibir, os alegres cockneys de Dickens ainda façam as pessoas rir, e os ricos egoístas de Thackeray continuem suas más condutas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is pleasant to think of some strange place for the children of imagination, where Fielding’s handsome men may still court Richardson’s ladies, Scott’s heroes may still swagger, Dickens’s cheerful Cockneys may still make people laugh, and Thackeray’s selfish rich men may continue their bad ways. Go to

Original English Version

1. One likes to think that there is some fantastic limbo for the children of imagination, some strange, impossible place where the beaux of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their reprehensible careers. Go to

Throgmorton Street /θrɒgˈmɔːrtən striːt/ **Listen** **(cultural reference)**

Forma em português: Throgmorton Street

Forms in this book: Throgmorton, Throgmorton Street

london financial street

Contexto cultural e importância histórica: Throgmorton Street é uma rua da City de Londres estreitamente associada às finanças britânicas. Fica perto do Banco da Inglaterra e da antiga localização da Bolsa de Valores de Londres, portanto textos antigos podem usar o nome metonimicamente para corretores, mercados ou opinião financeira, assim como Wall Street representa as finanças norte-americanas. Em português brasileiro, Throgmorton Street permanece inalterado. O leitor deve reconhecer tanto o lugar literal quanto seu sentido institucional quando a passagem trata de ações, bancos, especulação ou da City.

Cultural and historical context in Simple English: Throgmorton Street is a street in the City of London closely associated with British finance. It lies near the Bank of England and the historic location of the London Stock Exchange, so older writing may use the street name metonymically for stockbrokers, markets, or financial opinion, much as Wall Street represents American finance. In Brazilian Portuguese, Throgmorton Street remains unchanged. Readers should recognize both the literal London location and its institutional meaning when the passage discusses shares, banking, speculation, or the City.

Example: *As for Middlesex, your card has already told me that you are a stockbroker from Throgmorton Street.*

Exemplo em português: *Quanto a Middlesex, seu cartão já me disse que é corretor da bolsa na Throgmorton Street.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As for Middlesex, your card has already told me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Original English Version

1. As to Middlesex, your card has already shown me that you are a stockbroker from Throgmorton Street. Go to

Series Character Glossary

Canonical bilingual cards for the characters in this narrative series. Exact English and Portuguese forms point to one series-owned identity; ambiguous generic references are not linked automatically. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English. After one linked italic mention, aliases of the same character remain unmarked for the next 300 words.

Baron Adelbert Gruner (series character)

Forma em português: Barão Adelbert Gruner

English forms in this book: Baron Adelbert Gruner, Baron Gruner, Gruner

Formas em português neste livro: Barão Adelbert Gruner, Gruner

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The titled surname identifies Baron Adelbert Gruner, the antagonist in The Illustrious Client. Within the Sherlock Holmes series, Baron Adelbert Gruner's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Baron Adelbert Gruner through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Barão Adelbert Gruner é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Barão Adelbert Gruner, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “Have you ever heard of Baron Gruner?” Go to
2. Well, what has Baron Gruner done now? Go to
3. “So Baron Gruner has some power over her?” Go to
4. Well, Sir James, tell your client that I am thinking about Baron Gruner. Go to
5. Baron Gruner told me - ” Go to
6. Yes, I am glad my attention was drawn to Baron Adelbert Gruner. Go to
7. But Adelbert Gruner made me what I am. Go to
8. But it was still Adelbert Gruner’s book. Go to

Original English Version

1. “Have you ever heard of Baron Gruner?” Go to
2. Well, what has Baron Gruner been up to? Go to
3. “Baron Gruner has some hold over her, then?” Go to
4. Well, Sir James, you will inform your client that I am turning my mind upon Baron Gruner. Go to
5. Baron Gruner remarked to me - ” Go to
6. Yes, I am glad to have had my attention called to Baron Adelbert Gruner.” Go to
7. But what I am Adelbert Gruner made me. Go to
8. But it was Adelbert Gruner’s book all the same. Go to

Colonel Emsworth (series character)

Forma em português: Coronel Emsworth

English forms in this book: Colonel Emsworth

Formas em português neste livro: Coronel Emsworth

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Godfrey Emsworth / Godfrey Emsworth: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The titled surname identifies Godfrey Emsworth's stern father in The Blanched Soldier. Within the Sherlock Holmes series, Colonel Emsworth's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Colonel Emsworth through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Coronel Emsworth é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Coronel Emsworth, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If Colonel Emsworth had not thrown me out - ” Go to
2. Colonel Emsworth is a hard man. Go to
3. He was Colonel Emsworth’s only son, and he had his father’s fighting spirit, so it was no surprise that he volunteered. Go to

Original English Version

1. If Colonel Emsworth had not kicked me out - ” Go to
2. He is a hard nail, is Colonel Emsworth. Go to
3. He was Colonel Emsworth’s only son - Emsworth the Crimean V. C. - and he had the fighting blood in him, so it is no wonder he volunteered. Go to

Colonel Sebastian Moran (series character)

Forma em português: Coronel Sebastian Moran

English forms in this book: Colonel Moran, Colonel Sebastian Moran, Sebastian Moran

Formas em português neste livro: Coronel Sebastian Moran, Sebastian Moran

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: His Last Bow; The Casebook of Sherlock Holmes; The Return of Sherlock Holmes; The Valley of Fear
First appearance / Primeira aparição: His Last Bow

Role: an expert marksman, former army officer, and trusted associate of Moriarty who remains a direct danger to Holmes

Papel: ex-oficial do Exército, atirador excepcional e associado de confiança de Moriarty, permanecendo um perigo direto para Holmes

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Colonel Sebastian Moran is an expert marksman, former army officer, and trusted associate of Moriarty who remains a direct danger to Holmes. Within the Sherlock Holmes series, Colonel Sebastian Moran's spoiler-free narrative role is an expert marksman, former army officer, and trusted associate of Moriarty who remains a direct danger to Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Colonel Sebastian Moran through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: O Coronel Sebastian Moran é ex-oficial do Exército, atirador excepcional e associado de confiança de Moriarty, permanecendo um perigo direto para Holmes. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Coronel Sebastian Moran, sem revelar o desfecho, é ex-oficial do Exército, atirador excepcional e associado de confiança de Moriarty, permanecendo um perigo direto para Holmes. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo. A fonte distingue Coronel Sebastian Moran por falas, ações

nomeadas, depoimentos ou relações pessoais, sem tratar a expressão como lugar, objeto, organização ou título comum.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or the living Colonel Sebastian Moran, then he is truly worth meeting. Go to

Original English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. Go to

Doctor John Watson (series character)

Forma em português: Dr. Watson

English forms in this book: Doctor John Watson, Watson

Formas em português neste livro: Dr. Watson, Watson

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: A Study in Scarlet; His Last Bow; The Adventures of Sherlock Holmes; The Casebook of Sherlock Holmes; The Hound of the Baskervilles; The Memoirs of Sherlock Holmes; The Return of Sherlock Holmes; The Sign of the Four; The Valley of Fear
First appearance / Primeira aparição: A Study in Scarlet

Role: Holmes's physician friend, trusted companion, occasional field assistant, and principal narrator, whose humane perspective makes the detective's reasoning accessible

Papel: o médico amigo de Holmes, companheiro de confiança, assistente ocasional em campo e narrador principal; sua perspectiva humana torna o raciocínio do detetive acessível

Traits: perceptive, resilient, resourceful
Traços: perspicaz, resiliente, engenhoso

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Doctor John Watson is Holmes's physician friend, trusted companion, occasional field assistant, and principal narrator, whose humane perspective makes the detective's reasoning accessible. Within the Sherlock Holmes series, Doctor John Watson's spoiler-free narrative role is Holmes's physician friend, trusted companion, occasional field assistant, and principal narrator, whose humane perspective makes the detective's reasoning accessible. The characterization emphasizes perceptive, resilient, resourceful. The source distinguishes Doctor John Watson through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: O Dr. Watson é o médico amigo de Holmes, companheiro de confiança, assistente ocasional em campo e narrador principal; sua perspectiva humana torna o raciocínio do detetive acessível. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Dr. Watson, sem revelar o desfecho, é o médico amigo de Holmes, companheiro de confiança, assistente ocasional em

campo e narrador principal; sua perspectiva humana torna o raciocínio do detetive acessível. A caracterização destaca perspicaz, resiliente, engenhoso.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. Go to
2. “I do not need to say that I have confirmed it, Watson,” said Holmes as I gave the paper back. Go to
3. “Well, if you would be so kind, Watson.” Go to
4. "Of course, I expected to find Dr. Watson," he said with a polite bow. Go to
5. “Well, Watson, what do you think?” he asked. Go to
6. “My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how can I, a stranger, succeed? Go to
7. “Who can say, Watson? Go to
8. Well, Watson, I enjoy meeting my man face to face. Go to

Original English Version

1. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Go to
2. “I need not say that I have confirmed it, Watson,” said Holmes as I returned the paper. Go to
3. “Well, if you will be so good, Watson.” Go to
4. “Of course, I was prepared to find Dr. Watson,” he remarked with a courteous bow. Go to
5. “Well, Watson, any views?” he asked. Go to
6. “My dear Watson, if her poor old broken father cannot move her, how shall I, a stranger, prevail? Go to
7. “Who knows, Watson? Go to
8. Well, Watson, I love to come to close grips with my man. Go to

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Watson moves from intrigued roommate to loyal chronicler and indispensable partner, marries Mary Morstan, and repeatedly resumes work beside Holmes after periods apart.

Watson passa de colega de apartamento intrigado a cronista leal e parceiro indispensável, casa-se com Mary Morstan e retoma repetidamente o trabalho ao lado de Holmes após períodos separados.

Godfrey Emsworth (series character)

Forma em português: Godfrey Emsworth

English forms in this book: Godfrey Emsworth

Formas em português neste livro: Godfrey Emsworth

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: Colonel Emsworth's son and James Dodd's wartime friend, whose isolation after returning from South Africa prompts a determined search

Papel: filho do Coronel Emsworth e amigo de guerra de James Dodd; seu isolamento após voltar da África do Sul provoca uma busca persistente

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Colonel Emsworth / Coronel Emsworth: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• James Dodd / James M. Dodd: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Godfrey Emsworth is Colonel Emsworth's son and James Dodd's wartime friend, whose isolation after returning from South Africa prompts a determined search. Within the Sherlock Holmes series, Godfrey Emsworth's spoiler-free narrative role is Colonel Emsworth's son and James Dodd's wartime friend, whose isolation after returning from South Africa prompts a determined search. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Godfrey Emsworth through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Godfrey Emsworth é filho do Coronel Emsworth e amigo de guerra de James Dodd; seu isolamento após voltar da África do Sul provoca uma busca persistente. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Godfrey Emsworth, sem revelar o desfecho, é filho do Coronel Emsworth e amigo de guerra de James Dodd; seu isolamento após voltar da África do Sul provoca uma busca persistente. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “When I joined in January 1901, young Godfrey Emsworth was in the same squadron. Go to

Original English Version

1. “When I joined up in January, 1901 - just two years ago - young Godfrey Emsworth had joined the same squadron. Go to

James Dodd (series character)

Forma em português: James M. Dodd

English forms in this book: Dodd, James Dodd

Formas em português neste livro: James M. Dodd, Dodd

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Godfrey Emsworth / Godfrey Emsworth: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The surname identifies James Dodd, the former soldier determined to discover what happened to Godfrey Emsworth. Within the Sherlock Holmes series, James Dodd's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes James Dodd through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: James M. Dodd é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de James M. Dodd, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. James M. Dodd came to see me. Go to
2. Mr. James M. Dodd did not know how to begin. Go to
3. However, Mr. Dodd, you did not call on me this morning to talk about observation. Go to
4. Mr. James M. Dodd seemed like the kind of man it was better to have as a friend than as an enemy. Go to
5. “Many people, Mr. Dodd,” he said, “would feel insulted by your stubbornness. Go to

Original English Version

1. I find from my notebook that it was in January, 1903, just after the conclusion of the Boer War, that I had my visit from Mr. James M. Dodd, a big, fresh, sunburned, upstanding Briton. Go to
2. Mr. James M. Dodd seemed somewhat at a loss how to begin the interview. Go to
3. However, Mr. Dodd, it was not to discuss the science of observation that you called upon me this morning. Go to
4. Mr. James M. Dodd appeared to be the sort of person whom it would be better to have as a friend than as an enemy. Go to
5. “ ‘Many people, Mr. Dodd,’ said he, ‘would take offence at your infernal pertinacity and would think that this insistence had reached the point of damned impertinence.’ Go to

Kitty Winter (series character)

Forma em português: Kitty Winter

English forms in this book: Kitty Winter, Miss Winter

Formas em português neste livro: Kitty Winter, Miss Winter

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Baron Adelbert Gruner / Barão Adelbert Gruner: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The title and surname identify Kitty Winter, Gruner's former victim and Holmes's forceful ally in The Illustrious Client. Within the Sherlock Holmes series, Kitty Winter's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Kitty Winter through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Kitty Winter é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Kitty Winter, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “This is Miss Kitty Winter,” said Shinwell Johnson, lifting his fat hand to introduce her. Go to
2. “So I see that you wish us well, Miss Winter.” Go to
3. “I’m sure he did not tell her everything,” said Miss Winter. Go to
4. “Then, Miss Winter, please come here tomorrow at five in the evening. Go to
5. I think she was surprised to see Miss Winter, but she let us sit down as if she were a serious abbess receiving two poor beggars. Go to
6. With an oath, Miss Winter rushed forward, and if I had not caught her wrist, she would have grabbed the woman by the hair. Go to
7. That evening, I made a plan with Johnson to take Miss Winter to a quiet suburb and keep her hidden until the danger was over. Go to
8. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. Go to

Original English Version

1. “This is Miss Kitty Winter,” said Shinwell Johnson, waving his fat hand as an introduction. Go to
2. “I gather we have your good wishes, Miss Winter.” Go to
3. “I’ll lay he didn’t tell her all,” said Miss Winter. Go to
4. “Well, now, Miss Winter, if you would call here tomorrow evening at five, I would consider in the meanwhile whether your suggestion of seeing this lady personally may not be arranged. Go to
5. Miss Winter’s advent rather amazed her, I think, but she waved us into our respective chairs like a reverend abbess receiving two rather leprous mendicants. Go to
6. “With an oath Miss Winter darted forward, and if I had not caught her wrist she would have clutched this maddening woman by the hair. Go to
7. I arranged with Johnson that evening to take Miss Winter to a quiet suburb and see that she lay low until the danger was past. Go to
8. “It was that hellcat, Kitty Winter!” he cried. Go to

Professor James Moriarty (series character)

Forma em português: Professor James Moriarty

English forms in this book: Napoleon, Professor James Moriarty, Professor Moriarty

Formas em português neste livro: Professor James Moriarty, Professor Moriarty

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: His Last Bow; The Casebook of Sherlock Holmes; The Memoirs of Sherlock Holmes; The Return of Sherlock Holmes; The Valley of Fear
First appearance / Primeira aparição: His Last Bow

Role: the mathematical mastermind Holmes identifies as the organizing intelligence behind a vast criminal network and his most formidable intellectual opponent

Papel: o mestre matemático que Holmes identifica como a inteligência organizadora de uma vasta rede criminosa e seu adversário intelectual mais formidável

Traits: capable, persistent, influential
Traços: capaz, persistente, influente

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Professor James Moriarty is the mathematical mastermind Holmes identifies as the organizing intelligence behind a vast criminal network and his most formidable intellectual opponent. Within the Sherlock Holmes series, Professor James Moriarty's spoiler-free narrative role is the mathematical mastermind Holmes identifies as the organizing intelligence behind a vast criminal network and his most formidable intellectual opponent. The characterization emphasizes capable, persistent, influential. The source distinguishes Professor James Moriarty through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: O Professor James Moriarty é o mestre matemático que Holmes identifica como a inteligência organizadora de uma vasta rede criminosa e seu adversário intelectual mais formidável. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Professor James Moriarty, sem revelar o

desfecho, é o mestre matemático que Holmes identifica como a inteligência organizadora de uma vasta rede criminosa e seu adversário intelectual mais formidável. A caracterização destaca capaz, persistente, influente. A fonte distingue Professor James Moriarty por falas, ações nomeadas, depoimentos ou relações pessoais, sem tratar a expressão como lugar, objeto, organização ou título comum.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or the living Colonel Sebastian Moran, then he is truly worth meeting. Go to

Original English Version

1. If your man is more dangerous than the late Professor Moriarty, or than the living Colonel Sebastian Moran, then he is indeed worth meeting. Go to

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Moriarty's direct contest with Holmes culminates at Reichenbach Falls, but the organization and associates linked to him continue to affect later cases.

O confronto direto de Moriarty com Holmes culmina nas Cataratas de Reichenbach, mas a organização e os associados ligados a ele continuam influenciando casos posteriores.

Ralph (series character)

Forma em português: Ralph

English forms in this book: Ralph

Formas em português neste livro: Ralph

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Minor character / Personagem secundário

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: the elderly butler at Shoscombe Old Place who helps reveal the household's concealed events

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, observant, relevant
Traços: marcante, atento, relevante

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Ralph is the elderly butler at Shoscombe Old Place who helps reveal the household's concealed events. Within the Sherlock Holmes series, Ralph's spoiler-free narrative role is the elderly butler at Shoscombe Old Place who helps reveal the household's concealed events. The characterization emphasizes distinctive, observant, relevant. The source distinguishes Ralph through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Ralph é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Ralph, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, atento, relevante.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was a butler, old Ralph, who seemed almost as old as the house, and his wife, who may have been older. Go to

2. But Ralph, the old butler, came in with more coal and stopped me. Go to

Original English Version

1. There was a butler, old Ralph, who seemed about the same age as the house, and there was his wife, who might have been older. Go to

2. I was interrupted, however, by Ralph, the old butler, who came in with a fresh supply of coals. Go to

Sherlock Holmes (series character)

Forma em português: Sherlock Holmes

English forms in this book: Altamont, Holmes, Holmes', Masser Holmes, Master Holmes, Sherlock, Sherlock Holmes, Sherlock Holmes'

Formas em português neste livro: Sherlock Holmes, Altamont, Holmes, Holmes', Sherlock

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: A Study in Scarlet; His Last Bow; The Adventures of Sherlock Holmes; The Casebook of Sherlock Holmes; The Hound of the Baskervilles; The Memoirs of Sherlock Holmes; The Return of Sherlock Holmes; The Sign of the Four; The Valley of Fear
First appearance / Primeira aparição: A Study in Scarlet

Role: the consulting detective at Baker Street whose observation, specialized knowledge, disguises, and logical reconstruction drive every investigation in the series

Papel: o detetive consultor da Baker Street; sua observação, seus conhecimentos especializados, seus disfarces e sua reconstrução lógica conduzem todas as investigações da série

Traits: perceptive, resilient, resourceful
Traços: perspicaz, resiliente, engenhoso

Relationships / Relações:

• Doctor John Watson / Dr. Watson: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Mycroft Holmes / Mycroft Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Henry Baker / Henry Baker: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Steve Dixie / Steve Dixie: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Sherlock Holmes is the consulting detective at Baker Street whose observation, specialized knowledge, disguises, and logical reconstruction drive every investigation in the series. Within the Sherlock Holmes series, Sherlock Holmes's spoiler-free narrative role is the consulting detective at Baker Street whose observation, specialized knowledge, disguises, and logical reconstruction drive every investigation in the series. The

characterization emphasizes perceptive, resilient, resourceful. The source distinguishes Sherlock Holmes through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Sherlock Holmes é o detetive consultor da Baker Street; sua observação, seus conhecimentos especializados, seus disfarces e sua reconstrução lógica conduzem todas as investigações da série. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Sherlock Holmes, sem revelar o desfecho, é o detetive consultor da Baker Street; sua observação, seus conhecimentos especializados, seus disfarces e sua reconstrução lógica conduzem todas as investigações da série. A caracterização destaca perspicaz, resiliente, engenhoso.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am afraid Mr. Sherlock Holmes may become like a popular singer who has stayed too long on the stage and still keeps saying goodbye to his audience. Go to
2. Perhaps in one small corner of such a heaven, Sherlock and Watson may stay for a while, until a smarter detective and an even less clever helper take the stage they have left. Go to
3. Older gentlemen often tell me that Holmes's adventures were their childhood reading, but I do not always feel pleased by such reminders of my own age. Go to
4. The facts are simple: Holmes first appeared in A Study in Scarlet and The Sign of Four, two small books published between 1887 and 1889. Go to
5. These twelve new stories, printed here as The Casebook of Sherlock Holmes, were published in recent years. Go to
6. Holmes began in late Victorian times, continued through Edward's short reign, and still has his place even now. Go to
7. At the end of The Memoirs, I had decided to end Holmes's story, because I did not want all my writing to go in one direction. Go to
8. Even if Holmes had never existed, I could not have done more. Go to

Original English Version

1. I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular tenors who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their indulgent audiences. Go to
2. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less astute comrade may fill the stage which they have vacated. Go to
3. As a matter of cold fact, Holmes made his debut in A Study in Scarlet and in The Sign of Four, two small booklets which appeared between 1887 and 1889. Go to

4. The public seemed appreciative and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in The Adventures, The Memoirs, The Return, and His Last Bow, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of The Casebook of Sherlock Holmes. Go to

5. I had fully determined at the conclusion of The Memoirs to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be directed too much into one channel. Go to

6. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work. Go to

7. And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! Go to

8. The Casebook of Sherlock Holmes Go to

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Holmes survives the confrontation at Reichenbach, returns after years in hiding, and later applies his methods to national-security work before retiring to beekeeping.

Holmes sobrevive ao confronto em Reichenbach, retorna depois de anos escondido e mais tarde aplica seus métodos à segurança nacional antes de se retirar para cuidar de abelhas.

Shinwell Johnson (series character)

Forma em português: Shinwell Johnson

English forms in this book: Shinwell Johnson

Formas em português neste livro: Shinwell Johnson

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sidney Johnson / Sidney Johnson: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Kitty Winter / Kitty Winter: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The full name identifies Holmes's reformed underworld contact, who brings Kitty Winter into The Illustrious Client investigation. Within the Sherlock Holmes series, Shinwell Johnson's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Shinwell Johnson through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Shinwell Johnson é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Shinwell Johnson, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of

Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I rather think Shinwell Johnson may help." Go to
2. I have not needed to mention Shinwell Johnson in these memories, because I have seldom taken my cases from the later part of my friend's career. Go to
3. "This is Miss Kitty Winter," said Shinwell Johnson, lifting his fat hand to introduce her. Go to
4. "No use," said Shinwell Johnson in the firm voice of an expert. Go to
5. Tell Shinwell Johnson to get that girl out of the way. Go to

Original English Version

1. I rather fancy that Shinwell Johnson might be a help." Go to
2. I have not had occasion to mention Shinwell Johnson in these memoirs because I have seldom drawn my cases from the latter phases of my friend's career. Go to
3. "This is Miss Kitty Winter," said Shinwell Johnson, waving his fat hand as an introduction. Go to
4. "No good," said Shinwell Johnson with the decided voice of the expert. Go to
5. Tell Shinwell Johnson to get that girl out of the way. Go to

Sir James Damery (series character)

Forma em português: Sir James Damery

English forms in this book: Sir James Damery

Formas em português neste livro: Sir James Damery

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: a discreet society intermediary who asks Holmes to protect Violet de Merville from Baron Gruner's influence

Papel: um intermediário discreto da alta sociedade que pede a Holmes que proteja Violet de Merville da influência do Barão Gruner

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Baron Adelbert Gruner / Barão Adelbert Gruner: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Violet de Merville / Violet de Merville: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Sir James Damery is a discreet society intermediary who asks Holmes to protect Violet de Merville from Baron Gruner's influence. Within the Sherlock Holmes series, Sir James Damery's spoiler-free narrative role is a discreet society intermediary who asks Holmes to protect Violet de Merville from Baron Gruner's influence. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Sir James Damery through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Sir James Damery é um intermediário discreto da alta sociedade que pede a Holmes que proteja Violet de Merville da influência do Barão Gruner. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Sir James Damery, sem revelar o desfecho, é um intermediário discreto da alta sociedade que pede a Holmes que proteja Violet de Merville da influência do Barão Gruner. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo. A fonte

distingue Sir James Damery por falas, ações nomeadas, depoimentos ou relações pessoais, sem tratar a expressão como lugar, objeto, organização ou título comum.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sir James Damery sends his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will visit him at 4:30 tomorrow. Go to

2. Colonel Sir James Damery was announced exactly at half past four. Go to

Original English Version

1. Sir James Damery presents his compliments to Mr. Sherlock Holmes and will call upon him at 4:30 tomorrow. Go to

2. Sharp to the half-hour, Colonel Sir James Damery was announced. Go to

Violet de Merville (series character)

Forma em português: Violet de Merville

English forms in this book: Violet de Merville

Formas em português neste livro: Violet de Merville

Series / Série: Sherlock Holmes
Kind / Tipo: Human / Pessoa
Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Casebook of Sherlock Holmes
First appearance / Primeira aparição: The Casebook of Sherlock Holmes

Role: an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes

Papel: uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação

Traits: distinctive, determined, involved
Traços: marcante, persistente, participativo

Relationships / Relações:

• Baron Adelbert Gruner / Barão Adelbert Gruner: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

• Sherlock Holmes / Sherlock Holmes: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: The full name identifies the general's daughter whom Baron Gruner manipulates and intends to marry. Within the Sherlock Holmes series, Violet de Merville's spoiler-free narrative role is an individually identified participant in the investigation presented in The Casebook of Sherlock Holmes. The characterization emphasizes distinctive, determined, involved. The source distinguishes Violet de Merville through individual speech, named actions, testimony, or personal relationships instead of treating the expression as a place, object, organization, or ordinary title.

Sinopse da personagem: Violet de Merville é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. Na série Sherlock Holmes, o papel narrativo de Violet de Merville, sem revelar o desfecho, é uma figura individual do caso apresentado em The Casebook of Sherlock Holmes, reconhecida por suas relações, decisões, depoimentos ou efeitos diretos sobre a investigação. A caracterização destaca marcante, persistente, participativo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “He has a daughter, Violet de Merville, who is young, rich, beautiful, and talented. Go to
2. "But how did such a man meet a lady like Miss Violet de Merville?" Go to
3. If you ever feel proud of yourself, my dear Watson, spend some time with Miss Violet de Merville.” Go to
4. He had important business to settle in the United States before his coming wedding to Miss Violet de Merville, the only daughter of, and so on. Go to
5. Three days later, the Morning Post printed a notice saying that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not happen. Go to

Original English Version

1. “He has a daughter, Violet de Merville, young, rich, beautiful, accomplished, a wonder-woman in every way. Go to
2. “But how came such a man to meet a lady of the standing of Miss Violet de Merville?” Go to
3. If your head is inclined to swell, my dear Watson, take a course of Miss Violet de Merville. Go to
4. It was simply that among the passengers on the Cunard boat Ruritania, starting from Liverpool on Friday, was the Baron Adelbert Gruner, who had some important financial business to settle in the States before his impending wedding to Miss Violet de Merville, only daughter of, etc., etc. Holmes listened to the news with a cold, concentrated look upon his pale face, which told me that it hit him hard. Go to
5. Three days later appeared a paragraph in the Morning Post to say that the marriage between Baron Adelbert Gruner and Miss Violet de Merville would not take place. Go to